

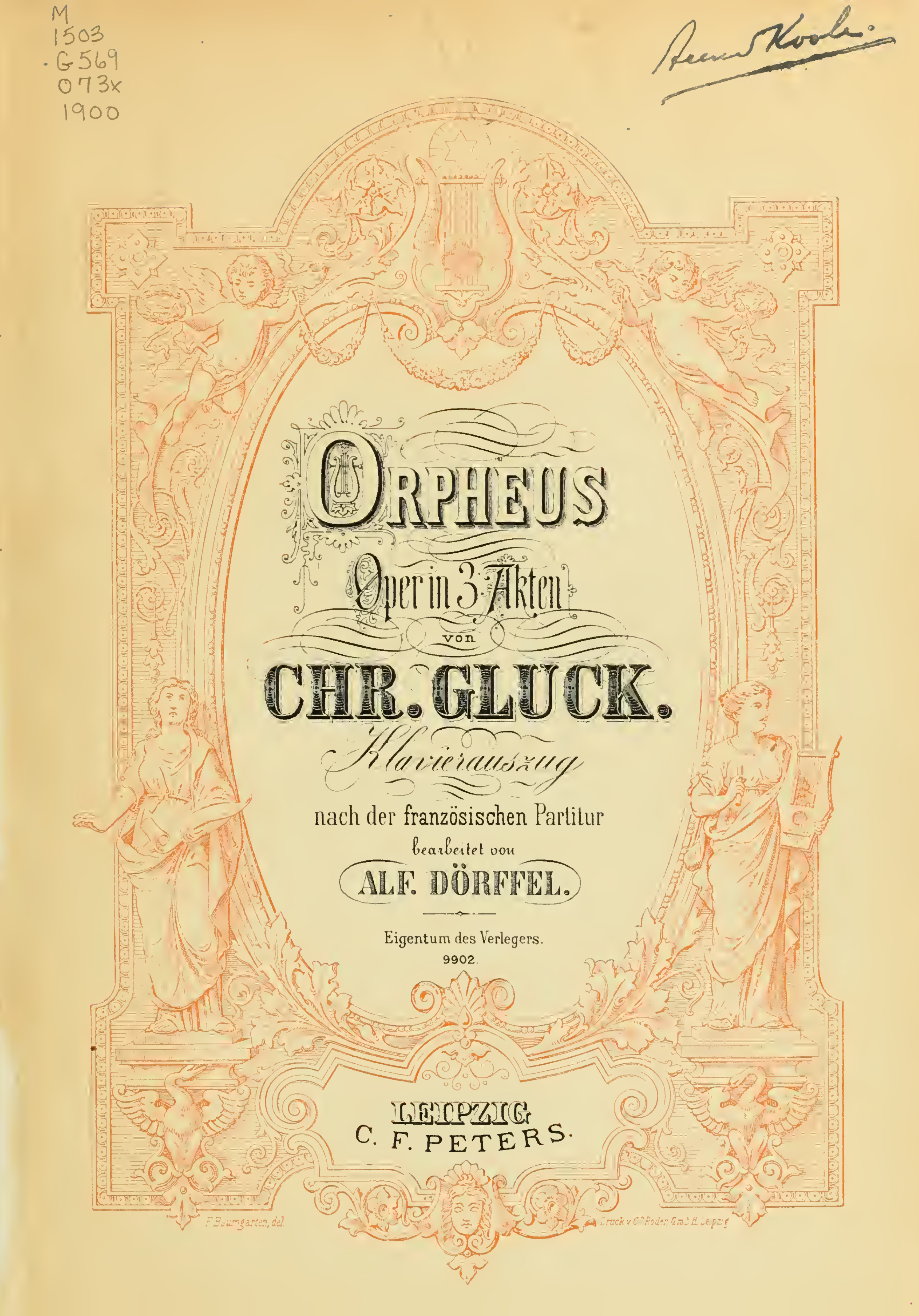
No. 54 a

GLUCK

ORPHEUS

Klavier-Auszug

(Nach der französischen Partitur)


M
1503
.G569
O73x
1900
ORPHEUS
Oper in 3 Akten
von
CHR. GLUCK.
Klavierauszug
nach der französischen Partitur
bearbeitet von
ALF. DÖRFFEL.
Eigentum des Verlegers.
9902.
LEIPZIG
C. F. PETERS.
F. Baumgarten, del.
Druck v. C.G. Röder, G.m.b.H. Leipzig

Vorbemerkung.

Von Glucks „Orpheus und Eurydice" existieren aus der Zeit des Komponisten zwei verschiedene Partiturausgaben im Druck: die auf den ursprünglich italienischen Text von Calzabigi verfaßte, sogenannte italienische Partitur (1764), und die auf Grund des von de Moline bearbeiteten französischen Textes umgeänderte, sogenannte französische Partitur (1774). In letzterer finden sich mehrere Nummern ganz neu hinzukomponiert, die Rezitative durchgängig wesentlich umgestaltet, die früher vorhandenen Nummern aber mehr oder weniger mit Änderungen versehen, die leicht als Verbesserungen zu erkennen sind. Diese Partitur würde demnach, als den letzten Willen des Komponisten in Bezug auf dramatische und musikalische Gestaltung des Ganzen beurkundend, alleinige Geltung vor der italienischen Partitur zu beanspruchen haben, wenn in ihr die Hauptpartie des Orpheus nicht zugleich für den Tenor umgesetzt worden und somit die ursprüngliche Konzeption derselben, welche sich auf die Altstimme gründet, verloren gegangen wäre, ein Umstand, der beim Vergleich beider Partituren wiederum der italienischen den Vorzug einräumt.

In der von mir bei C. F. Peters in Leipzig neu herausgegebenen Partitur, mit welcher der gegenwärtige Klavierauszug konform geht, sind jene beiden Partituren gleichsam zu einer einzigen zusammengeschmolzen worden. Die Orpheus-Partie ist in ihrer primitiven Wesenheit belassen, die später zugesetzten Nummern sind in sie aufgenommen und alle Verbesserungen mit sorgfältig kritischer Prüfung berücksichtigt worden, sodaß nunmehr das Ganze so erscheint, wie es Gluck jedenfalls selbst als endgültig hingestellt haben würde, wenn er durch die Verhältnisse seiner Zeit (es gab damals an der Pariser Oper keine Kontra-Altstimme) nicht veranlaßt worden wäre, die Altpartie in genannter Weise umzusetzen.

In ursprünglicher Weise erfolgt der erste Aktschluß durch das im Anhange unter I. mitgeteilte Nachspiel, welches sich unmittelbar an das Rezitativ des Orpheus (Nº 16) anschließt. Das im Anhange unter II. befindliche Ballett ist das einzige Stück, welches Gluck bei der Umarbeitung seiner Partitur gänzlich unberücksichtigt ließ. Es gehörte zu den Ballettstücken des dritten Aktes und ist der Vollständigkeit wegen hier gleichfalls mitgeteilt worden.

Alfred Dörffel.

Avertissement.

D'Orphée et Eurydice de Gluck, il existe deux partitions imprimées du vivant même du maitre: la partition dite italienne (1764), composée sur le texte original italien de Calzabigi, et celle, dite française (1774), remaniée d'après la version française de de Moline. Cette dernière contient une série de morceaux nouveaux, les récits sont complètement recomposés, et les numéros reproduits d'après la version originale ont eux-mêmes été plus ou moins modifiés, dans un sens évidemment favorable. Cette partition, qui nous manifeste la volonté définitive du compositeur au point de vue de l'ensemble dramatique et musical de l'ouvrage, semblerait donc devoir être entièrement préférée à la partition italienne; mais dans cette même partition française, le rôle d'Orphée est transféré au ténor, d'où un bouleversement complet de la conception primitive, où ce rôle est écrit pour contralto: circonstance qui de nouveau fait préférer la partition italienne.

La partition nouvellement publiée par moi chez C. F. Peters à Leipzig, et à laquelle la présente réduction pour piano est entièrement conforme, réunit les deux versions. La partie d'Orphée est restituée dans sa tessiture originale, mais on a repris tous les morceaux nouveaux de la version française et tenu compte de toutes les améliorations contenues dans cette dernière; cette forme est celle à laquelle Gluck se serait évidemment arrêté, si les circonstances ne l'avaient forcé à transformer comme on vient de le lire le rôle principal: a cette époque en effet, l'Opéra de Paris ne possédait pas de contralto.

Dans la version originale, l'acte se termine par un postlude (Nº 1 de l'Appendice) qui s'enchaînait directement au récit d'Orphée (Nº 16). Le ballet, Nº 2 de l'Appendice, est le seul morceau de la partition italienne auquel Gluck n'ait pas donné place dans la version française. Il faisait partie du ballet du troisième acte et a été reproduit ici afin de compléter cette édition.

Alfred Dörffel.

Gluck, der größte musikalische Tragiker des 18. Jahrhunderts (geb. 1714 zu Weidenwang in Mittelfranken, gest. 1787 zu Wien), hat die italienische Schule der Opernkomposition seiner Zeit gründlich durchgemacht. Aber schon der kleine, für den Dresdner Hof geschriebene Einakter „Le nozze d'Ebe e d'Ercole" (1747) zeigt den Deutschen trotz alles krausen Rokokofiligrans in schwärmerischem Naturgefühl, in erregter Seelenschilderung, und mit dem „Telemacco" (Rom 1750) steht der spätere Reformator der Oper im wesentlichen fertig da. Trotz weiterer, italienisch stilisierter Opern und der Ballettpantomime „Don Giovanni" bedeutet daher der „Orfeo" (Erstaufführung im Wiener Hofburgtheater am 5. Oktober 1762) nur einen neuen Schritt auf dem Wege, die Oper im Sinn der ersten italienischen Renaissance-Opern eines Peri und Rinuccini wieder zur Reinheit der antiken Tragödie zurückzuführen. Die durch Zeno und Metastasio begonnene, durch den Dichter des „Orfeo", Calsabigi, vollendete Reform der Dichtung befreit den Text vom landläufigen Intrigenapparat und gibt große, gemeinverständliche Begebenheiten aus der klassischen Sagenwelt in wenigen einfachen Bildern. Die Reform Glucks vertieft diese dramatische Reinigung des Textes durch Bereicherungen und Abweichungen in der Wahl der musikalischen Mittel im Anschluß an die große französische Oper: Ersatz des cembalobegleiteten Secco-Rezitativs durch das orchesterbegleitete Rezitativ (Recitativo accompagnato), dramatische Teilnahme von Chor und Ballett an der Handlung, Überwiegen kleiner Liedformen in den großen Soloszenen. Gluck ist am größten in seinem dramatischen Ernst, in seiner respektvollen Unterordnung unter Situation und Dichtung; er ist groß und deutsch in allen dunklen Seelenregungen, in pathetischen Situationen, Idyllen und Naturschilderungen; er ist schwächer und italienisch im Fröhlichen. Des Helden erschütternde Klagegesänge, die Klagechöre um die verlorene Euridice, der Reigen seliger Geister (Nr. 29, 30), die dämonischen Furienchöre, der fürchterliche große Furientanz (Nr. 28), die wie aus Marmor gemeißelten leidenschaftlichen Rezitative im „Orfeo" belegen das sofort.

Der „Orfeo" hat sich von Wien aus gleich seinen beiden, ebenfalls kaum mehr als lokale Erfolge erzielenden Schwestern „Alceste" und „Paris und Helena" nur ganz langsam und meist in einmaligen, vereinzelten Aufführungen verbreitet. Die Italiener verspotten Glucks Reform und Stil in Trajettas, 1777 für Neapel geschriebener Buffooper „Cavaliere errante". Im gleichen Jahre kommt der „Orfeo" nach Bologna, 1773 nach München, 1774 mit Einlagen von Christian Bach als „Pasticcio" nach Neapel. In Venedig (1776), auch in Berlin (1788) unter Friedrich dem Großen, der sich Glucks Reform verschloß, bleibt Bertonis

Gluck, le plus grand musicien tragique du 18e siècle (né en 1714 à Weidenwang dans la Franconie centrale, décédé en 1787 à Vienne) a consciencieusement suivi l'école italienne pour la composition d'opéras de son temps. Cependant il ne put démentir sa nationalité, la petite pièce en un acte écrite pour la cour de Dresde "Le nozze d'Ebe e d'Ercole" (1747) montre l'Allemand par le sentiment romanesque pour la nature, par la peinture exaltée des âmes, malgré tout le filigrane rococo; par son "Telemacco" (Rome 1750) il se présente comme le réformateur futur de l'opéra. Malgré ses autres opéras stylisés à l'italienne et la pantomime en forme de ballet "Don Giovanni", il est évident que "l'Orfeo" (joué pour la première fois au Hofburgtheater de Vienne le 5 octobre 1762) ne fut qu'un pas de plus dans la voie de ramener l'opéra, dans le sens des premiers opéras renaissance italiens d'un Peri et d'un Rinuccini, à la pureté de la tragédie antique. La réforme de la poésie commencée par Zeno et Metastasio et achevée par le poète de l'Orfeo, Calsabigi, délivre le texte de tout cet accessoire d'intrigues qui fut l'apanage de son temps et présente en quelques simples tableaux popularisés les grands événements du monde fabuleux classique. Grâce à la réforme de Gluck, cette purification dramatique du texte est encore approfondie par des enrichissements et des écarts dans le choix des moyens musicaux à la suite du grand opéra français: remplacement du récitatif secco avec accompagnement de cembalo par le récitatif (recitativo accompagnato) avec accompagnement d'orchestre, participation du choeur et du ballet à l'action, abondance de petits chants dans les grandes scènes des solos. Gluck est surtout grand dans sa gravité dramatique, dans sa soumission respectueuse à la situation et à la poésie, il est grand et allemand dans tous les mouvements mystiques de l'âme, dans les situations pathétiques, les idylles, les tableaux de la nature, il est plus faible et italien dans le joyeux. Les chants élégiaques et émouvants du héros, les choeurs funèbres de l'Euridice perdue, la danse des esprits bienheureux (Nos. 29, 30), les choeurs des furies démoniaques, la grande danse des furies épouvantable (No. 28), les récitatifs passionnés dans "Orfeo" qui semblent taillés dans du marbre en fournissent la preuve.

L'Orfeo, comme ses deux soeurs "Alceste" et "Paris et Helena" qui n' obtinrent qu'un succès purement local, ne s'est répandu de Vienne que très lentement par des représentations qui n'eurent aucune reprise. Les Italiens se moquent de la réforme et du style de Gluck dans l'opéra bouffe "Cavaliere errante" écrit par Trajetta en 1777 pour Naples. Dans la même année "Orfeo" fut joué à Bologne, en 1773 à Munich, en 1774 à Naples avec des morceaux par Christian Bach, sous le titre de "Pasticcio". A Venise (1776), aussi à Berlin (1788)

gute, aber Gluck nachempfundene Komposition des in der damaligen italienischen Oper unzahlige Male vertonten Hohenliedes der Gattenliebe Sieger. Erst Reichardt erobert Gluck nach 1796 Berlin und Leipzig Dresden lernt den „Orfeo" endlich im 19. Jahrhundert durch Richard Wagner kennen.

Die Dichtung zum „Orfeo" berührt sich eng mit der zur „Alceste". Dort opfert sich die Frau für den Mann, hier der Mann für die Frau. Die Macht der Liebe zwingt Orfeo, trotz strengen Verbotes, sich nach seiner Euridice, die er aus der Unterwelt befreit hat, umzublicken, da die Gattin, uneingeweiht in das Verbot, an seiner Liebe zu zweifeln beginnt. Dieser Frevel bedingt ihren Tod. Doch Amor, der Deus ex machina, erbarmt sich der beiden. Er hindert Orfeo am Selbstmord, weckt Euridice wieder auf und führt das treue Paar ewigen Liebesfreuden entgegen.

Walter Niemann.

sous Frédéric le Grand qui s'opposa à la réforme de Gluck, la bonne composition de Bertoni, conçue dans l'esprit de Gluck, du Hohelied de l'amour matrimonial, souvent mis en musique dans les opéras italiens, resta vainqueur. Ce ne fut que Reichardt qui conquit Berlin et Leipzig pour Gluck après 1796. Dresde enfin apprit à connaître Orfeo par Richard Wagner au 19e siècle.

La conception d'Orfeo a beaucoup de points en commun avec celle d'Alceste. Là, la femme se sacrifie pour l'homme; ici, l'homme pour la femme. La puissance de l'amour force Orfeo, malgré une sévère défense, à chercher des yeux son Euridice qu'il a affranchie des enfers, puisque l'épouse inconsciente de la défense commence à douter de son amour. Ce forfait amène sa mort. Mais Amour, ce deus ex machina, a pitié de l'un et de l'autre. Il empêche Orfeo de commettre suicide, il réveille Euridice à une nouvelle vie et conduit le couple fidèle aux jouissances éternelles de l'amour.

PERSONEN:

Orpheus . . . . Alt
Euridice . . . . Sopran
Amor . . . . Sopran
Chor

a) Hirten und Hirtinnen.
b) Furien und Höllengeister.
c) Selige Geister.

PERSONNAGES:

Orphée . . . . Contralto
Euridice . . . . Soprano
L'Amour . . . . Soprano
Chœur

a) Pasteurs et Nymphes.
b) Furies et Démons.
c) Ombres bienheureuses.

INHALT:

CONTENU:

SZENE II.

Orpheus, allein.

SZENE III.

Amor. Orpheus.

SZENE IV.

Orpheus, allein.

AKT II.

SZENE I.

Orpheus, Chor der Furien und Geister der Unterwelt.

SZENE II.

Chor der seligen Geister. Euridice.

SCÈNE II.

Orphée, seul.

SCÈNE III.

L'Amour. Orphée.

SCÈNE IV.

Orphée, seul.

ACTE II.

SCÈNE I.

Orphée. Chœur des Furies et Démons.

SCÈNE II.

Chœur des Ombres heureuses. Euridice.

SZENE III.

Orpheus, allein.

SZENE IV.

Orpheus. Chor der seligen Geister.

SZENE V.

Euridice. Die Vorigen.

AKT III.

SZENE I.

Orpheus. Euridice.

SZENE II.

Amor. Die Vorigen.

SZENE III.

Hirten und Hirtinnen. Die Vorigen.

ANHANG.

SCÈNE III.

Orphée, seul.

SCÈNE IV.

Orphée. Chœur des Ombres heureuses.

SCÈNE V.

Euridice. Les Acteurs précédents.

ACTE III.

SCÈNE I.

Orphée. Euridice.

SCÈNE II.

L'Amour. Les Acteurs précédents.

SCÈNE III.

Pasteurs et Nymphes. Les Acteurs précédents.

SUPPLÉMENT.

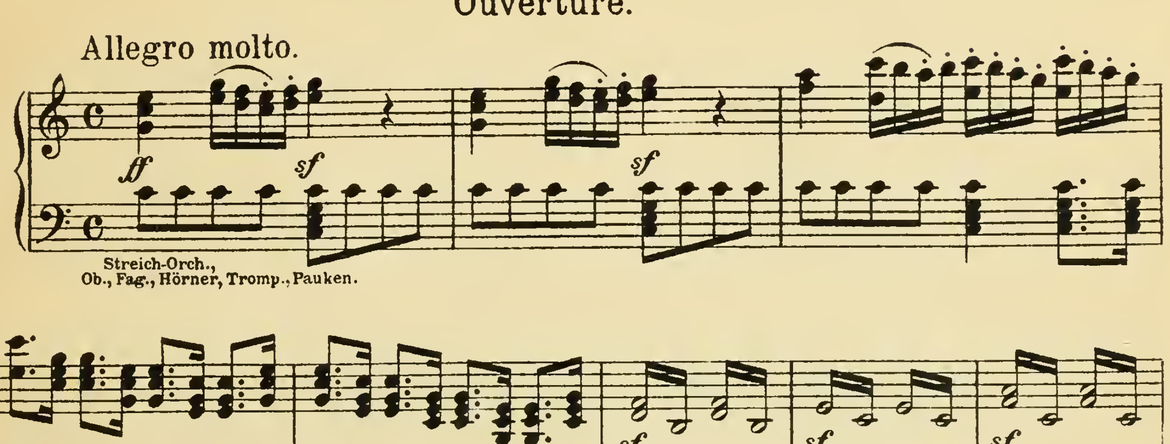
Orpheus.
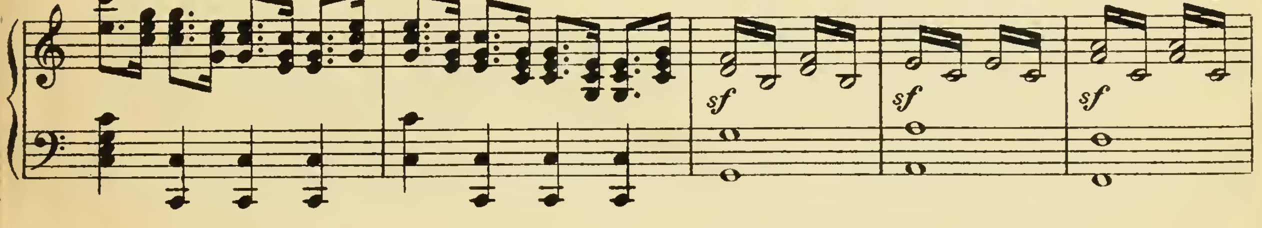
Orphée.
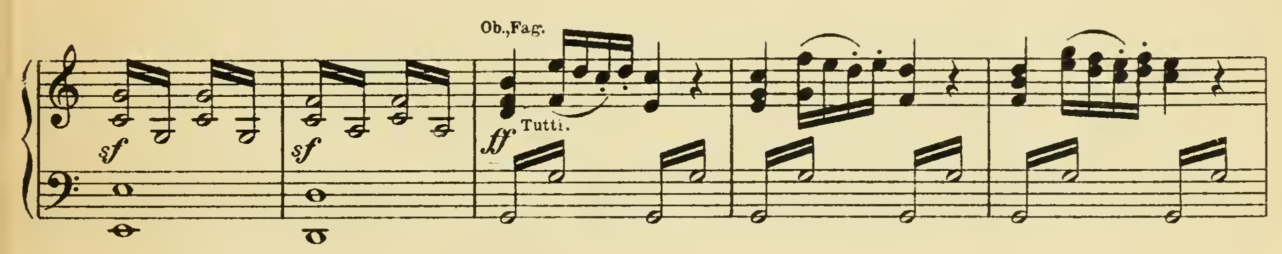
C. W. von Gluck.
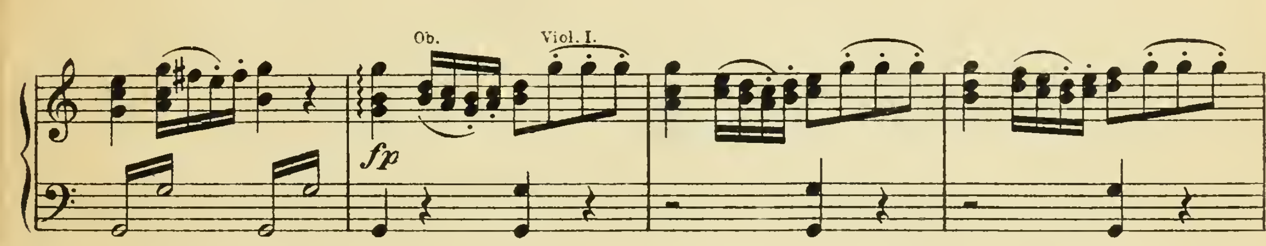
Ouvertüre.
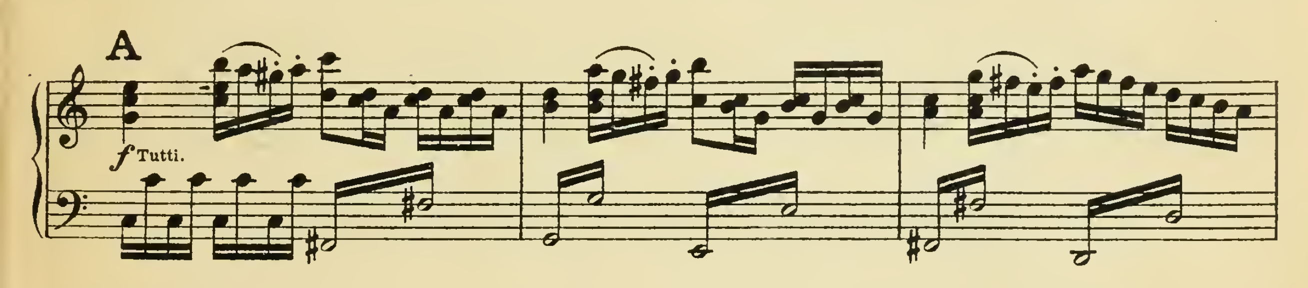
Allegro molto.
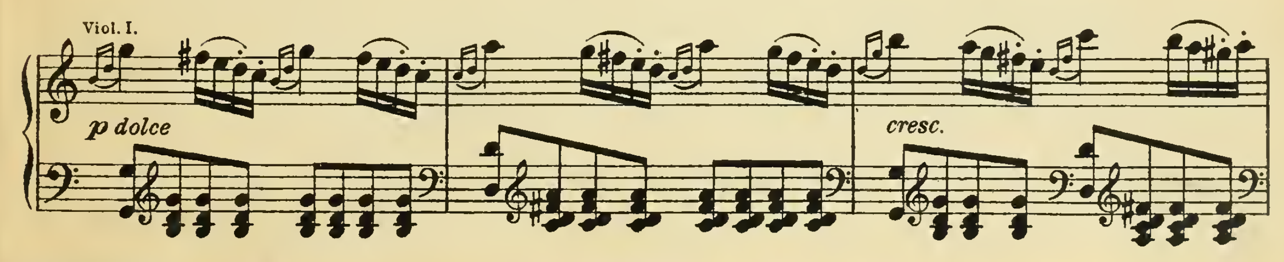


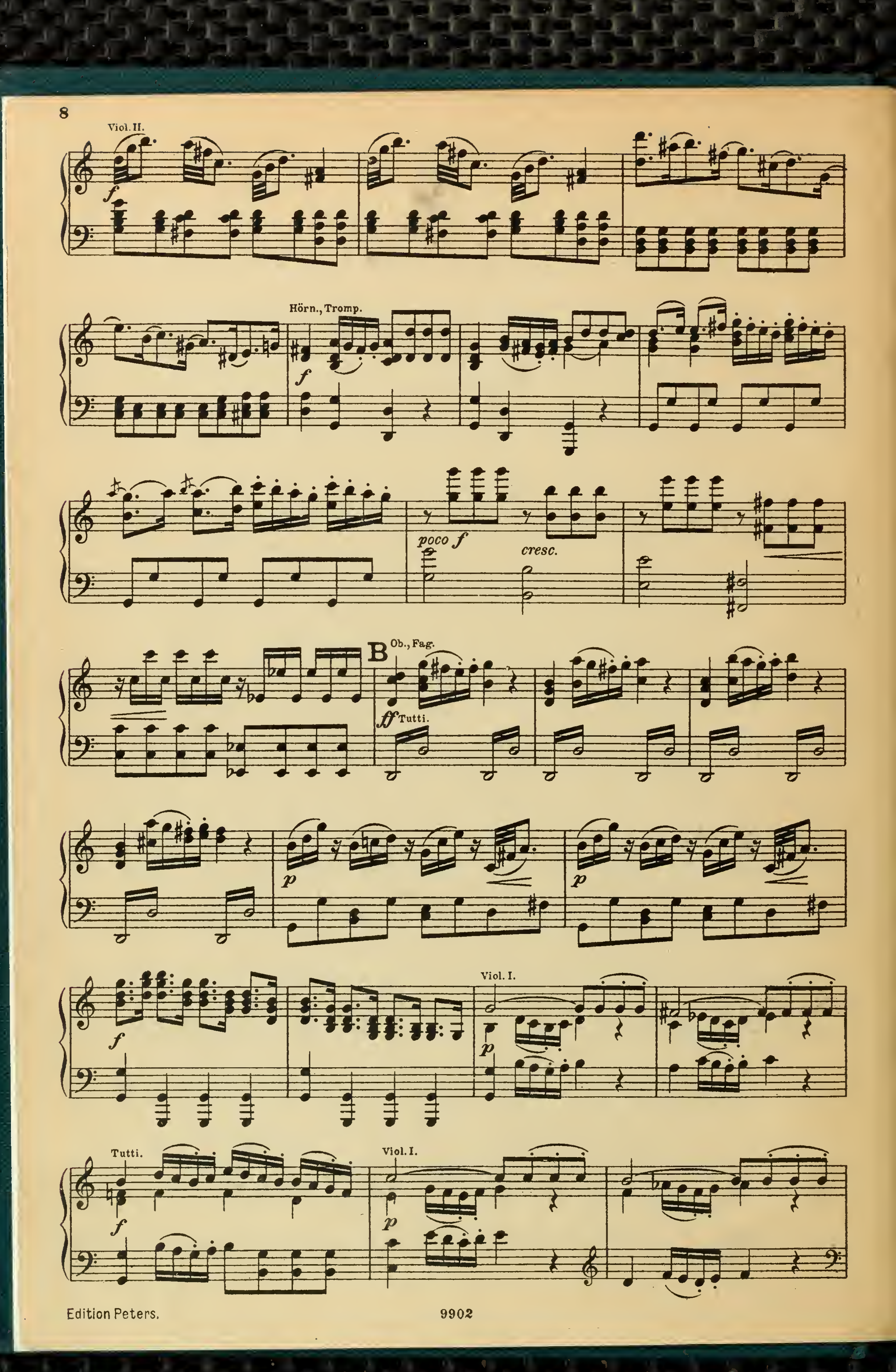




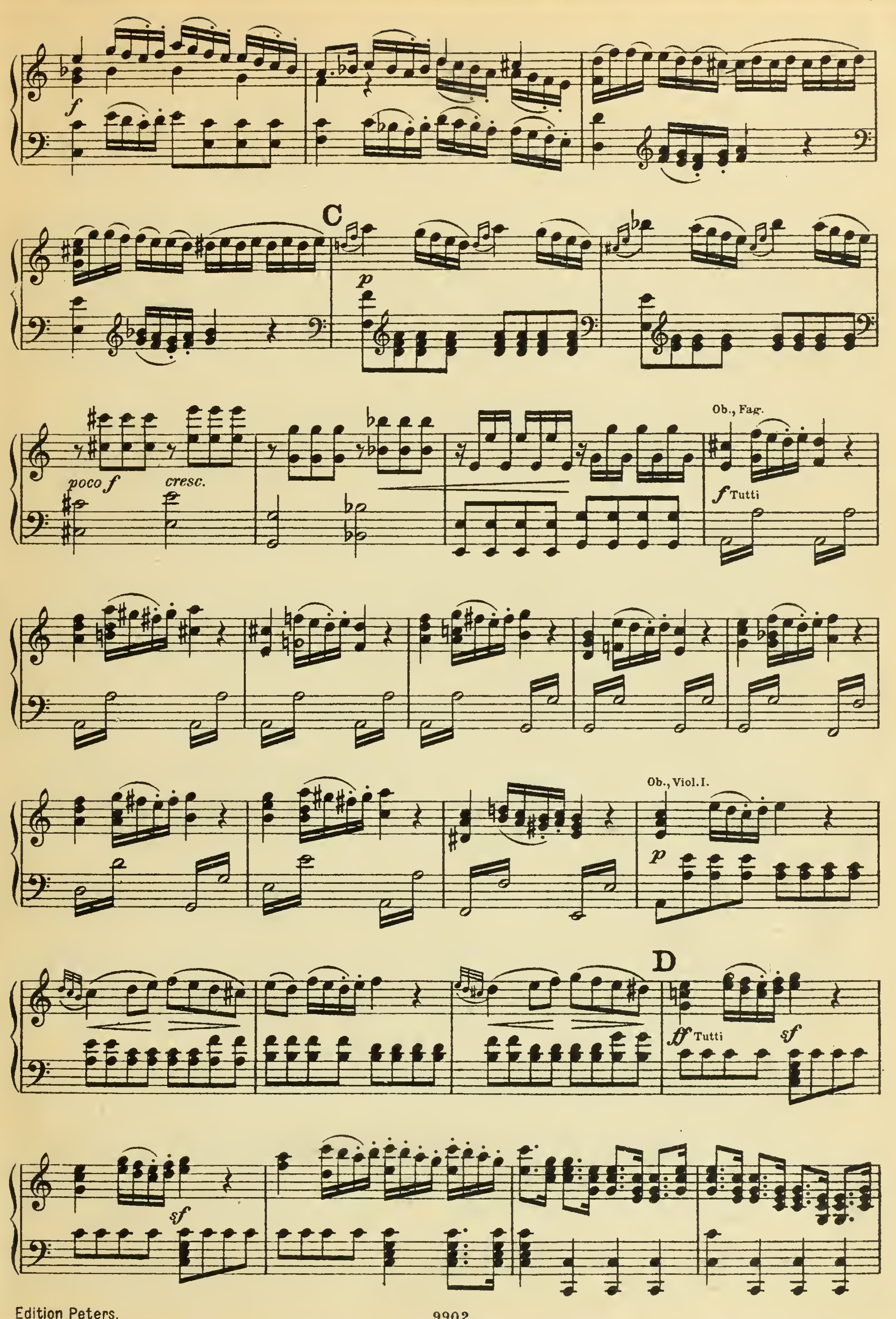


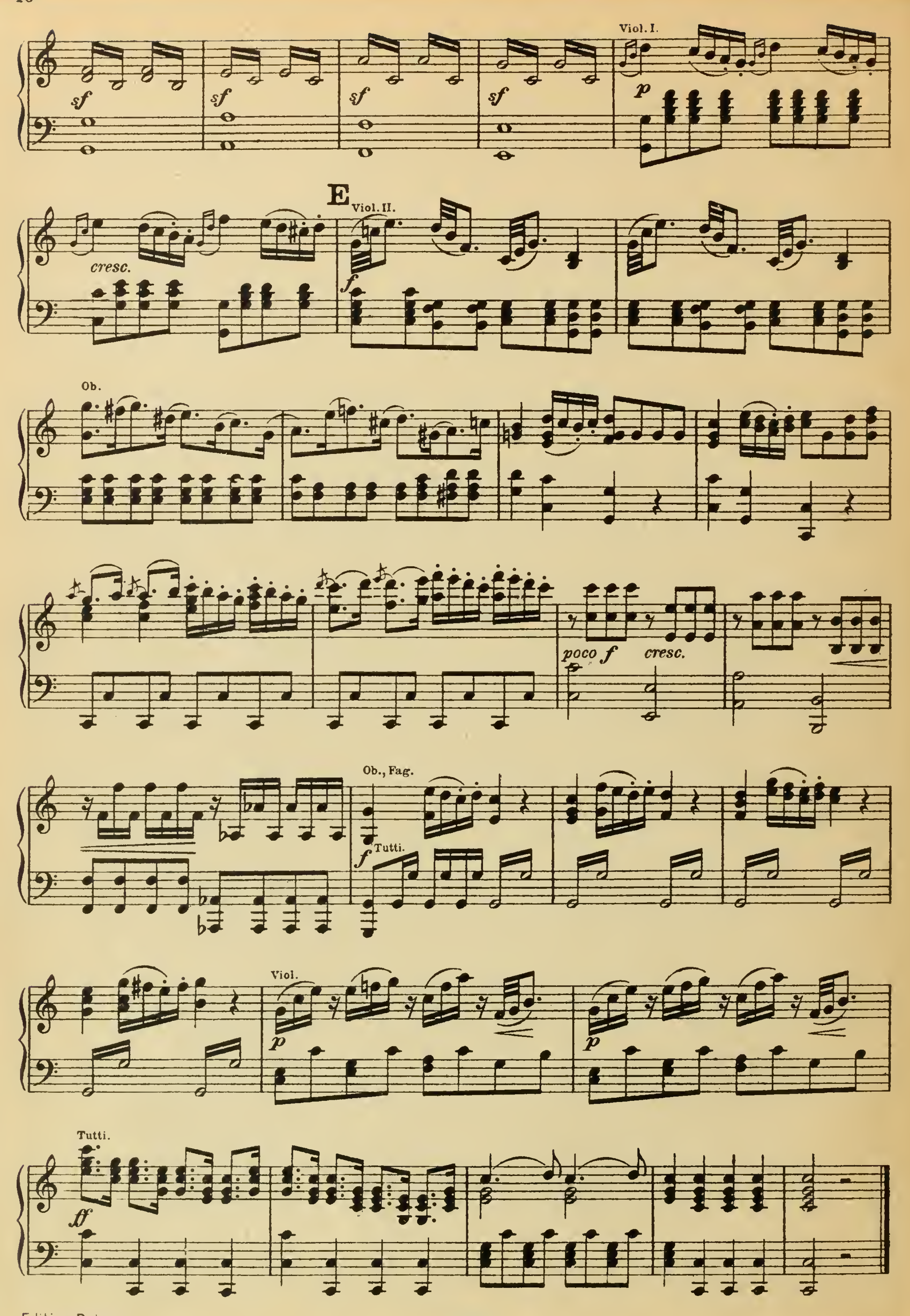






Viol. II.
f
Hörn., Tromp.
f
poco f
cresc.
B
Ob., Fag.
ff Tutti.
p
p
f
Viol. I.
p
Tutti.
f
Viol. I.
p


f
C
p
poco f
cresc.
Ob., Fag.
f Tutti
Ob., Viol. I.
p
D
ff Tutti
sf
sf



Viol. I.
sf
p
E
Viol. II.
cresc.
f
Ob.
poco f
cresc.
Ob., Fag.
Tutti.
f
Viol.
p
Tutti.
ff

Akt I.—Acte I.

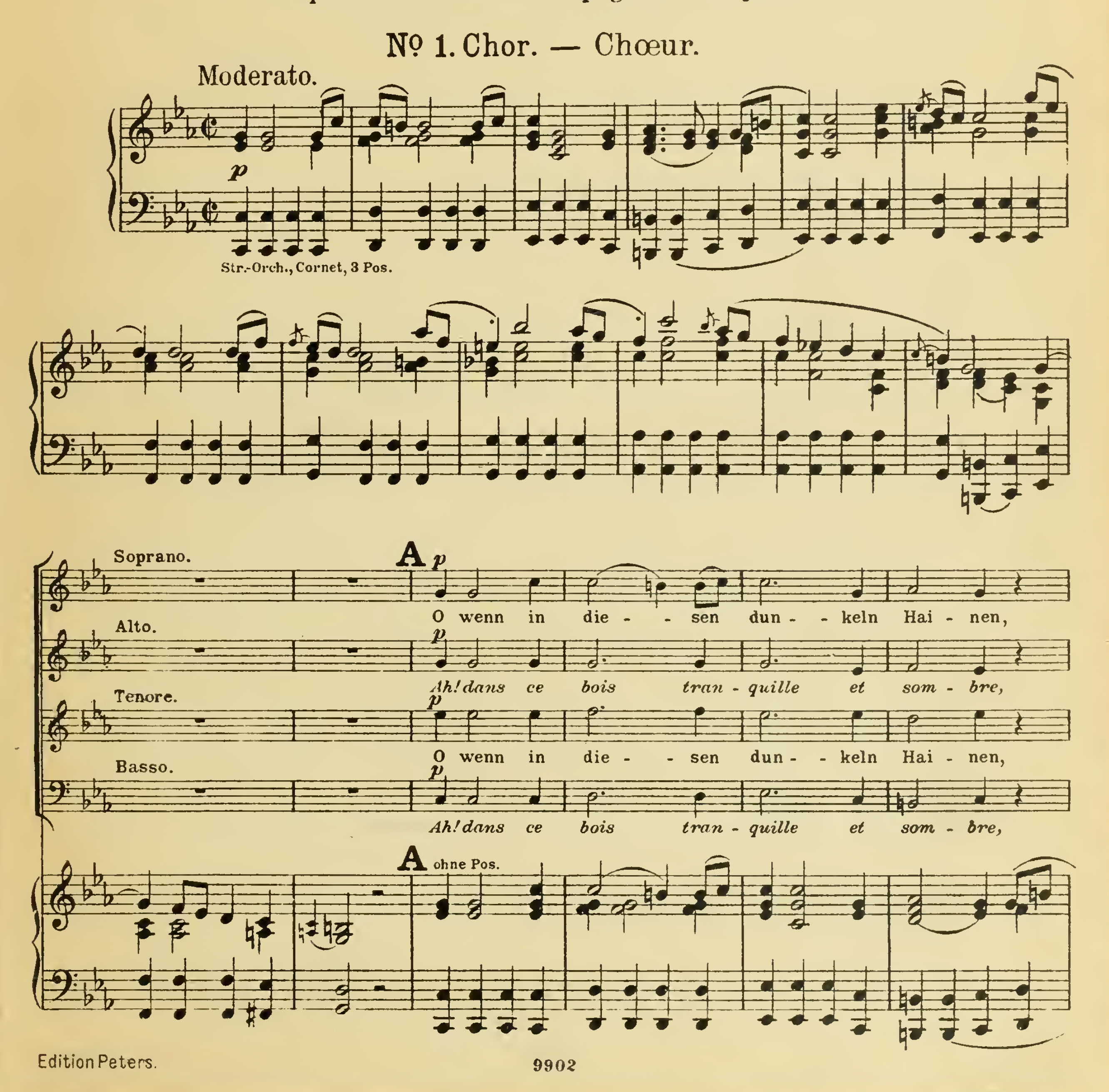
Der Schauplatz ist ein anmutiger, einsamer Hain von Lorbeerbäumen und Cypressen, welcher, künstlich durchschnitten, das auf einer kleinen Ebene liegende Grabmal Euridicens umschließt.— Beim Aufziehen des Vorhangs und während des Ritornells zum Anfangschor sieht man eine Schar von Schäfern und Nymphen, im Gefolge des Orpheus, welche Kränze von Blumen und Myrten tragen; einige von ihnen schütten Weihrauch in das Opferfeuer, umkränzen den Marmor, streuen Blumen um das Grab, während die übrigen den folgenden Chor anstimmen, von Orpheus mit seinen Wehklagen unterbrochen. Orpheus liegt im Vordergrunde an einen Stein gelehnt und wiederholt von Zeit zu Zeit voll Wehmut den Namen „Euridice!“

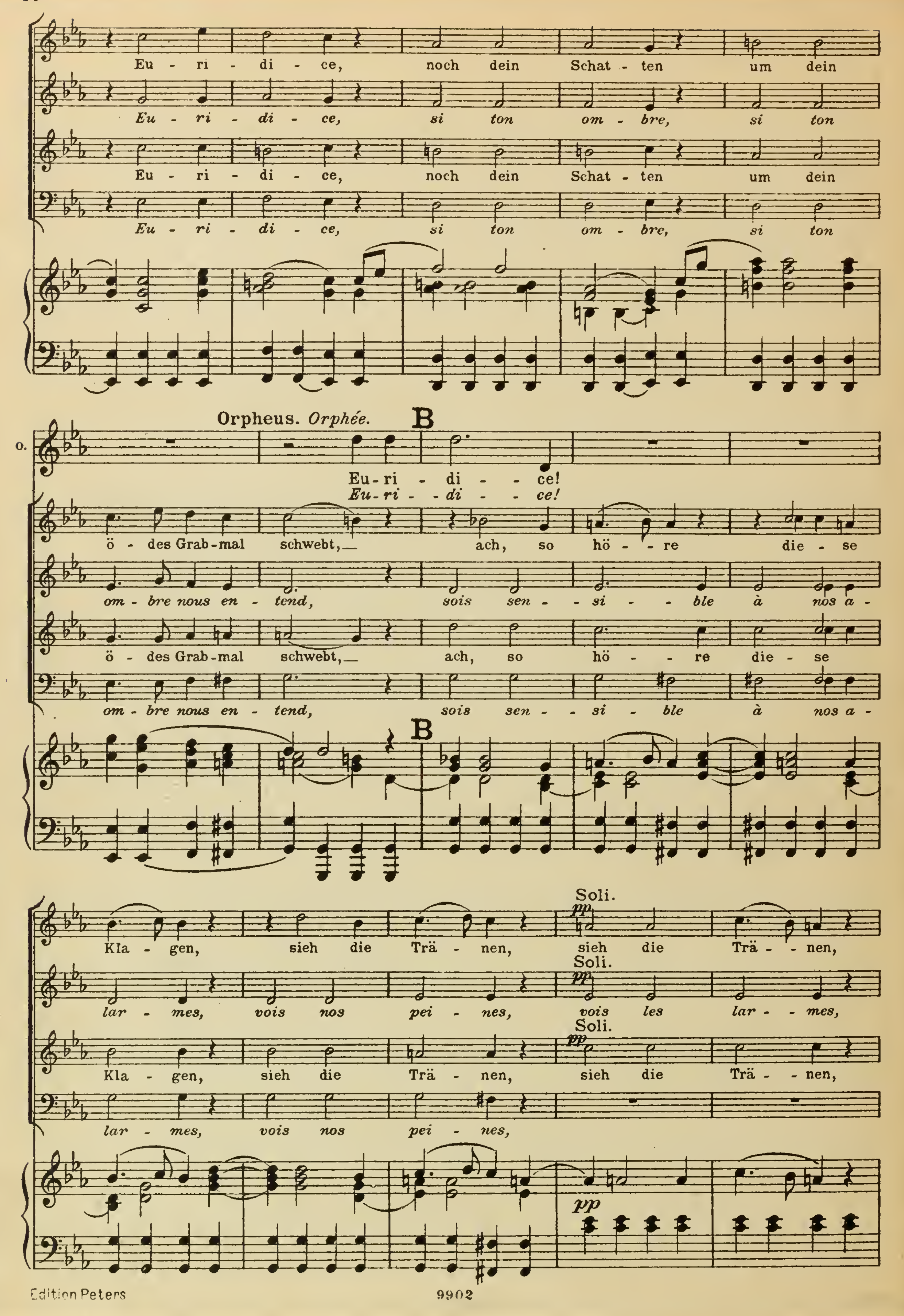
La scène représente un bois de lauriers et de cyprès, un séjour agréable mais solitaire qui est entrecoupé pour former une petite plaine contenant le tombeau d'Euridice. — Au lever du rideau et pendant la ritournelle du chœur d'entrée, on voit une troupe de bergers et de nymphes dans la suite d'Orphée et tous portent des couronnes de fleurs et de myrtes; quelques-uns versent de l'encens dans le feu sacré, enguirlandent le marbre et couvrent son tombeau de fleurs, pendant que les autres chantent le chœur suivant qui est interrompu par les plaintes d'Orphée adossé sur le devant contre une pierre et répétant le nom d'Euridice d'une voix gémissante.

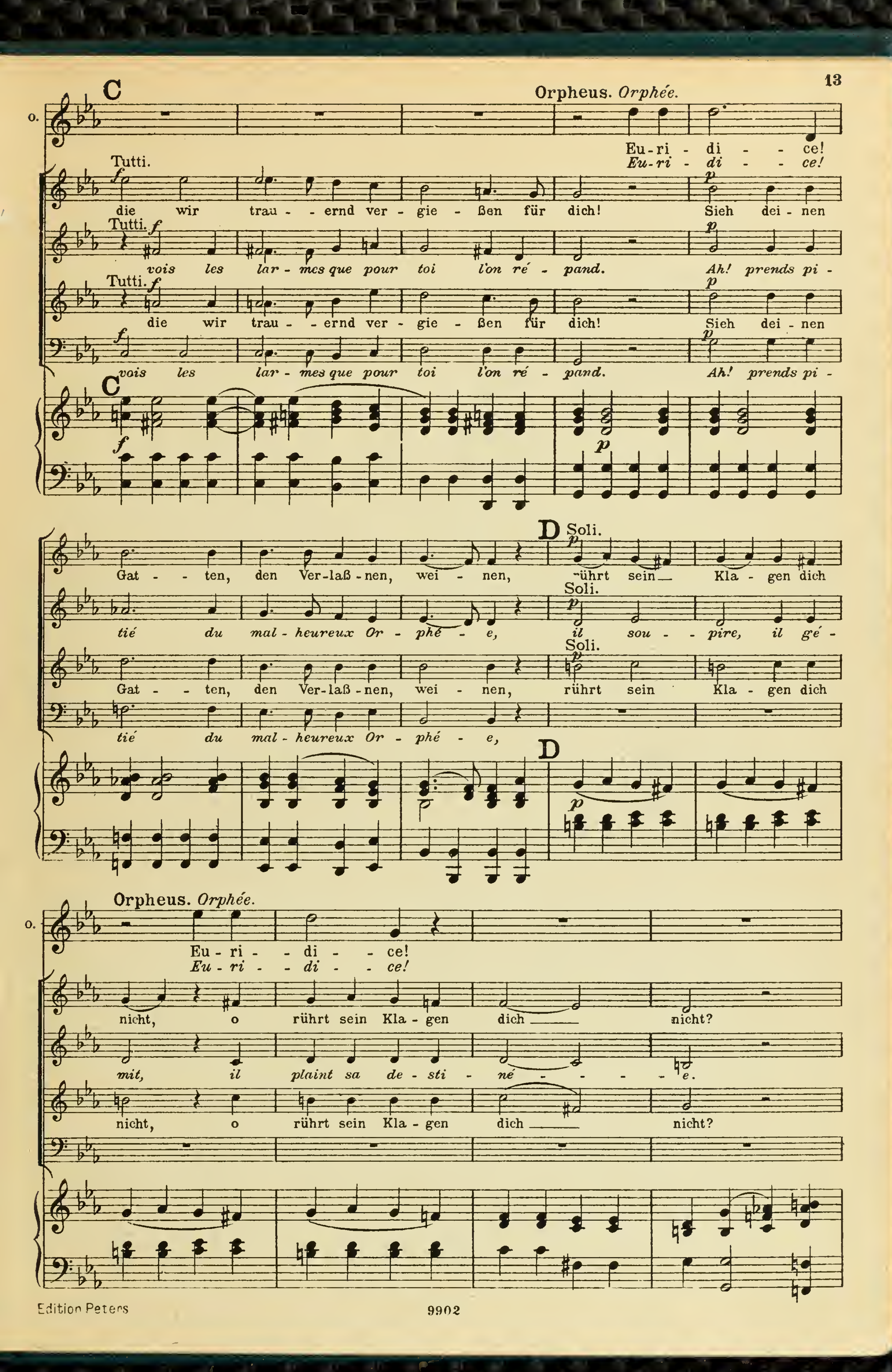
Szene I.

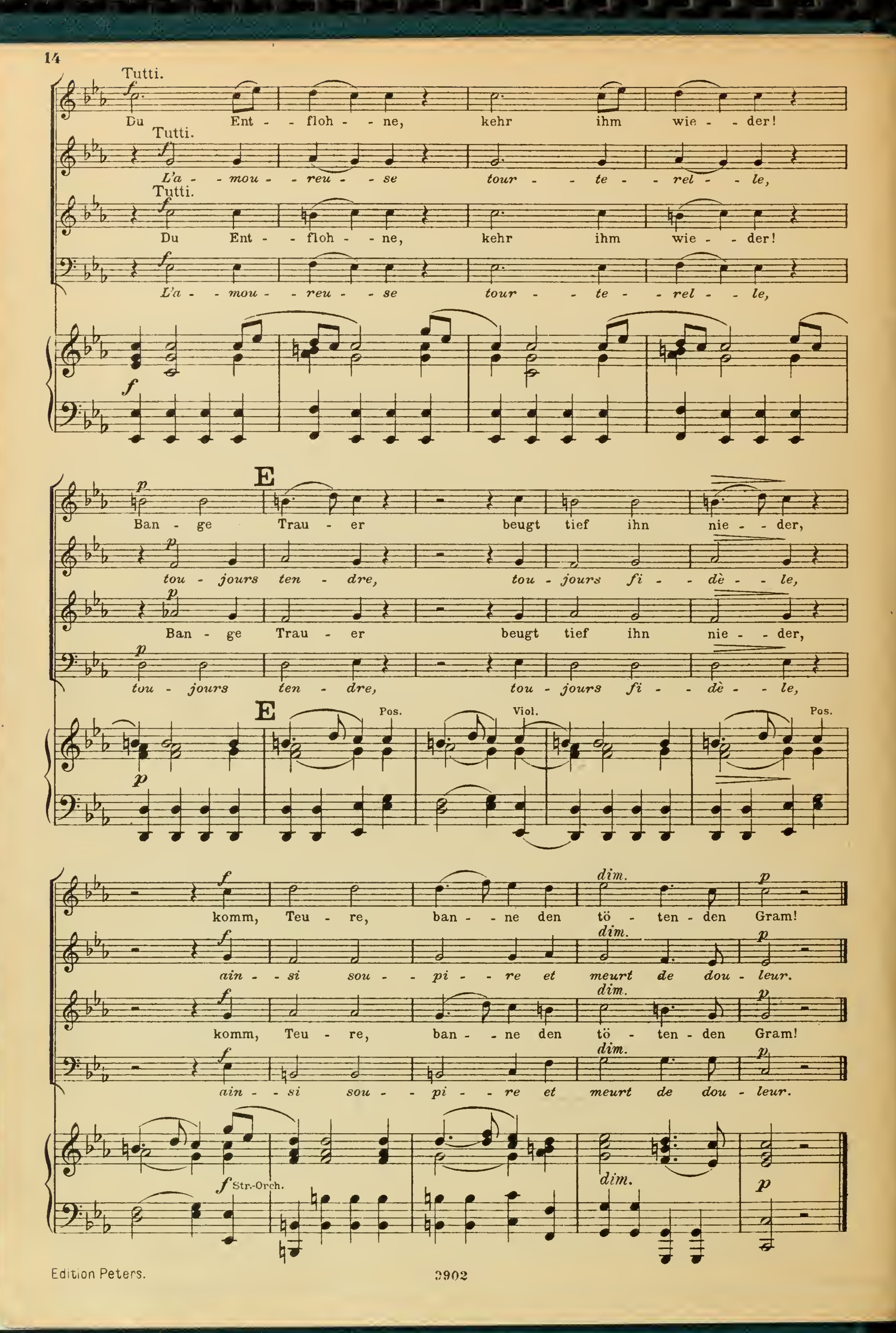
Orpheus und Chor der Gefährten des Orpheus.
Orphée et Chœur des compagnons d'Orphée.

Nº 1. Chor. — Chœur.

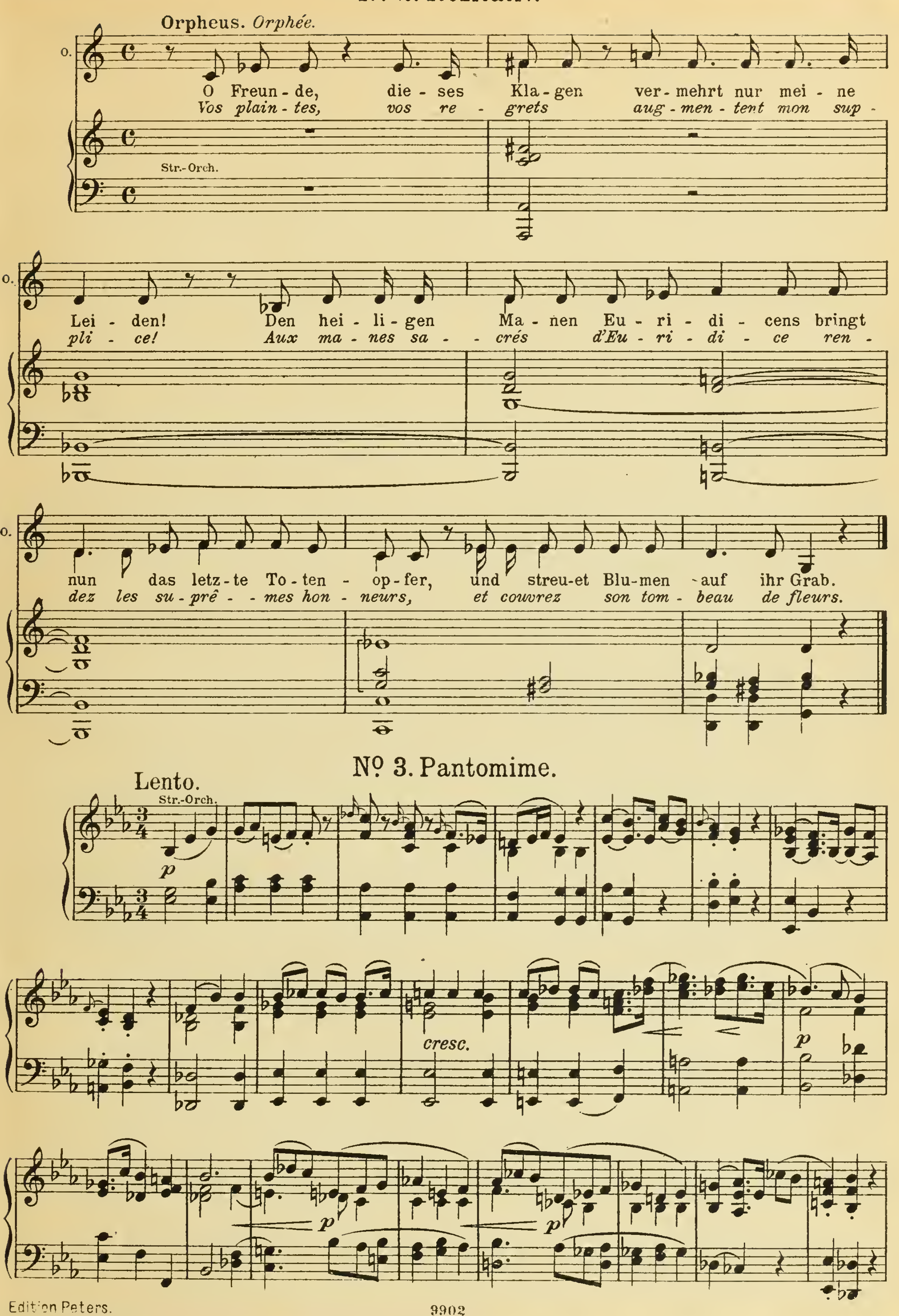


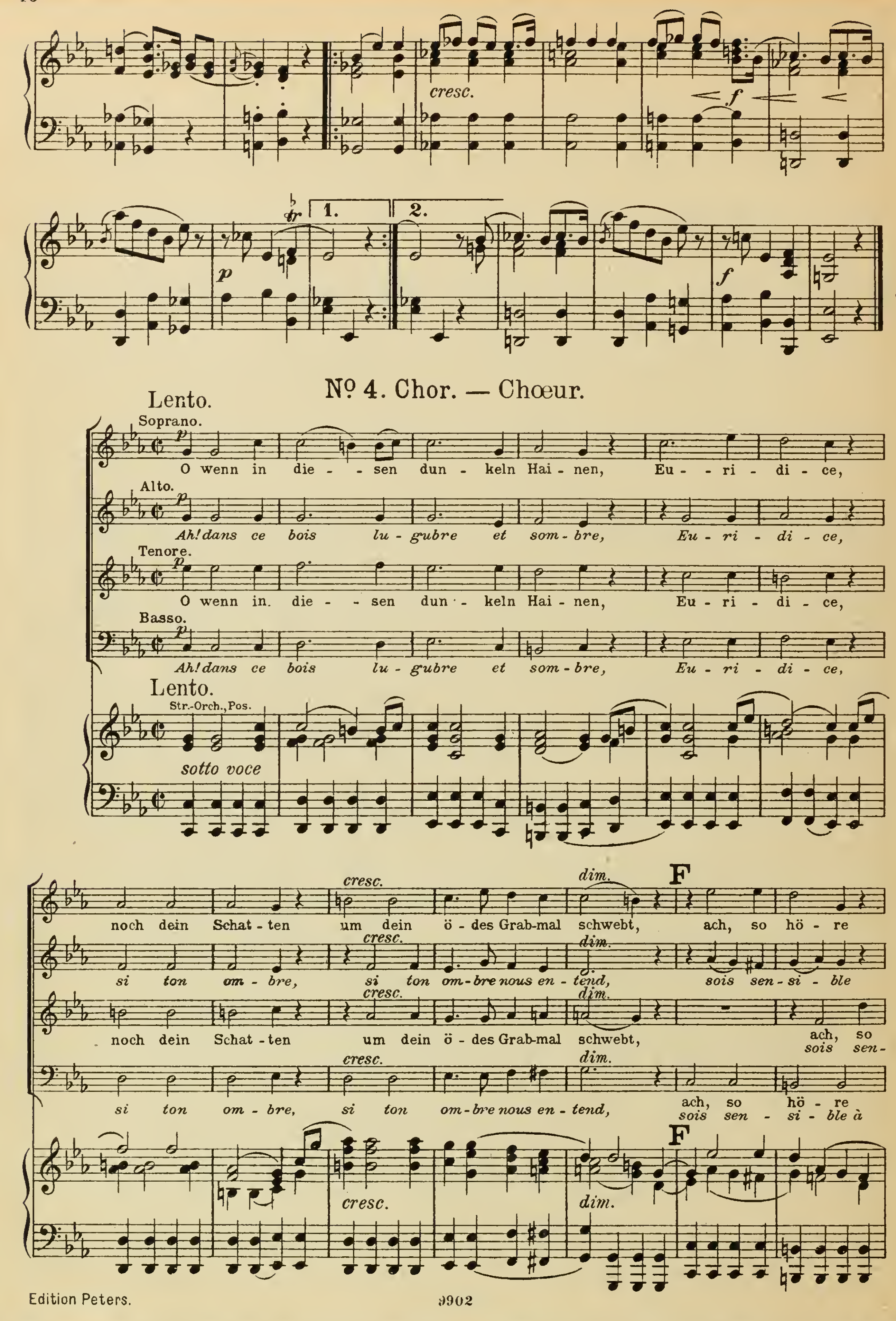

Eu - ri - di - ce, noch dein Schat - ten um dein
Eu - ri - di - ce, si ton om - bre, si ton
Eu - ri - di - ce, noch dein Schat - ten um dein
Eu - ri - di - ce, si ton om - bre, si ton
Orpheus. Orphée.
B
O.
Eu - ri - di - ce!
Eu - ri - di - ce!
ö - des Grab - mal schwebt, ach, so hö - re die - se
om - bre nous en - tend, sois sen - si - ble à nos a -
ö - des Grab - mal schwebt, ach, so hö - re die - se
om - bre nous en - tend, sois sen - si - ble à nos a -
B
Soli.
pp
Kla - gen, sieh die Trä - nen, sieh die Trä - nen,
lar - mes, vois nos pei - nes, vois les lar - mes,
Kla - gen, sieh die Trä - nen, sieh die Trä - nen,
lar - mes, vois nos pei - nes,
pp
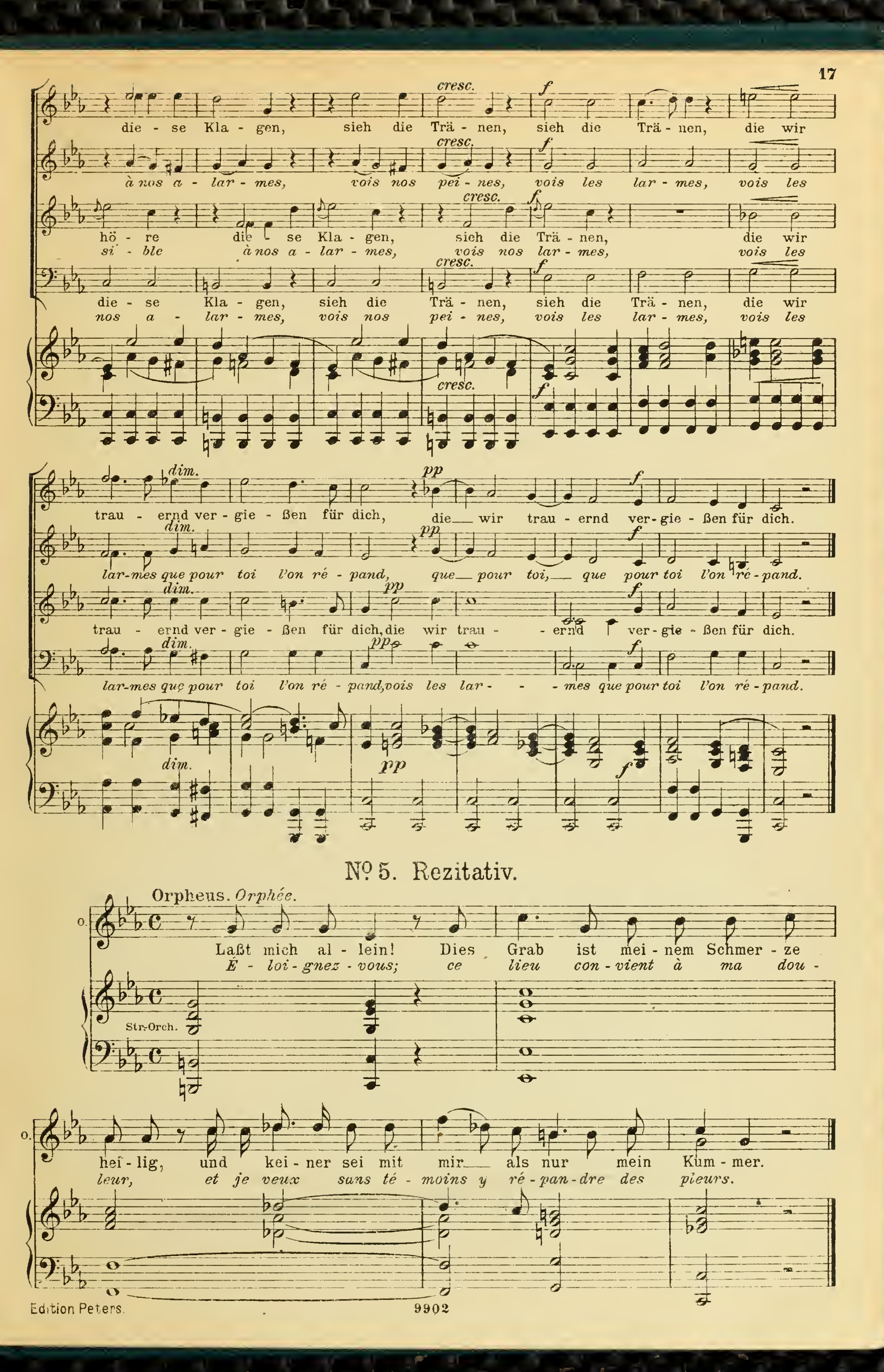

C
Orpheus. Orphée.
O.
Eu-ri - di - - ce!
Eu-ri - di - - ce!
Tutti.
die wir trau - - ernd ver - gie - ßen für dich! Sieh dei - nen
Tutti.
vois les lar - mes que pour toi l'on ré - pand. Ah! prends pi -
Tutti.
die wir trau - - ernd ver - gie - ßen für dich! Sieh dei - nen
vois les lar - mes que pour toi l'on ré - pand. Ah! prends pi -
C
D
Soli.
Gat - - ten, den Ver-laß - nen, wei - nen, rührt sein Kla - gen dich
Soli.
tié du mal - heureux Or - phé - e, il sou - - pire, il gé -
Soli.
Gat - - ten, den Ver-laß - nen, wei - nen, rührt sein Kla - gen dich
tié du mal - heureux Or - phé - e,
D
Orpheus. Orphée.
O.
Eu - ri - - di - - ce!
Eu - ri - - di - - ce!
nicht, o rührt sein Kla - gen dich nicht?
mit, il plaint sa de - sti - né - - - - e.
nicht, o rührt sein Kla - gen dich nicht?


Tutti.
Du Ent - floh - ne, kehr ihm wie - der!
Tutti.
L'a - mou - reu - se tour - te - rel - le,
Tutti.
Du Ent - floh - ne, kehr ihm wie - der!
L'a - mou - reu - se tour - te - rel - le,
E
Ban - ge Trau - er beugt tief ihn nie - der,
tou - jours ten - dre, tou - jours fi - dè - le,
Ban - ge Trau - er beugt tief ihn nie - der,
tou - jours ten - dre, tou - jours fi - dè - le,
E
Pos.
Viol.
Pos.
komm, Teu - re, ban - ne den tö - ten - den Gram!
ain - si sou - pi - re et meurt de dou - leur.
komm, Teu - re, ban - ne den tö - ten - den Gram!
ain - si sou - pi - re et meurt de dou - leur.
dim.
Str.-Orch.

Nº 2. Rezitativ.

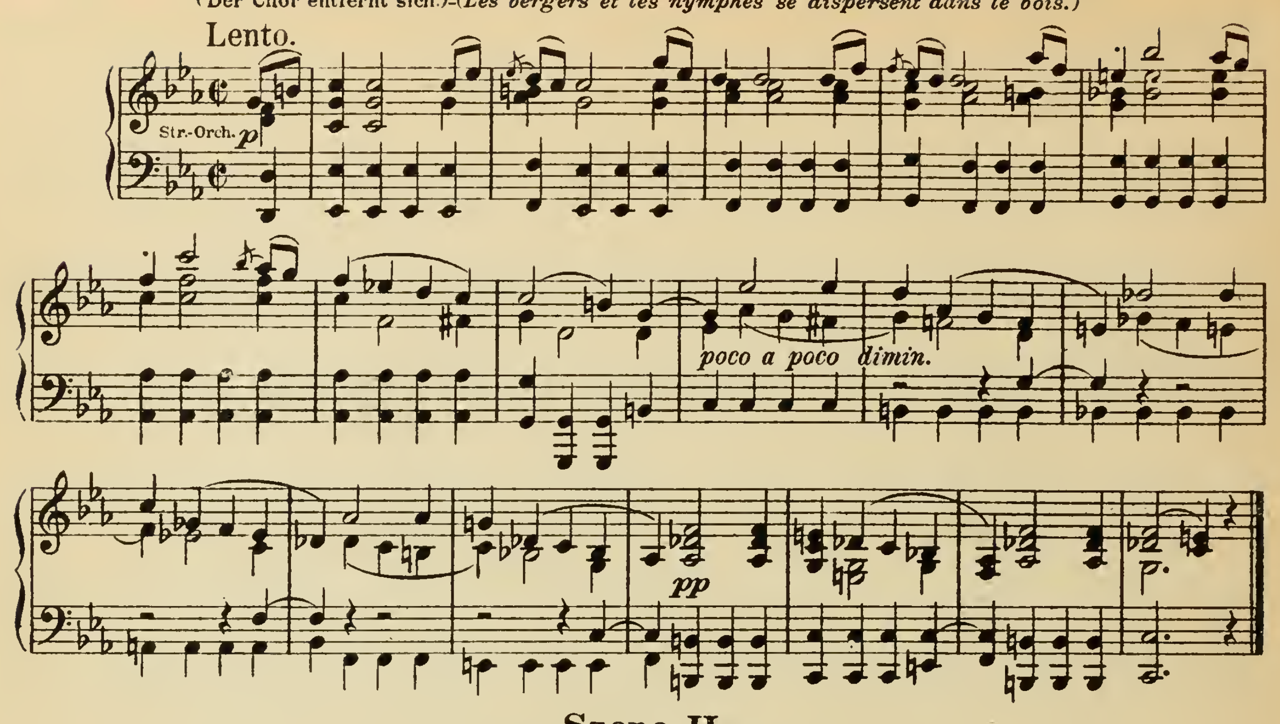



cresc.
f
tr
1.
2.
p
f
Nº 4. Chor. — Chœur.
Lento.
Soprano.
O wenn in die - - sen dun - keln Hai - nen, Eu - - ri - di - ce,
Alto.
Ah! dans ce bois lu - gubre et som - bre, Eu - ri - di - ce,
Tenore.
O wenn in die - - sen dun - - keln Hai - nen, Eu - ri - di - ce,
Basso.
Ah! dans ce bois lu - gubre et som - bre, Eu - ri - di - ce,
Lento.
Str.-Orch., Pos.
sotto voce
cresc.
dim.
F
noch dein Schat - ten um dein ö - des Grab-mal schwebt, ach, so hö - re
si ton om - bre, si ton om - bre nous en - tend, sois sen - si - ble
noch dein Schat - ten um dein ö - des Grab-mal schwebt, ach, so
sois sen-
si ton om - bre, si ton om - bre nous en - tend,
ach, so hö - re
sois sen - si - ble à


cresc.
f
die - se Kla - gen, sieh die Trä - nen, sieh die Trä - nen, die wir
à nos a - lar - mes, vois nos pei - nes, vois les lar - mes, vois les
hö - re die - se Kla - gen, sieh die Trä - nen, die wir
si - ble à nos a - lar - mes, vois nos lar - mes, vois les
die - se Kla - gen, sieh die Trä - nen, sieh die Trä - nen, die wir
nos a - lar - mes, vois nos pei - nes, vois les lar - mes, vois les
dim.
pp
trau - ernd ver - gie - ßen für dich, die wir trau - ernd ver - gie - ßen für dich.
lar-mes que pour toi l'on ré - pand, que pour toi, que pour toi l'on ré - pand.
trau - ernd ver - gie - ßen für dich, die wir trau - ernd ver - gie - ßen für dich.
lar-mes que pour toi l'on ré - pand, vois les lar - mes que pour toi l'on ré - pand.
Nº 5. Rezitativ.
Orpheus. Orphée.
Laßt mich al - lein! Dies Grab ist mei - nem Schmer - ze
E - loi - gnez - vous; ce lieu con - vient à ma dou -
Str.-Orch.
hei - lig, und kei - ner sei mit mir als nur mein Kum - mer.
leur, et je veux sans té - moins y ré - pan - dre des pleurs.

Nº 6. Ritornell.

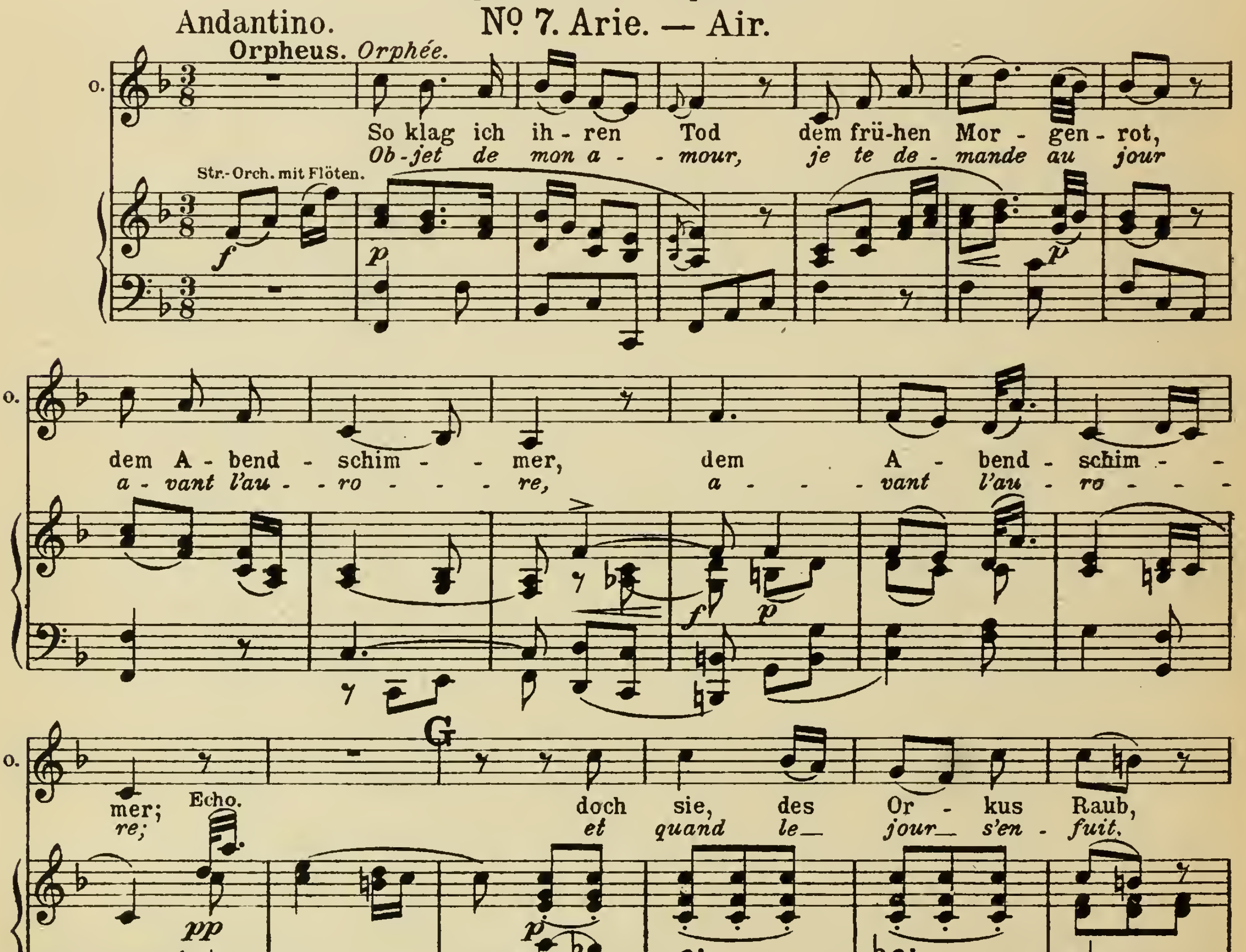
(Der Chor entfernt sich.)–(*Les bergers et les nymphes se dispersent dans le bois.*)

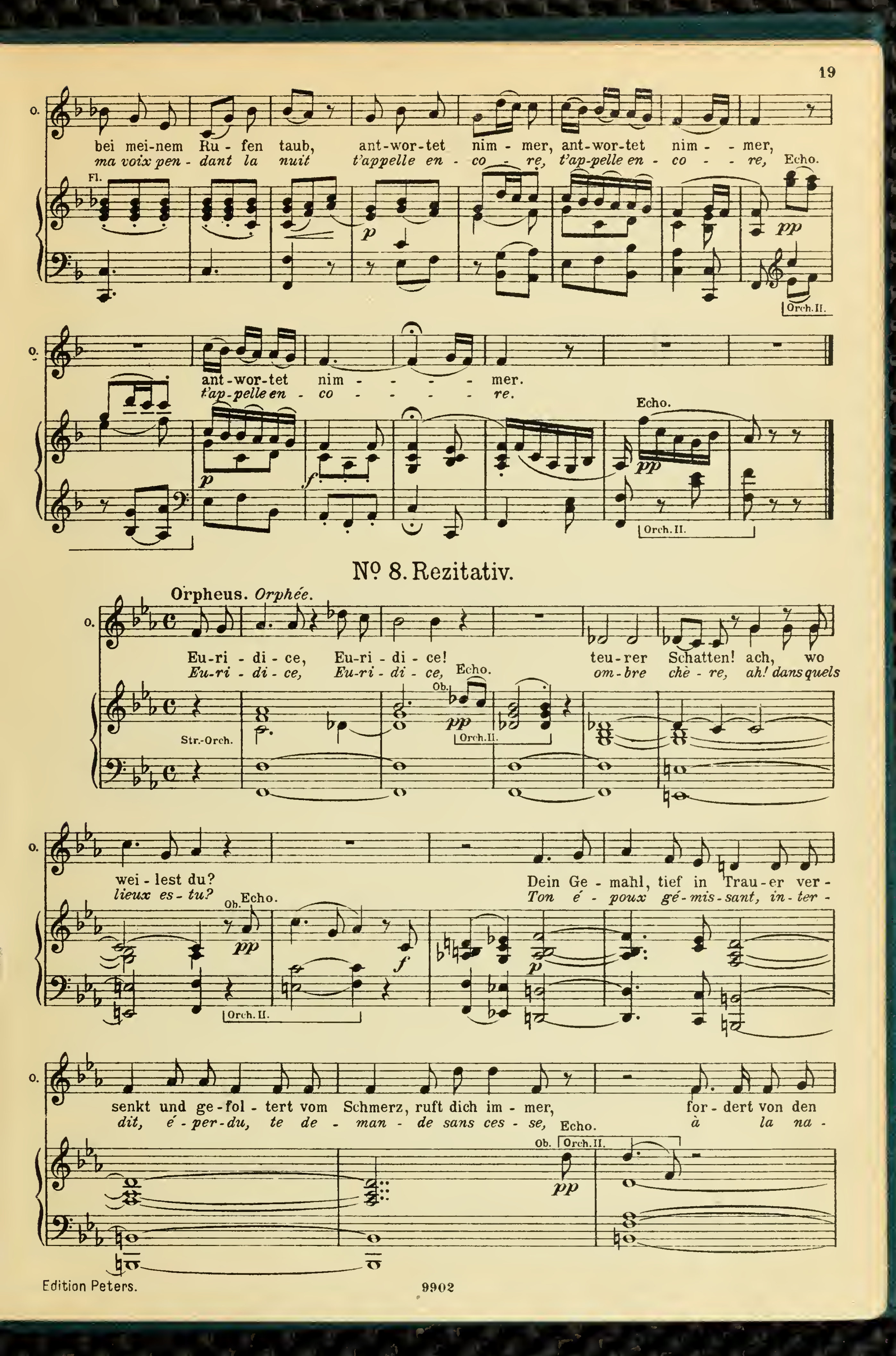


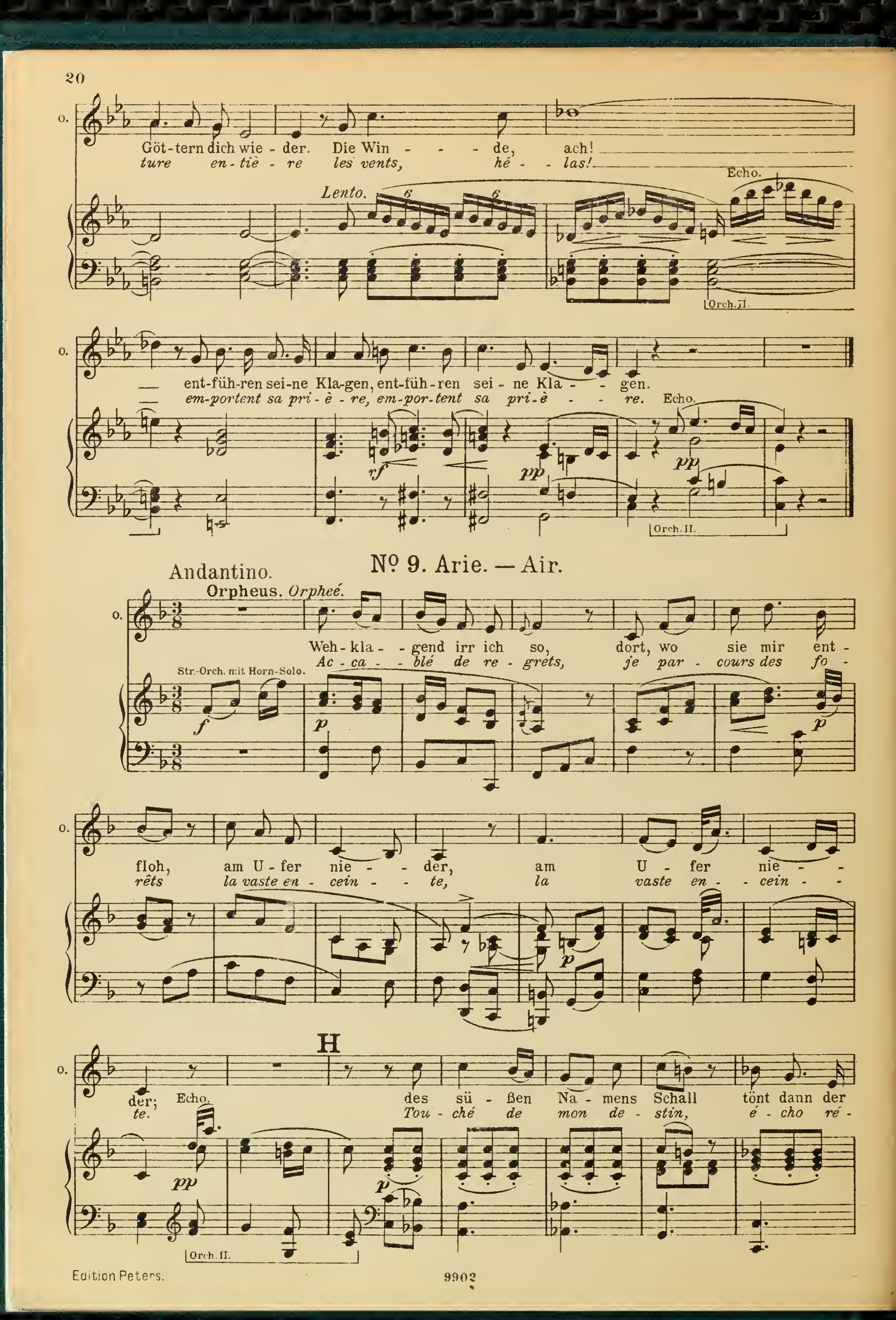
Szene II.

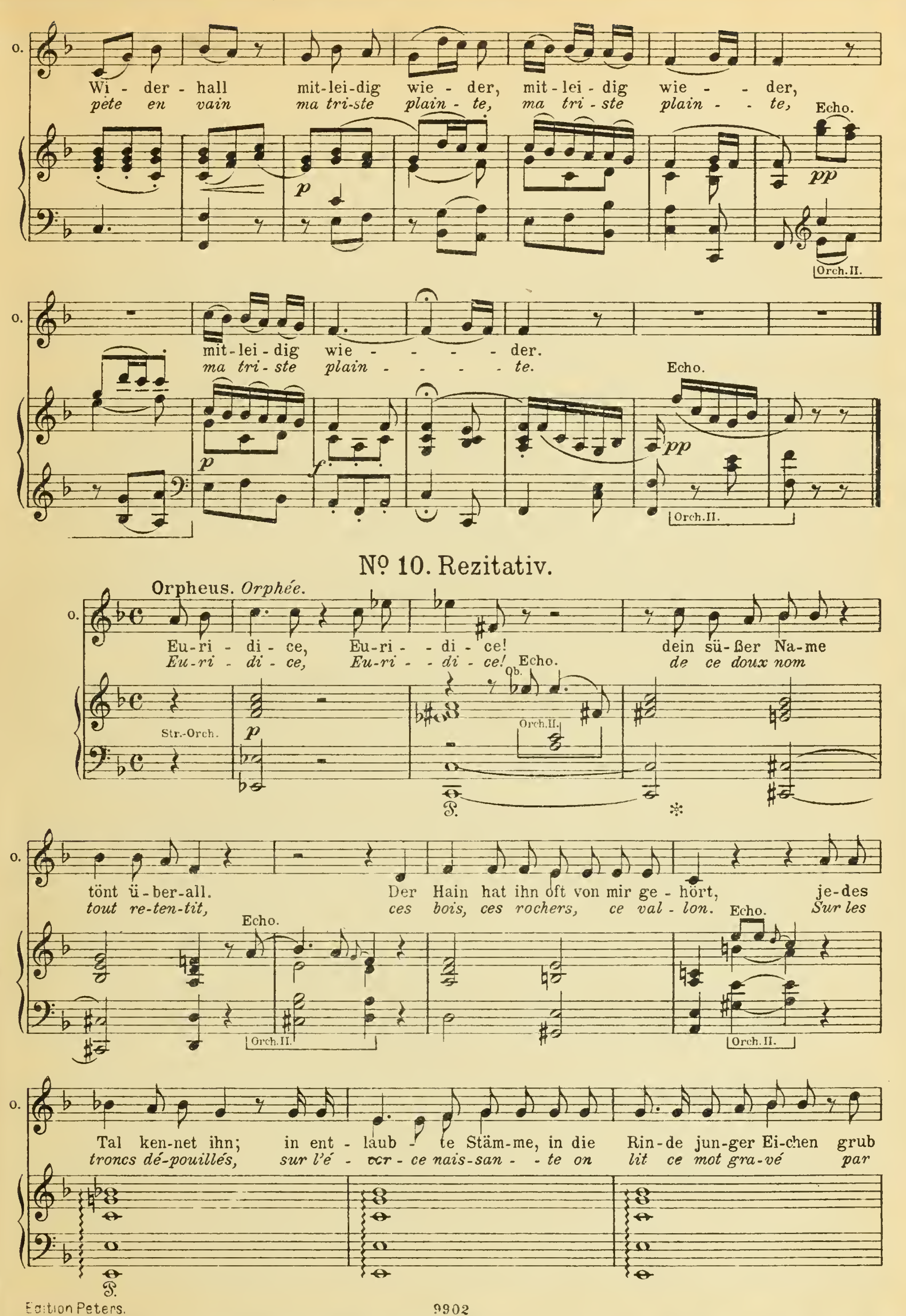
Orpheus allein.– Orphée *seul.*

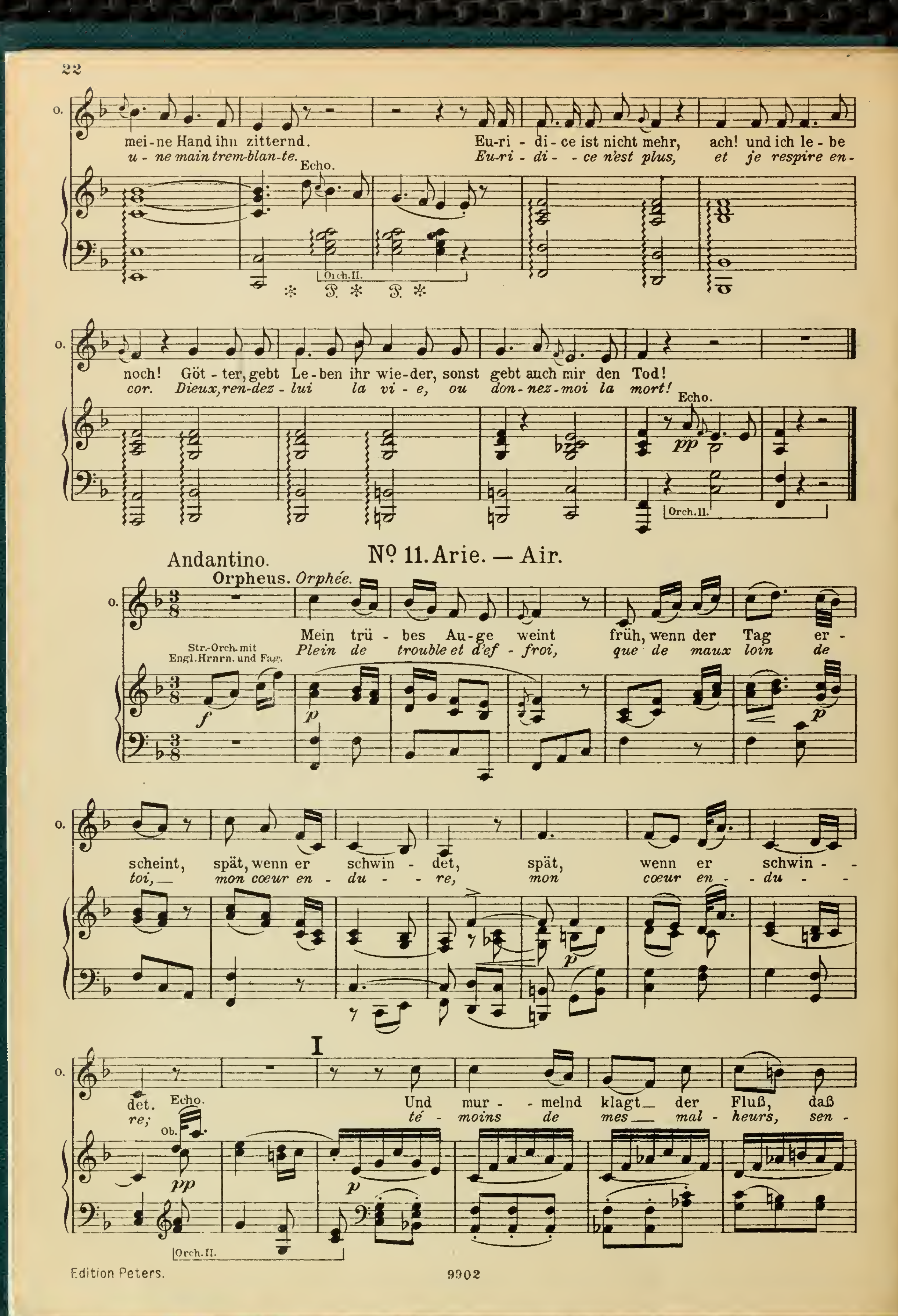
Nº 7. Arie. — Air.
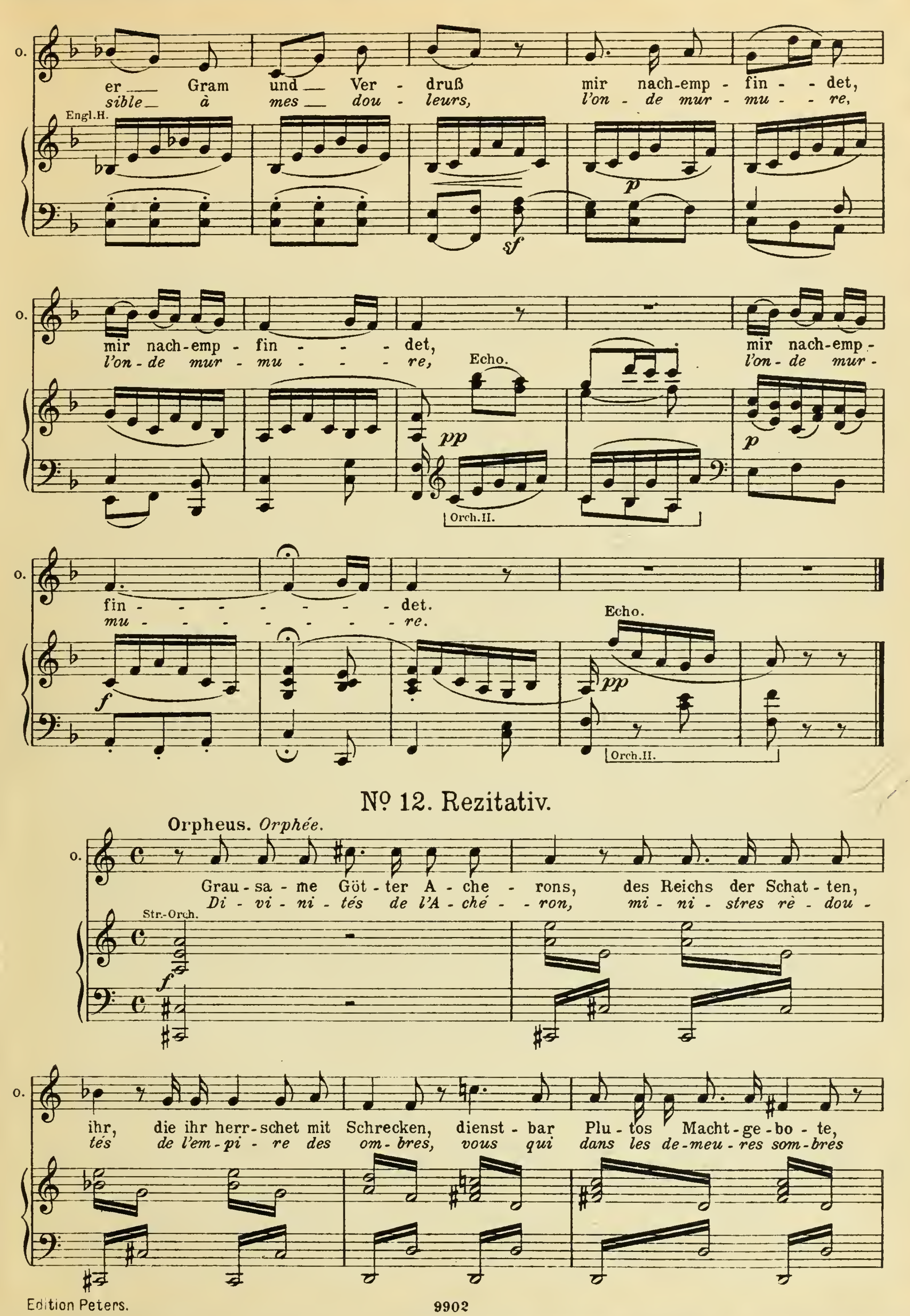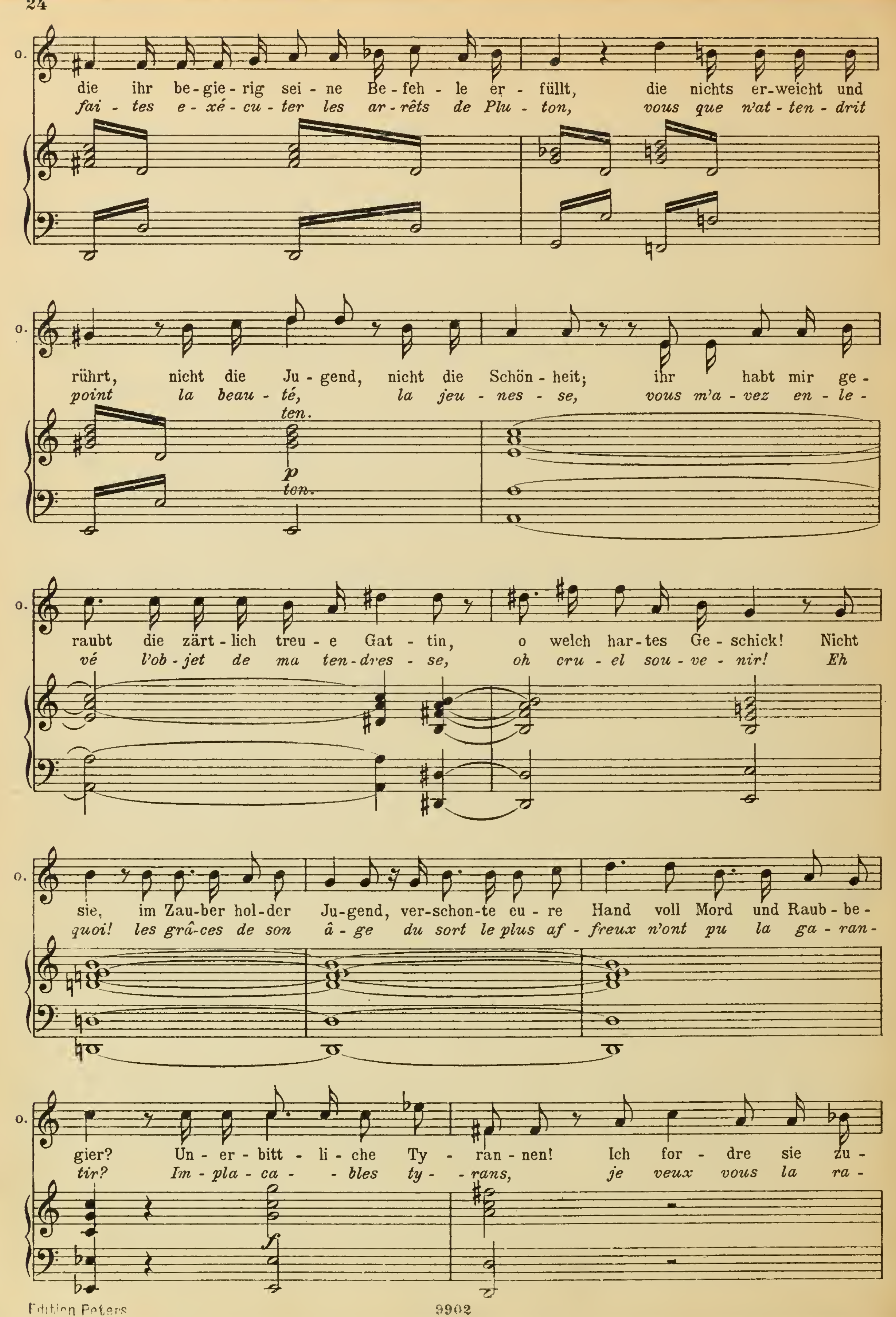



bei mei-nem Ru - fen taub, ant-wor-tet nim - mer, ant-wor-tet nim - - mer,
ma voix pen - dant la nuit t'appelle en - co - re, t'ap-pelle en - co - - re,
Fl.
Echo.
Orch. II.
ant-wor-tet nim - - - - - mer.
t'ap-pelle en - co - - - - - re.
Echo.
Orch. II.
Nº 8. Rezitativ.
Orpheus. Orphée.
Eu-ri - di - ce, Eu-ri - di - ce! teu-rer Schatten! ach, wo
Eu-ri - di - ce, Eu-ri - di - ce, om-bre chè - re, ah! dans quels
Echo.
Ob.
Orch. II.
Str.-Orch.
wei - lest du? Dein Ge - mahl, tief in Trau - er ver -
lieux es - tu? Ton é - poux gé - mis - sant, in - ter -
Ob. Echo.
Orch. II.
senkt und ge - fol - tert vom Schmerz, ruft dich im - mer, for - dert von den
dit, é - per - du, te de - man - de sans ces - se, à la na -
Echo.
Ob.
Orch. II.
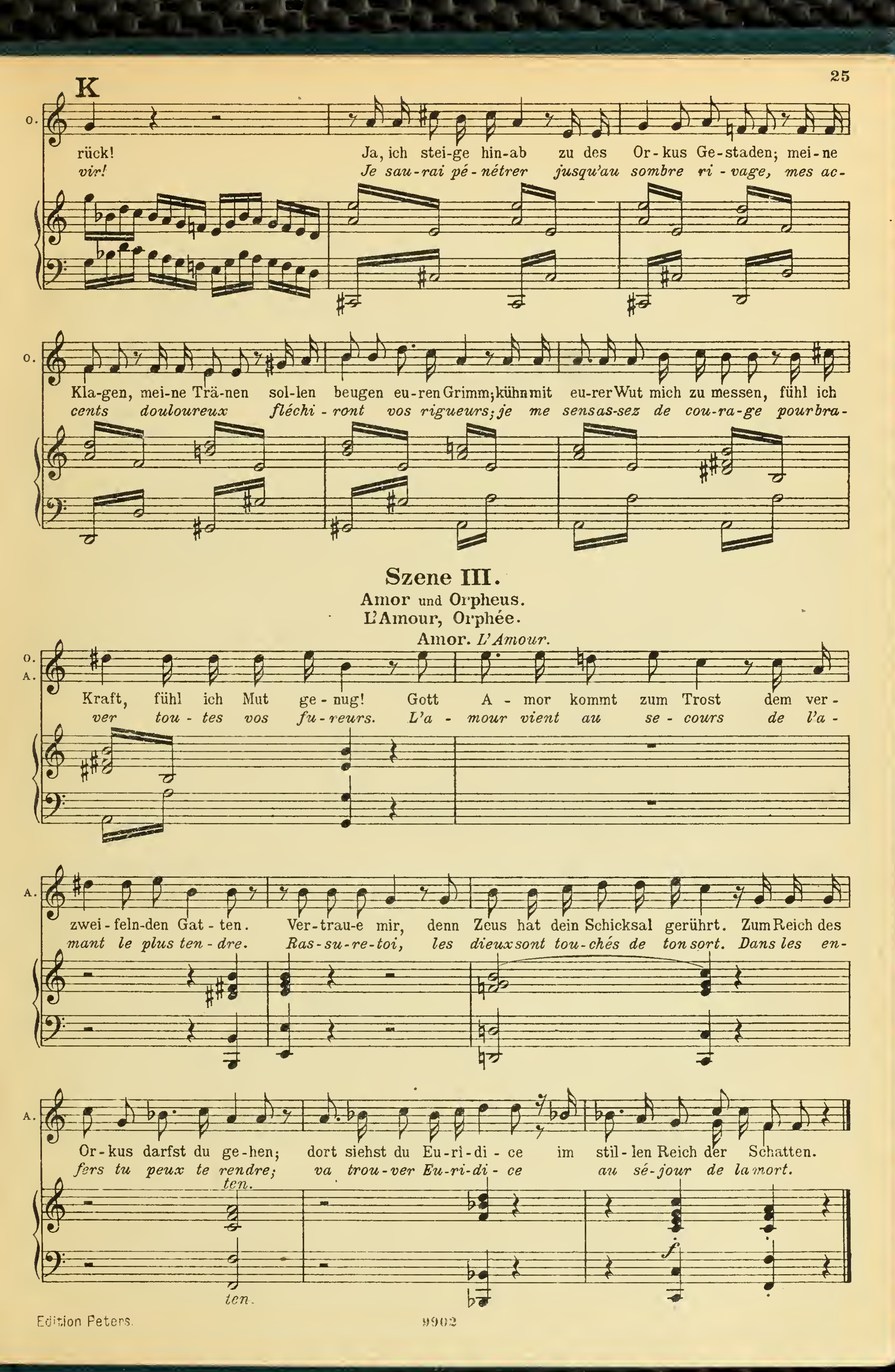

O.
Göt-tern dich wie-der. Die Win - - - de, ach!
ture en-tiè-re les vents, hé - - las!
Lento.
Echo.
Orch. II.
ent-füh-ren sei-ne Kla-gen, ent-füh-ren sei-ne Kla - - gen.
em-portent sa pri-è-re, em-por-tent sa pri-è - - re.
Echo.
rf
pp
Orch. II.
Andantino.
Nº 9. Arie. — Air.
Orpheus. Orpheé.
Weh-kla - - gend irr ich so, dort, wo sie mir ent -
Ac - ca - - blé de re - grets, je par - cours des fo -
Str.-Orch. mit Horn-Solo.
f
p
floh, am U-fer nie - - der, am U - fer nie - -
rêts la vaste en - cein - - te, la vaste en - - cein - -
H
der; Echo. des sü - ßen Na - mens Schall tönt dann der
te. Tou - ché de mon de - stin, é - cho ré -
pp
Orch. II.


Wi - der - hall mit-lei-dig wie - der, mit-lei-dig wie - der,
pète en vain ma tri-ste plain - te, ma tri - ste plain - - te,
Echo.
pp
Orch. II.
mit-lei - dig wie - - - - der.
ma tri - ste plain - - - - te.
Echo.
pp
Orch.II.
Nº 10. Rezitativ.
Orpheus. Orphée.
Eu-ri - di - ce, Eu-ri - - di - ce!
Eu-ri - di - ce, Eu-ri - - di - ce!
Echo.
Ob.
dein sü-ßer Na-me
de ce doux nom
Str.-Orch.
Orch.II.
tönt ü-ber-all. Der Hain hat ihn oft von mir ge - hört, je-des
tout re-ten-tit, ces bois, ces rochers, ce val - lon. Sur les
Echo.
Orch. II.
Tal ken-net ihn; in ent - laub - te Stäm-me, in die Rin-de jun-ger Ei-chen grub
troncs dé-pouillés, sur l'é - cor - ce nais-san - - te on lit ce mot gra-vé par


O.
mei-ne Hand ihn zitternd.
u - ne main trem-blan-te.
Echo.
Eu-ri - di - ce ist nicht mehr, ach! und ich le - be
Eu-ri - di - - ce n'est plus, et je respire en-
Orch.II.
noch! Göt - ter, gebt Le - ben ihr wie-der, sonst gebt auch mir den Tod!
cor. Dieux, ren-dez - lui la vi - e, ou don-nez-moi la mort!
Echo.
pp
Orch.II.
Andantino.
Nº 11. Arie. — Air.
Orpheus. Orphée.
Mein trü - bes Au-ge weint früh, wenn der Tag er -
Plein de trouble et d'ef - froi, que de maux loin de
Str.-Orch. mit Engl.Hrnrn. und Fag.
f
p
scheint, spät, wenn er schwin - det, spät, wenn er schwin - -
toi, — mon cœur en - du - - re, mon cœur en - - du - -
I
det. Echo.
re;
Und mur - - melnd klagt — der Fluß, daß
té - moins de mes — mal - heurs, sen -
Ob.
pp
Orch.II.


o.
er — Gram und — Ver - druß mir nach-emp - fin - - det,
sible — à mes — dou - leurs, l'on - de mur - mu - - re,
Engl.H.
sf
p
mir nach-emp - fin - - - - det,
l'on - de mur - mu - - - - re,
Echo.
pp
Orch.II.
mir nach-emp -
l'on - de mur -
fin - - - - - - - - - det.
mu - - - - - - - - - re.
f
Echo.
pp
Orch.II.
№ 12. Rezitativ.
Orpheus. Orphée.
Grau - sa - me Göt - ter A - che - rons, des Reichs der Schat - ten,
Di - vi - ni - tés de l'A - ché - - ron, mi - ni - stres rè - dou -
Str.-Orch.
ihr, die ihr herr - schet mit Schrecken, dienst - bar Plu - tos Macht - ge - bo - te,
tés de l'em - pi - re des om - bres, vous qui dans les de - meu - res som - bres


O.
die ihr be-gie-rig sei-ne Be-feh-le er-füllt, die nichts er-weicht und
fai-tes e-xé-cu-ter les ar-rêts de Plu-ton, vous que n'at-ten-drit
rührt, nicht die Ju-gend, nicht die Schön-heit; ihr habt mir ge-
point la beau-té, la jeu-nes-se, vous m'a-vez en-le-
ten.
p
ten.
raubt die zärt-lich treu-e Gat-tin, o welch har-tes Ge-schick! Nicht
vé l'ob-jet de ma ten-dres-se, oh cru-el sou-ve-nir! Eh
sie, im Zau-ber hol-der Ju-gend, ver-schon-te eu-re Hand voll Mord und Raub-be-
quoi! les grâ-ces de son â-ge du sort le plus af-freux n'ont pu la ga-ran-
gier? Un-er-bitt-li-che Ty-ran-nen! Ich for-dre sie zu-
tir? Im-pla-ca-bles ty-rans, je veux vous la ra-
f


K
O.
rück! Ja, ich stei-ge hin-ab zu des Or-kus Ge-staden; mei-ne
vir! Je sau-rai pé-nétrer jusqu'au sombre ri-vage, mes ac-
O.
Kla-gen, mei-ne Trä-nen sol-len beugen eu-ren Grimm; kühn mit eu-rer Wut mich zu messen, fühl ich
cents douloureux fléchi-ront vos rigueurs; je me sensas-sez de cou-ra-ge pour bra-
Szene III.
Amor und Orpheus.
L'Amour, Orphée.
Amor. L'Amour.
O.
A.
Kraft, fühl ich Mut ge-nug! Gott A-mor kommt zum Trost dem ver-
ver tou-tes vos fu-reurs. L'a-mour vient au se-cours de l'a-
A.
zwei-feln-den Gat-ten. Ver-trau-e mir, denn Zeus hat dein Schicksal gerührt. Zum Reich des
mant le plus ten-dre. Ras-su-re-toi, les dieux sont tou-chés de ton sort. Dans les en-
A.
Or-kus darfst du ge-hen; dort siehst du Eu-ri-di-ce im stil-len Reich der Schatten.
fers tu peux te rendre; va trou-ver Eu-ri-di-ce au sé-jour de la mort.
ten.
ten.

Nº 13. Arie. — Air.



Allegretto.

Amor. *L'Amour.*

Dei - nes Sai - ten - spiels Harmo - ni - en stim - me dort
Si les doux ac - cords de ta ly - re, si tes ac -

Str.-Orch. mit Hörnern.

an mit mil-der Glut; be - zähmst du der Ty - ran - nen ent-setz - li - che
cents mé - lo - di - eux ap - pai - sent la fu - reur des ty - rans de ces

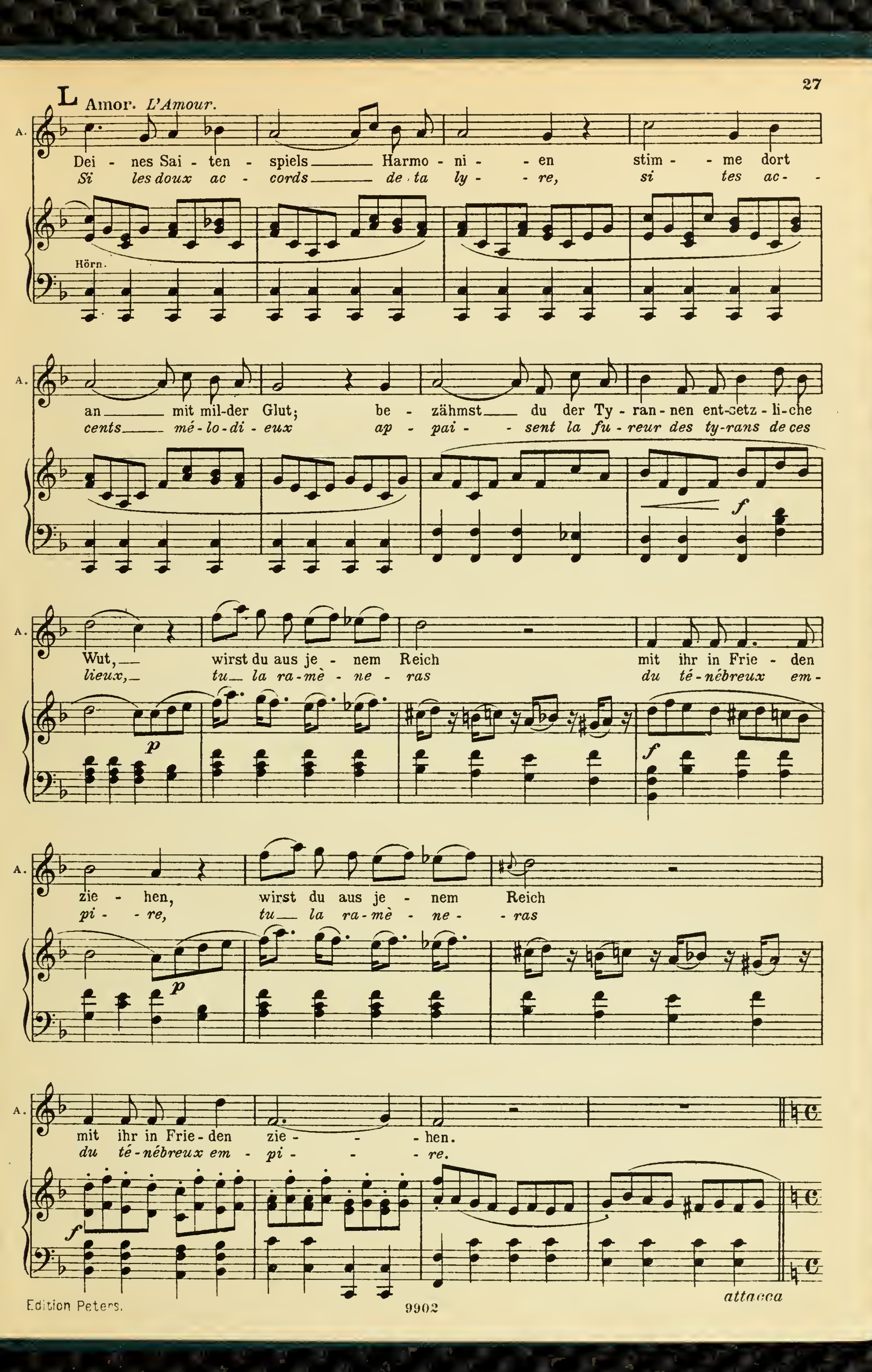
Wut, wirst du aus je - nem Reich mit ihr in Frie-den
lieux, tu la ra - mè - ne - ras du té - né - breux em -

zie - hen, wirst du aus je - nem Reich
pi - re, tu la ra - mè - ne - ras
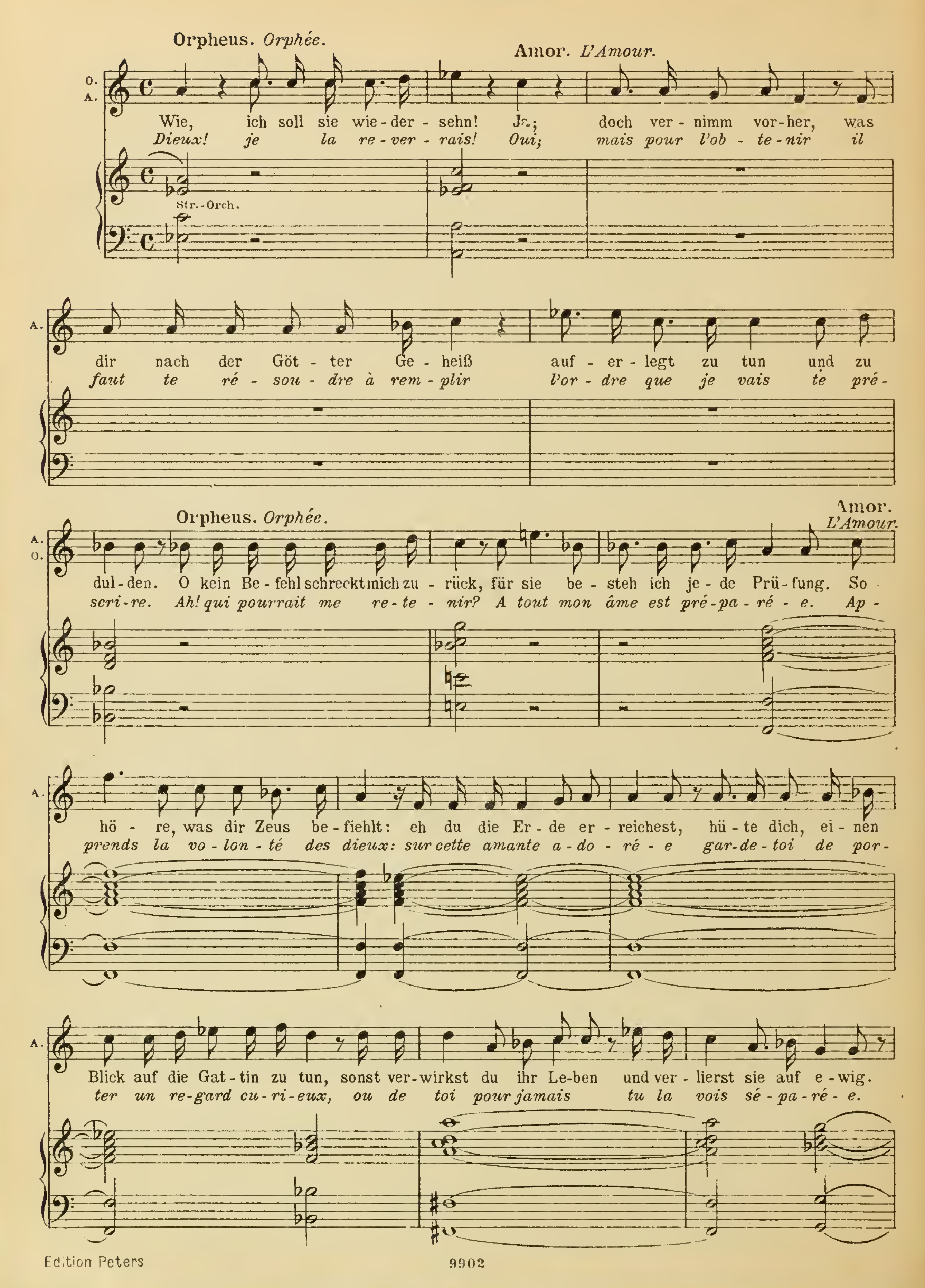
mit ihr in Frie-den zie - hen.

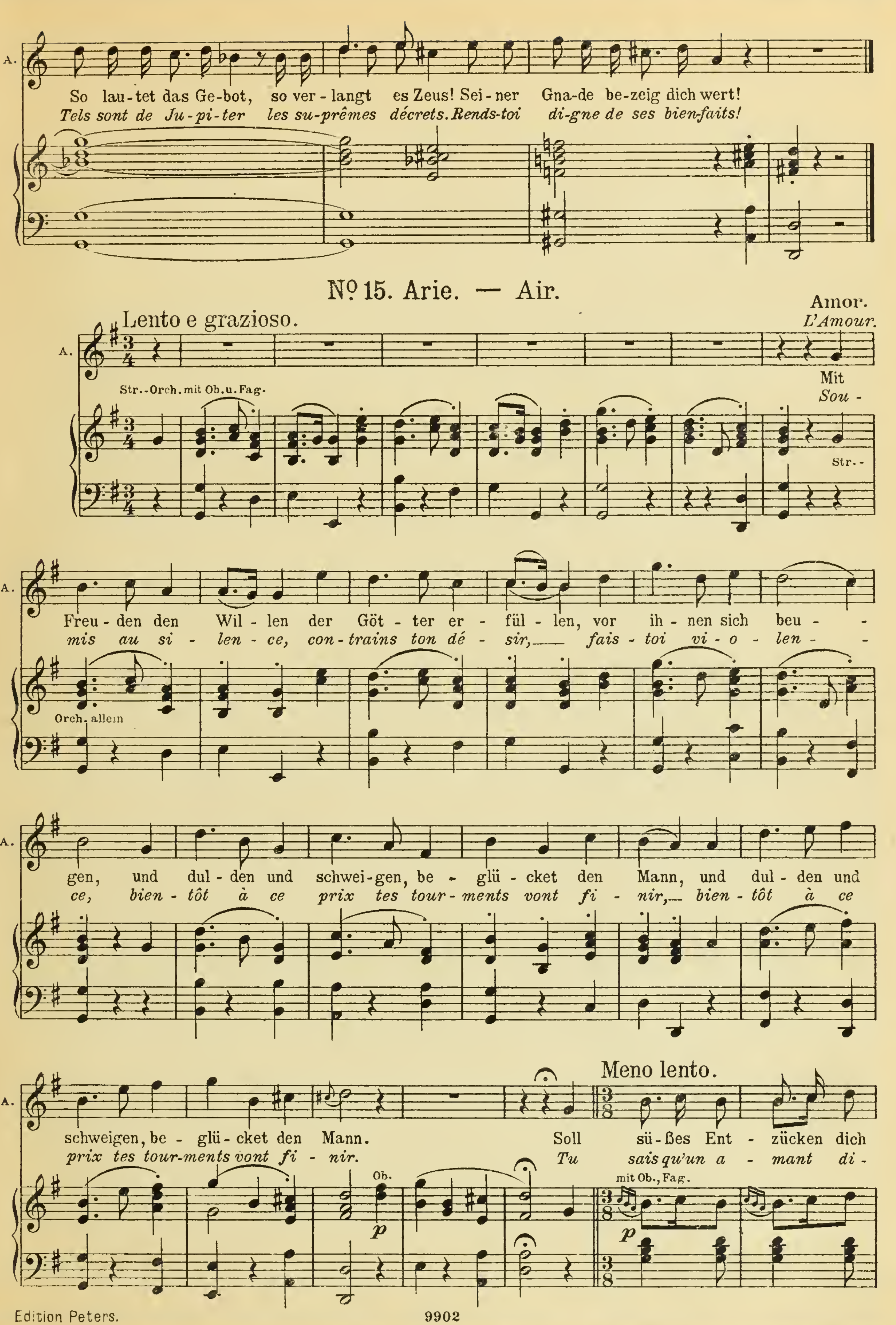
Orpheus. *Orphée.*
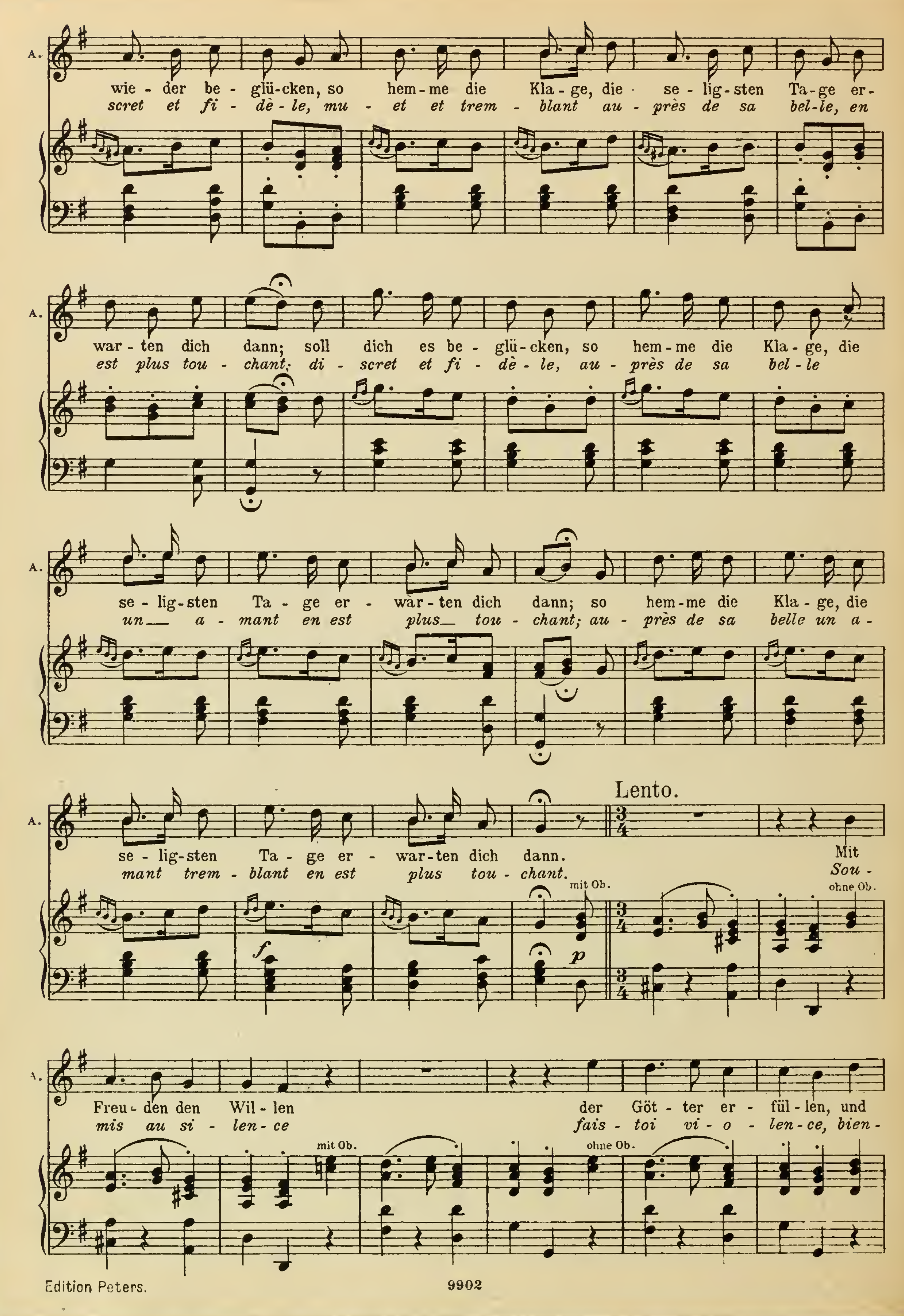
Wie, ich soll sie wie-der-sehn?
du té - né - breux em - pi - re. Dieux! je la re - ver - rais!
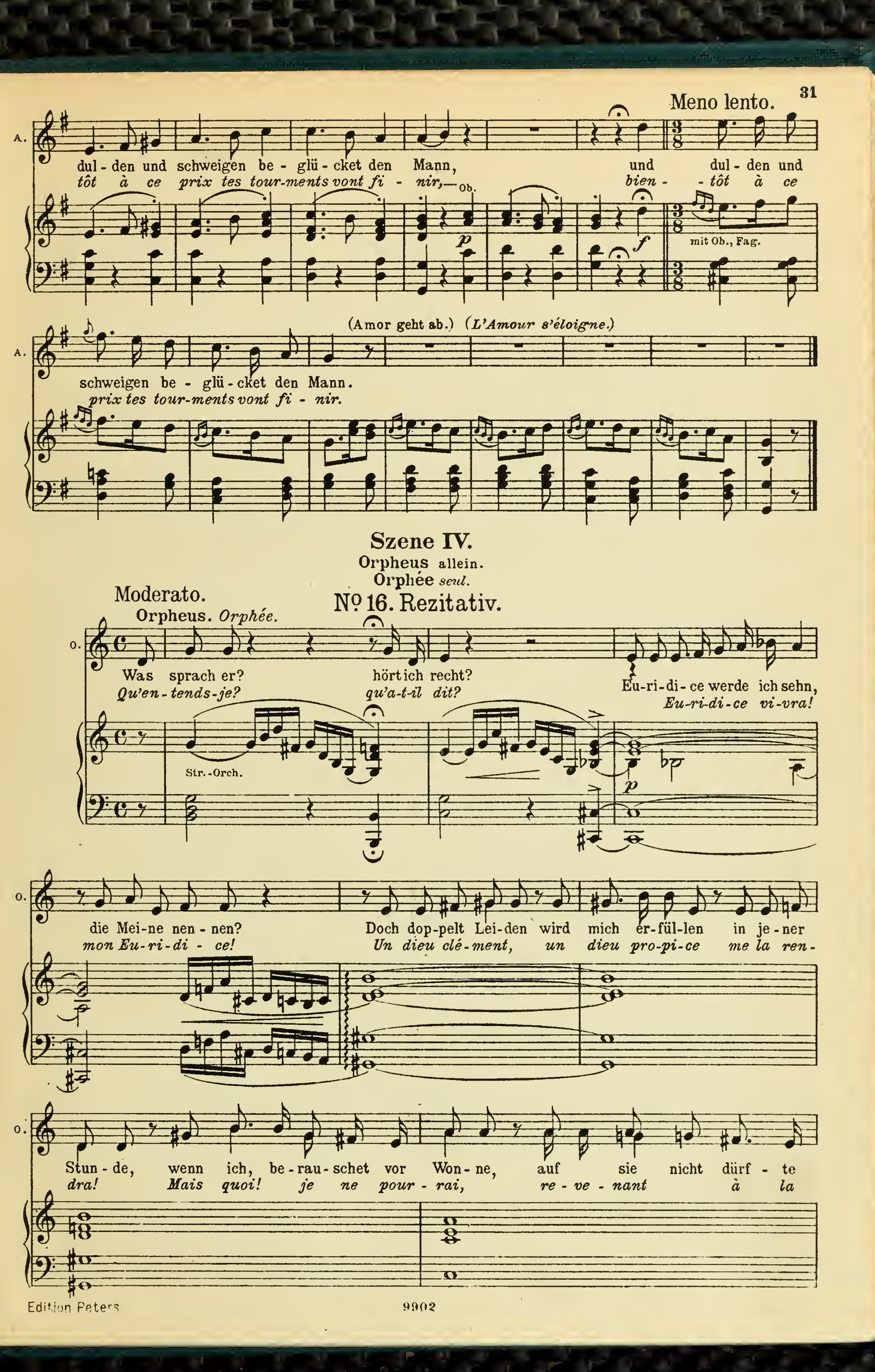

27
L Amor. L'Amour.
A.
Dei - nes Sai - ten - spiels Harmo - ni - - en stim - - me dort
Si les doux ac - cords de ta ly - - re, si tes ac - -
Hörn.
an mit mil-der Glut; be - zähmst du der Ty - ran-nen ent-setz - li-che
cents mé-lo-di - eux ap - pai - - sent la fu - reur des ty-rans de ces
f
Wut, wirst du aus je - nem Reich mit ihr in Frie - den
lieux, tu la ra-mè - ne - ras du té-nébreux em -
p
f
zie - hen, wirst du aus je - nem Reich
pi - - re, tu la ra-mè - ne - - ras
p
mit ihr in Frie-den zie - - - hen.
du té-nébreux em - pi - - - re.
f
attacca
Edition Peters.
9902

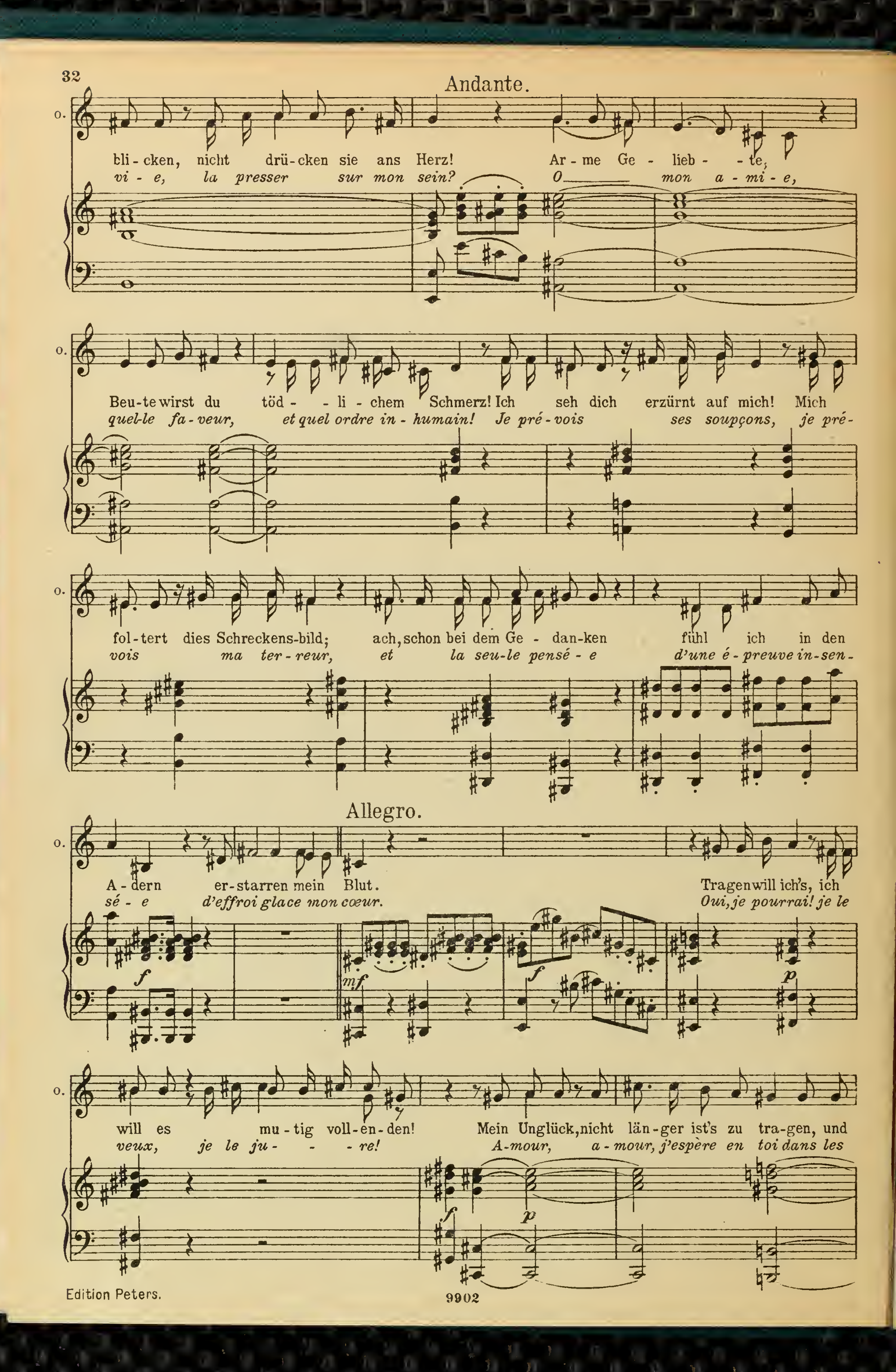
Nº 14. Rezitativ.
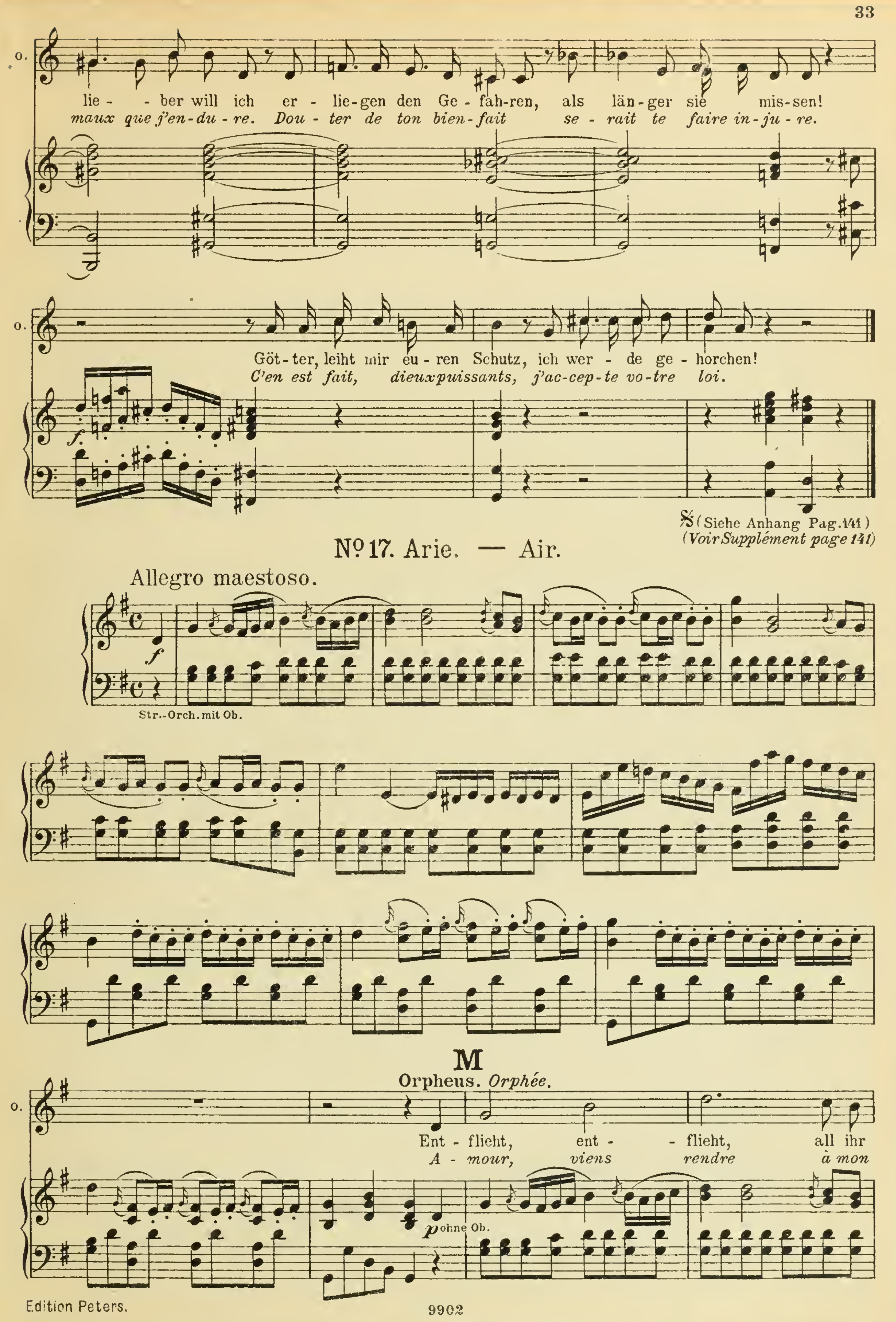



A.
So lau-tet das Ge-bot, so ver-langt es Zeus! Sei-ner Gna-de be-zeig dich wert!
Tels sont de Ju-pi-ter les su-prêmes décrets. Rends-toi di-gne de ses bienfaits!
Nº 15. Arie. — Air.
Lento e grazioso.
Amor.
L'Amour.
Str.-Orch. mit Ob. u. Fag.
Mit
Sou -
Str.-
Freu-den den Wil-len der Göt-ter er-fül-len, vor ih-nen sich beu-
mis au si-len-ce, con-trains ton dé-sir, fais-toi vi-o-len-
Orch. allein
gen, und dul-den und schwei-gen, be-glü-cket den Mann, und dul-den und
ce, bien-tôt à ce prix tes tour-ments vont fi-nir, bien-tôt à ce
schweigen, be-glü-cket den Mann. Soll sü-ßes Ent-zücken dich
prix tes tour-ments vont fi-nir. Tu sais qu'un a-mant di-
Ob.
Meno lento.
mit Ob., Fag.

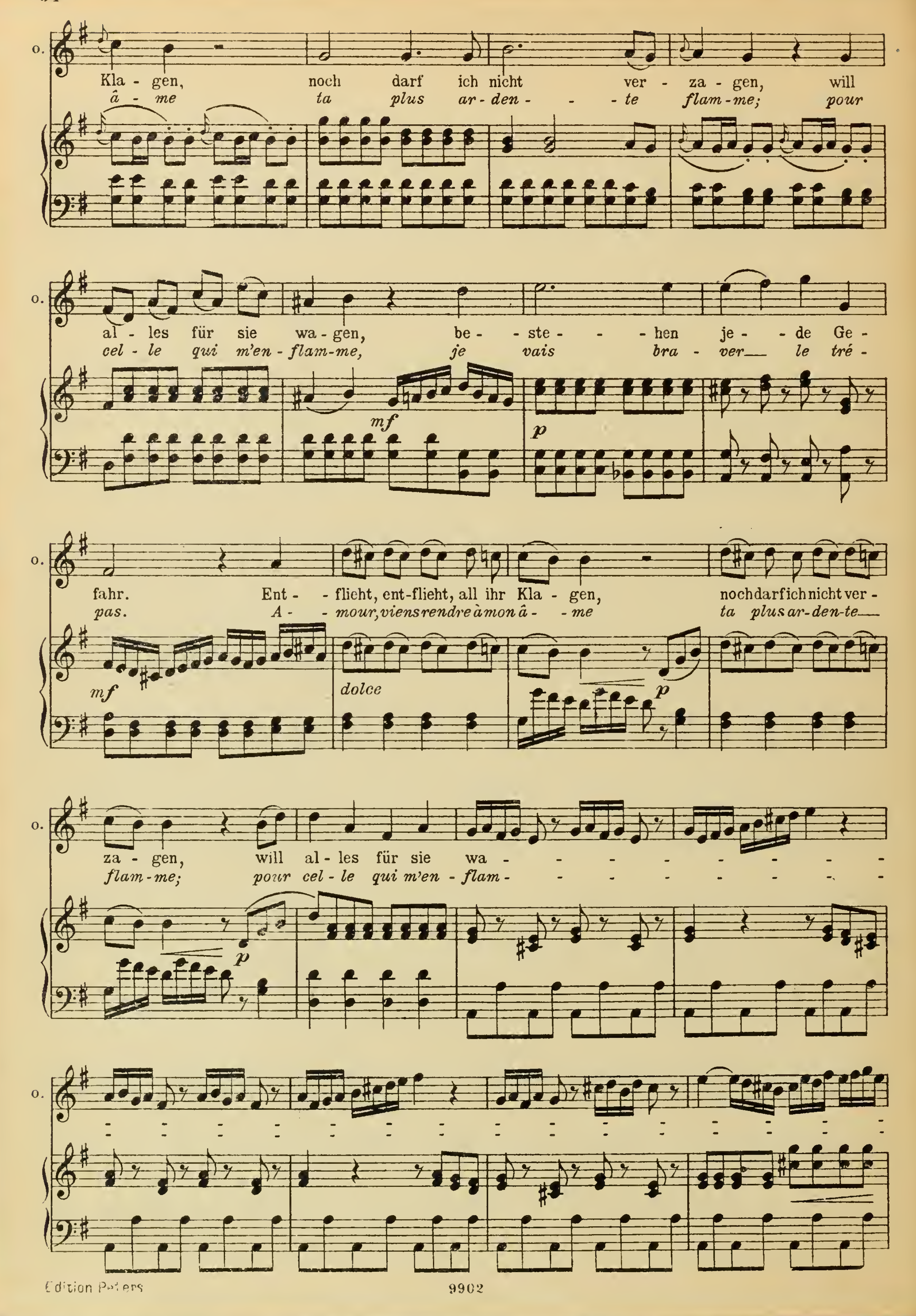

A.
wie - der be - glü-cken, so hem-me die Kla - ge, die se - lig-sten Ta-ge er-
scret et fi - dè - le, mu - et et trem - blant au - près de sa bel-le, en
war - ten dich dann; soll dich es be - glü - cken, so hem-me die Kla - ge, die
est plus tou - chant; di - scret et fi - dè - le, au - près de sa bel - le
se - lig-sten Ta - ge er - war-ten dich dann; so hem-me die Kla - ge, die
un a - mant en est plus tou - chant; au - près de sa belle un a -
se - lig-sten Ta - ge er - war-ten dich dann.
mant trem - blant en est plus tou - chant.
Lento.
Mit
Sou -
mit Ob.
ohne Ob.
p
f
Freu - den den Wil - len der Göt - ter er - fül - len, und
mis au si - len - ce fais - toi vi - o - len - ce, bien -

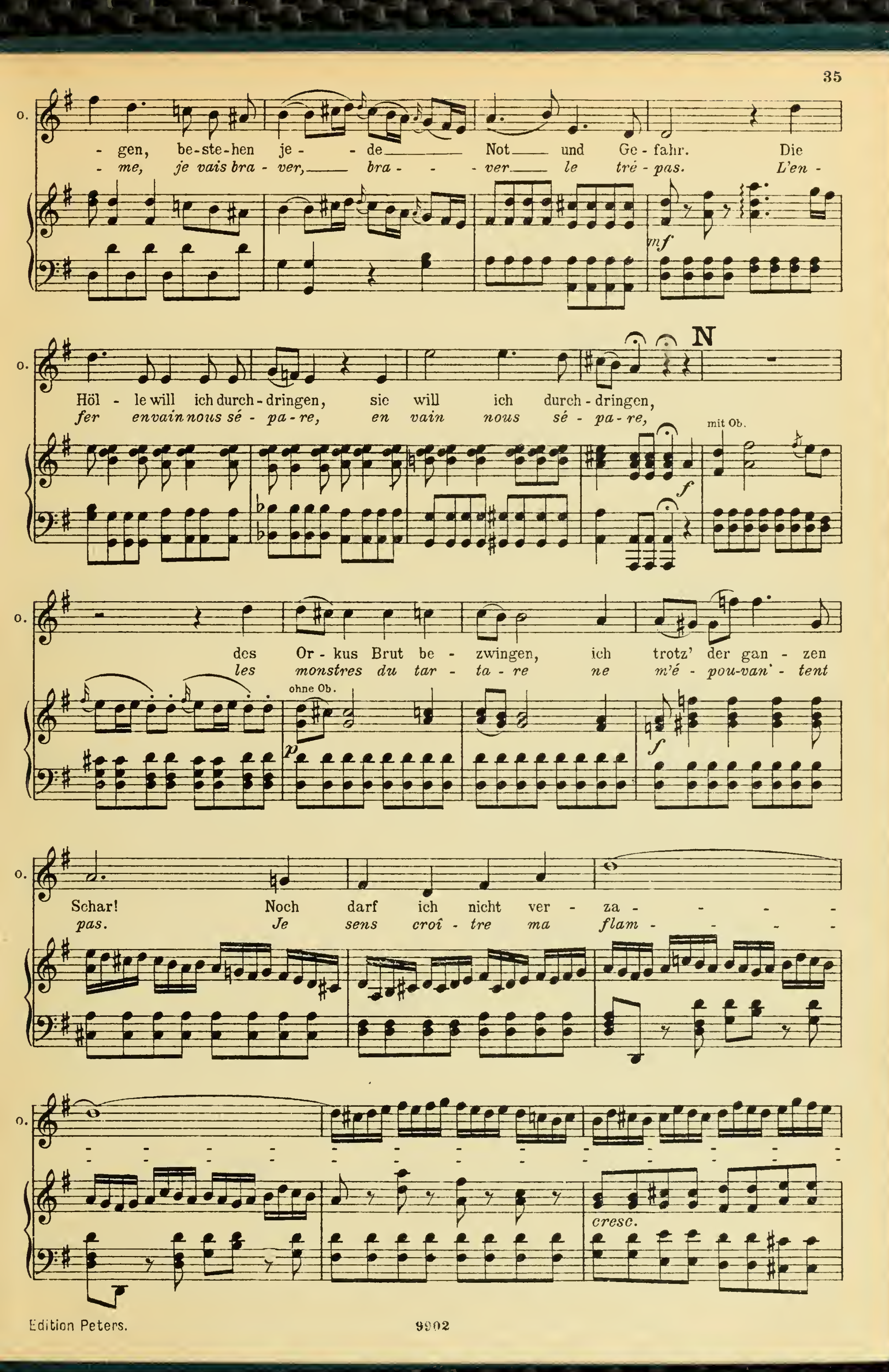

Meno lento.
dul - den und schweigen be - glü - cket den Mann, und dul - den und
tôt à ce prix tes tour-ments vont fi - nir,— Ob. bien - - tôt à ce
mit Ob., Fag.
(Amor geht ab.) (L'Amour s'éloigne.)
schweigen be - glü - cket den Mann.
prix tes tour-ments vont fi - nir.
Szene IV.
Orpheus allein.
Orphée seul.
Moderato.
Orpheus. Orphée.
Nº 16. Rezitativ.
Was sprach er? hört ich recht? Eu-ri-di-ce werde ich sehn,
Qu'en-tends-je? qu'a-t-il dit? Eu-ri-di-ce vi-vra!
Str.-Orch.
die Mei-ne nen - nen? Doch dop-pelt Lei-den wird mich er-fül-len in je-ner
mon Eu-ri-di - ce! Un dieu clé-ment, un dieu pro-pi-ce me la ren-
Stun - de, wenn ich, be-rau-schet vor Won-ne, auf sie nicht dürf - te
dra! Mais quoi! je ne pour - rai, re - ve - nant à la

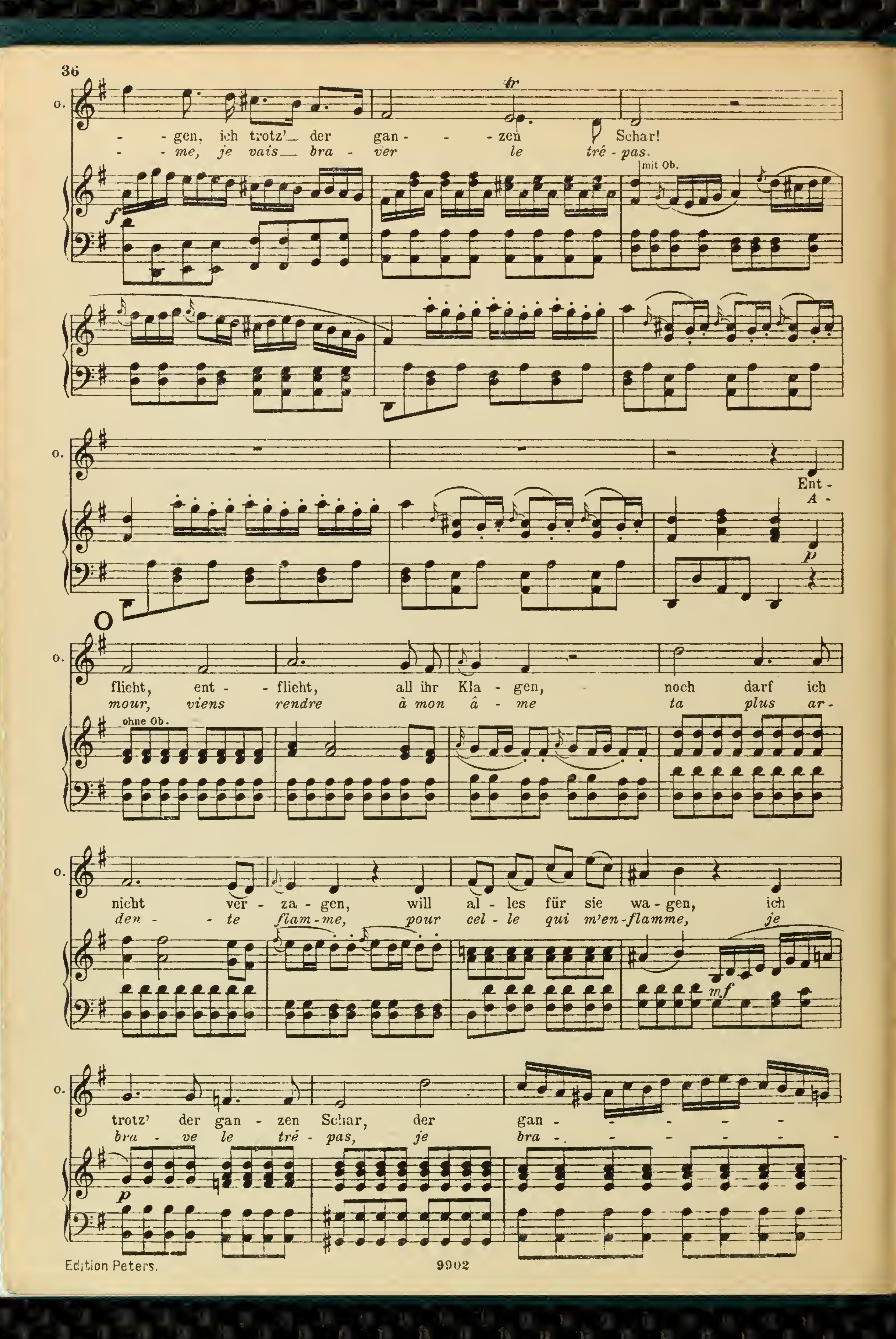

Andante.
O.
bli - cken, nicht drü - cken sie ans Herz! Ar - me Ge - lieb - - te,
vi - e, la presser sur mon sein? O mon a - mi - e,
Beu - te wirst du töd - - li - chem Schmerz! Ich seh dich erzürnt auf mich! Mich
quel-le fa - veur, et quel ordre in - humain! Je pré - vois ses soupçons, je pré -
fol - tert dies Schreckens-bild; ach, schon bei dem Ge - dan-ken fühl ich in den
vois ma ter - reur, et la seu-le pensé - e d'une é - preuve in-sen -
Allegro.
A - dern er-starren mein Blut. Tragen will ich's, ich
sé - e d'effroi glace mon cœur. Oui, je pourrai! je le
f
mf
f
p
will es mu - tig voll - en - den! Mein Unglück, nicht län - ger ist's zu tra - gen, und
veux, je le ju - - - re! A - mour, a - mour, j'espère en toi dans les
f
p



lie - ber will ich er - lie-gen den Ge - fah-ren, als län - ger sie mis-sen!
maux que j'en-du - re. Dou - ter de ton bien-fait se - rait te faire in-ju - re.
Göt - ter, leiht mir eu - ren Schutz, ich wer - de ge - horchen!
C'en est fait, dieux puissants, j'ac-cep-te vo-tre loi.
f
(Siehe Anhang Pag.141)
(Voir Supplément page 141)
Nº 17. Arie. — Air.
Allegro maestoso.
f
Str.-Orch. mit Ob.
M
Orpheus. Orphée.
Ent - flieht, ent - flieht, all ihr
A - mour, viens rendre à mon
p ohne Ob.


o.
Kla - gen, noch darf ich nicht ver - za - gen, will
â - me ta plus ar - den - - - te flam - me; pour
al - les für sie wa - gen, be - ste - - - hen je - - de Ge -
cel - le qui m'en - flam-me, je vais bra - ver le tré -
mf
p
fahr. Ent - - flieht, ent-flieht, all ihr Kla - gen, noch darf ich nicht ver -
pas. A - - mour, viens rendre à mon â - - me ta plus ar - den-te
mf
dolce
p
za - gen, will al - les für sie wa -
flam - me; pour cel - le qui m'en - flam -
p


o.
- gen, be-ste-hen je - - de Not und Ge-fahr. Die
- me, je vais bra - ver, bra - - - ver le tré - pas. L'en -
mf
Höl - le will ich durch - dringen, sie will ich durch - dringen,
fer envain nous sé - pa - re, en vain nous sé - pa - re,
N
mit Ob.
f
des Or - kus Brut be - zwingen, ich trotz' der gan - zen
les monstres du tar - ta - re ne m'é - pou-van' - tent
ohne Ob.
p
f
Schar! Noch darf ich nicht ver - za -
pas. Je sens croî - tre ma flam -
cresc.



tr
- gen, ich trotz' der gan - - - zen Schar!
- me, je vais bra - ver le tré - pas.
mit Ob.
f
Ent -
A -
p
O
flieht, ent - flieht, all ihr Kla - gen, noch darf ich
mour, viens rendre à mon â - me ta plus ar -
ohne Ob.
nicht ver - za - gen, will al - les für sie wa - gen, ich
den - te flam - me, pour cel - le qui m'en - flamme, je
mf
trotz' der gan - zen Schar, der gan - - - - -
bra - ve le tré - pas, je bra - - - - - -
p



o.

- zen, gan - - zen
- ve le tré -

P

o.

Schar! Ent - - flieht, ent - flieht, all ihr Kla - gen,
pas. L'a - - mour vient rendre à mon â - me

f *p* *p*

o.

noch darf ich nicht ver - - za - - gen, will al - les für sie
sa— plus ar - den - te— flam - me; l'a - mour ac - croît ma

p

o.

wa -
flam -

o.



O.

- gen, be-ste-hen je - - de Ge-fahr. Die Höl - - le will ichdurch-
- *me; je vais bra - ver___ le tré-pas. L'en - fer en vain nous sé-*

cresc. *f*

O.

drin-gen, sie will ich durch-drin-gen,
pa - re, en vain nous sé - pa - re,

Q

mit Ob.

f

O.

des Or - kus Brut be - - zwin-gen, ich
les mon-stres du tar - - ta - re ne

ohne Ob.

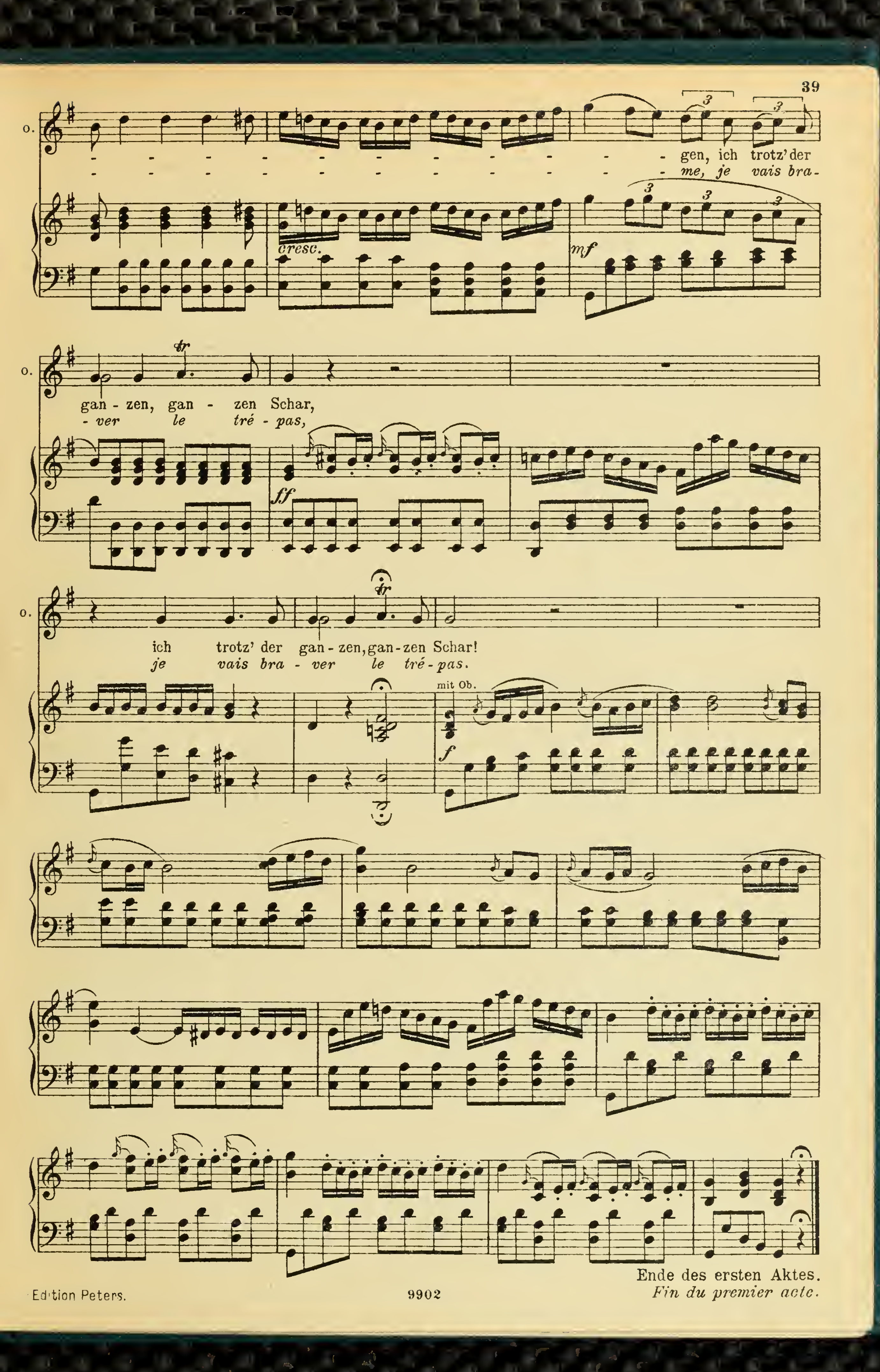
O.

trotz' der gan-zen Schar! Noch darf ich nicht ver-
m'é - pou-van-tent pas. Je sens croî - tre ma

rinf. *p*

O.

za - - - - - - - - - - - - - - -
flam - - - - - - - - - - - - - - -



Ende des ersten Aktes.
Fin du premier acte.

Akt II. — Acte II.

Eine schreckenerregende, felsige Gegend, jenseits des Styx; in der Ferne ein dichter, finsterer Rauch, durch welchen zuweilen Flammen zucken.— Furien und Geister beginnen einen Tanz, den Orpheus durch die Töne seiner Leier unterbricht; bei Orpheus' Anblick singt jene ganze Schar den darauf folgenden Chor.

Une contrée épouvantable, hérissée de rochers, au delà du Styx; au loin s'élève une fumée épaisse, sombre, les flammes y jaillissent de temps en temps. Les spectres et les esprits commencent une danse qu' Orphée interrompt par l'harmonie de sa lyre; à la vue d'Orphée toute la troupe entonne le premier chœur qui suit.

Szene I.

Orpheus, Chor der Furien und Geister der Unterwelt.
Orphée *et* Chœur des spectres *et* des esprits des enfers.

Nº 18. Furientanz. — Danse des Furies.

Maestoso.

Tromp. *ten.* Ob.

ff *ten.*

Str.-Orch. mit Ob. und Trompete.

ten. *ff* *ten.*
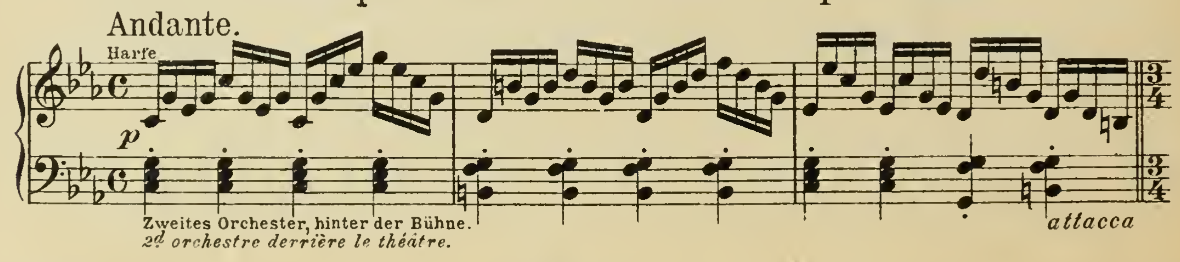
A

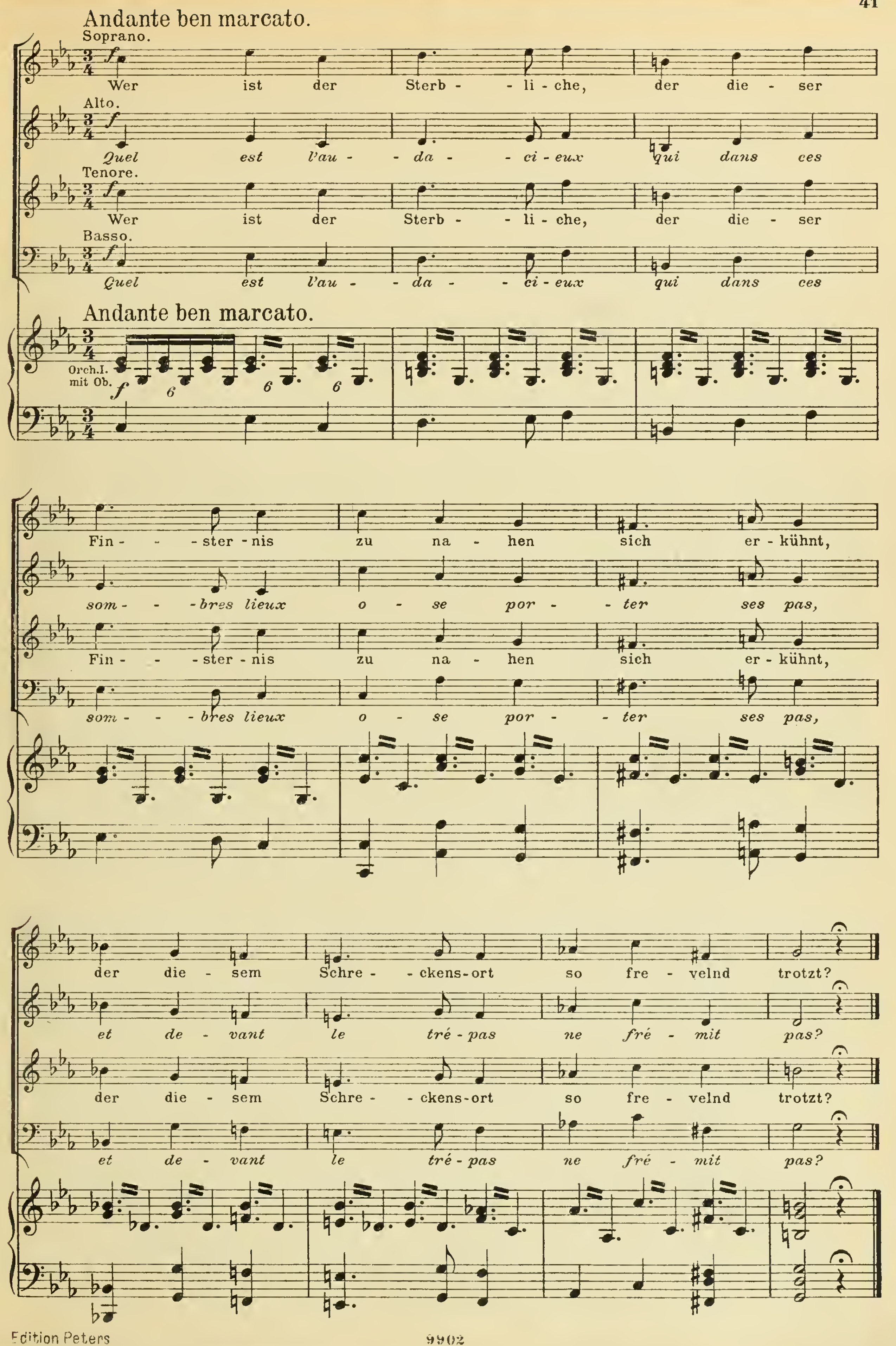
2 Ob. *p* *f*

p *f* *p* *f* *p* *f* *p*

attacca

Nº 19. Harfenspiel. Chor. — Jeu de la harpe. Chœur.




Andante ben marcato.
Soprano.
Wer ist der Sterb - - li - che, der die - ser
Alto.
Quel est l'au - - da - - ci - eux qui dans ces
Tenore.
Wer ist der Sterb - - li - che, der die - ser
Basso.
Quel est l'au - - da - - ci - eux qui dans ces
Andante ben marcato.
Orch. I. mit Ob.
Fin - - ster - nis zu na - hen sich er - kühnt,
som - - bres lieux o - se por - - ter ses pas,
der die - sem Schre - - ckens - ort so fre - velnd trotzt?
et de - vant le tré - pas ne fré - mit pas?

Nº 20. Furientanz. — Danse des Furies.

Vivace.

f Str.-Orch.

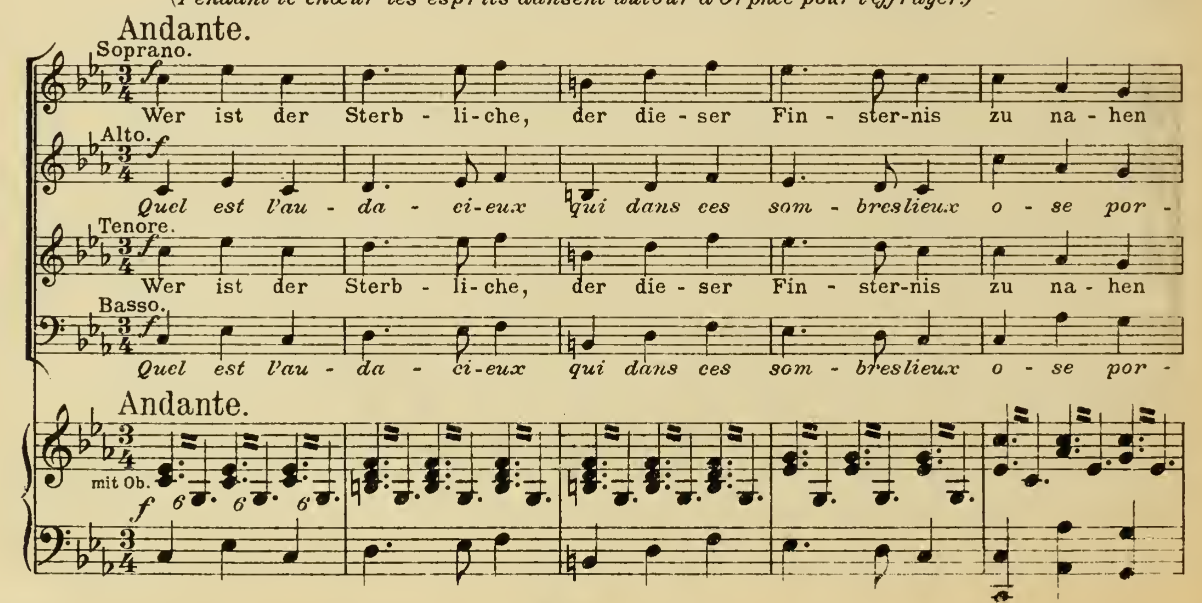
sf

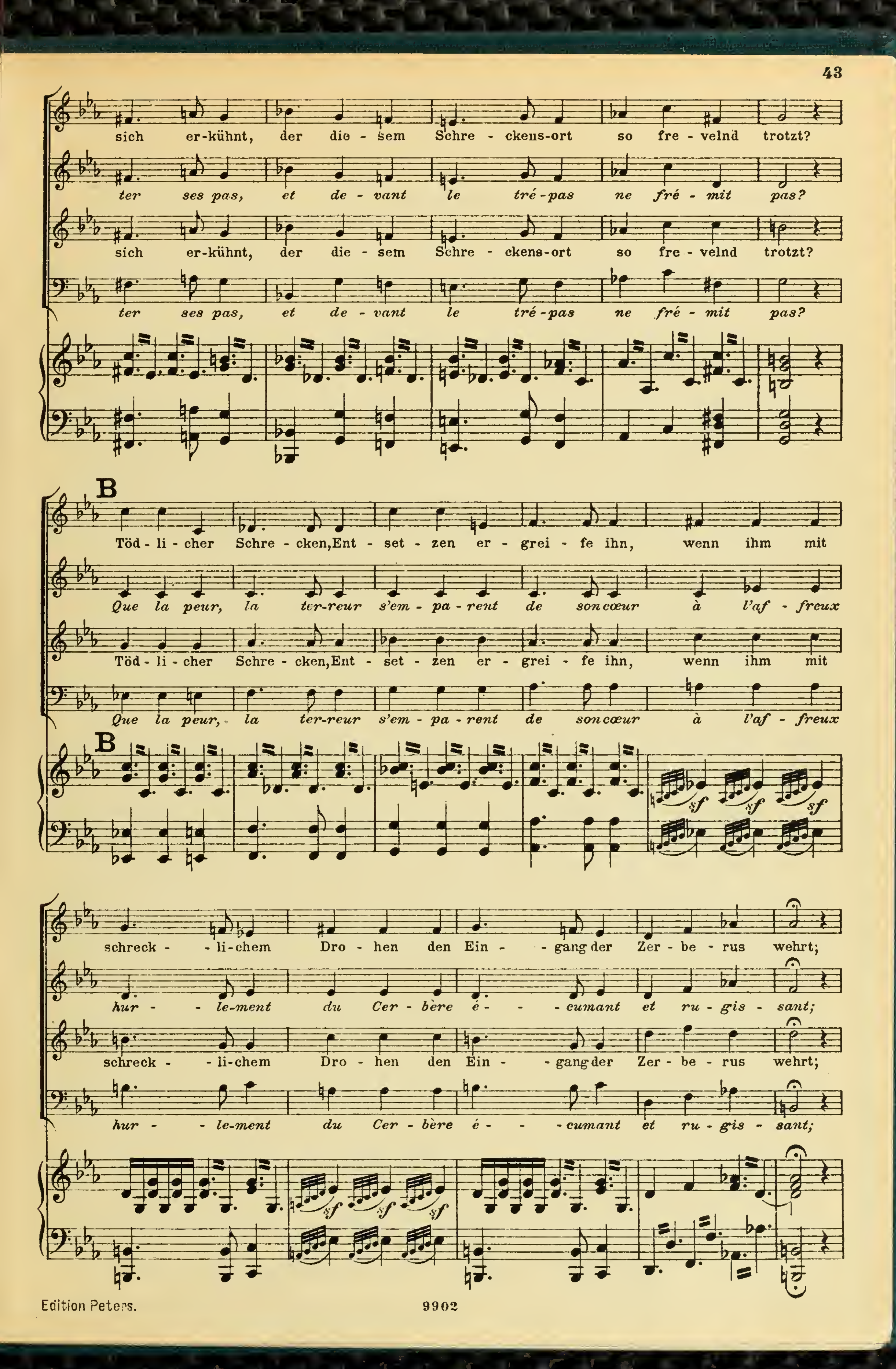
1. 2.

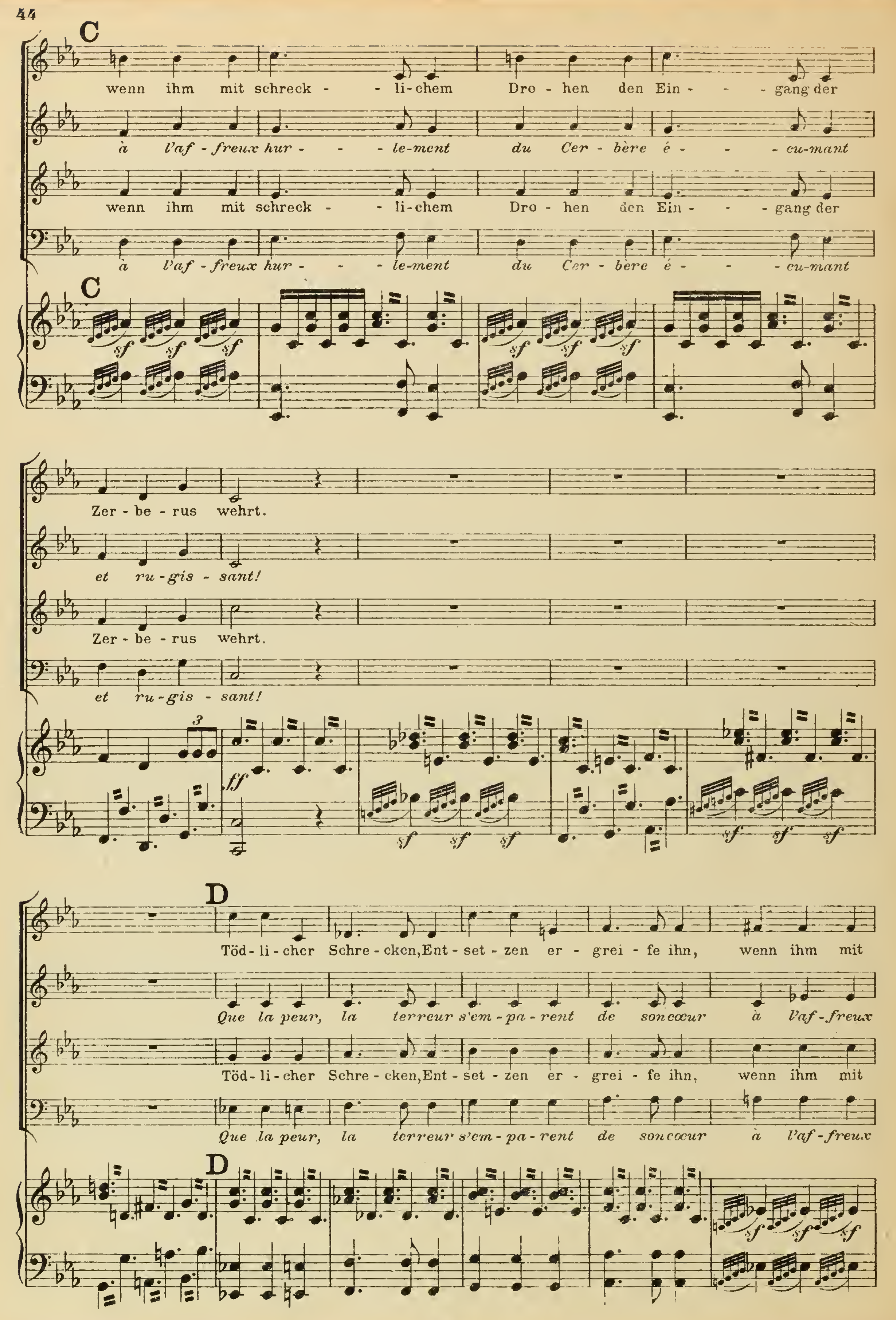
attacca
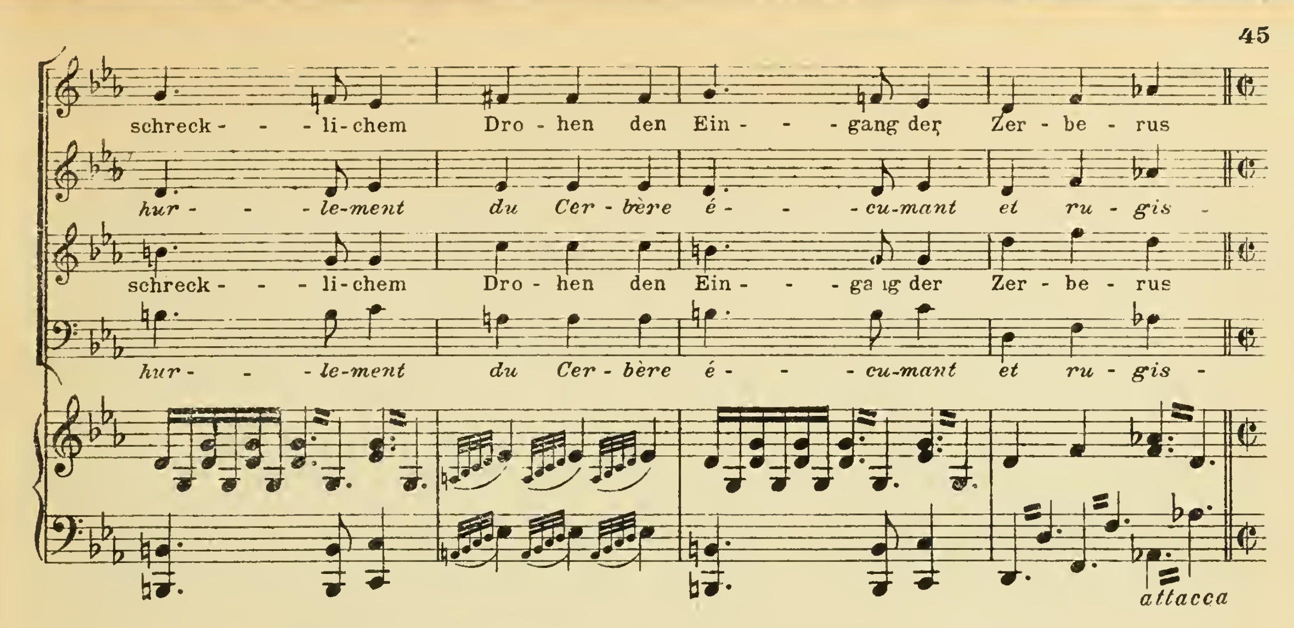
Nº 21. Chor. — Chœur.

(Während des Chores tanzen die Geister um Orpheus, ihn zu schrecken.)
(Pendant le chœur les esprits dansent autour d'Orphée pour l'effrayer.)




sich er-kühnt, der die-sem Schre-ckens-ort so fre-velnd trotzt?
ter ses pas, et de-vant le tré-pas ne fré-mit pas?
sich er-kühnt, der die-sem Schre-ckens-ort so fre-velnd trotzt?
ter ses pas, et de-vant le tré-pas ne fré-mit pas?
B
Töd-li-cher Schre-cken, Ent-set-zen er-grei-fe ihn, wenn ihm mit
Que la peur, la ter-reur s'em-pa-rent de son cœur à l'af-freux
Töd-li-cher Schre-cken, Ent-set-zen er-grei-fe ihn, wenn ihm mit
Que la peur, la ter-reur s'em-pa-rent de son cœur à l'af-freux
B
sf
schreck-li-chem Dro-hen den Ein-gang der Zer-be-rus wehrt;
hur-le-ment du Cer-bère é-cumant et ru-gis-sant;
schreck-li-chem Dro-hen den Ein-gang der Zer-be-rus wehrt;
hur-le-ment du Cer-bère é-cumant et ru-gis-sant;
sf


C
wenn ihm mit schreck - - li-chem Dro - hen den Ein - - gang der
à l'af - freux hur - - le-ment du Cer - bère é - - cu-mant
wenn ihm mit schreck - - li-chem Dro - hen den Ein - - gang der
à l'af - freux hur - - le-ment du Cer - bère é - - cu-mant
C
Zer - be - rus wehrt.
et ru - gis - sant!
Zer - be - rus wehrt.
et ru - gis - sant!
D
Töd - li - cher Schre - cken, Ent - set - zen er - grei - fe ihn, wenn ihm mit
Que la peur, la terreur s'em - pa - rent de son cœur à l'af - freux
Töd - li - cher Schre - cken, Ent - set - zen er - grei - fe ihn, wenn ihm mit
Que la peur, la terreur s'em - pa - rent de son cœur à l'af - freux
D



Nº22. Solo mit Chor.—Solo avec Chœur.

Un poco lento.

Orpheus. *Orphée.*

O. Ach, er- / *Lais-sez-*

Soprano. Alto. wehrt.

Tenore. *sant!*

Basso. wehrt.

Un poco lento.

Harfe 3 3 3 3

fp

Orch. II.

E

O. bar- met, er-bar- met euch mein! Fu - rien, Lar - ven,
vous tou - cher par mes pleurs, spec - tres, lar - ves,

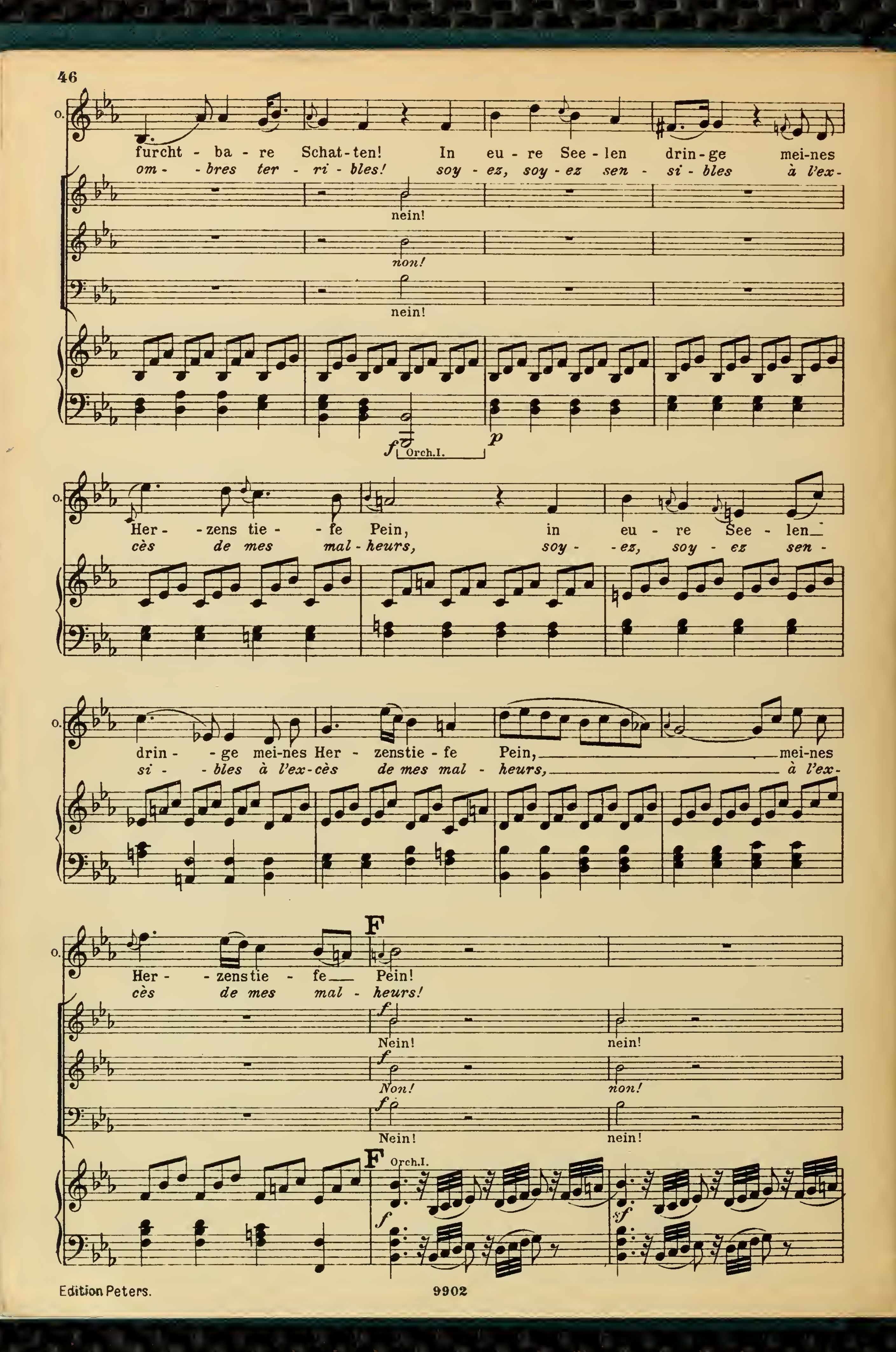
f Nein! nein!
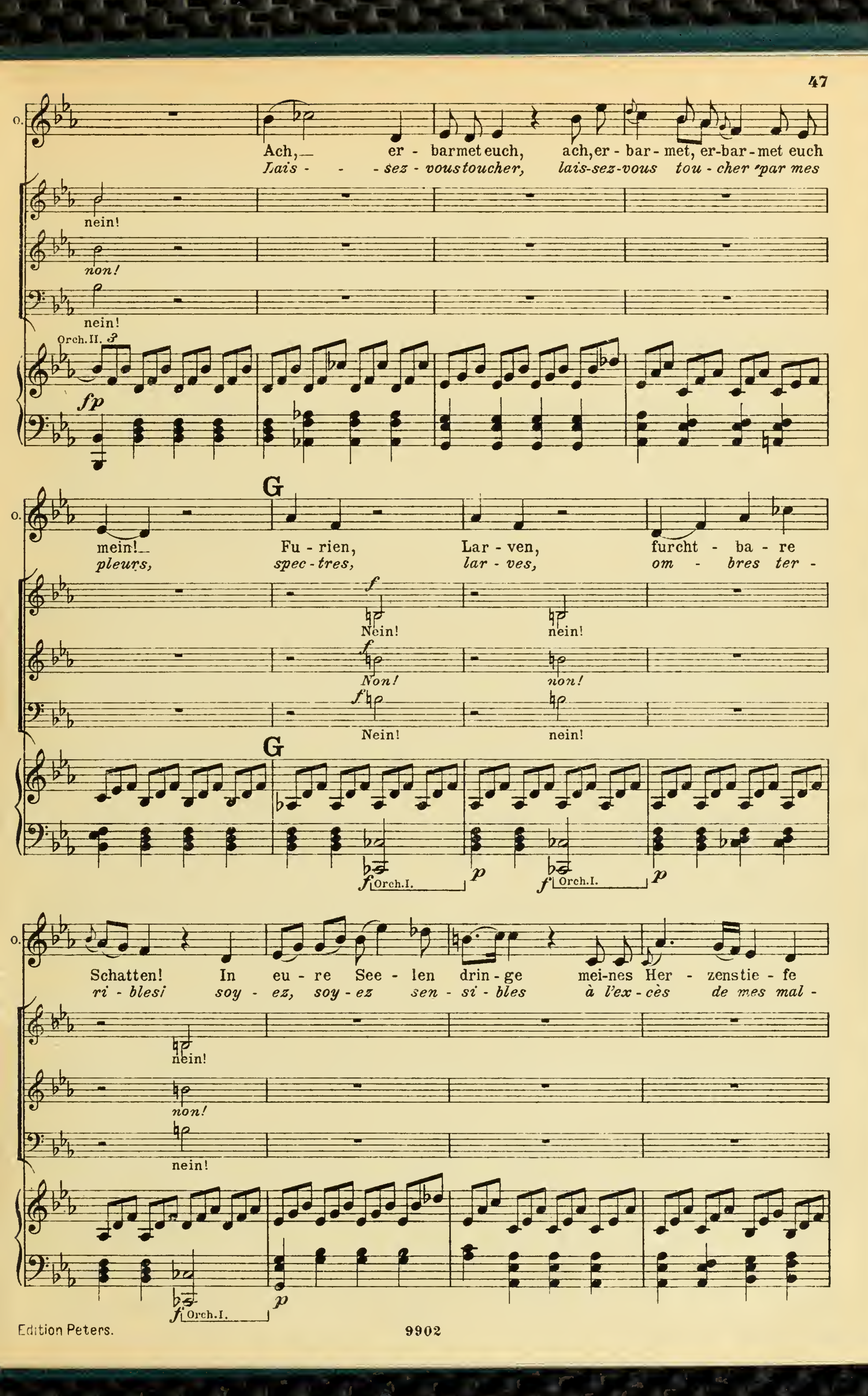
f *Non! non!*
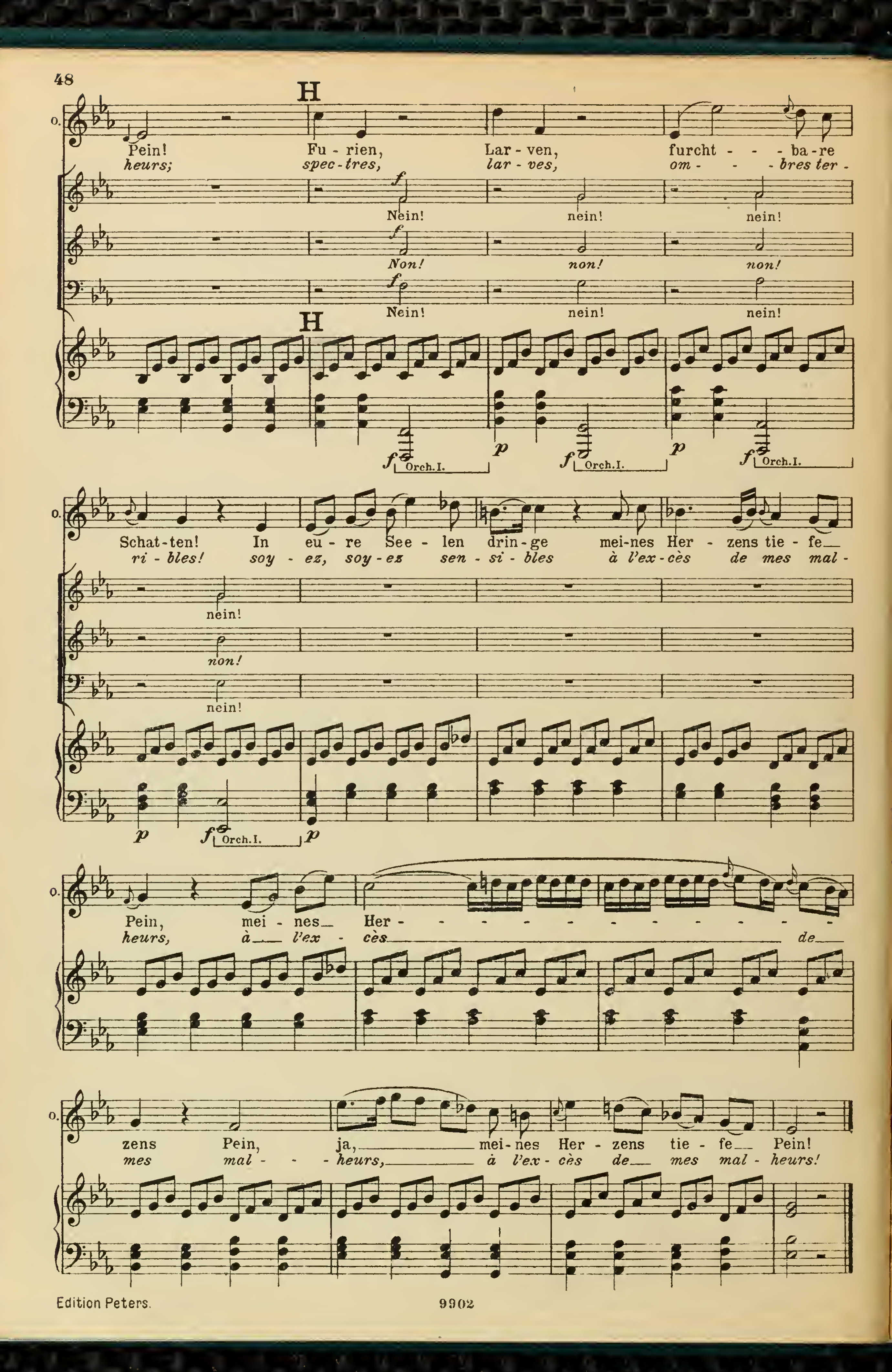
f Nein! nein!

E

f Orch. I. mit Pos. *p* *f* Orch. I.

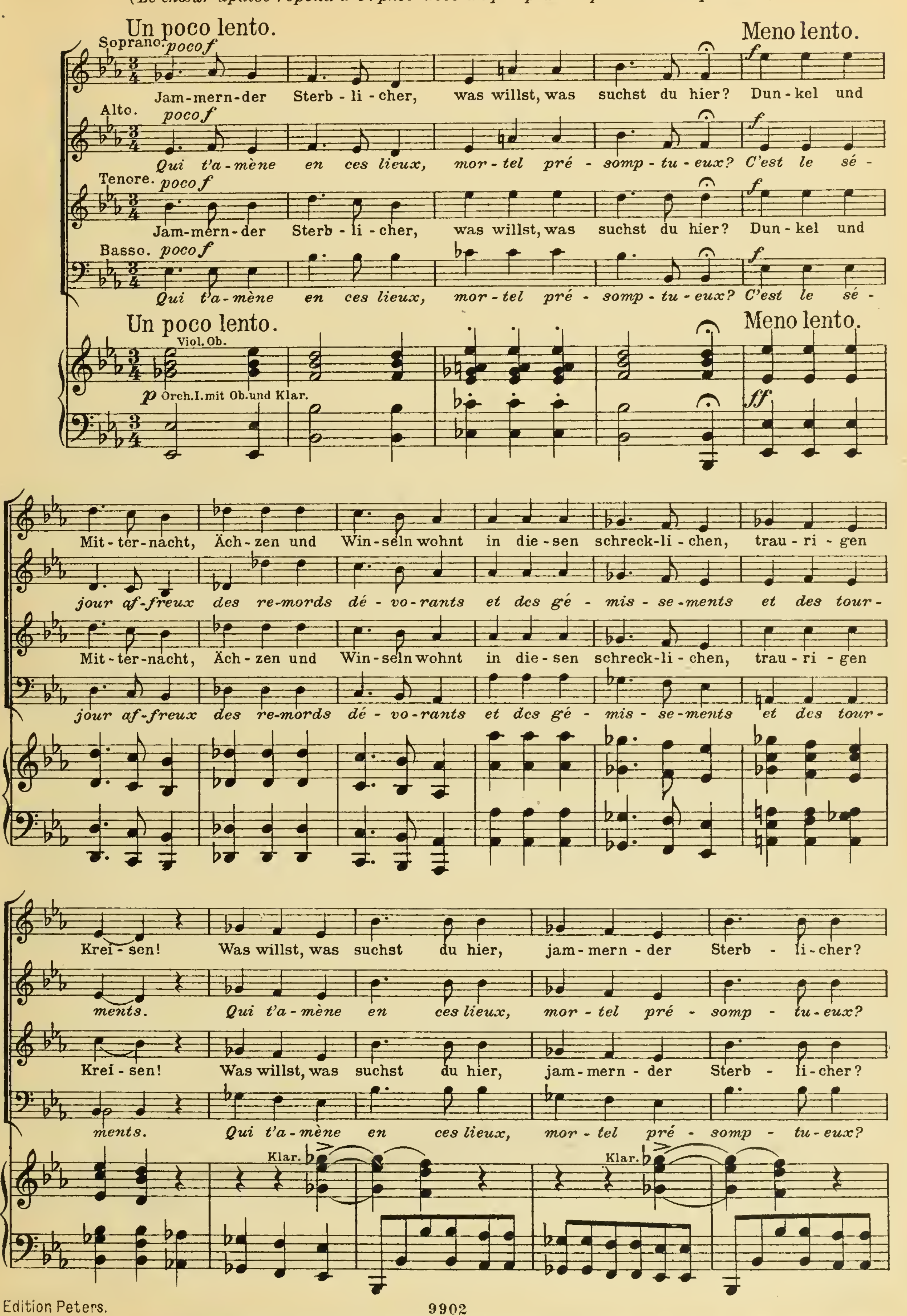

O.
furcht - ba - re Schat-ten! In eu - re See - len drin - ge mei-nes
om - - bres ter - ri - bles! soy - ez, soy - ez sen - si - bles à l'ex-
nein!
non!
nein!
f Orch.I. p
Her- - zens tie - - fe Pein, in eu - re See - len
cès de mes mal - heurs, soy - - ez, soy - ez sen -
drin - - ge mei-nes Her - zenstie - fe Pein, mei-nes
si - - bles à l'ex-cès de mes mal - heurs, à l'ex-
F
Her- - zenstie - fe Pein!
cès de mes mal - heurs!
Nein! nein!
Non! non!
Nein! nein!
Orch.I.
f
f

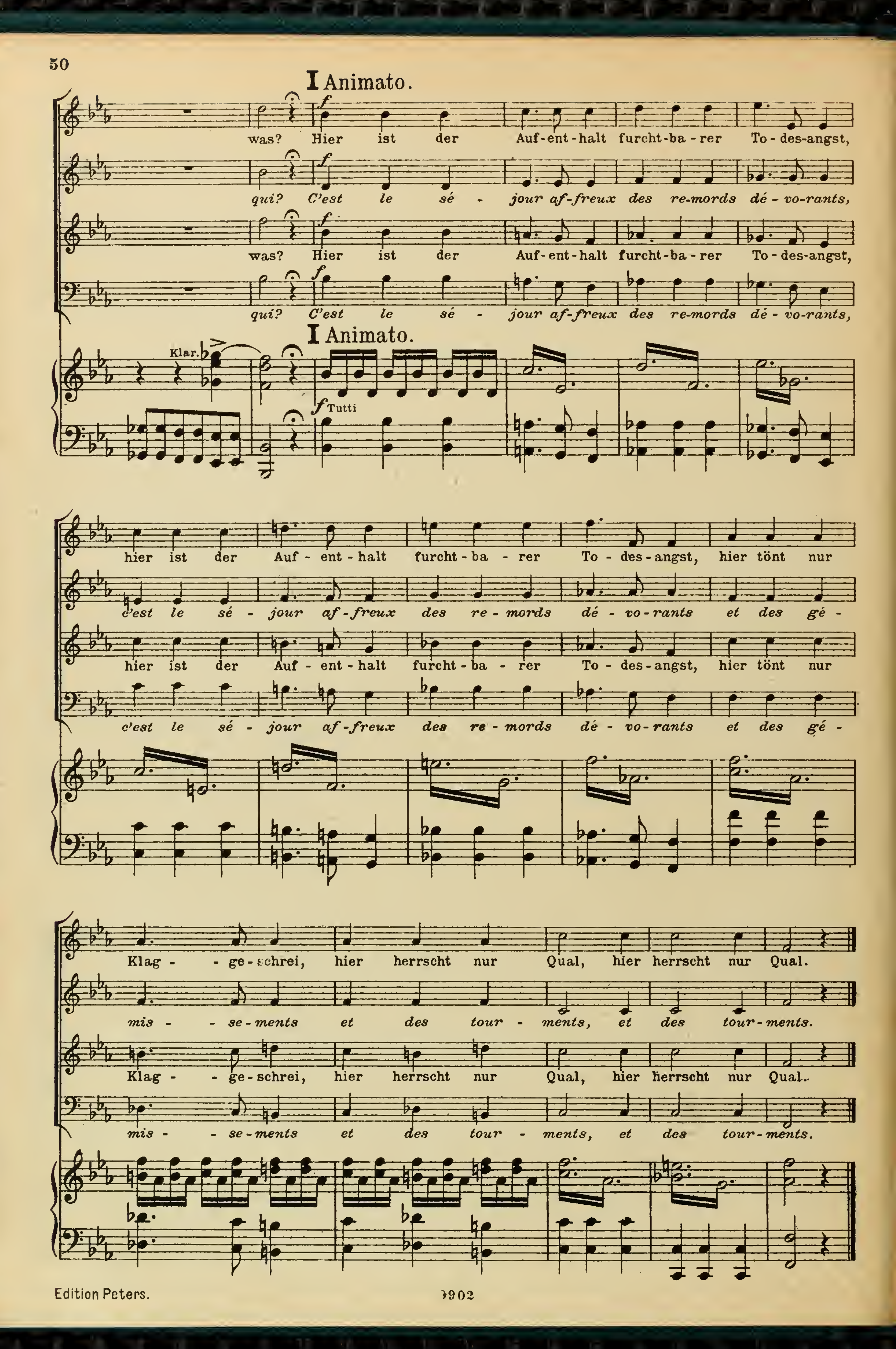

O.
Ach, — er - barmet euch, ach, er - bar - met, er-bar-met euch
Lais - - sez - vous toucher, lais-sez-vous tou - cher par mes
nein!
non!
nein!
Orch. II.
fp
mein! — Fu - rien, Lar - ven, furcht - ba - re
pleurs, spec - tres, lar - ves, om - bres ter -
G
f
Nein! nein!
Non! non!
Nein! nein!
f Orch. I.
p
Schatten! In eu - re See - len drin - ge mei-nes Her - zenstie - fe
ri - bles! soy - ez, soy - ez sen - si - bles à l'ex - cès de mes mal -
nein!
non!
nein!


H
Pein! Fu - rien, Lar - ven, furcht - - - ba - re
heurs; spec - tres, lar - ves, om - - - bres ter -
Nein! nein! nein!
Non! non! non!
Nein! nein! nein!
H
Orch. I.
Orch. I.
Orch. I.
Schat - ten! In eu - re See - len drin - ge mei - nes Her - zens tie - fe
ri - bles! soy - ez, soy - ez sen - si - bles à l'ex - cès de mes mal -
nein!
non!
nein!
Orch. I.
Pein, mei - nes Her - - - - - - - - - - - - - - -
heurs, à l'ex - cès de
zens Pein, ja, mei - nes Her - zens tie - fe Pein!
mes mal - - heurs, à l'ex - cès de mes mal - heurs!
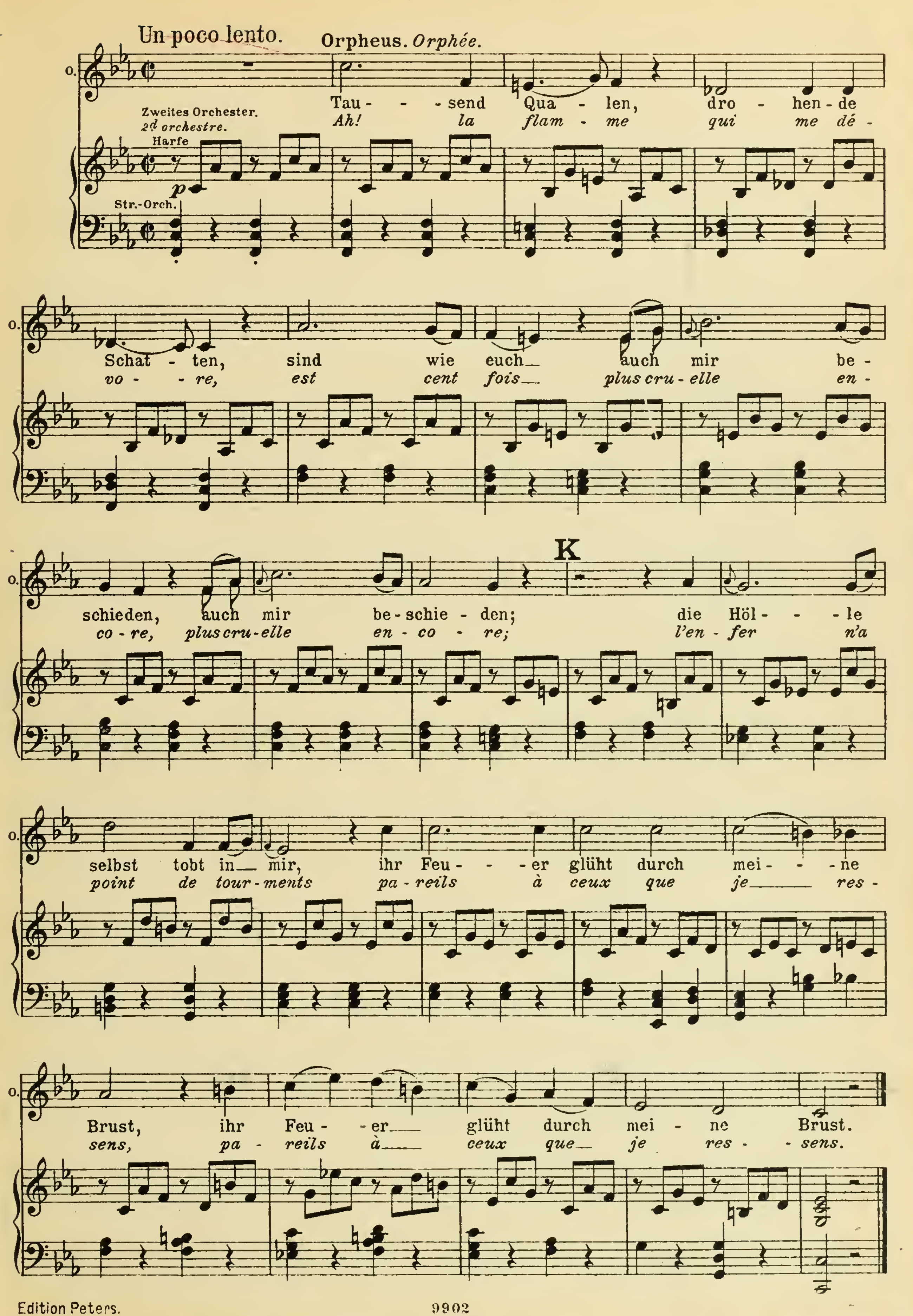
Nº 23. Chor. — Chœur.

(Der Chor antwortet Orpheus besänftigter und mit etwas Mitleid im Ausdruck.)
(Le chœur apaisé répond à Orphée avec un peu plus de pitié dans l'expression.)



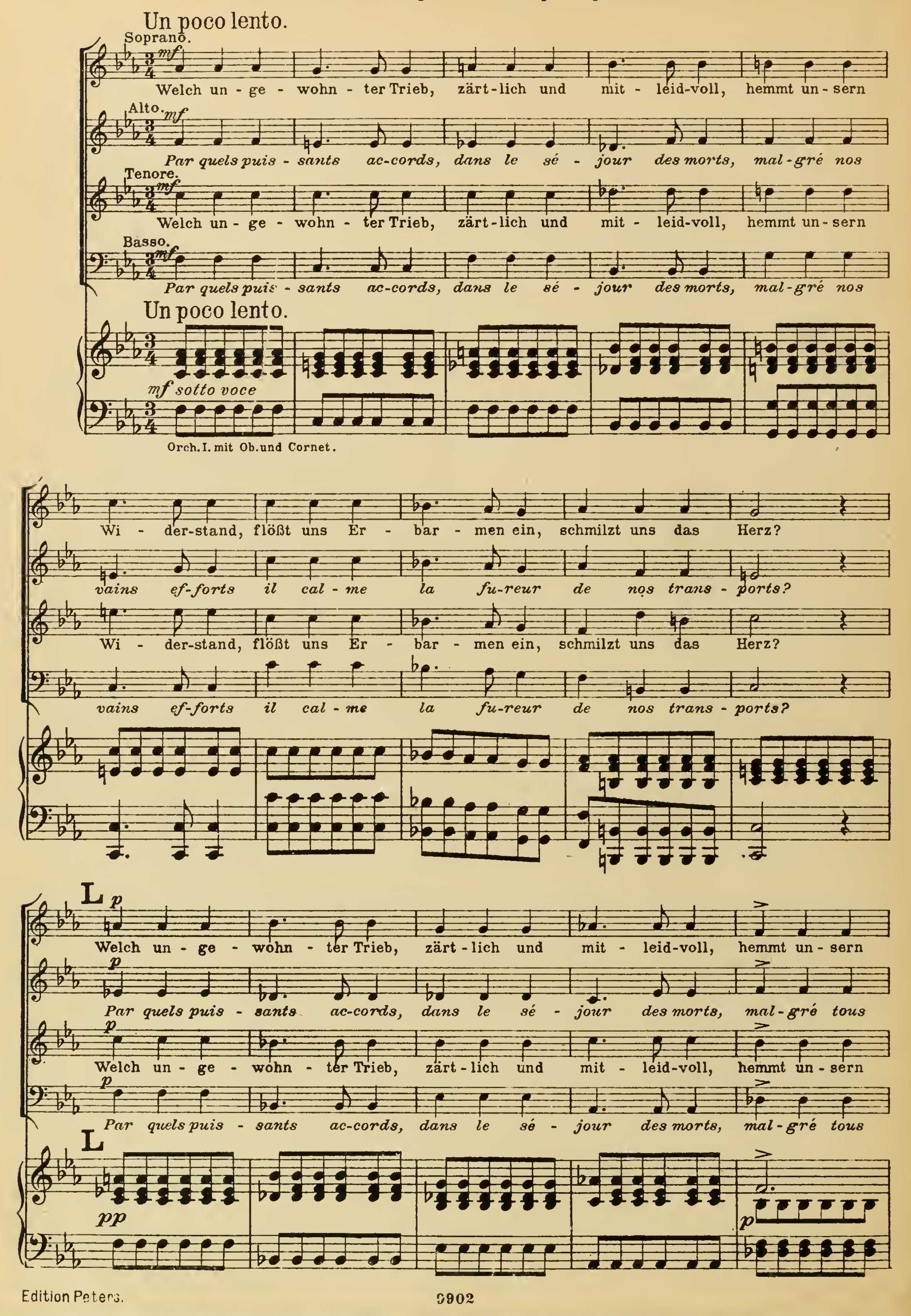

I Animato.
f
was? Hier ist der Auf-ent-halt furcht-ba-rer To-des-angst,
qui? C'est le sé - jour af-freux des re-mords dé-vo-rants,
was? Hier ist der Auf-ent-halt furcht-ba-rer To-des-angst,
qui? C'est le sé - jour af-freux des re-mords dé-vo-rants,
I Animato.
Klar.
f Tutti
hier ist der Auf - ent - halt furcht - ba - rer To - des - angst, hier tönt nur
c'est le sé - jour af - freux des re - mords dé - vo - rants et des gé -
hier ist der Auf - ent - halt furcht - ba - rer To - des - angst, hier tönt nur
c'est le sé - jour af - freux des re - mords dé - vo - rants et des gé -
Klag - - ge - schrei, hier herrscht nur Qual, hier herrscht nur Qual.
mis - - se - ments et des tour - ments, et des tour - ments.
Klag - - ge - schrei, hier herrscht nur Qual, hier herrscht nur Qual.
mis - - se - ments et des tour - ments, et des tour - ments.

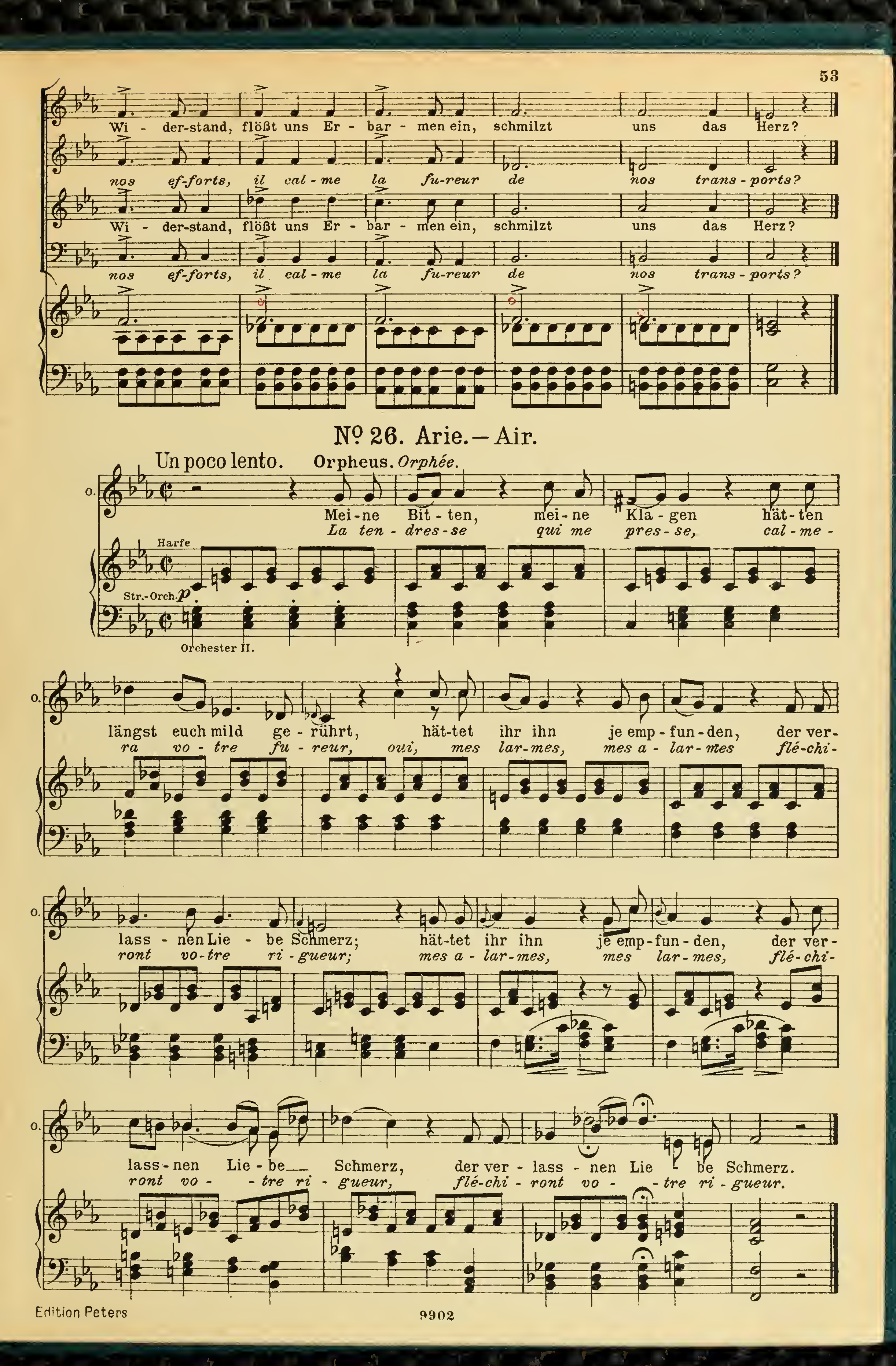
Nº 24. Arie.- Air.



Nº 25. Chor. — Chœur.
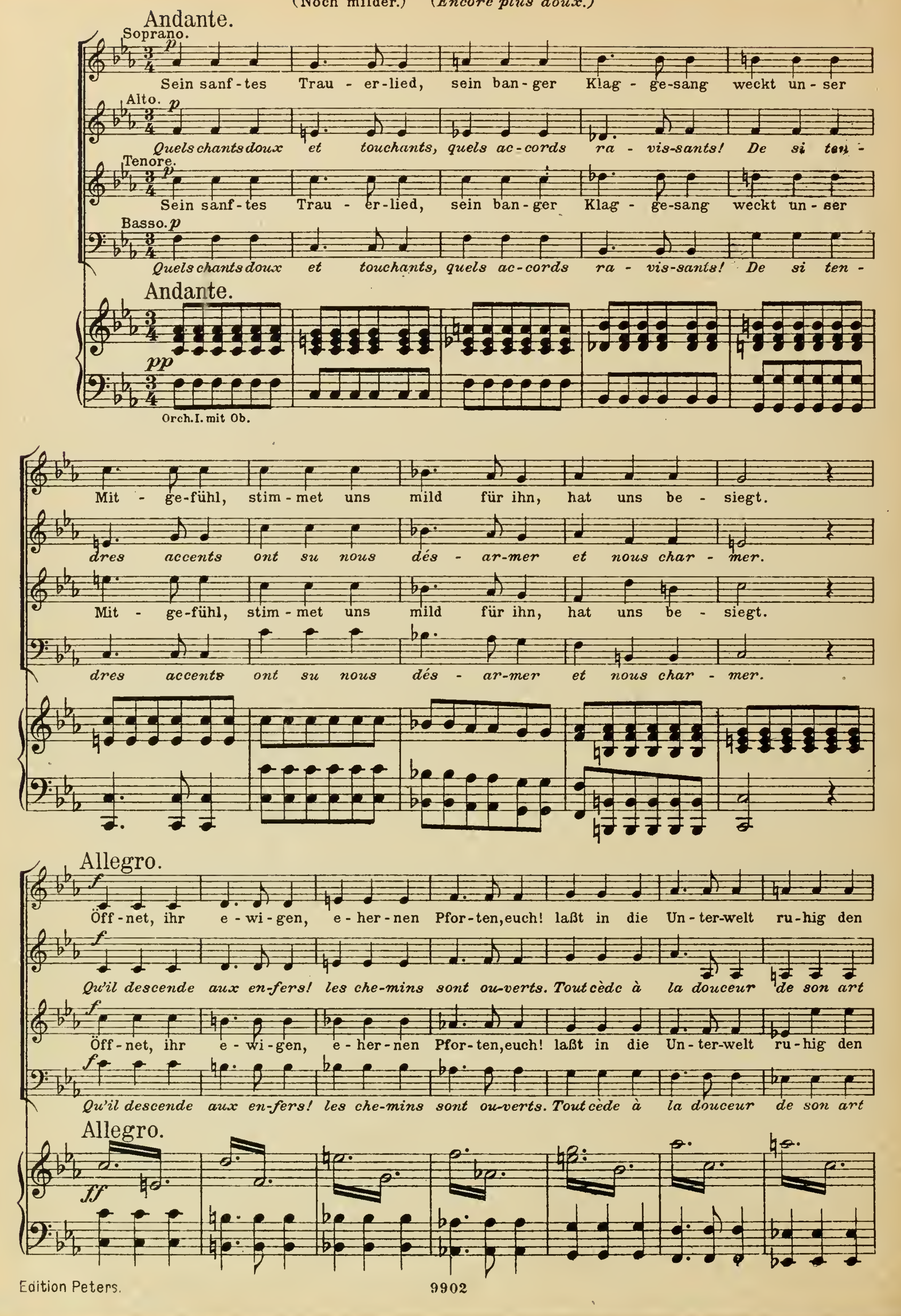
(Noch mehr besänftigt.) *(Encore plus apaisé.)*
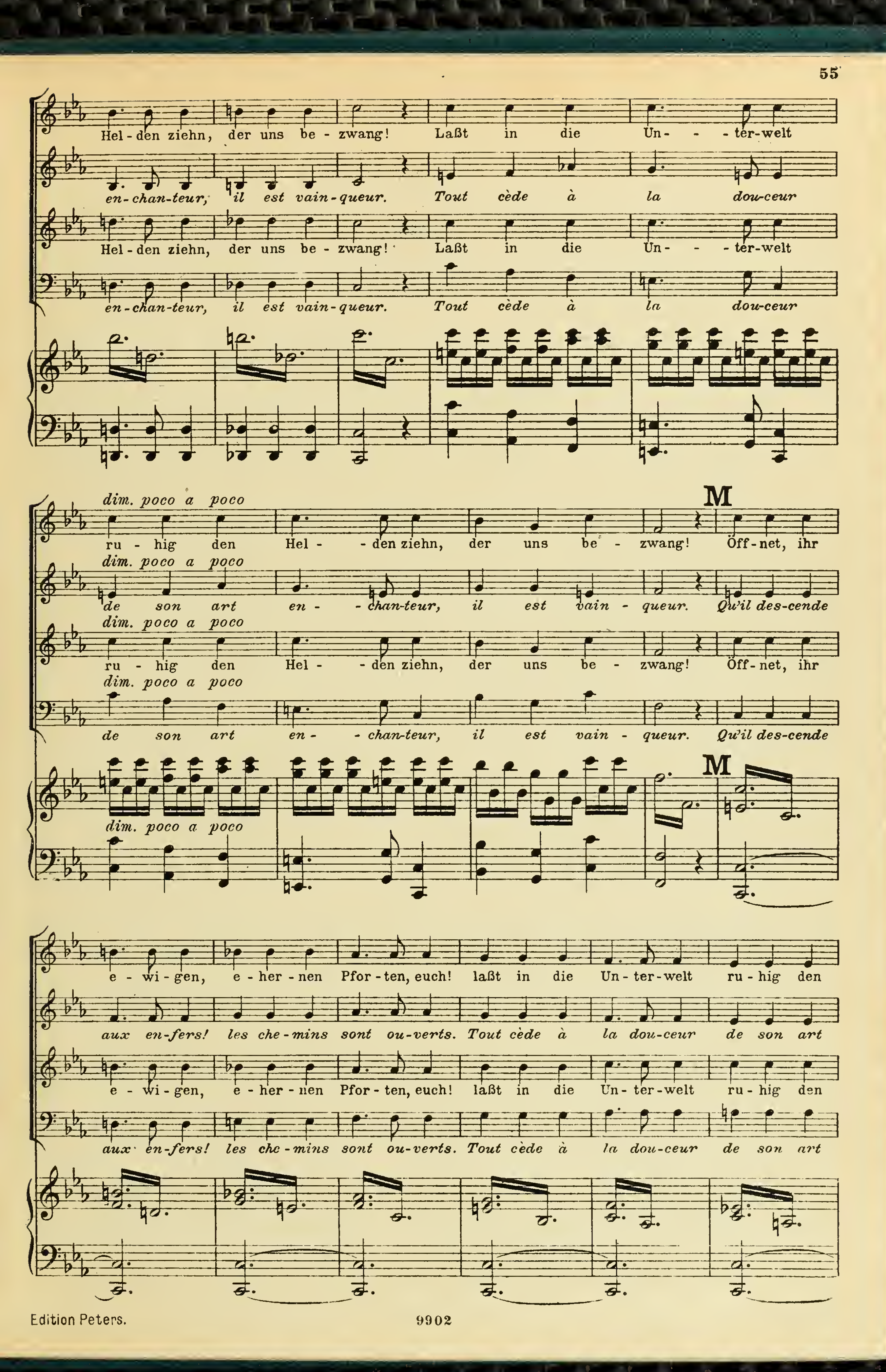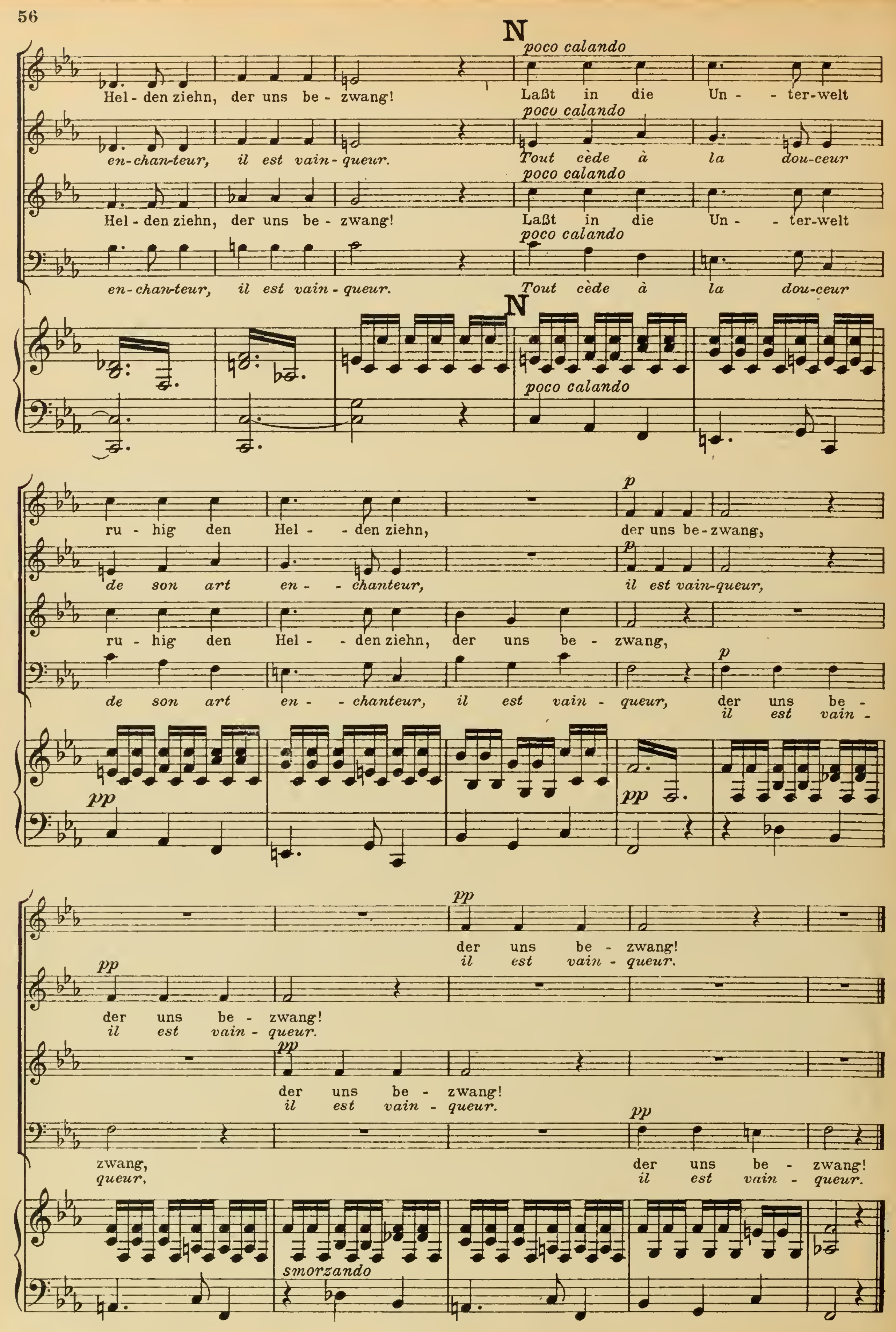



Wi - der-stand, flößt uns Er - bar - men ein, schmilzt uns das Herz?
nos ef-forts, il cal - me la fu-reur de nos trans - ports?
Wi - der-stand, flößt uns Er - bar - men ein, schmilzt uns das Herz?
nos ef-forts, il cal - me la fu-reur de nos trans - ports?
Nº 26. Arie. – Air.
Un poco lento.
Orpheus. Orphée.
Mei - ne Bit - ten, mei - ne Kla - gen hät - ten
La ten - dres - se qui me pres - se, cal - me -
Harfe
Str.-Orch.
Orchester II.
längst euch mild ge - rührt, hät-tet ihr ihn je emp - fun - den, der ver -
ra vo - tre fu - reur, oui, mes lar-mes, mes a - lar - mes flé-chi -
lass - nen Lie - be Schmerz; hät-tet ihr ihn je emp - fun - den, der ver -
ront vo-tre ri - gueur; mes a - lar-mes, mes lar - mes, flé-chi -
lass - nen Lie - be Schmerz, der ver - lass - nen Lie - be Schmerz.
ront vo - tre ri - gueur, flé-chi - ront vo - tre ri - gueur.

Nº 27. Chor. — Chœur.

(Noch milder.) *(Encore plus doux.)*



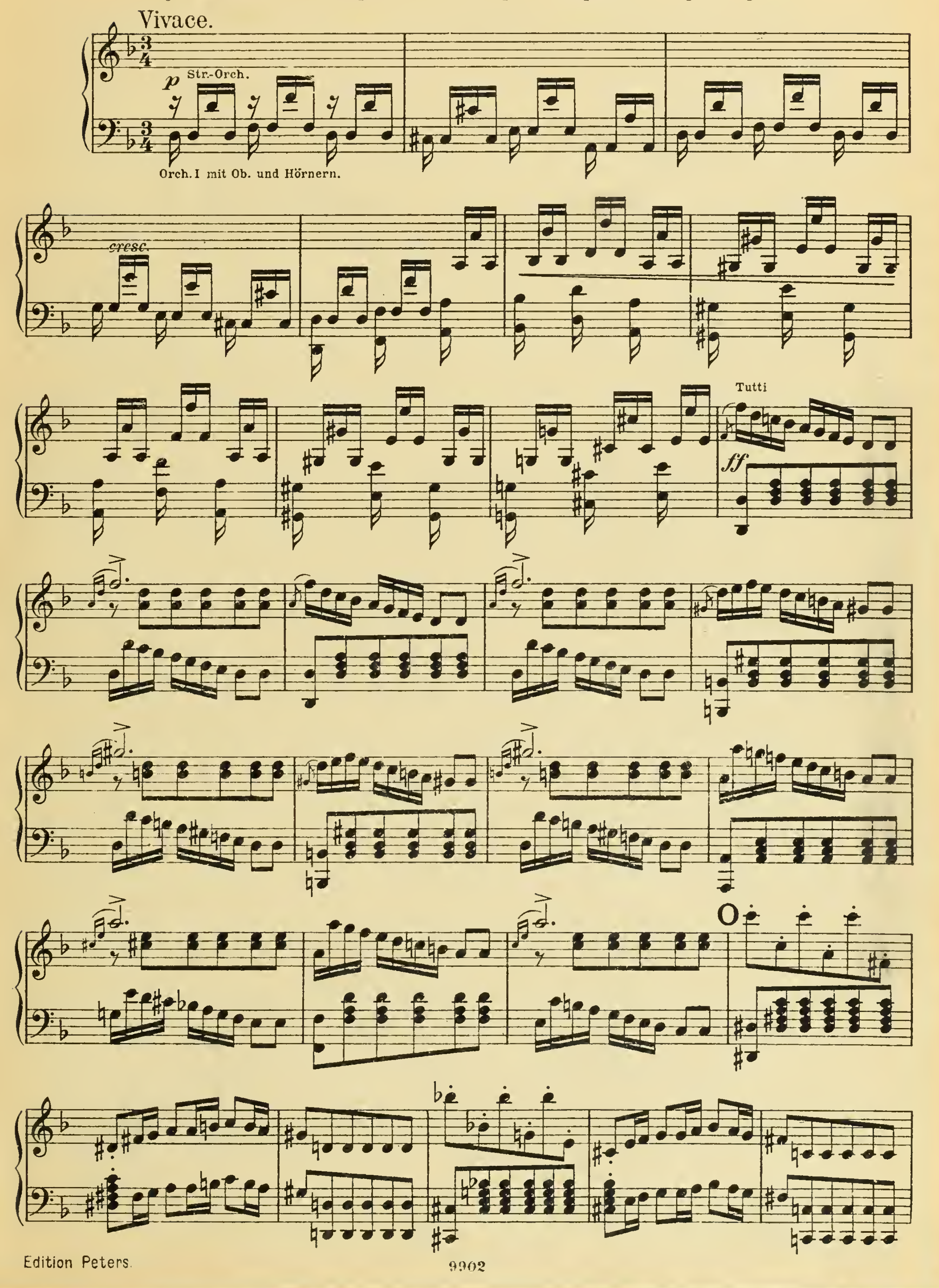

Hel-den ziehn, der uns be-zwang! Laßt in die Un-ter-welt
en-chan-teur, il est vain-queur. Tout cède à la dou-ceur
Hel-den ziehn, der uns be-zwang! Laßt in die Un-ter-welt
en-chan-teur, il est vain-queur. Tout cède à la dou-ceur
dim. poco a poco
M
ru-hig den Hel-den ziehn, der uns be-zwang! Öff-net, ihr
de son art en-chan-teur, il est vain-queur. Qu'il des-cende
ru-hig den Hel-den ziehn, der uns be-zwang! Öff-net, ihr
de son art en-chan-teur, il est vain-queur. Qu'il des-cende
e-wi-gen, e-her-nen Pfor-ten, euch! laßt in die Un-ter-welt ru-hig den
aux en-fers! les che-mins sont ou-verts. Tout cède à la dou-ceur de son art
e-wi-gen, e-her-nen Pfor-ten, euch! laßt in die Un-ter-welt ru-hig den
aux en-fers! les che-mins sont ou-verts. Tout cède à la dou-ceur de son art

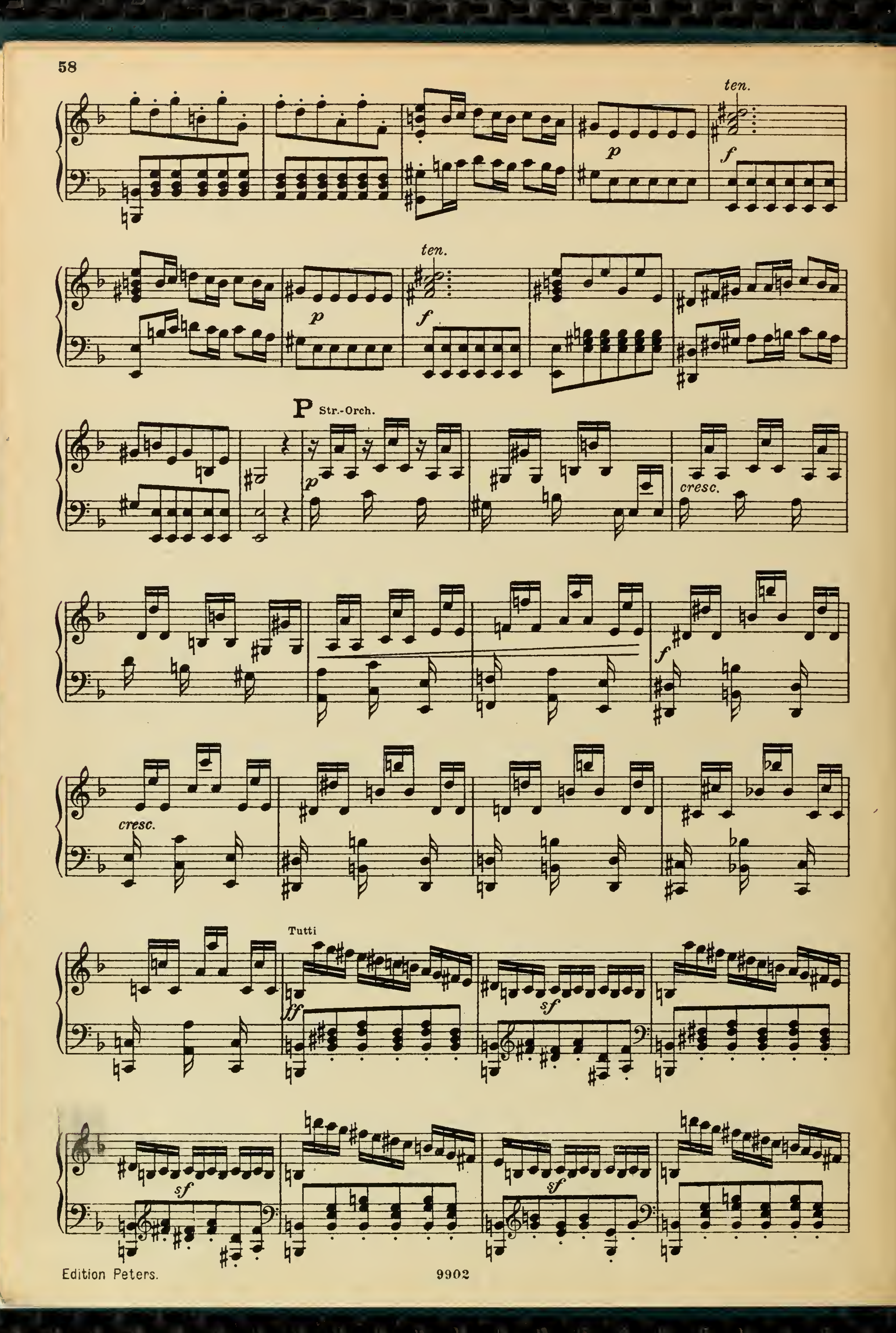

N
poco calando
Hel - den ziehn, der uns be - zwang! Laßt in die Un - - ter-welt
en-chan-teur, il est vain - queur. Tout cède à la dou-ceur
Hel - den ziehn, der uns be - zwang! Laßt in die Un - - ter-welt
en-chan-teur, il est vain - queur. Tout cède à la dou-ceur
ru - hig den Hel - - den ziehn, der uns be - zwang,
de son art en - - chanteur, il est vain-queur,
ru - hig den Hel - - den ziehn, der uns be - zwang,
de son art en - - chanteur, il est vain - queur, der uns be -
il est vain -
pp
p
smorzando
der uns be - zwang!
il est vain - queur.
zwang,
queur,

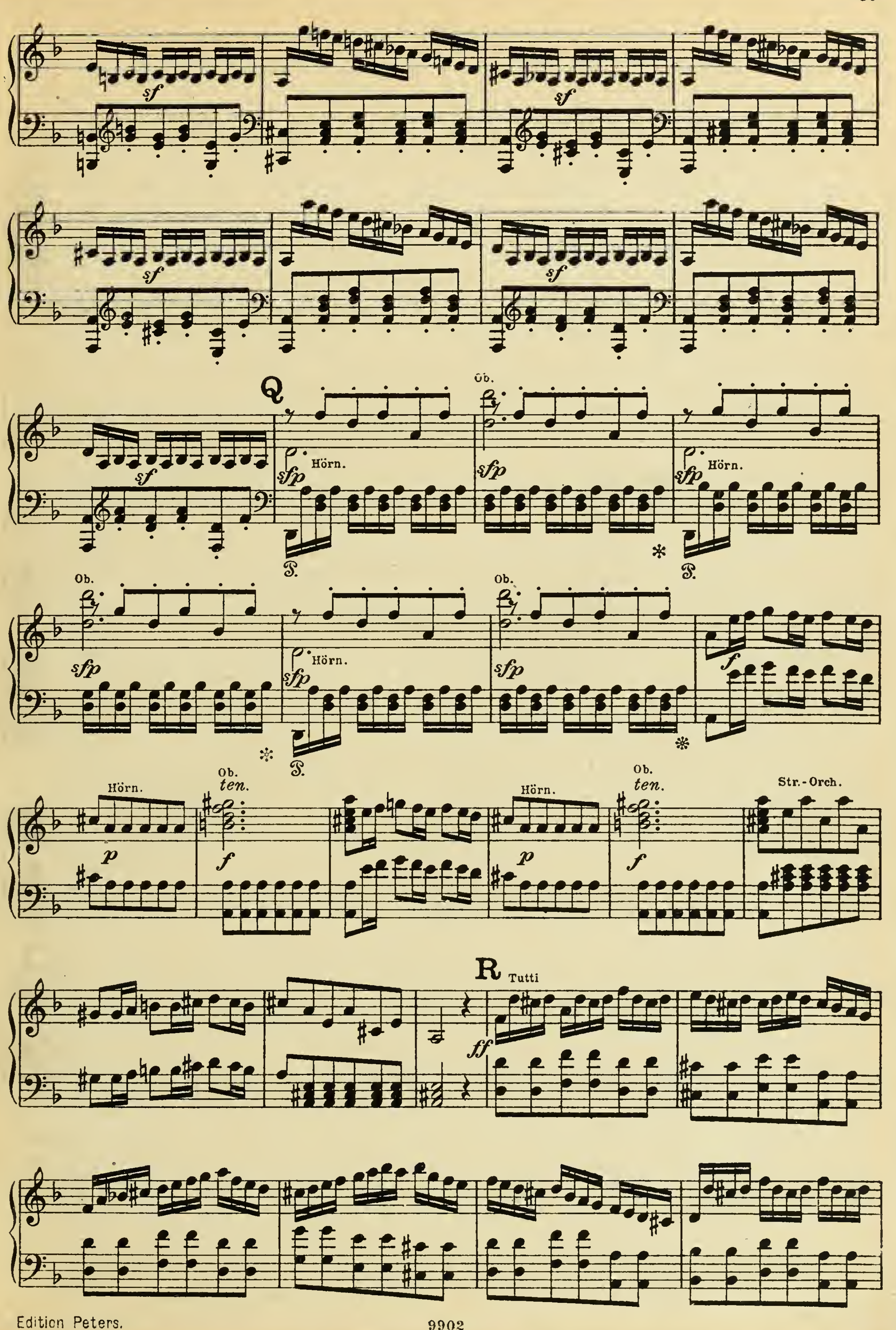
Nº 28. Furientanz. — Danse des Furies.

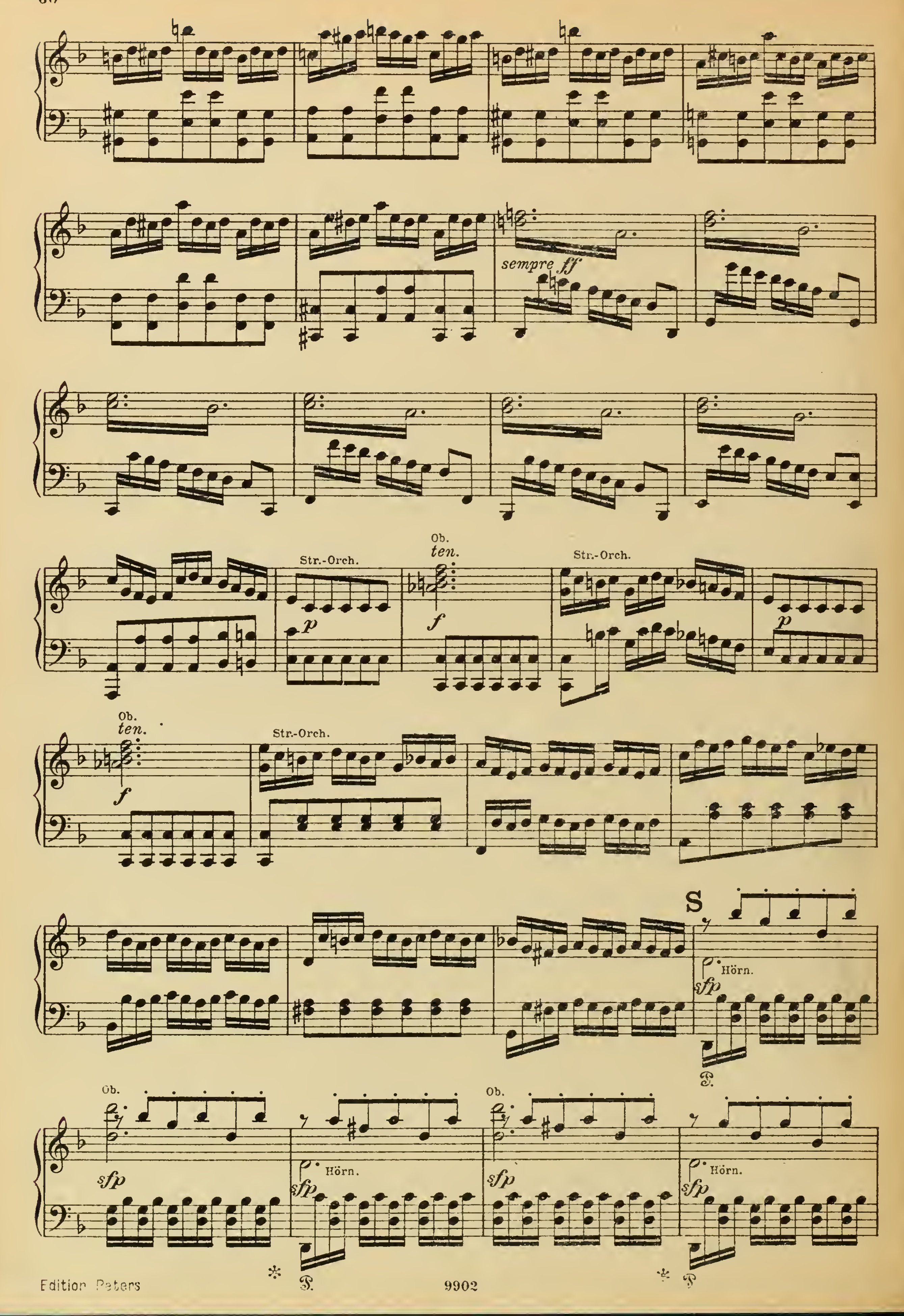
Orpheus betritt nach Beginn dieses Tanzes die Unterwelt; gegen das Ende desselben verschwinden die Furien und Geister nach und nach.

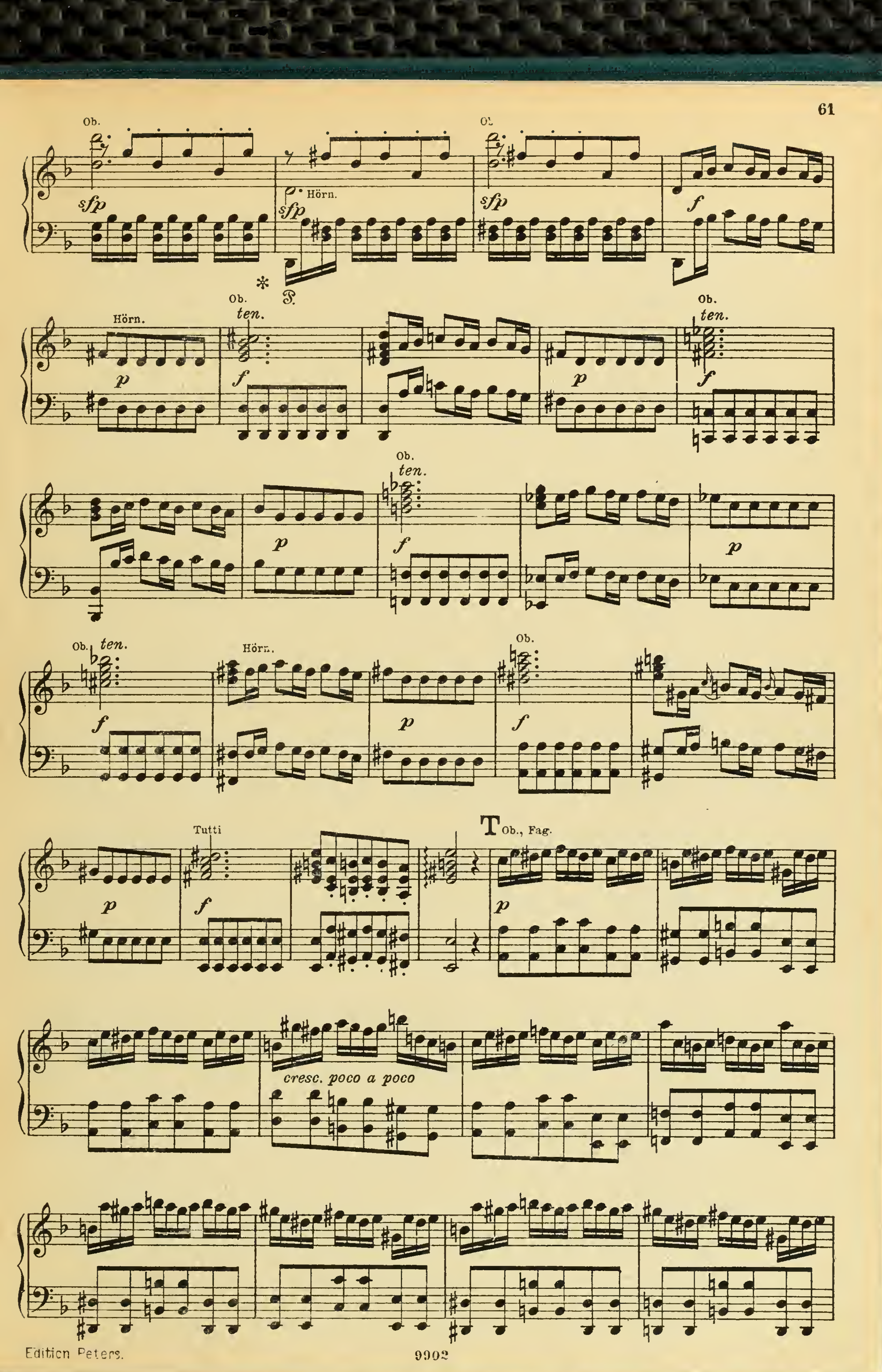
Après le commencement de cette danse, Orphée entre dans les enfers; vers la fin de la danse les spectres et les esprits disparaissent peu à peu.

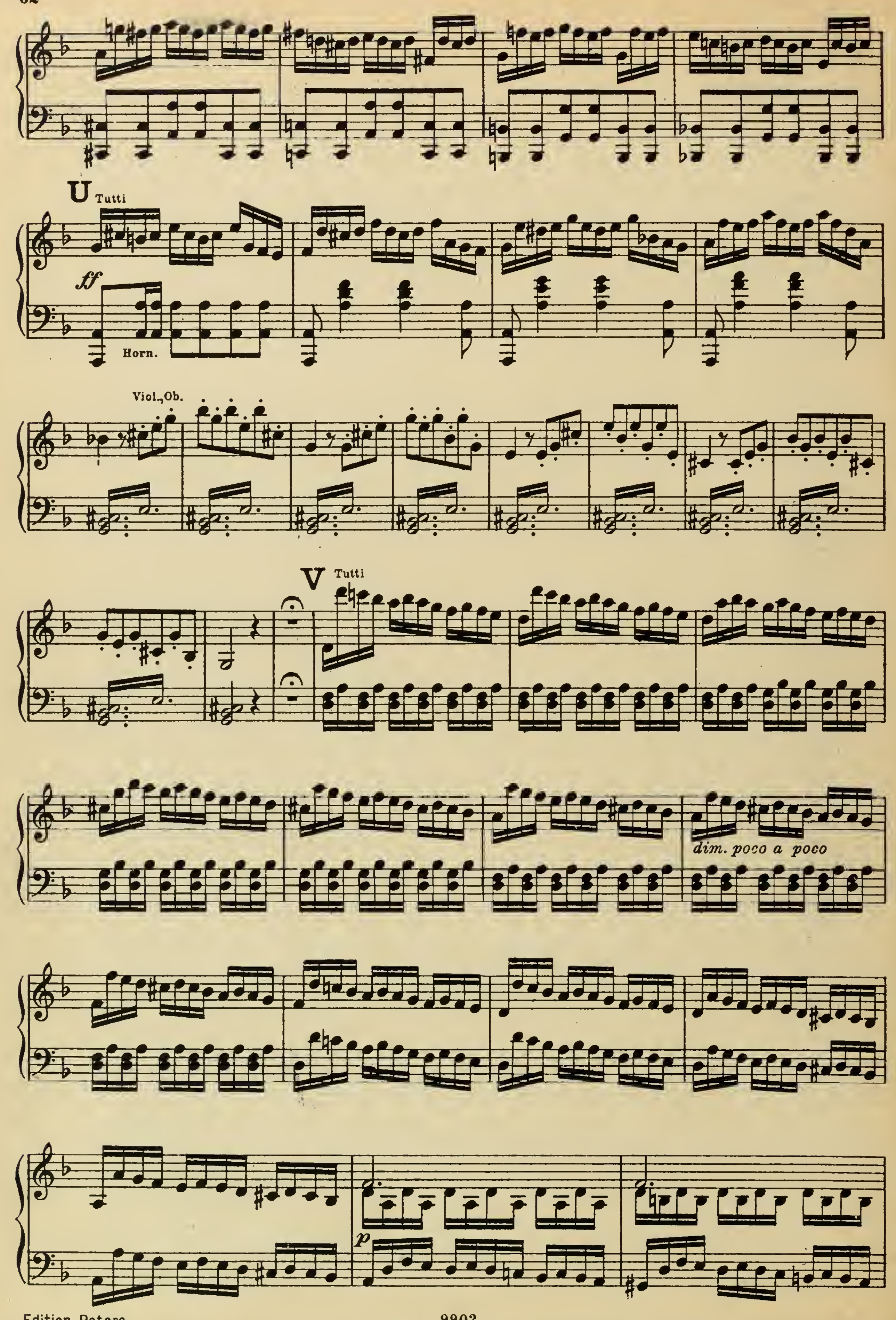



ten.
p
f
ten.
p
f
P Str.-Orch.
p
cresc.
f
cresc.
Tutti
ff
sf
sf
sf
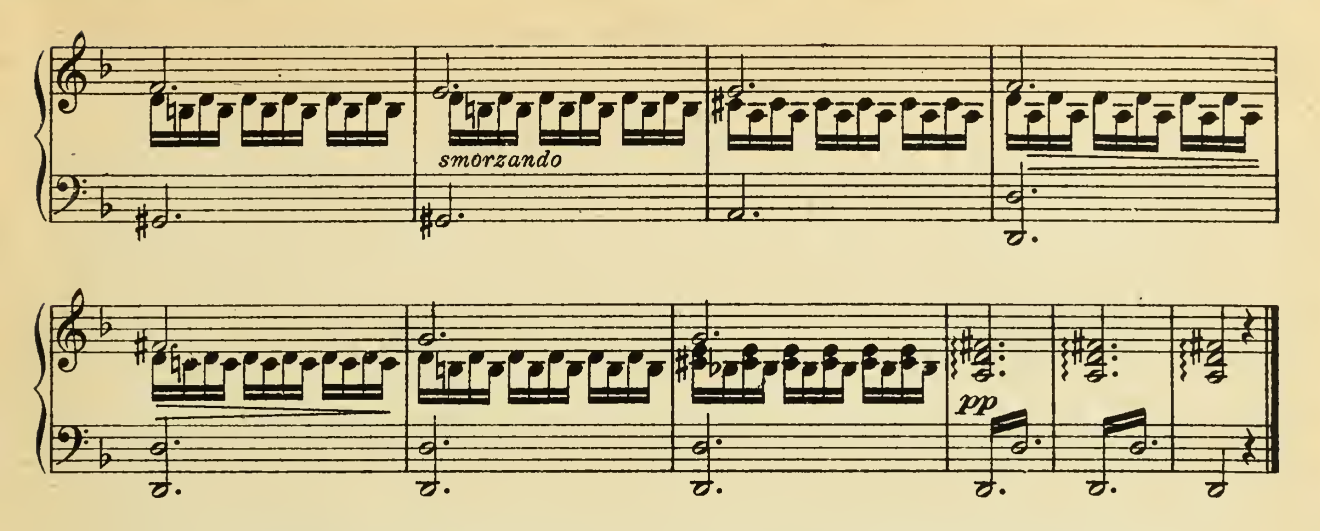

sf
sf
sf
sf
Q
Ob.
sfp
Hörn.
sfp
sfp
Hörn.
Ob.
sfp
Hörn.
sfp
Ob.
sfp
f
Hörn.
Ob.
ten.
p
f
Hörn.
Ob.
ten.
p
f
Str.-Orch.
R
Tutti
ff


sempre ff
Str.-Orch.
p
Ob.
ten.
f
Str.-Orch.
p
Ob.
ten.
f
Str.-Orch.
S
Hörn.
sfp
Ob.
sfp
Hörn.
sfp
Ob.
sfp
Hörn.
sfp


Ob.
sfp
Hörn.
sfp
Ob.
sfp
f
*
Ped.
Hörn.
p
Ob.
ten.
f
p
Ob.
ten.
f
Ob.
ten.
p
f
p
Ob.
ten.
Hörn.
f
p
Ob.
f
Tutti
T
Ob., Fag.
p
f
p
cresc. poco a poco



U
Tutti
ff
Horn.
Viol., Ob.
V
Tutti
dim. poco a poco
p



Ideale Landschaft in den Elysäischen Feldern, mit prächtigen Büschen, Blumen, Bächen u. s. w.
Une contrée enchanteresse des champs Elysées pleine de superbes buissons, de fleurs, de ruisseaux etc.

Szene II.

Chor der seligen Geister im Elysium; später Euridice.
Chœur des esprits bienheureux à l'Elysée; ensuite Euridice.

(Der Chor eröffnet die Szene mit einem Tanz.)
(Le chœur ouvre la scène par une danse.)

Nº 29. Ballett.

Lento, dolcissimo.

Str.-Orch. mit Fl.

dolce

fp

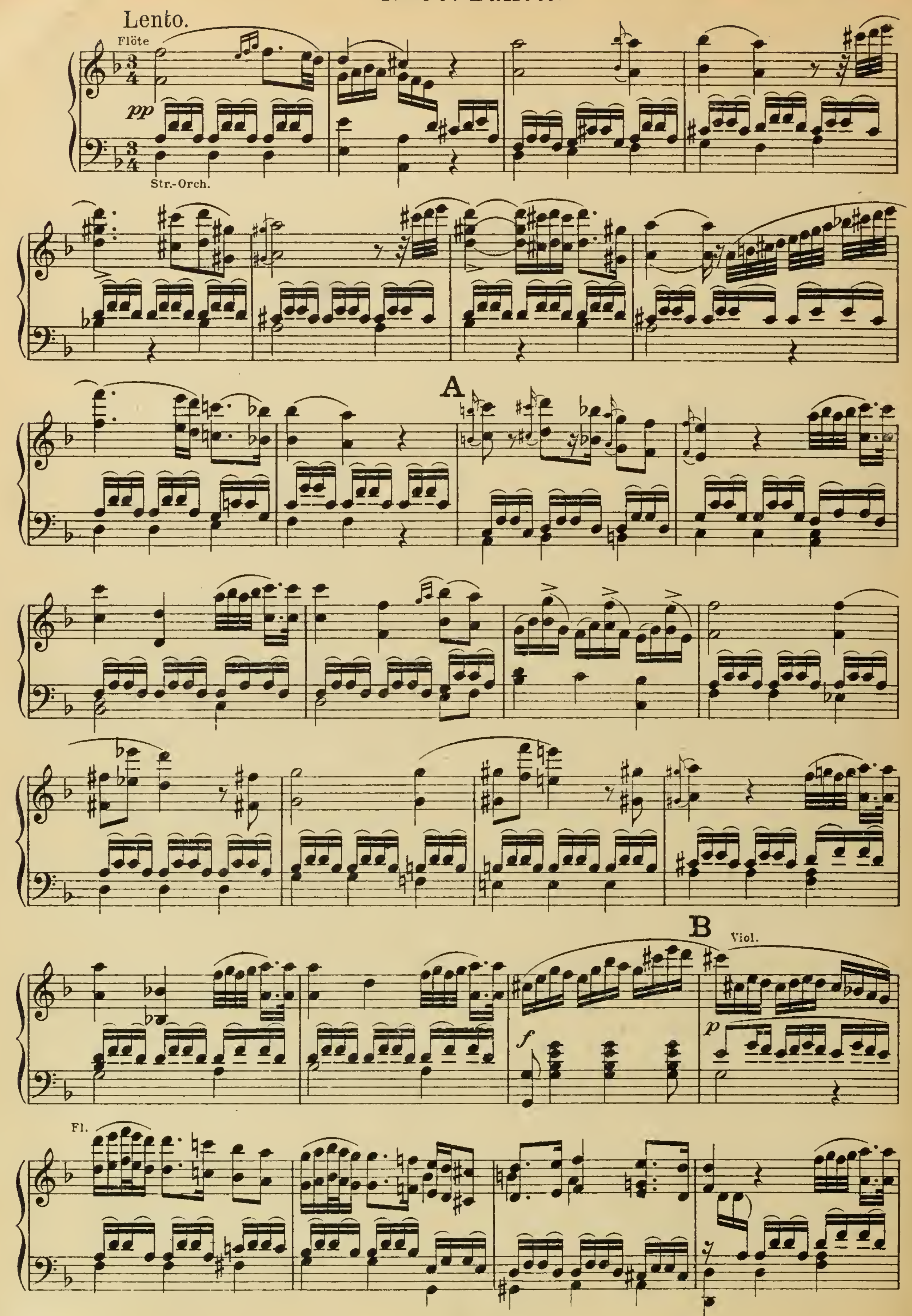
cresc.

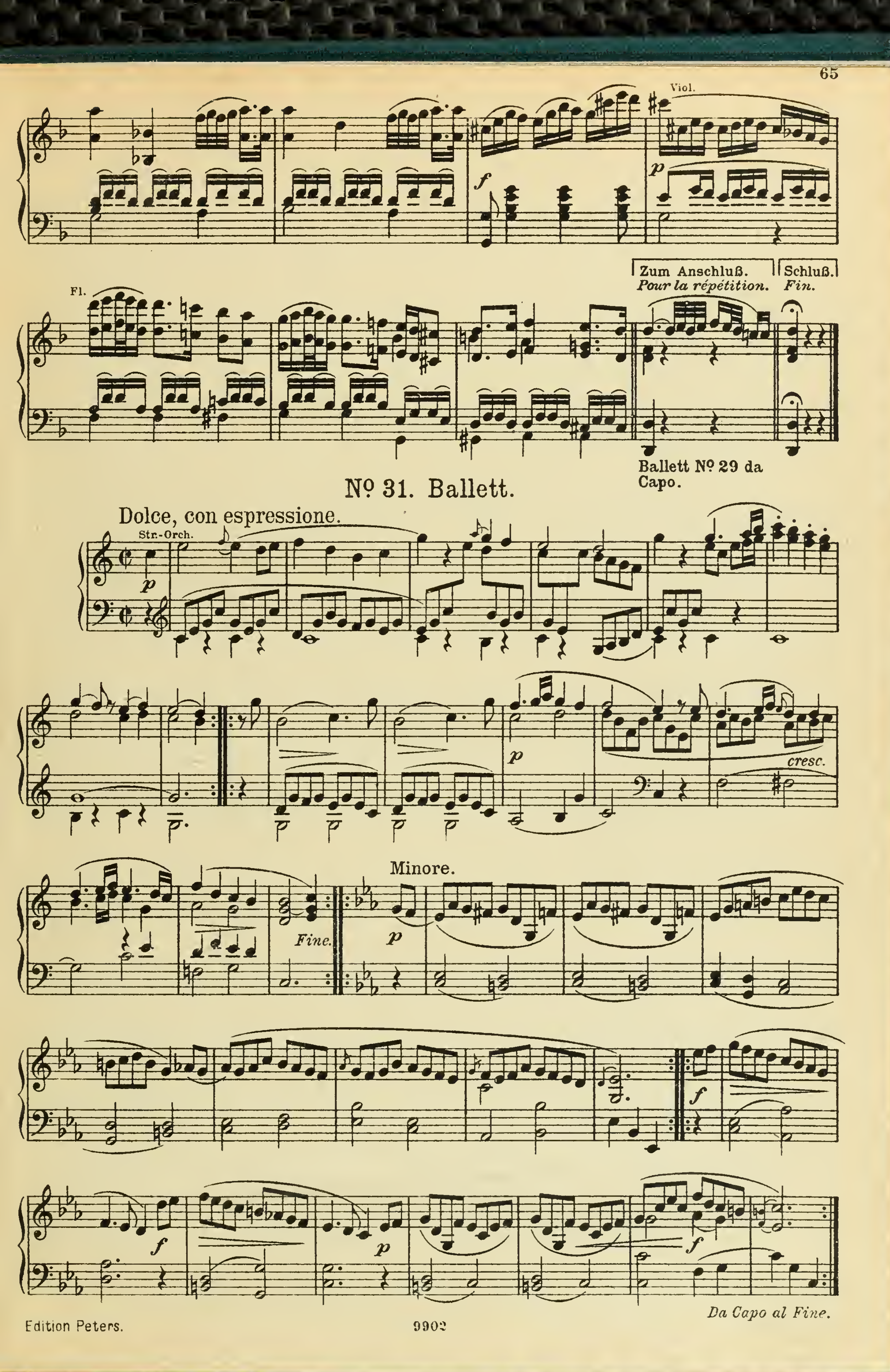
f

p

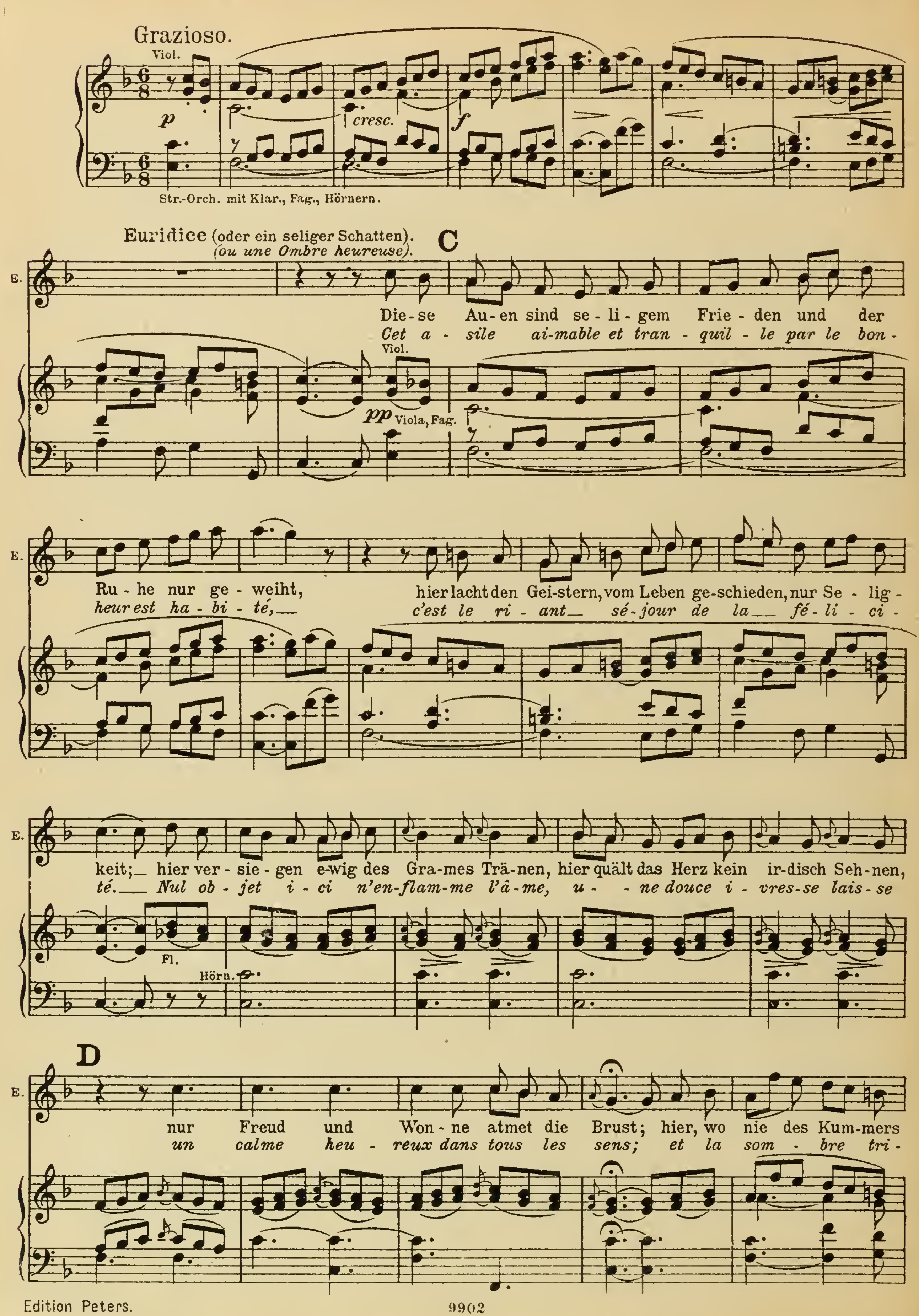
fp

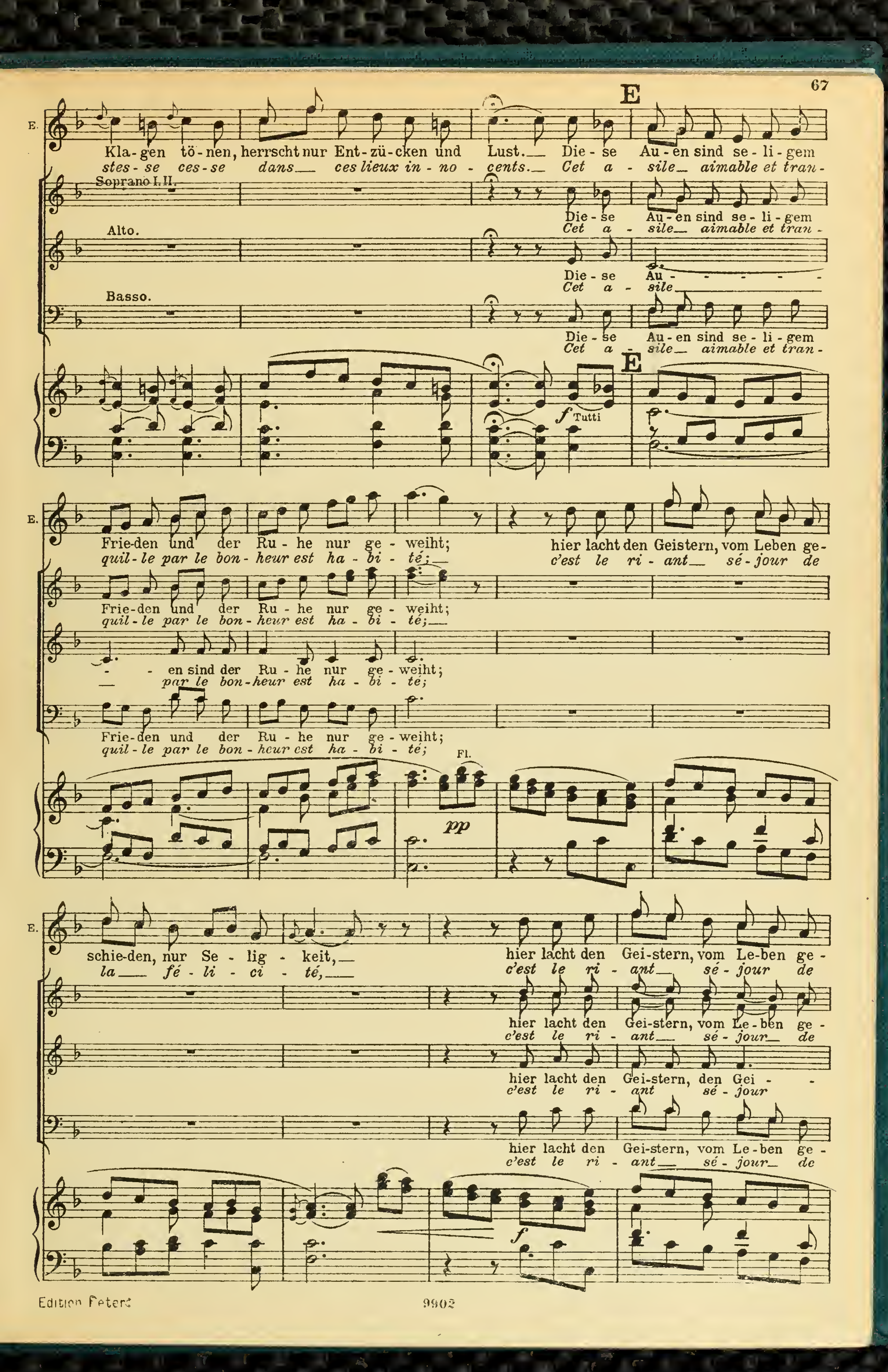
Nº 30. Ballett.

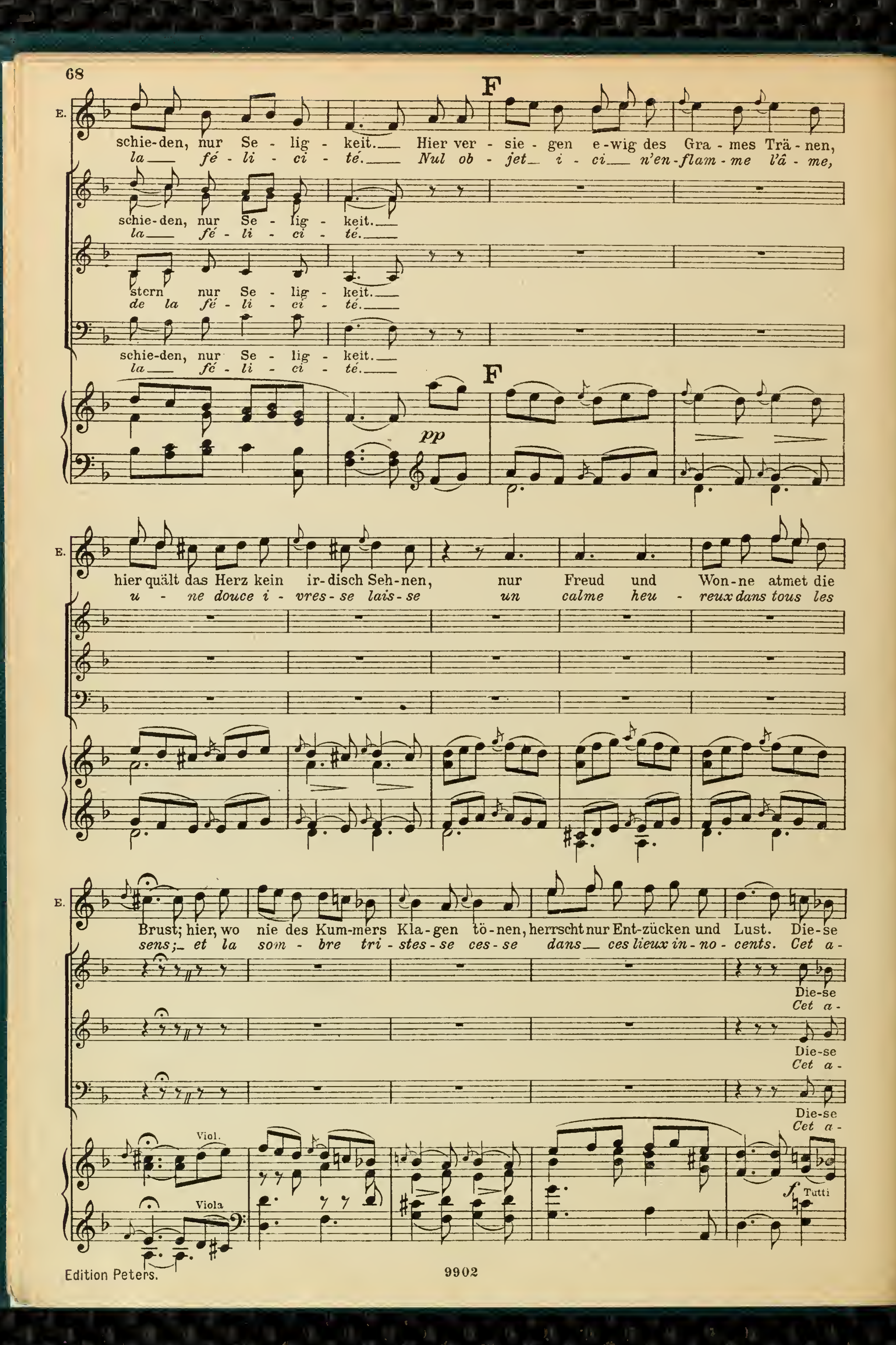


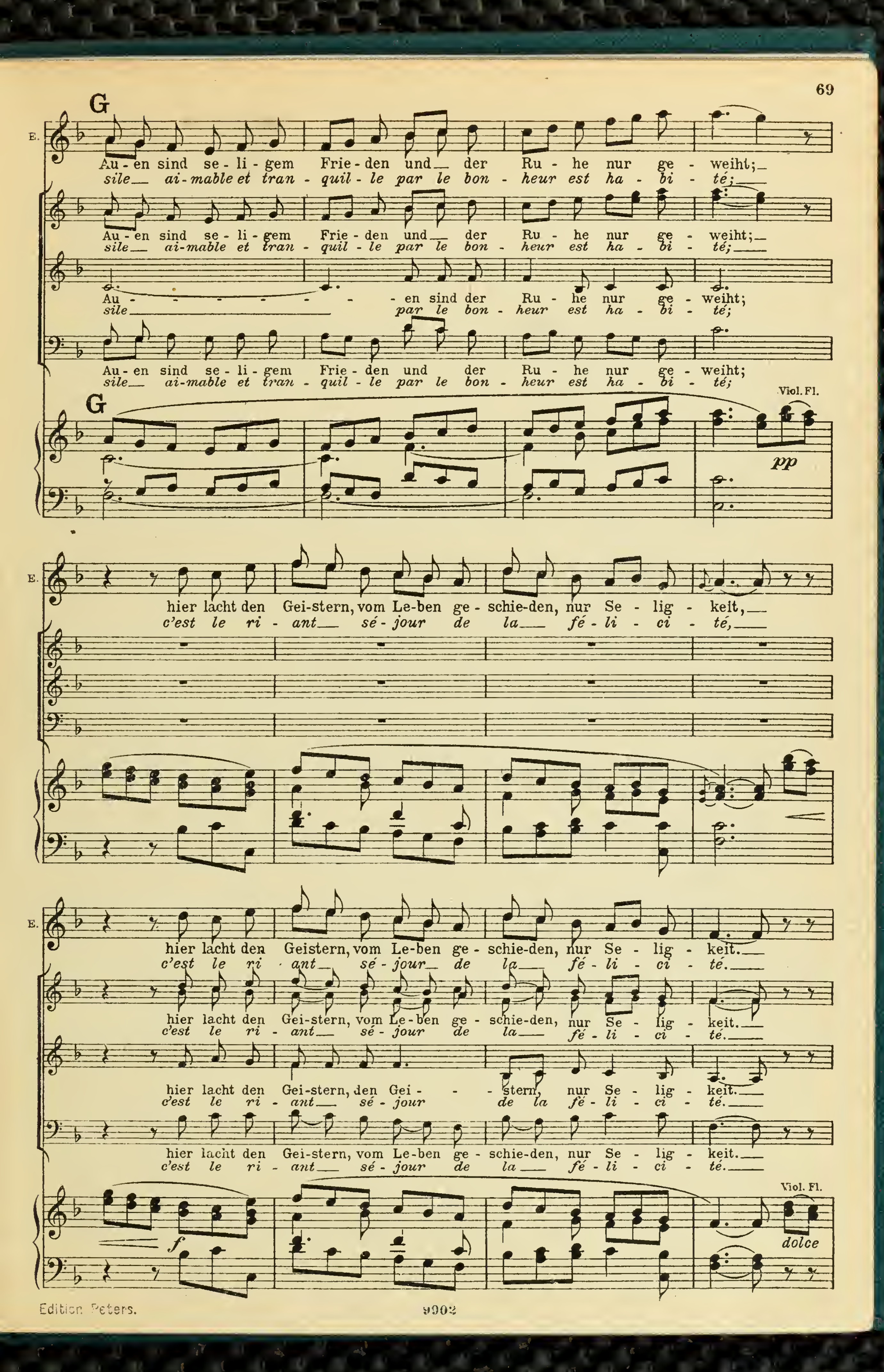

Viol.
Fl.
Zum Anschluß.
Pour la répétition.
Schluß.
Fin.
Ballett Nº 29 da Capo.
Nº 31. Ballett.
Dolce, con espressione.
Str.-Orch.
cresc.
Fine.
Minore.
Da Capo al Fine.
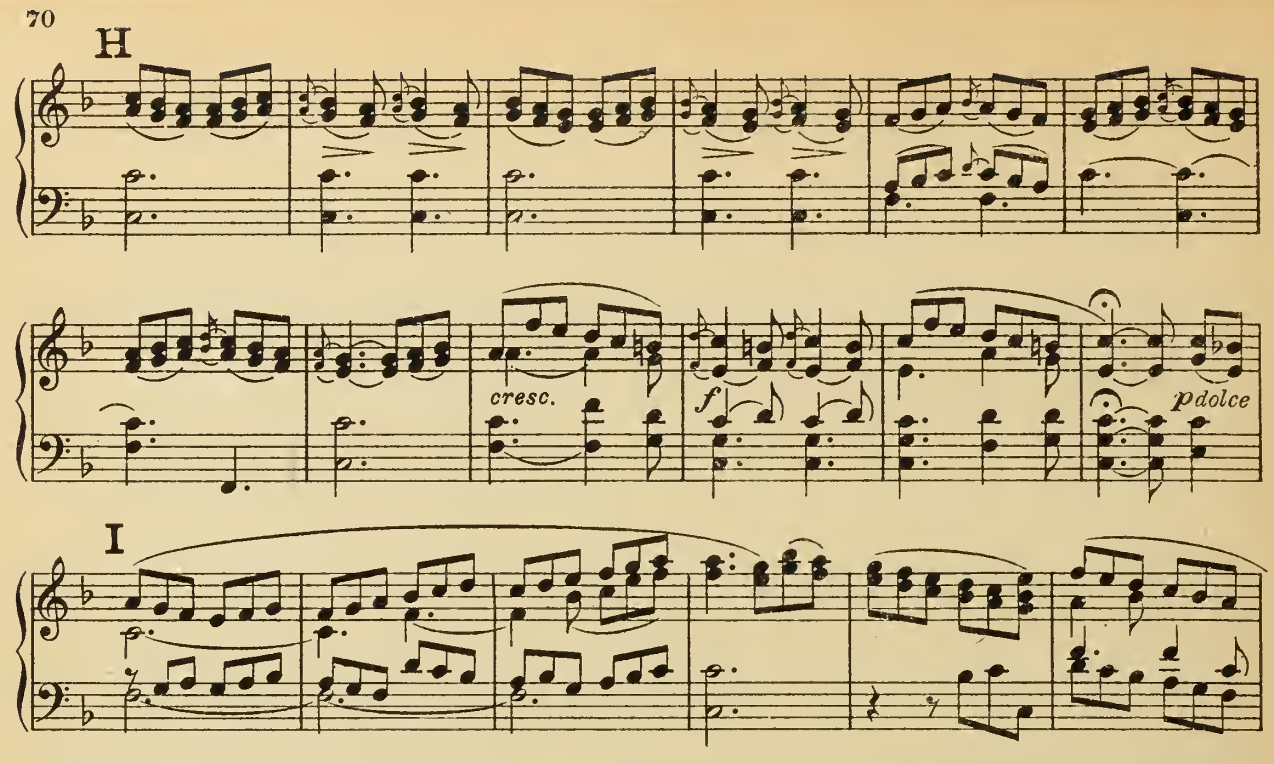
Nº 32. Arie mit Chor. — Air avec Chœur.
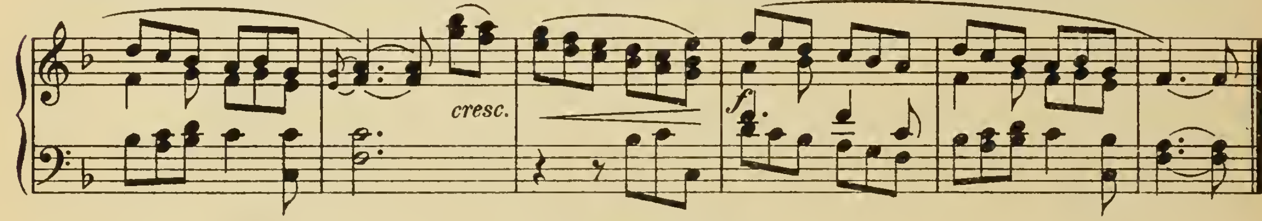



E
E.
Kla-gen tö-nen, herrscht nur Ent-zü-cken und Lust. Die-se Au-en sind se-li-gem
stes-se ces-se dans ces lieux in-no-cents. Cet a-sile aimable et tran-
Soprano I. II.
Die-se Au-en sind se-li-gem
Cet a-sile aimable et tran-
Alto.
Die-se Au-
Cet a-sile
Basso.
Die-se Au-en sind se-li-gem
Cet a-sile aimable et tran-
f Tutti
Frie-den und der Ru-he nur ge-weiht; hier lacht den Geistern, vom Leben ge-
quil-le par le bon-heur est ha-bi-té; c'est le ri-ant sé-jour de
Frie-den und der Ru-he nur ge-weiht;
quil-le par le bon-heur est ha-bi-té;
-en sind der Ru-he nur ge-weiht;
par le bon-heur est ha-bi-té;
Frie-den und der Ru-he nur ge-weiht;
quil-le par le bon-heur est ha-bi-té;
Fl.
pp
schie-den, nur Se-lig-keit, hier lacht den Gei-stern, vom Le-ben ge-
la fé-li-ci-té, c'est le ri-ant sé-jour de
hier lacht den Gei-stern, vom Le-ben ge-
c'est le ri-ant sé-jour de
hier lacht den Gei-stern, den Gei-
c'est le ri-ant sé-jour
hier lacht den Gei-stern, vom Le-ben ge-
c'est le ri-ant sé-jour de
f


F
E.
schie-den, nur Se - lig - keit. Hier ver - sie - gen e-wig des Gra - mes Trä - nen,
la fé - li - ci - té. Nul ob - jet i - ci n'en-flam - me l'â - me,
schie-den, nur Se - lig - keit.
la fé - li - ci - té.
stern nur Se - lig - keit.
de la fé - li - ci - té.
schie-den, nur Se - lig - keit.
la fé - li - ci - té.
F
pp
E.
hier quält das Herz kein ir-disch Seh-nen, nur Freud und Won-ne atmet die
u - ne douce i - vres-se lais-se un calme heu - reux dans tous les
E.
Brust; hier, wo nie des Kum-mers Kla-gen tö-nen, herrscht nur Ent-zücken und Lust. Die-se
sens; et la som - bre tri - stes-se ces-se dans ces lieux in-no - cents. Cet a -
Die-se
Cet a -
Die-se
Cet a -
Die-se
Cet a -
Viol.
Viola
f Tutti


G
E.
Au - en sind se - li - gem Frie - den und der Ru - he nur ge - weiht;
sile ai-mable et tran - quil - le par le bon - heur est ha - bi - té;
Au - en sind se - li - gem Frie - den und der Ru - he nur ge - weiht;
sile ai-mable et tran - quil - le par le bon - heur est ha - bi - té;
Au - en sind der Ru - he nur ge - weiht;
sile par le bon - heur est ha - bi - té;
Au - en sind se - li - gem Frie - den und der Ru - he nur ge - weiht;
sile ai-mable et tran - quil - le par le bon - heur est ha - bi - té;
Viol. Fl.
G
pp
hier lacht den Gei-stern, vom Le-ben ge - schie-den, nur Se - lig - keit,
c'est le ri - ant sé - jour de la fé - li - ci - té,
hier lacht den Geistern, vom Le-ben ge - schie-den, nur Se - lig - keit.
c'est le ri - ant sé - jour de la fé - li - ci - té.
hier lacht den Gei-stern, vom Le-ben ge - schie-den, nur Se - lig - keit.
c'est le ri - ant sé - jour de la fé - li - ci - té.
hier lacht den Gei-stern, den Gei - - stern, nur Se - lig - keit.
c'est le ri - ant sé - jour de la fé - li - ci - té.
hier lacht den Gei-stern, vom Le-ben ge - schie-den, nur Se - lig - keit.
c'est le ri - ant sé - jour de la fé - li - ci - té.
Viol. Fl.
f
dolce
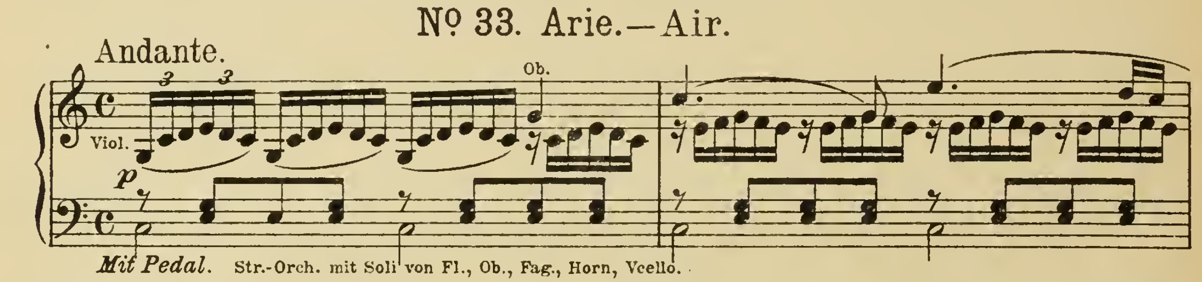


Während des Nachspieles entschwinden Euridice und die seligen Geister. Orpheus ist in Bewunderung versunken.
Pendant le postlude disparaissent Euridice et les esprits bienheureux. Orphée est perdu dans l'admiration.

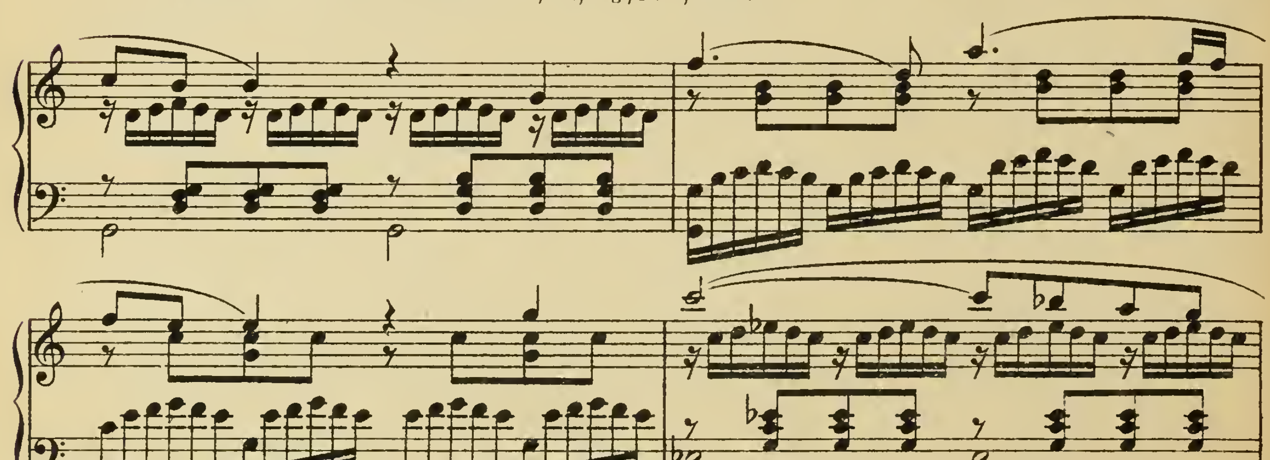


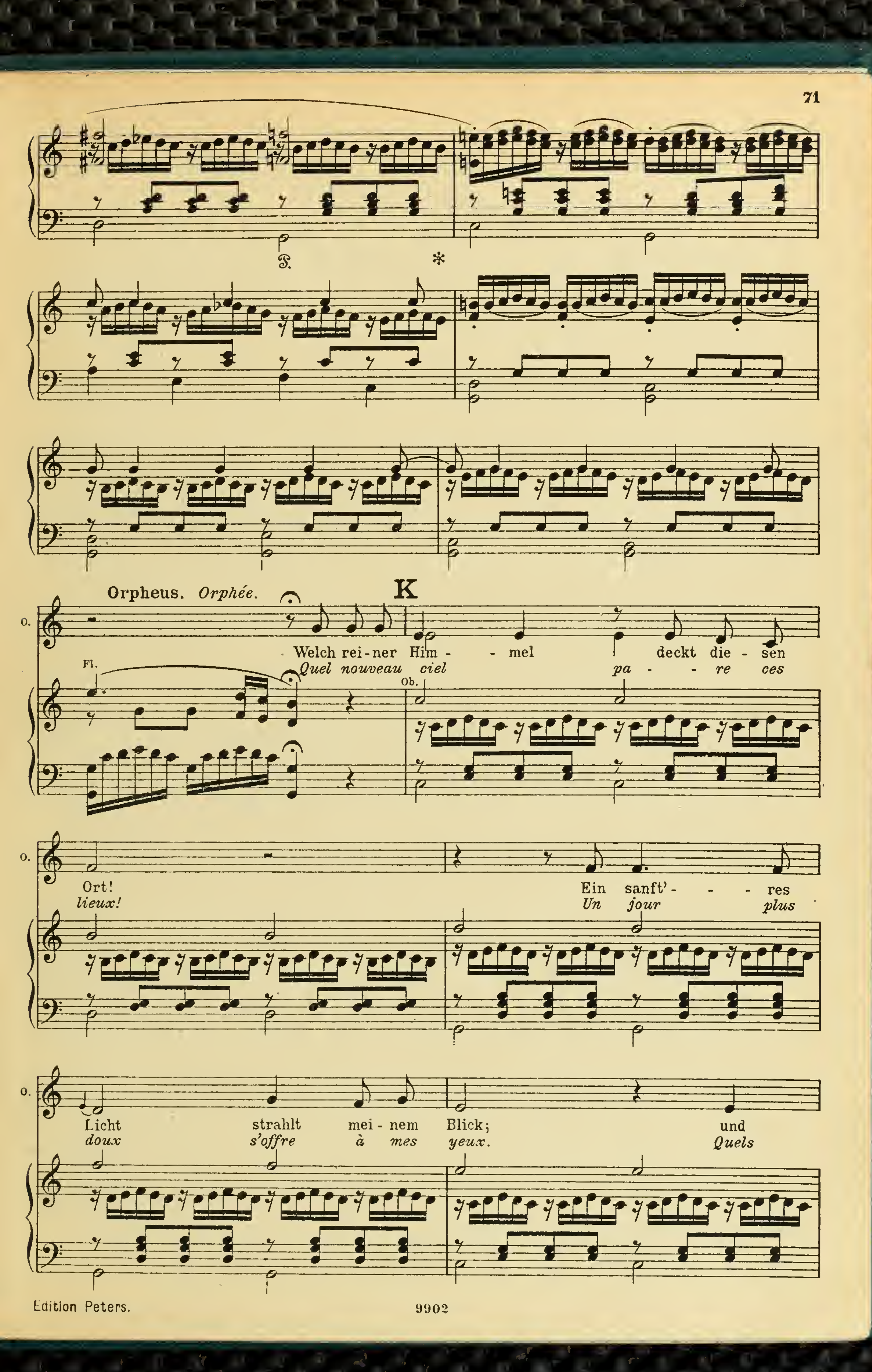
Szene III.

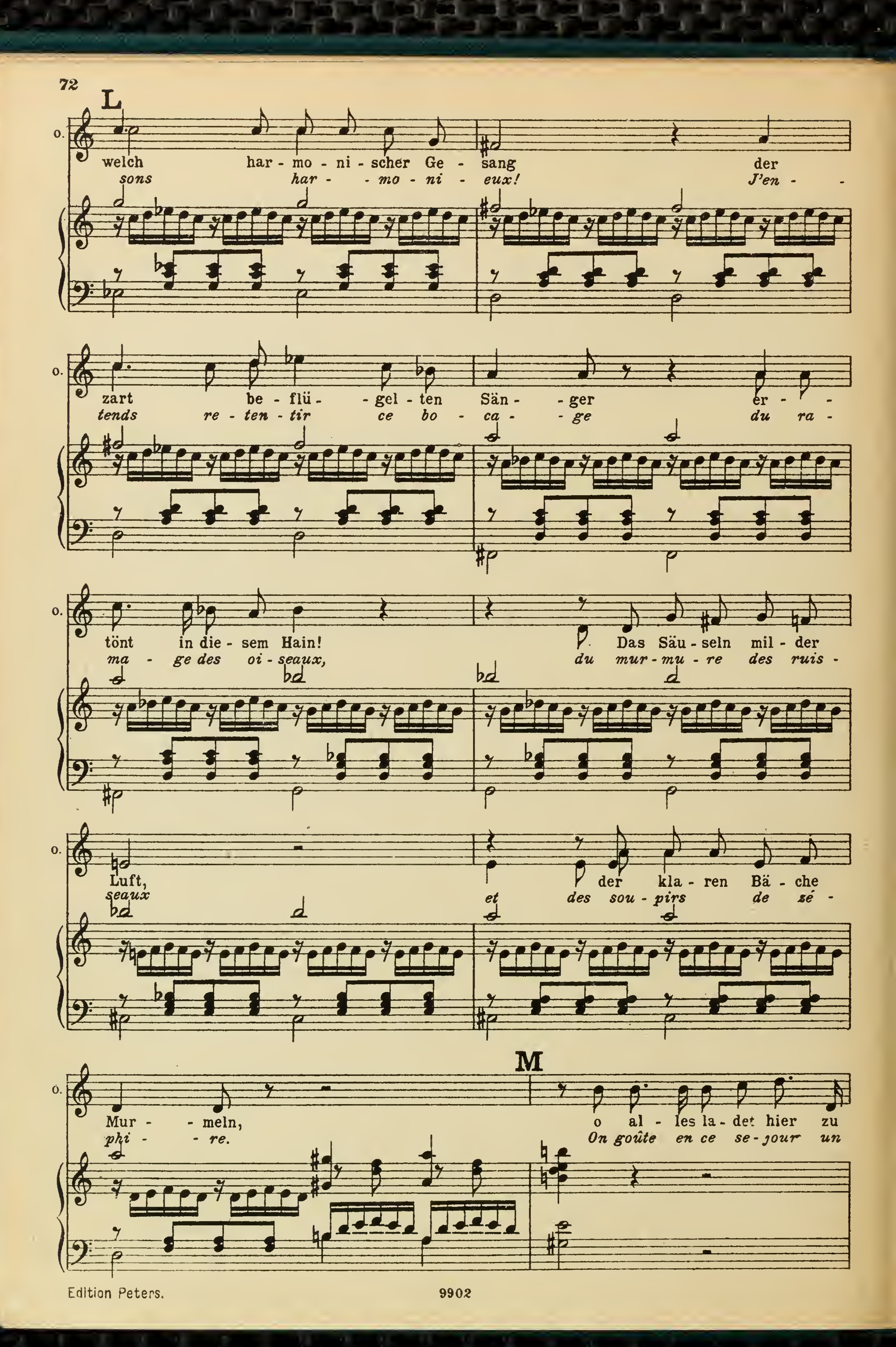
Orpheus allein. Orphée seul.
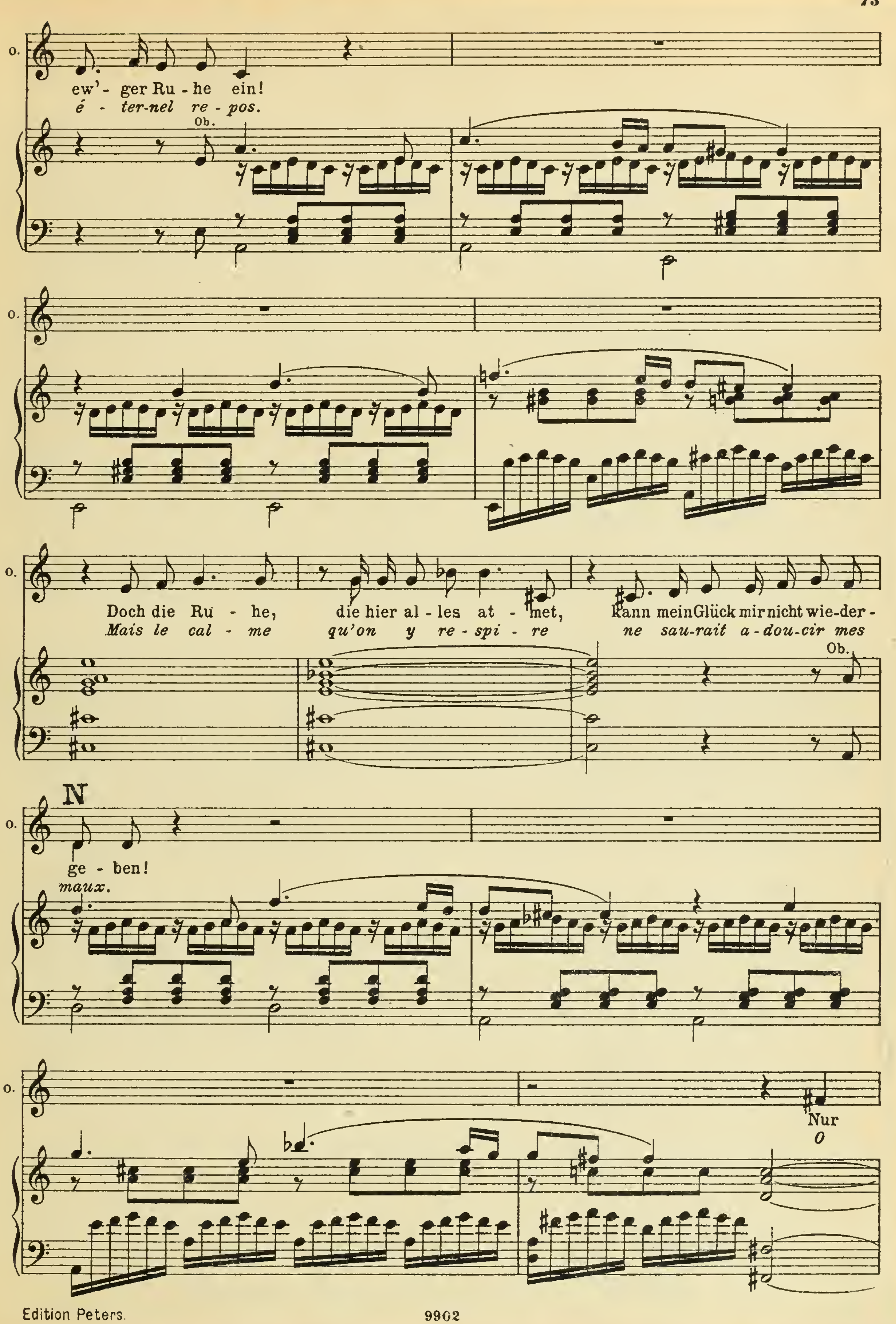
Nº 33. Arie.—Air.

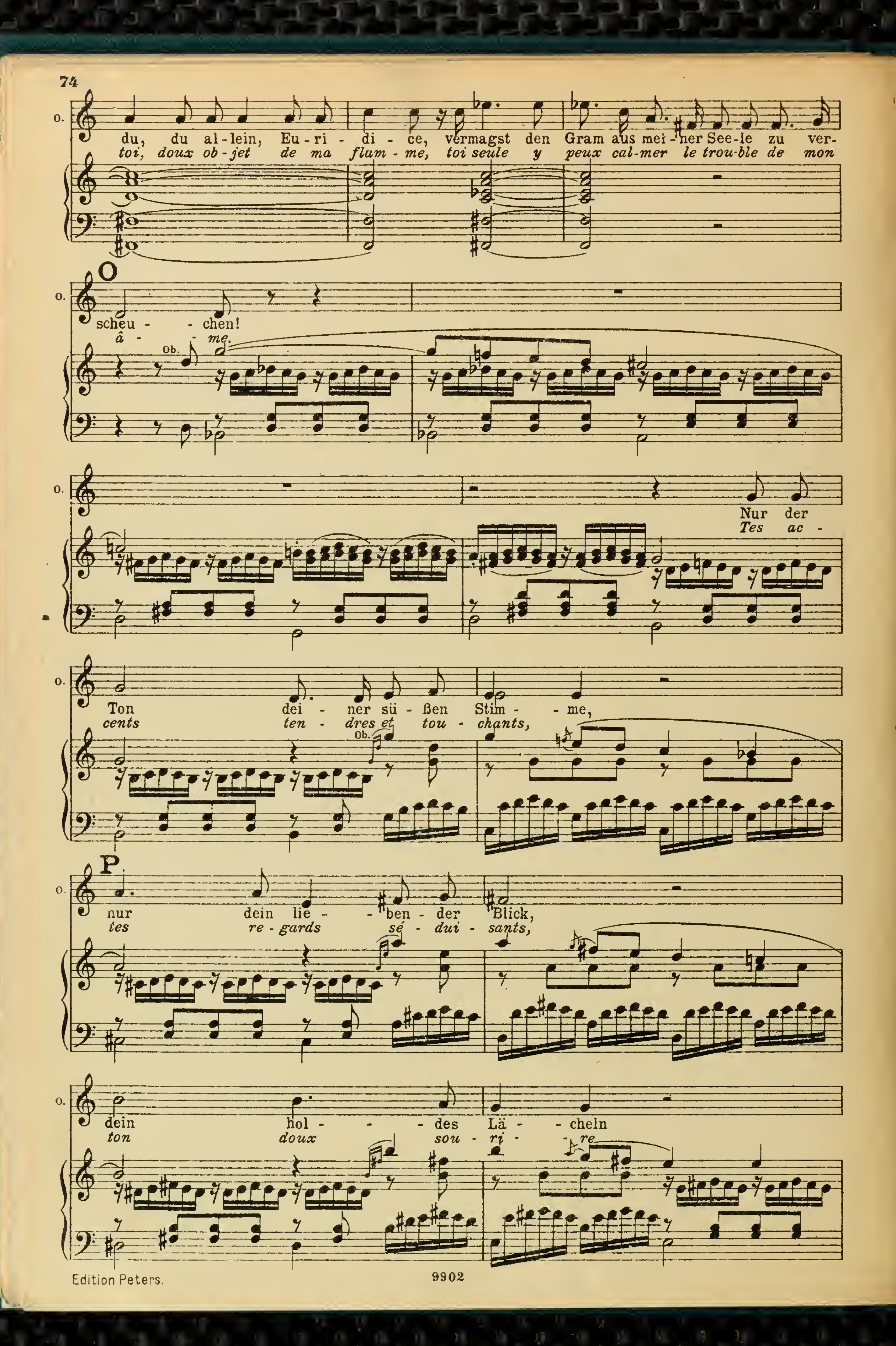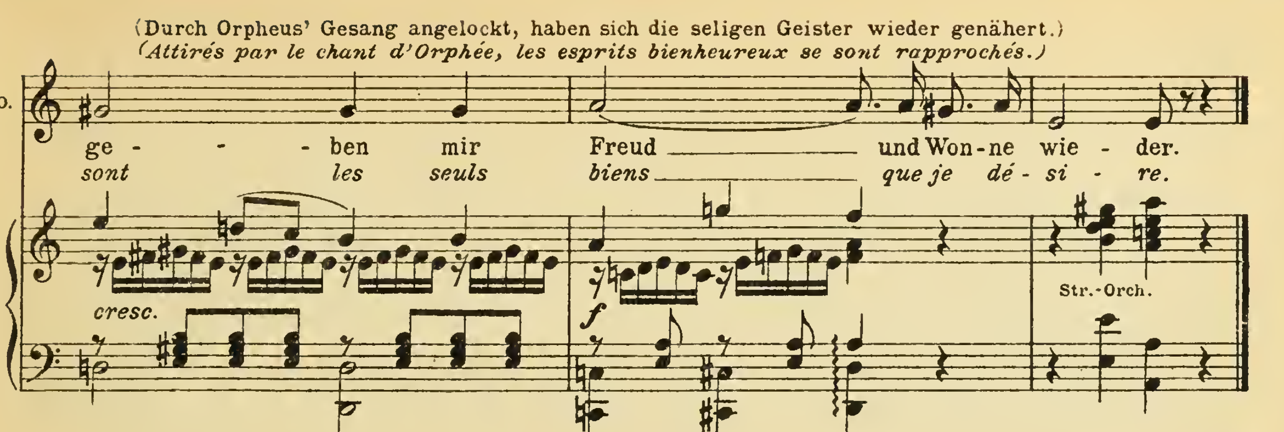





Orpheus. Orphée.
K
O.
Welch rei-ner Him - - mel deckt die - sen
Quel nouveau ciel pa - - re ces
Fl.
Ob.
Ort!
lieux!
Ein sanft' - - - res
Un jour plus
Licht strahlt mei - nem Blick; und
doux s'offre à mes yeux. Quels


72
L
welch har - mo - ni - scher Ge - sang der
sons har - mo - ni - eux! J'en -
zart be - flü - gel - ten Sän - ger er -
tends re - ten - tir ce bo - ca - ge du ra -
tönt in die - sem Hain! Das Säu - seln mil - der
ma - ge des oi - seaux, du mur - mu - re des ruis -
Luft, der kla - ren Bä - che
seaux et des sou - pirs de zé -
M
Mur - meln, o al - les la - det hier zu
phi - re. On goûte en ce se - jour un
Edition Peters.
9902


O.
ew' - ger Ru - he ein!
é - ter-nel re - pos.
Ob.
O.
O.
Doch die Ru - he, die hier al - les at - met, kann mein Glück mir nicht wie-der -
Mais le cal - me qu'on y re - spi - re ne sau-rait a - dou-cir mes
Ob.
N
O.
ge - ben!
maux.
O.
Nur
O


du, du al-lein, Eu-ri - di - ce, vermagst den Gram aus mei - ner See-le zu ver-
toi, doux ob-jet de ma flam - me, toi seule y peux cal-mer le trou-ble de mon
O
scheu - - chen!
â - - me.
Ob.
Nur der
Tes ac -
Ton dei - ner sü - ßen Stim - - me,
cents ten - dres et tou - chants,
Ob.
P
nur dein lie - - ben - der Blick,
tes re - gards sé - dui - sants,
dein hol - - des Lä - - cheln
ton doux sou - ri - - re

(Durch Orpheus' Gesang angelockt, haben sich die seligen Geister wieder genähert.)
(Attirés par le chant d'Orphée, les esprits bienheureux se sont rapprochés.)



Szene IV.

Orpheus und **Chor der seligen Geister.**
Orphée *et* **Choeur des esprits bienheureux.**

(Orpheus sieht sich um, der Chor nähert sich ihm.)
(Orphée regarde autour de lui, le chœur s'en approche.)

Nº 34. Chor. – Chœur.

Andantino.

Soprano. *p* Komm ins Reich be - glück - ter

Alto. *p* *Viens dans ce sé - jour pai-*

Tenore. *p* Komm ins Reich be - glück - ter

Basso. *p* *Viens dans ce sé - jour pai-*

Andantino.

dolce, sotto voce

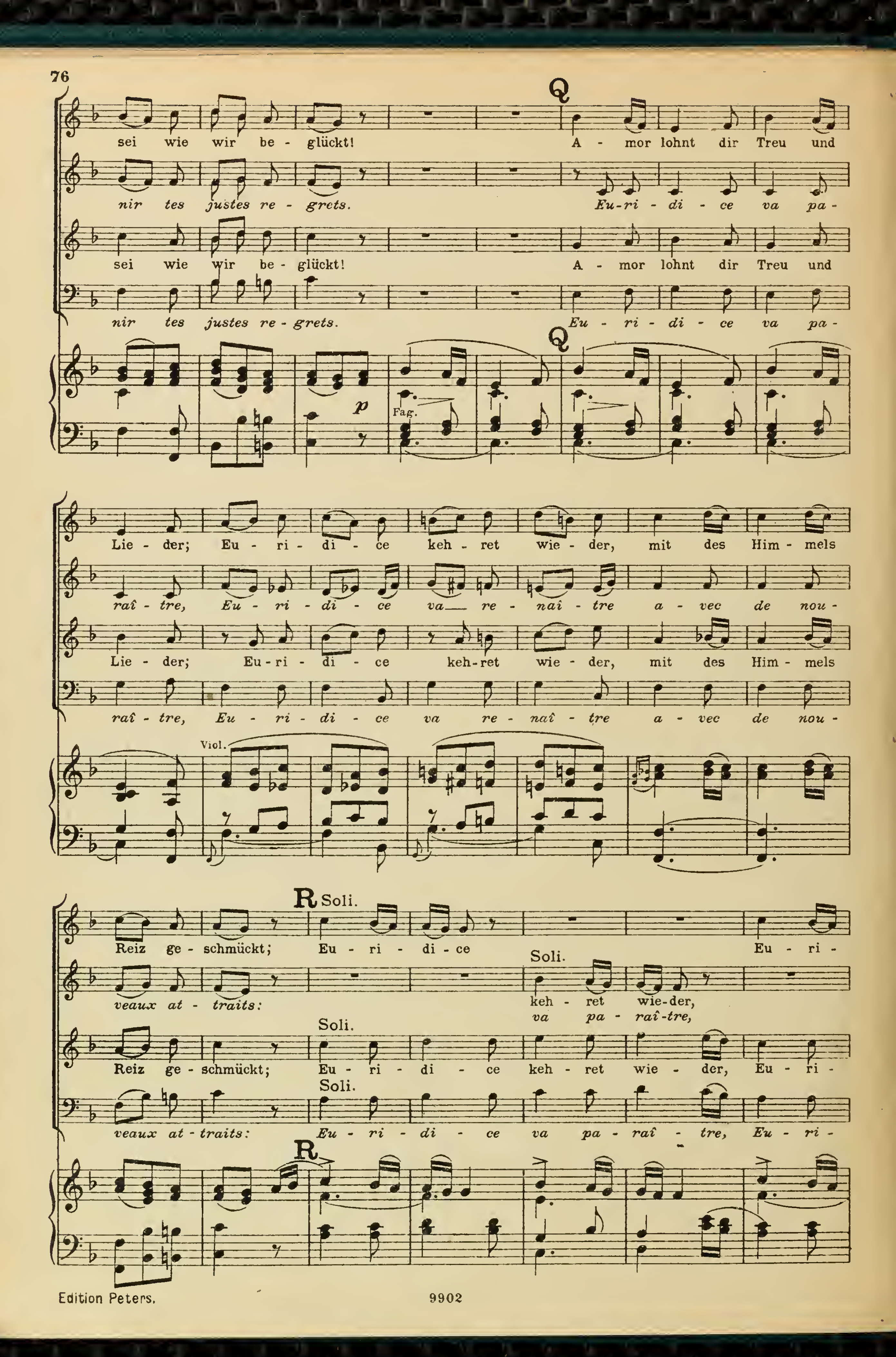
Str.-Orch. mit Fag. und Hörnern.

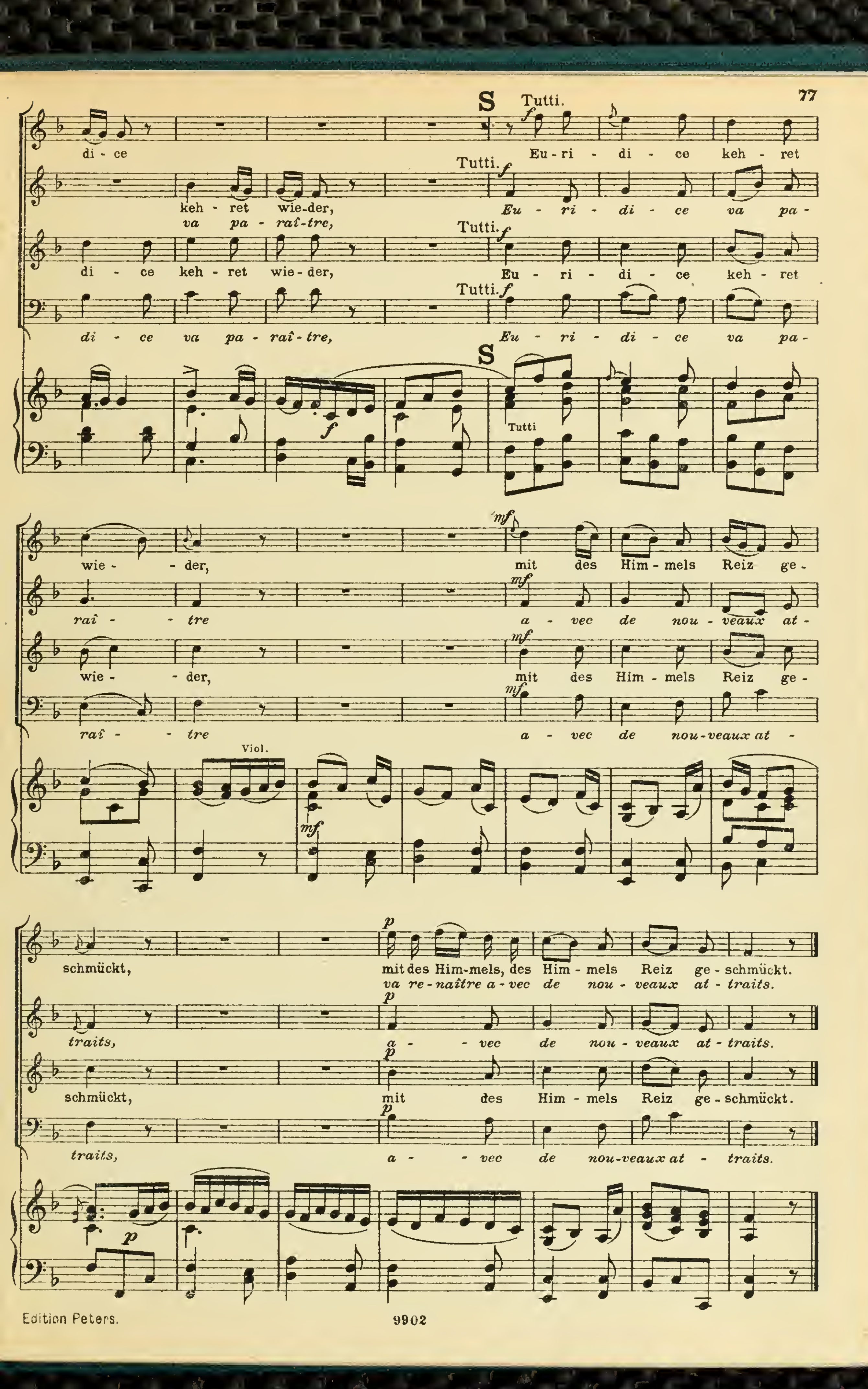
Schat - ten, du, der treu-ste lie - ben - der Gat-ten, komm, und

si - ble, é - poux ten - dre, a - mant sen - si - ble, viens ban -

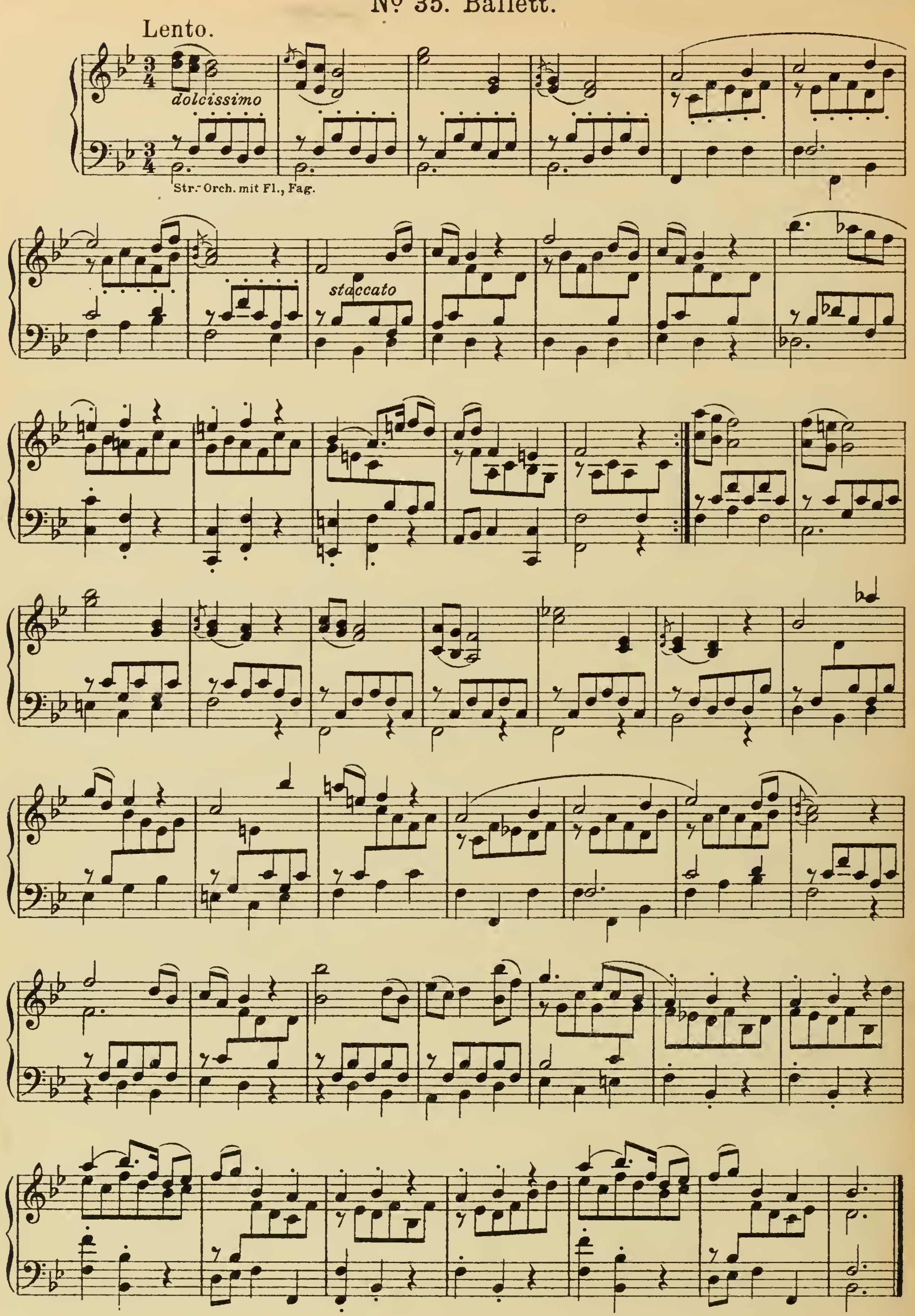
Schat - ten, du, der treu - ste lie - ben - der Gat - ten, komm, und

si - ble, é - poux ten - dre, a - mant sen - si - ble, viens ban -

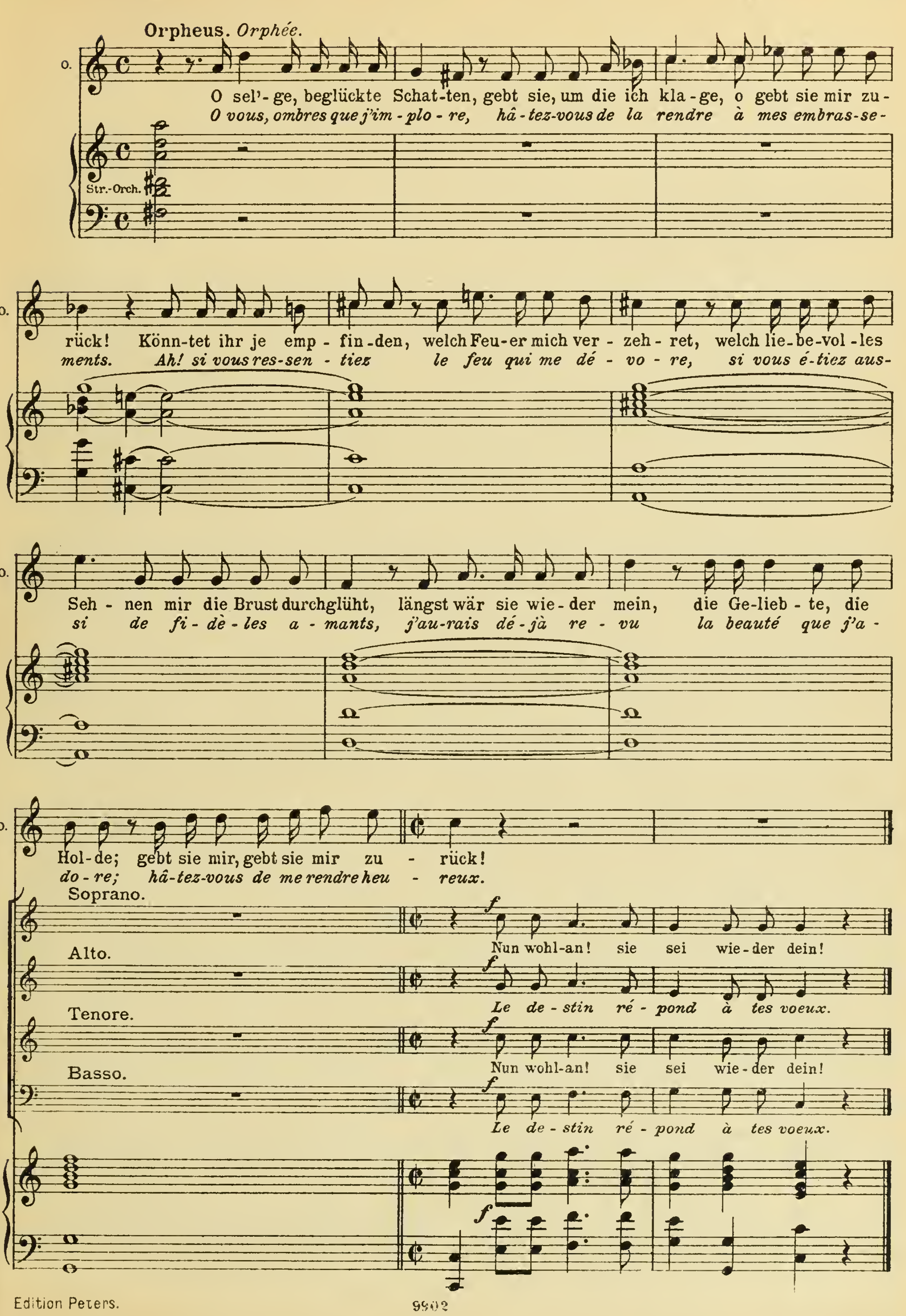

Q
sei wie wir be - glückt! A - mor lohnt dir Treu und
nir tes justes re - grets. Eu-ri - di - ce va pa -
sei wie wir be - glückt! A - mor lohnt dir Treu und
nir tes justes re - grets. Eu - ri - di - ce va pa -
Q
p
Fag.
Lie - der; Eu - ri - di - ce keh - ret wie - der, mit des Him - mels
raî - tre, Eu - ri - di - ce va re - naî - tre a - vec de nou -
Lie - der; Eu - ri - di - ce keh - ret wie - der, mit des Him - mels
raî - tre, Eu - ri - di - ce va re - naî - tre a - vec de nou -
Viol.
R Soli.
Reiz ge - schmückt; Eu - ri - di - ce Eu - ri -
Soli.
veaux at - traits: keh - ret wie - der,
va pa - raî - tre,
Soli.
Reiz ge - schmückt; Eu - ri - di - ce keh - ret wie - der, Eu - ri -
Soli.
veaux at - traits: Eu - ri - di - ce va pa - raî - tre, Eu - ri -
R


S
Tutti.
di - ce
Eu - ri - di - ce keh - ret
keh - ret wie-der,
va pa - raî-tre,
Eu - ri - di - ce va pa -
di - ce keh - ret wie-der,
Eu - ri - di - ce keh - ret
di - ce va pa - raî - tre,
Eu - ri - di - ce va pa -
Tutti
wie - der,
mit des Him - mels Reiz ge -
raî - tre
a - vec de nou - veaux at -
wie - der,
mit des Him - mels Reiz ge -
raî - tre
a - vec de nou-veaux at -
Viol.
schmückt,
mit des Him-mels, des Him - mels Reiz ge - schmückt.
va re - naître a - vec de nou - veaux at - traits.
traits,
a - vec de nou - veaux at - traits.
schmückt,
mit des Him - mels Reiz ge - schmückt.
traits,
a - vec de nou-veaux at - traits.

Nº 35. Ballett.



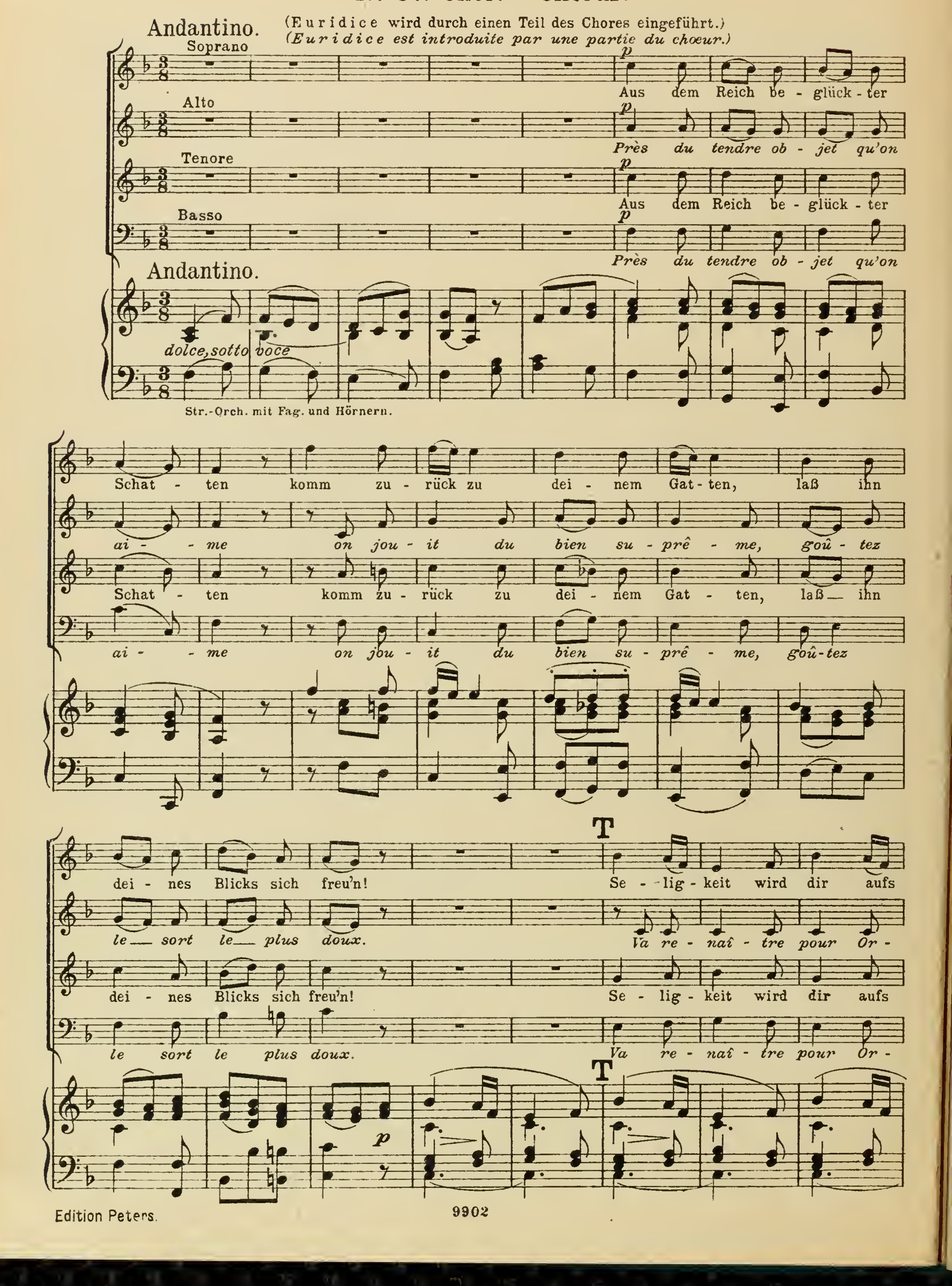
Nº 36. Rezitativ und Chor. — Récitatif avec Chœur.



Szene V.

Euridice, Orpheus und Chor der seligen Geister.
Euridice, Orphée et Choeur des Ombres heureuses.

Nº 37. Chor. – Choeur.





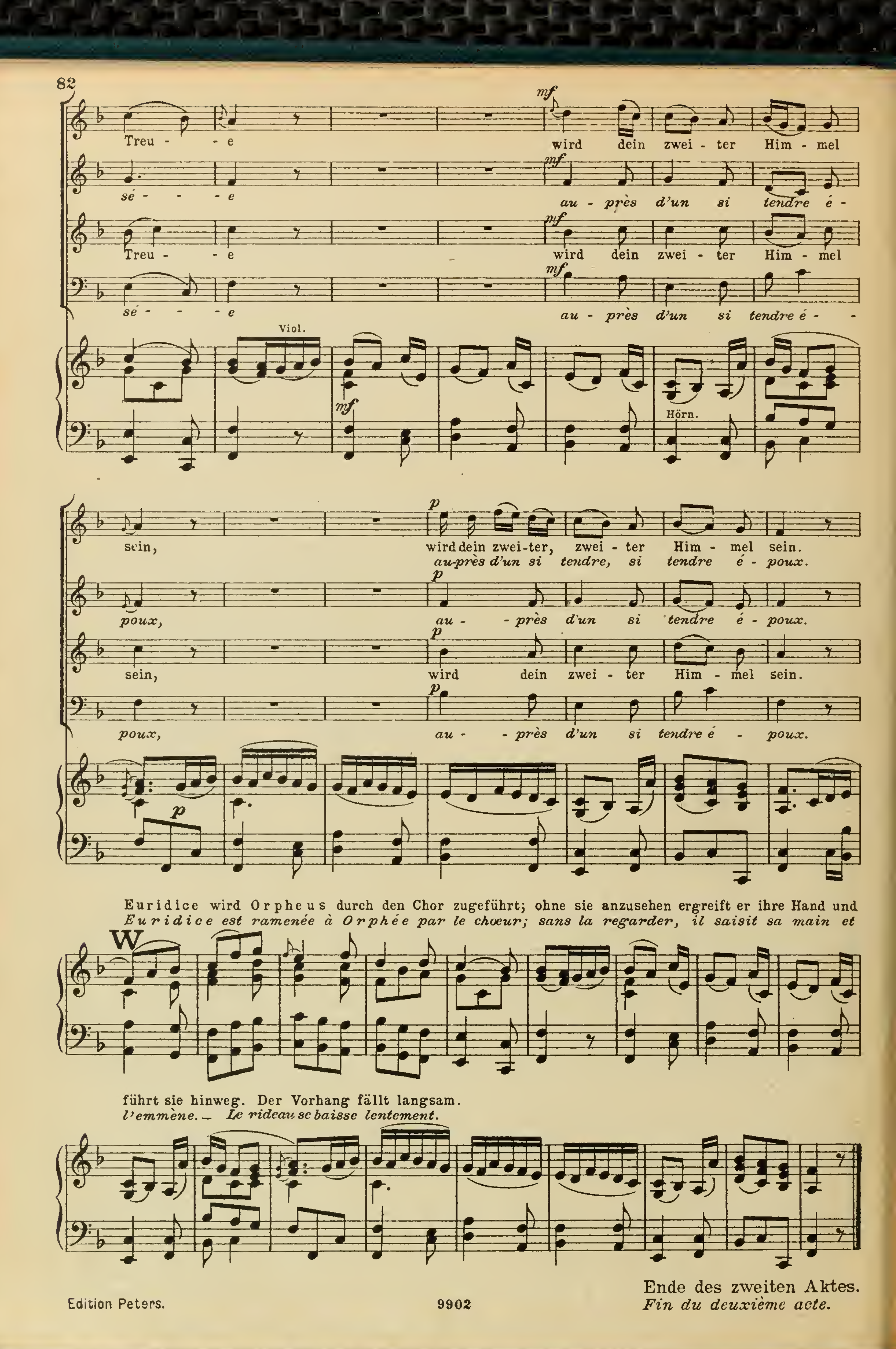
neu - e; sei - ne Lie - be, sei - ne Treu - e wird dein zwei - ter
phé - e, on re - trou - ve l'E - ly - sé - e au - près d'un si
neu - e; sei - ne Lie - be, sei - ne Treu - e wird dein zwei - ter
phé - e, on re - trou - ve l'É - ly - sé - e au - près d'un si

U Soli.
Him - mel sein. Sei - ne Lie - be, sei - ne
Va re - naî - tre on re -
Soli.
tendre é - poux. sei - ne Treu - e,
pour Or - phé - e,
Soli.
Him - mel sein. Sei - ne Lie - be, sei - ne Treu - e, sei - ne
Soli.
tendre é - poux. Va re - naî - tre pour Or - phé - e, on re -

U
Vcello., Fag.

V Tutti. *f*
Lie - be, sei - ne Lie - be, sei - ne
trou - ve
Tutti. *f*
sei - ne Treu - e,
l'É - ly - sé - e, on re - trou - ve l'É - ly -
Tutti. *f*
Lie - be, sei - ne Treu - e, sei - ne Lie - be, sei - ne
Tutti. *f*
trou - ve l'É - ly - sé - e, on re - trou - ve l'É - ly -

V
f
Tutti.



mf
Treu - - e wird dein zwei - ter Him - mel
sé - - e au - près d'un si tendre é -
Treu - - e wird dein zwei - ter Him - mel
sé - - e au - près d'un si tendre é - -
Viol.
Hörn.
sein, wird dein zwei-ter, zwei - ter Him - mel sein.
au-près d'un si tendre, si tendre é - poux.
poux, au - - près d'un si tendre é - poux.
sein, wird dein zwei - ter Him - mel sein.
poux, au - - près d'un si tendre é - poux.
Euridice wird Orpheus durch den Chor zugeführt; ohne sie anzusehen ergreift er ihre Hand und
Euridice est ramenée à Orphée par le chœur; sans la regarder, il saisit sa main et
W
führt sie hinweg. Der Vorhang fällt langsam.
l'emmène. — Le rideau se baisse lentement.
Ende des zweiten Aktes.
Fin du deuxième acte.

Akt III. – Acte III.
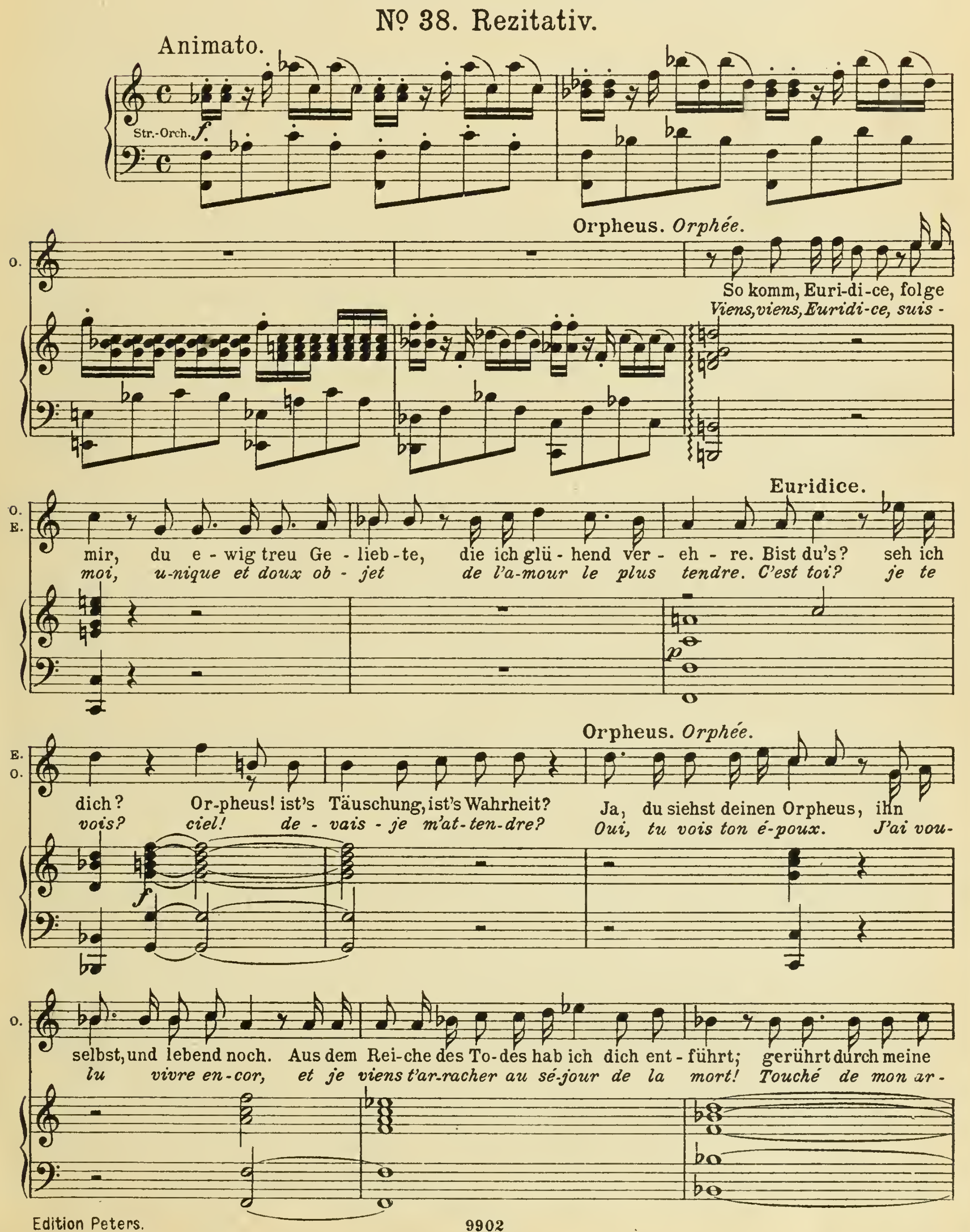
Eine finstere Höhle mit vielfach gewundenen Irrgängen, im Vordergrund von herabhängenden, moosbewachsenen Felsen umgeben.
Une caverne sombre avec un labyrinthe plein de couloirs obscurs et entourée de rochers mousseux, tombants.

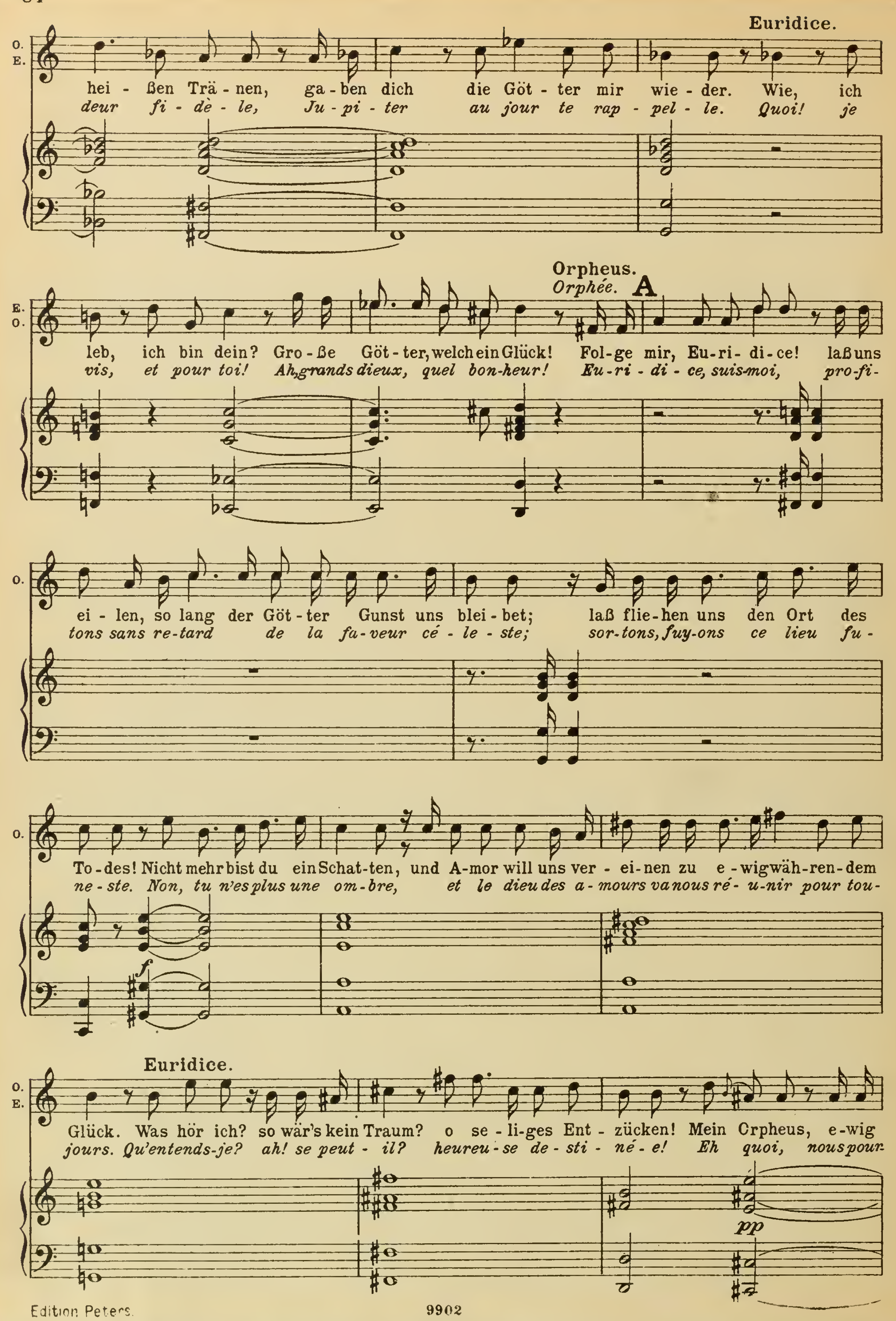
Szene I.

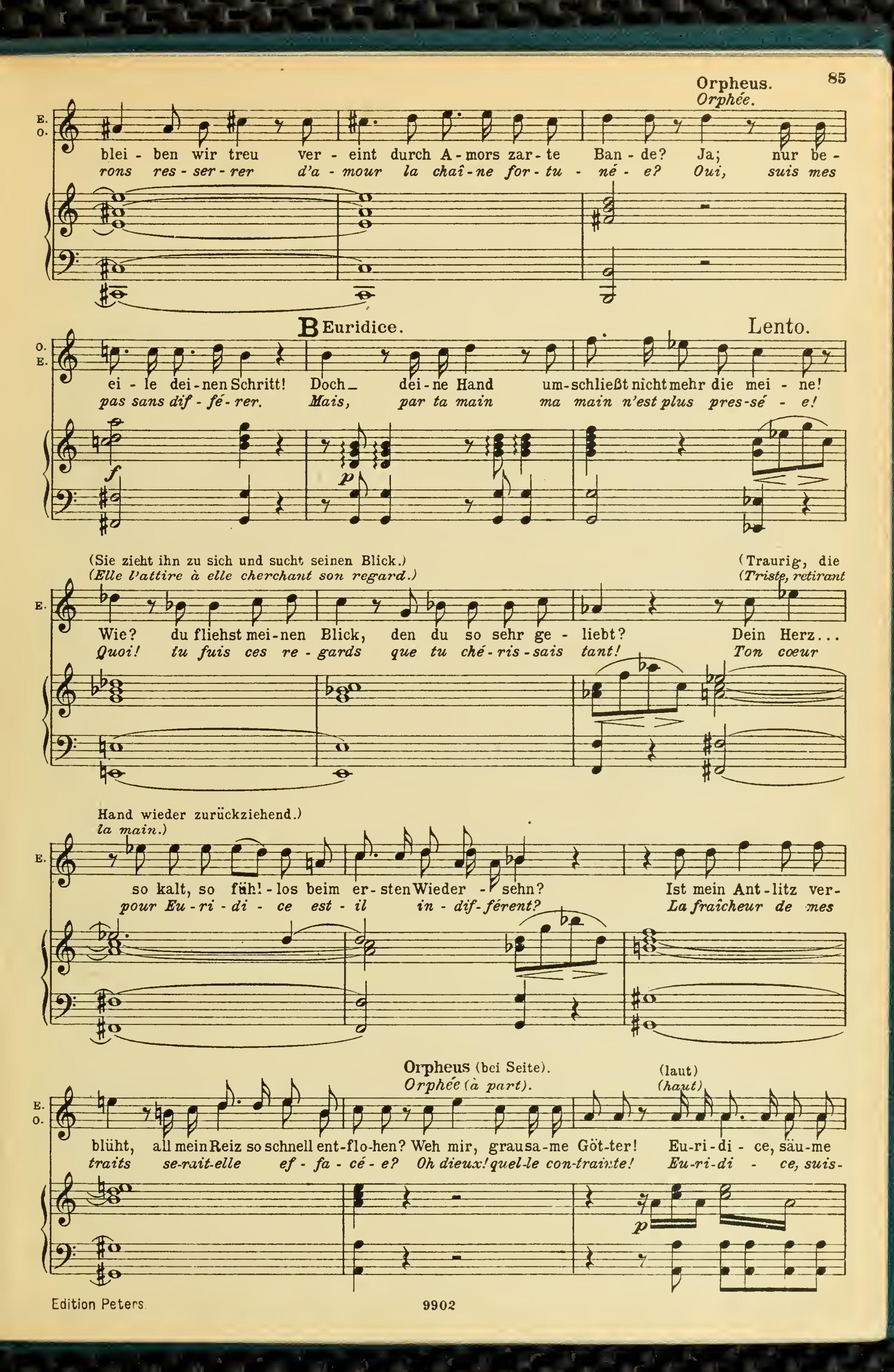
Orpheus und **Euridice.** — **Orphée, Euridice.**

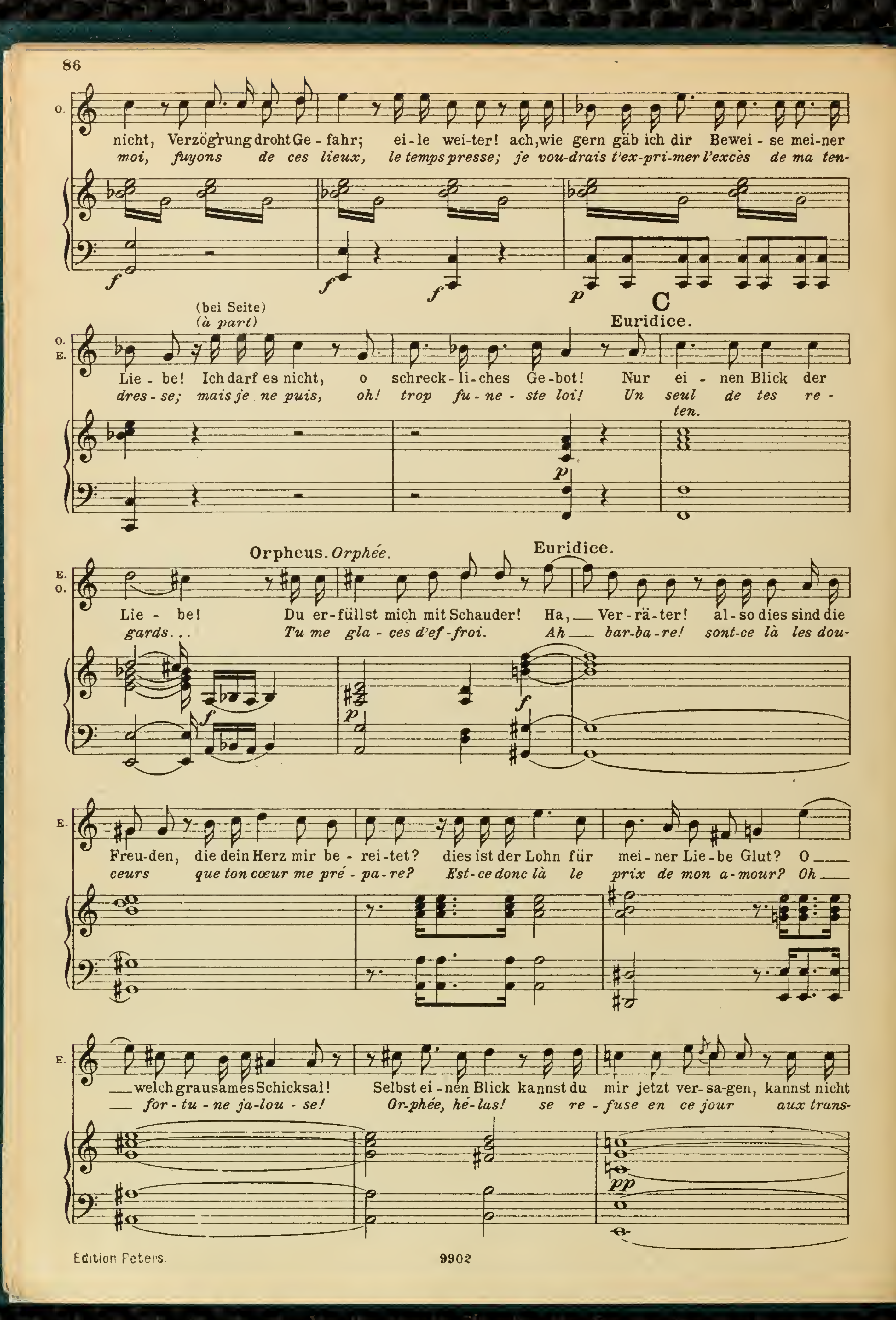
(Orpheus führt Euridice noch immer an der Hand, ohne sie anzusehen.)
(Orphée mème encore Euridice par la main sans la regarder.)

Nº 38. Rezitativ.




Euridice.
O.
E.
hei - ßen Trä - nen, ga - ben dich die Göt - ter mir wie - der. Wie, ich
deur fi - dè - le, Ju - pi - ter au jour te rap - pel - le. Quoi! je
Orpheus.
Orphée.
A
E.
O.
leb, ich bin dein? Gro - ße Göt - ter, welch ein Glück! Fol - ge mir, Eu - ri - di - ce! laß uns
vis, et pour toi! Ah, grands dieux, quel bon-heur! Eu - ri - di - ce, suis-moi, pro - fi -
O.
ei - len, so lang der Göt - ter Gunst uns blei - bet; laß flie - hen uns den Ort des
tons sans re - tard de la fa - veur cé - le - ste; sor - tons, fuy - ons ce lieu fu -
O.
To - des! Nicht mehr bist du ein Schat - ten, und A - mor will uns ver - ei - nen zu e - wig wäh - ren - dem
ne - ste. Non, tu n'es plus une om - bre, et le dieu des a - mours va nous ré - u - nir pour tou -
f
Euridice.
O.
E.
Glück. Was hör ich? so wär's kein Traum? o se - li - ges Ent - zücken! Mein Orpheus, e - wig
jours. Qu'entends-je? ah! se peut - il? heureu - se de - sti - né - e! Eh quoi, nous pour -
pp


Orpheus.
Orphée.
E.
O.
blei - ben wir treu ver - eint durch A - mors zar - te Ban - de? Ja; nur be -
rons res - ser - rer d'a - mour la chaî - ne for - tu - né - e? Oui, suis mes
B Euridice.
Lento.
ei - le dei - nen Schritt! Doch dei - ne Hand um - schließt nicht mehr die mei - ne!
pas sans dif - fé - rer. Mais, par ta main ma main n'est plus pres - sé - e!
f
p
(Sie zieht ihn zu sich und sucht seinen Blick.)
(Elle l'attire à elle cherchant son regard.)
(Traurig, die
(Triste, retirant
Wie? du fliehst mei - nen Blick, den du so sehr ge - liebt? Dein Herz...
Quoi! tu fuis ces re - gards que tu ché - ris - sais tant! Ton cœur
Hand wieder zurückziehend.)
la main.)
so kalt, so fühl - los beim er - sten Wieder - sehn? Ist mein Ant - litz ver -
pour Eu - ri - di - ce est - il in - dif - férent? La fraîcheur de mes
Orpheus (bei Seite).
Orphée (à part).
(laut)
(haut)
blüht, all mein Reiz so schnell ent - flo - hen? Weh mir, grausa - me Göt - ter! Eu - ri - di - ce, säu - me
traits se - rait - elle ef - fa - cé - e? Oh dieux! quel - le con - trainte! Eu - ri - di - ce, suis -


O.
nicht, Verzög'rung droht Ge - fahr; ei - le wei - ter! ach, wie gern gäb ich dir Bewei - se mei - ner
moi, fuyons de ces lieux, le temps presse; je vou - drais t'ex - pri - mer l'excès de ma ten -
(bei Seite)
(à part)
C
Euridice.
O.
E.
Lie - be! Ich darf es nicht, o schreck - li - ches Ge - bot! Nur ei - nen Blick der
dres - se; mais je ne puis, oh! trop fu - ne - ste loi! Un seul de tes re - ten.
Orpheus. Orphée.
Euridice.
E.
O.
Lie - be! Du er - füllst mich mit Schauder! Ha, Ver - rä - ter! al - so dies sind die
gards... Tu me gla - ces d'ef - froi. Ah bar - ba - re! sont - ce là les dou -
E.
Freu - den, die dein Herz mir be - rei - tet? dies ist der Lohn für mei - ner Lie - be Glut? O
ceurs que ton cœur me pré - pa - re? Est - ce donc là le prix de mon a - mour? Oh
E.
welch grausames Schicksal! Selbst ei - nen Blick kannst du mir jetzt ver - sa - gen, kannst nicht
for - tu - ne ja - lou - se! Or - phée, hé - las! se re - fuse en ce jour aux trans -



Orpheus (merkt, daß sie ihm nahe ist, faßt ihre Hand und will sie fortführen).
Orphée (sent qu'elle est près de lui, il saisit sa main voulant l'emmener.)

E.
O.

tei - len die Won-ne der lie - be-voll- sten Gat-tin! Ur-tei - le mild, gib keinem Argwohn
ports in - no-cents de sa fi-dèle é - pou - se. Par tes soupçons ces - se de m'ou-tra-

Euridice (zieht die Hand unwillig zurück).
(indignée retire sa main).

O.
E.

Raum. Führtest du nur zur Qual ins Le - ben mich zu - rück? Göt-ter, gern will eu - er Ge-
ger. Tu me rends à la vie, et c'est pour m'af-fli - ger! Dieux, re-pre-nez un bien-

f *p*

E.

schenk ich verschmä - hen! Geh, ent-fer-ne dich, Un-ge-treu-er!
fait que j'ab-hor - re! ah! cru-el é-poux, lais-se - moi!

f *p*

Nº 39. Duett. — Duo.

Andante.

Orpheus. *Orphée.*

O.

Str.-Orch. mit Klar. und Fag.

Viol. *f*

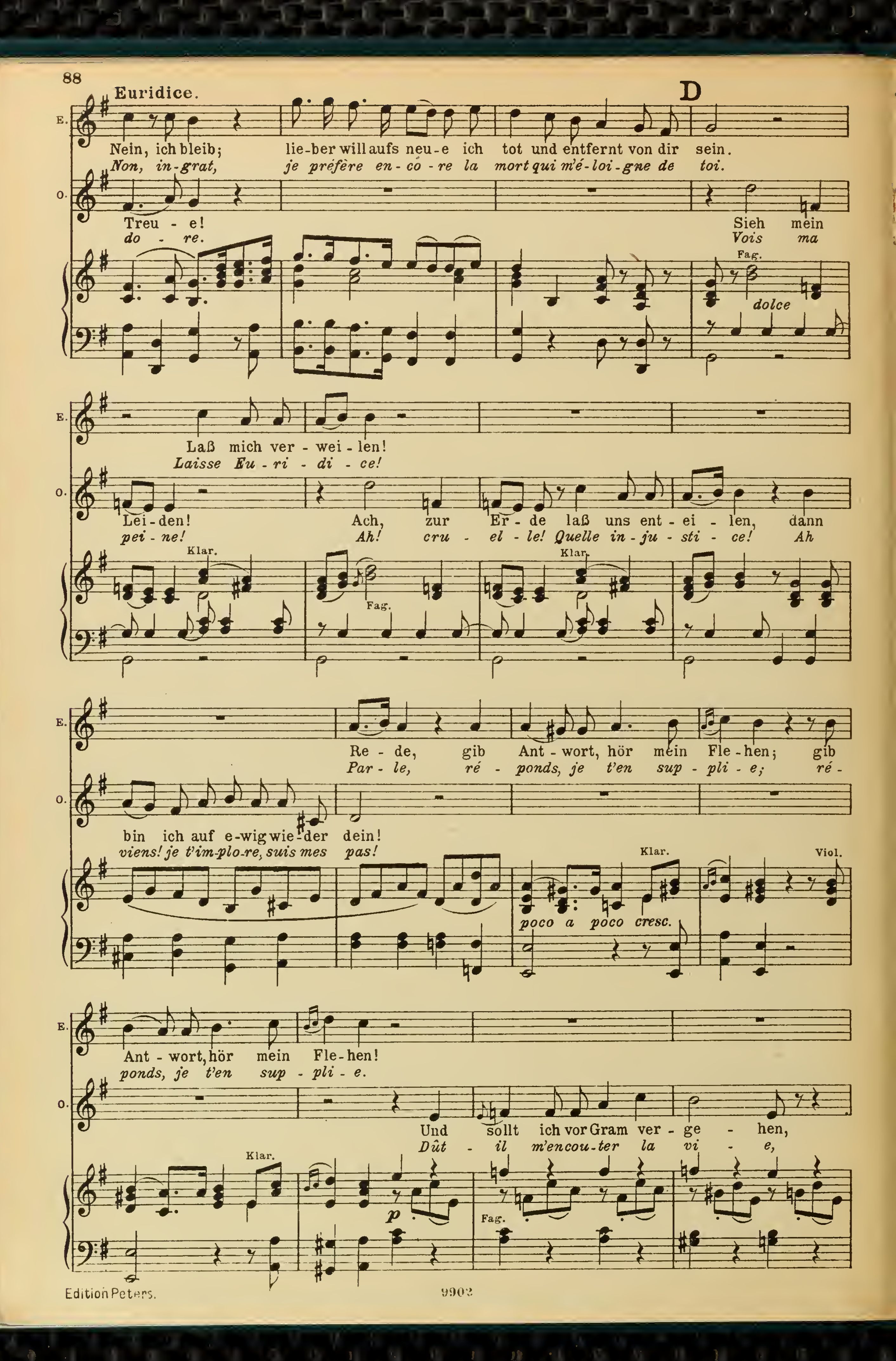
sf *sf* *tr* *p*

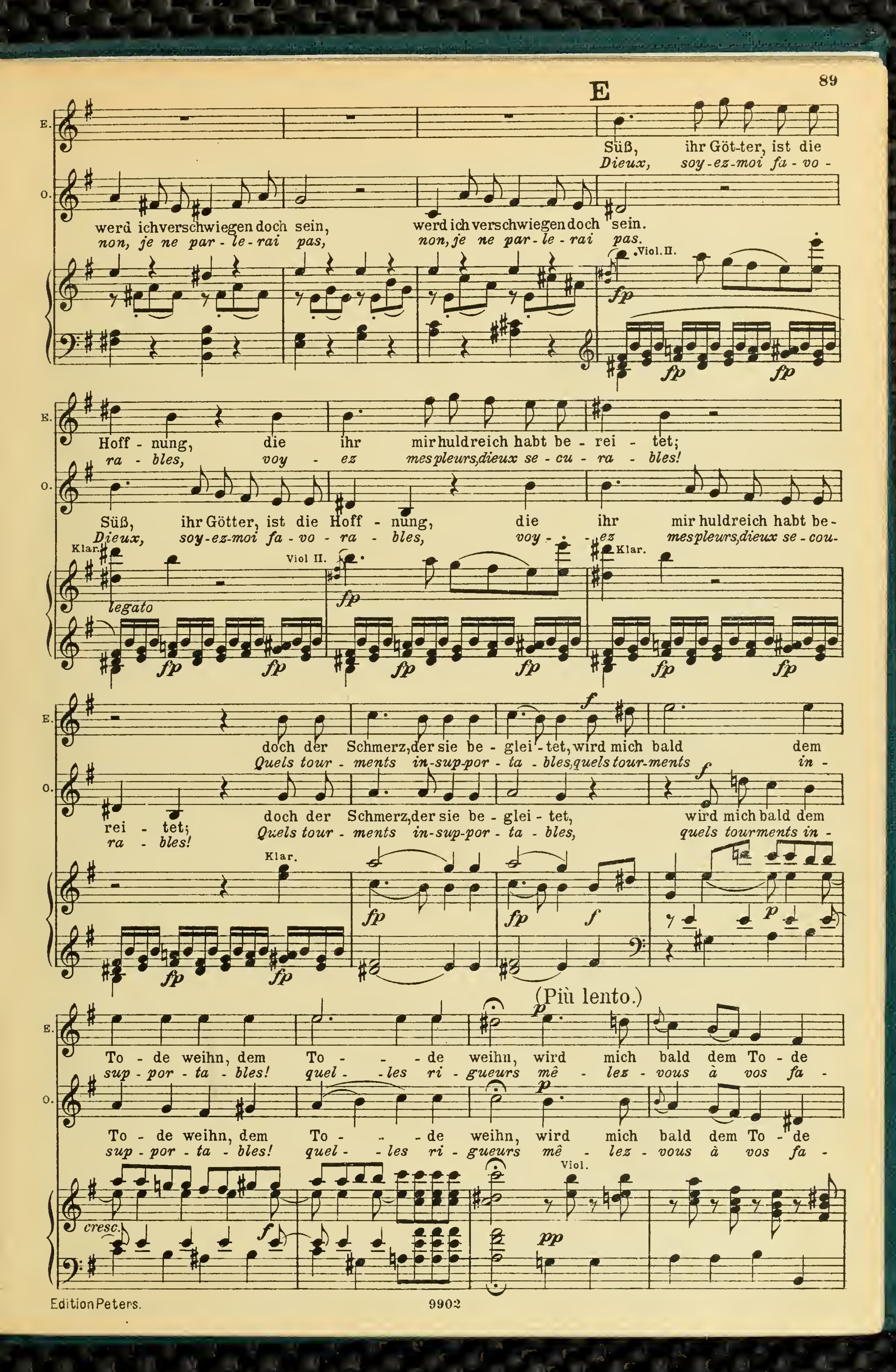
Komm!
Viens!

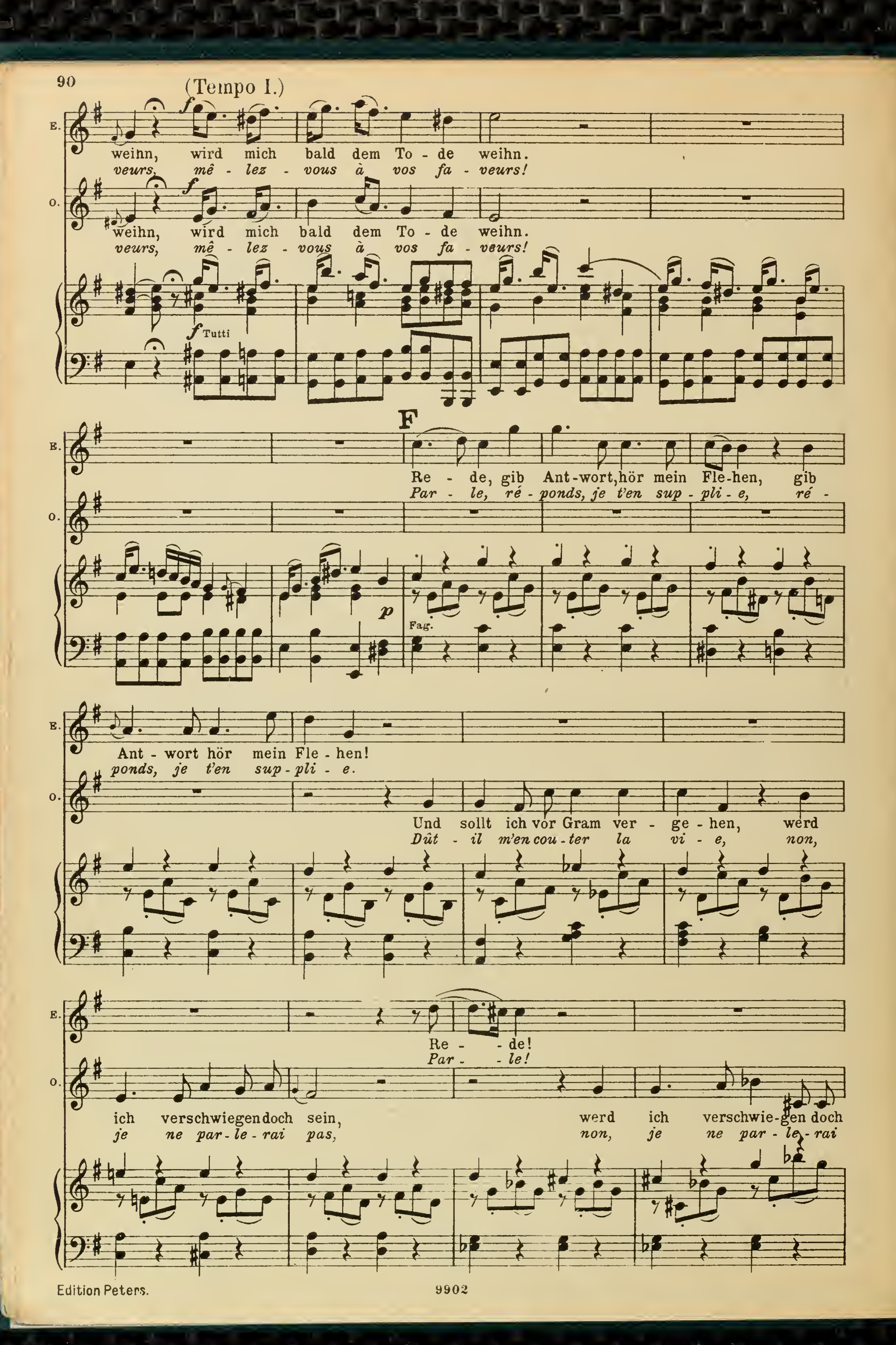
O.
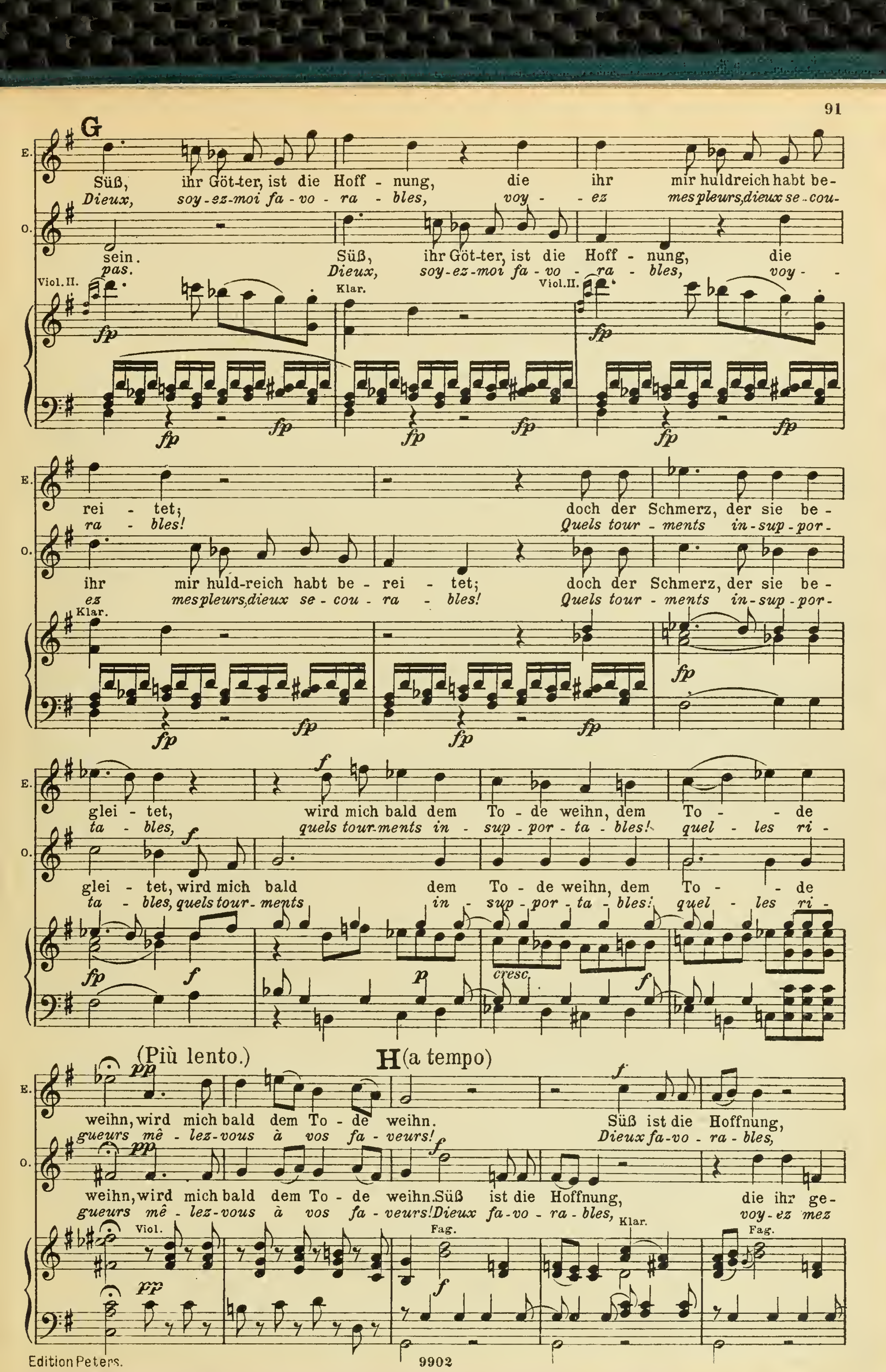
Komm, und ver-trau meiner Treu-e, komm, und vertrau mei-ner
Suis un é - poux qui t'a - do - re, suis un é - poux qui t'a-

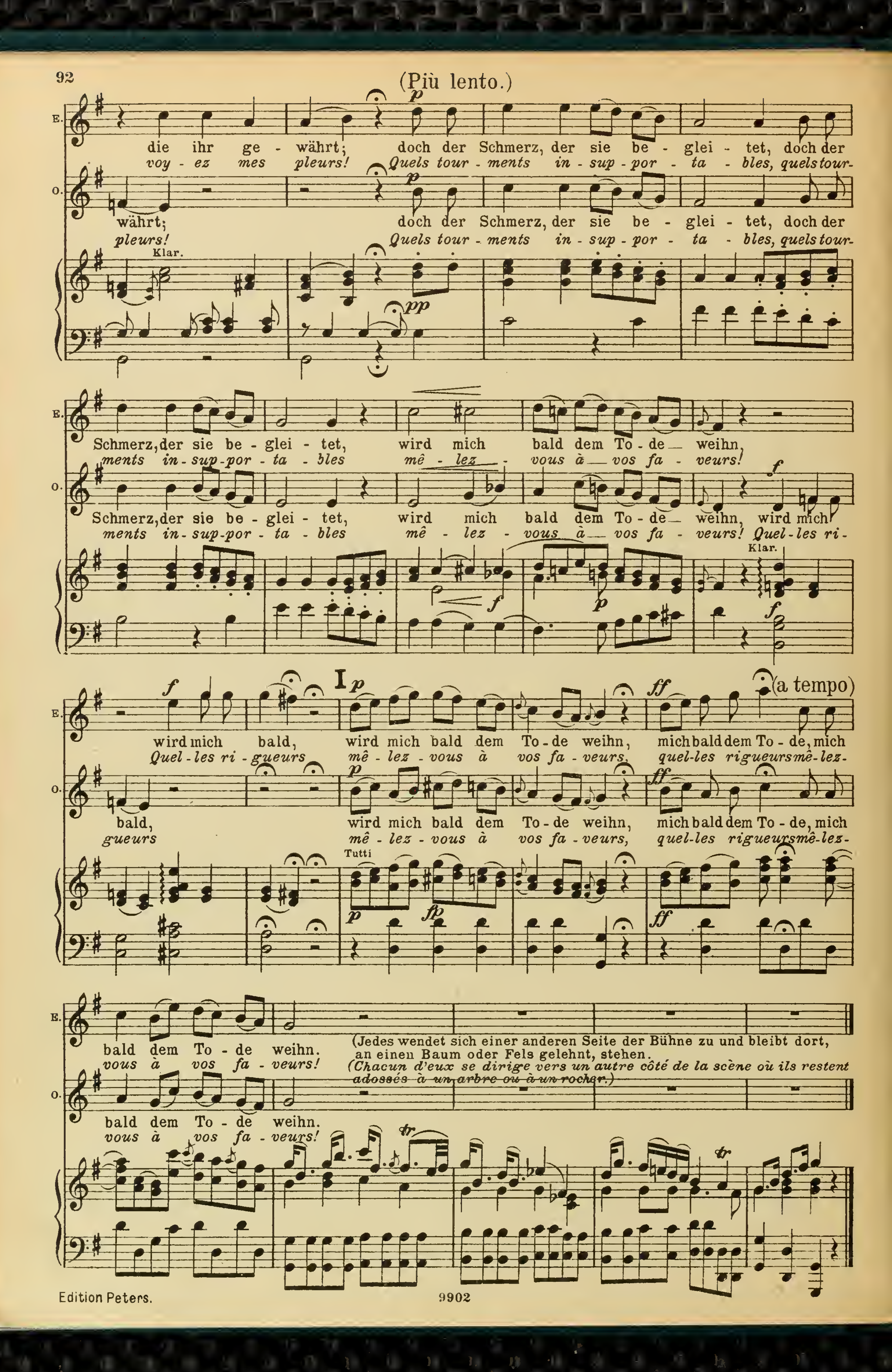
sf *p*


Euridice.
D
E.
O.
Nein, ich bleib; lie-ber will aufs neu-e ich tot und entfernt von dir sein.
Non, in-grat, je préfère en-co-re la mort qui m'é-loi-gne de toi.
Treu - e! Sieh mein
do - re. Vois ma
Fag.
dolce
Laß mich ver - wei - len!
Laisse Eu - ri - di - ce!
Lei-den! Ach, zur Er - de laß uns ent - ei - len, dann
pei - ne! Ah! cru - el - le! Quelle in - ju - sti - ce! Ah
Klar.
Fag.
Re - de, gib Ant - wort, hör mein Fle - hen; gib
Par - le, ré - ponds, je t'en sup - pli - e; ré -
bin ich auf e-wig wie-der dein!
viens! je t'im-plo-re, suis mes pas!
Viol.
poco a poco cresc.
Ant - wort, hör mein Fle - hen!
ponds, je t'en sup - pli - e.
Und sollt ich vor Gram ver - ge - hen,
Dût - il m'encou-ter la vi - e,
p
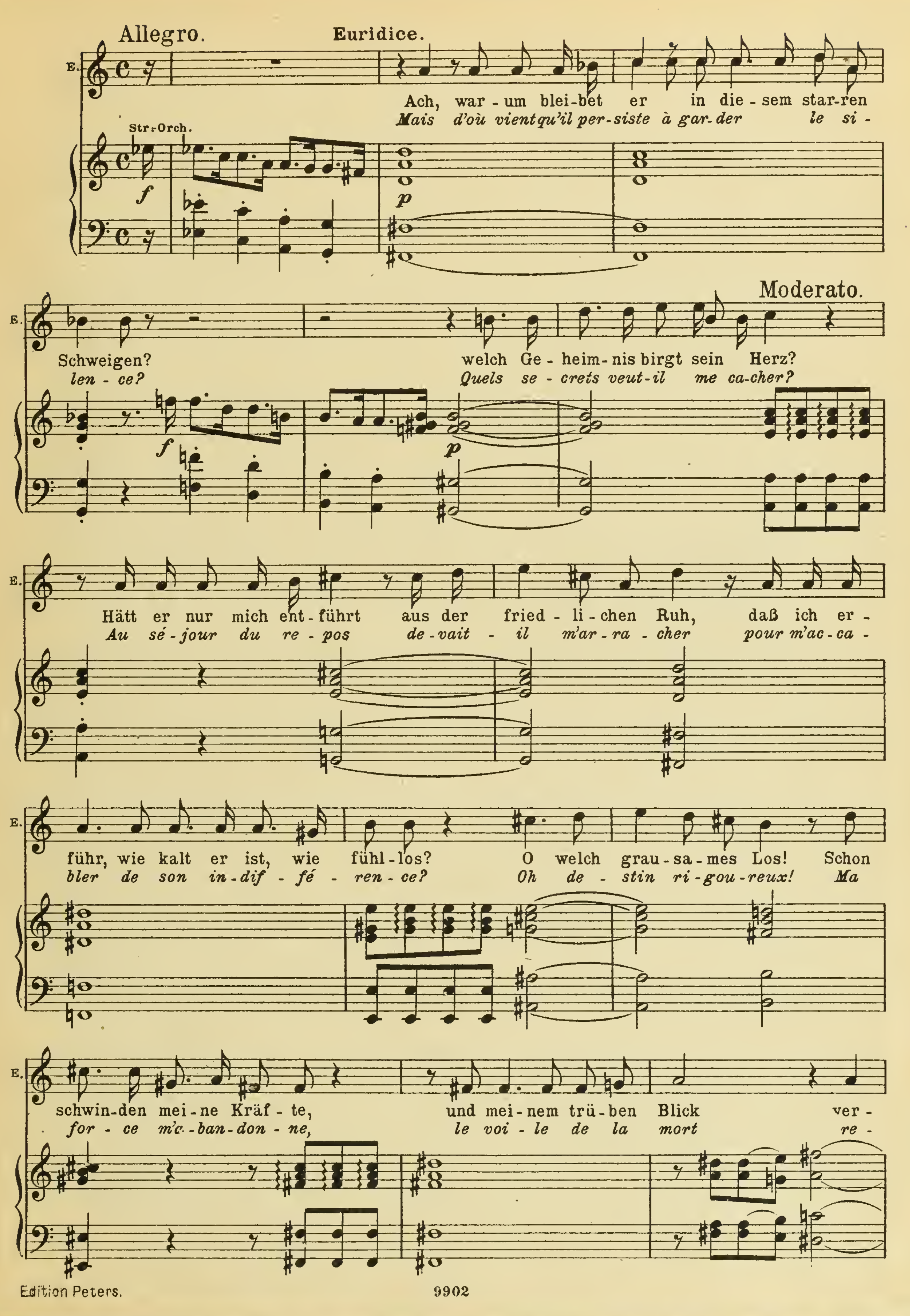

E
Süß, ihr Göt-ter, ist die
Dieux, soy-ez-moi fa - vo -
werd ich verschwiegen doch sein, werd ich verschwiegen doch sein.
non, je ne par - le - rai pas, non, je ne par - le - rai pas.
Viol. II.
fp
Hoff - nung, die ihr mir huldreich habt be - rei - tet;
ra - bles, voy - ez mes pleurs, dieux se - cu - ra - bles!
Süß, ihr Götter, ist die Hoff - nung, die ihr mir huldreich habt be -
Dieux, soy-ez-moi fa - vo - ra - bles, voy - ez mes pleurs, dieux se - cou -
Klar.
legato
Viol II.
doch der Schmerz, der sie be - glei - tet, wird mich bald dem
Quels tour - ments in-sup-por - ta - bles, quels tour-ments in -
rei - tet; doch der Schmerz, der sie be - glei - tet, wird mich bald dem
ra - bles! Quels tour - ments in-sup-por - ta - bles, quels tourments in -
(Più lento.)
To - de weihn, dem To - - de weihn, wird mich bald dem To - de
sup - por - ta - bles! quel - - les ri - gueurs mê - lez - vous à vos fa -
To - de weihn, dem To - - de weihn, wird mich bald dem To - de
sup - por - ta - bles! quel - - les ri - gueurs mê - lez - vous à vos fa -
cresc.
Viol.
pp
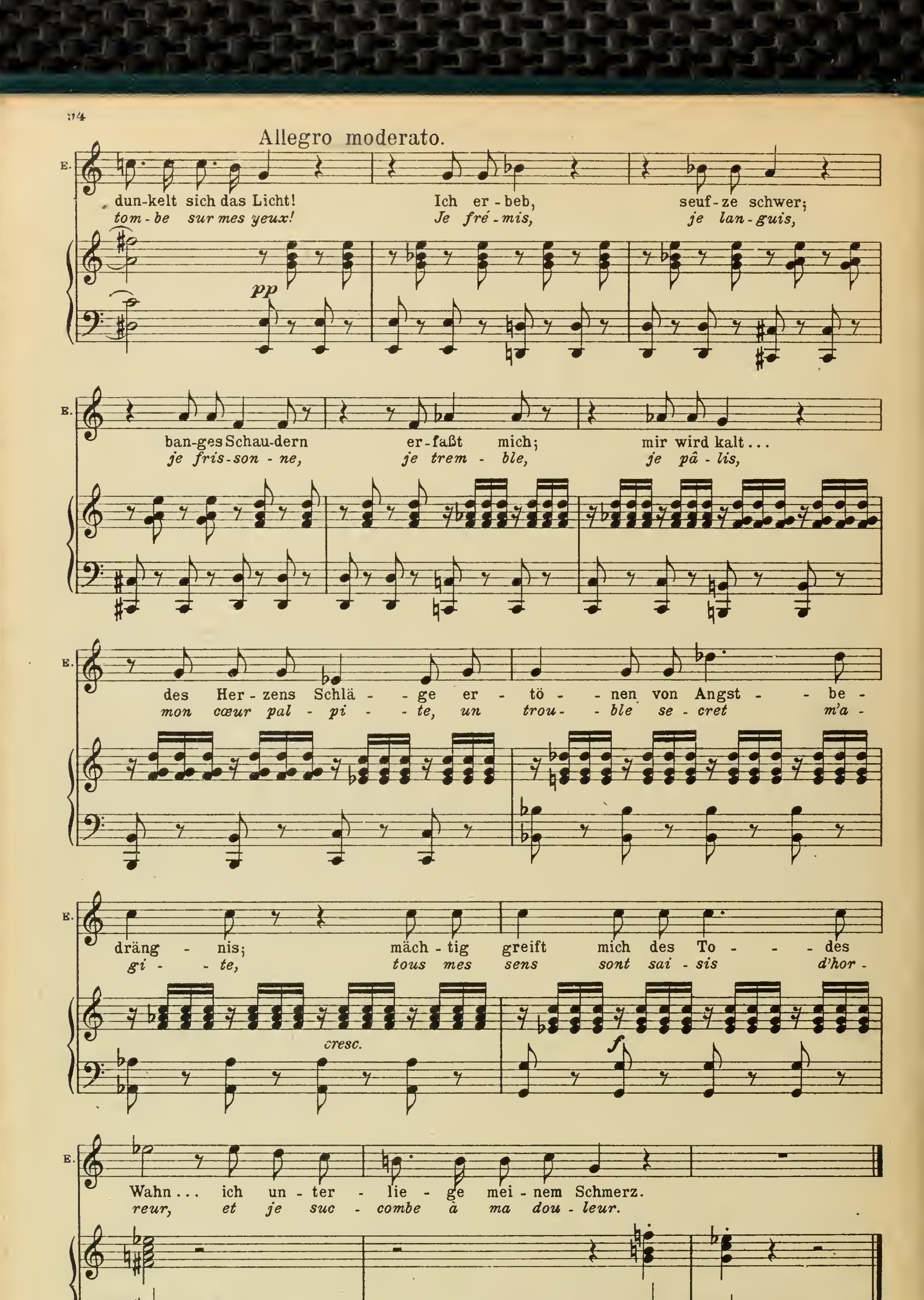

(Tempo I.)
E.
weihn, wird mich bald dem To - de weihn.
veurs, mê - lez - vous à vos fa - veurs!
O.
weihn, wird mich bald dem To - de weihn.
veurs, mê - lez - vous à vos fa - veurs!
Tutti
F
Re - de, gib Ant - wort, hör mein Fle - hen, gib
Par - le, ré - ponds, je t'en sup - pli - e, ré -
Fag.
Ant - wort hör mein Fle - hen!
ponds, je t'en sup - pli - e.
Und sollt ich vor Gram ver - ge - hen, werd
Dût - il m'en cou - ter la vi - e, non,
Re - de!
Par - le!
ich verschwiegen doch sein, werd ich verschwie - gen doch
je ne par - le - rai pas, non, je ne par - le - rai
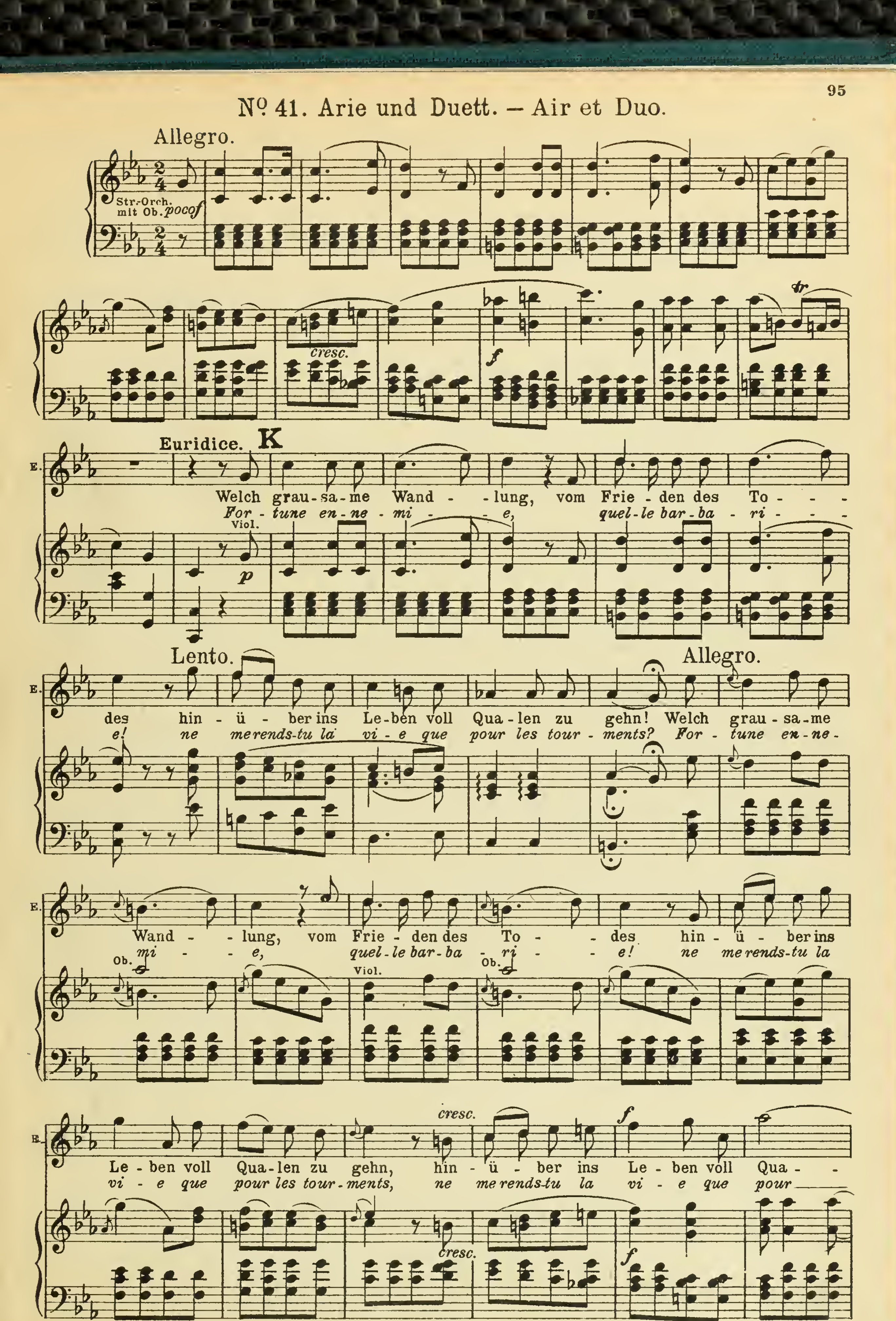

G
E.
Süß, ihr Göt-ter, ist die Hoff - nung, die ihr mir huldreich habt be-
Dieux, soy-ez-moi fa-vo - ra - bles, voy - ez mes pleurs, dieux se-cou-
O.
sein. Süß, ihr Göt-ter, ist die Hoff - nung, die
pas. Dieux, soy-ez-moi fa-vo - ra - bles, voy -
Viol. II.
Klar.
fp
rei - tet; doch der Schmerz, der sie be-
ra - bles! Quels tour - ments in-sup-por-
ihr mir huld-reich habt be - rei - tet; doch der Schmerz, der sie be-
ez mes pleurs, dieux se - cou - ra - bles! Quels tour - ments in-sup-por-
glei - tet, wird mich bald dem To - de weihn, dem To - de
ta - bles, quels tour-ments in - sup - por - ta - bles! quel - les ri-
glei - tet, wird mich bald dem To - de weihn, dem To - de
ta - bles, quels tour-ments in - sup - por - ta - bles! quel - les ri-
f
p
cresc.
(Più lento.)
H (a tempo)
pp
weihn, wird mich bald dem To - de weihn. Süß ist die Hoffnung,
gueurs mê - lez-vous à vos fa - veurs! Dieux fa-vo - ra - bles,
weihn, wird mich bald dem To - de weihn. Süß ist die Hoffnung, die ihr ge-
gueurs mê - lez-vous à vos fa - veurs! Dieux fa-vo - ra - bles, voy-ez mez
Viol.
Fag.
Klar.
ff

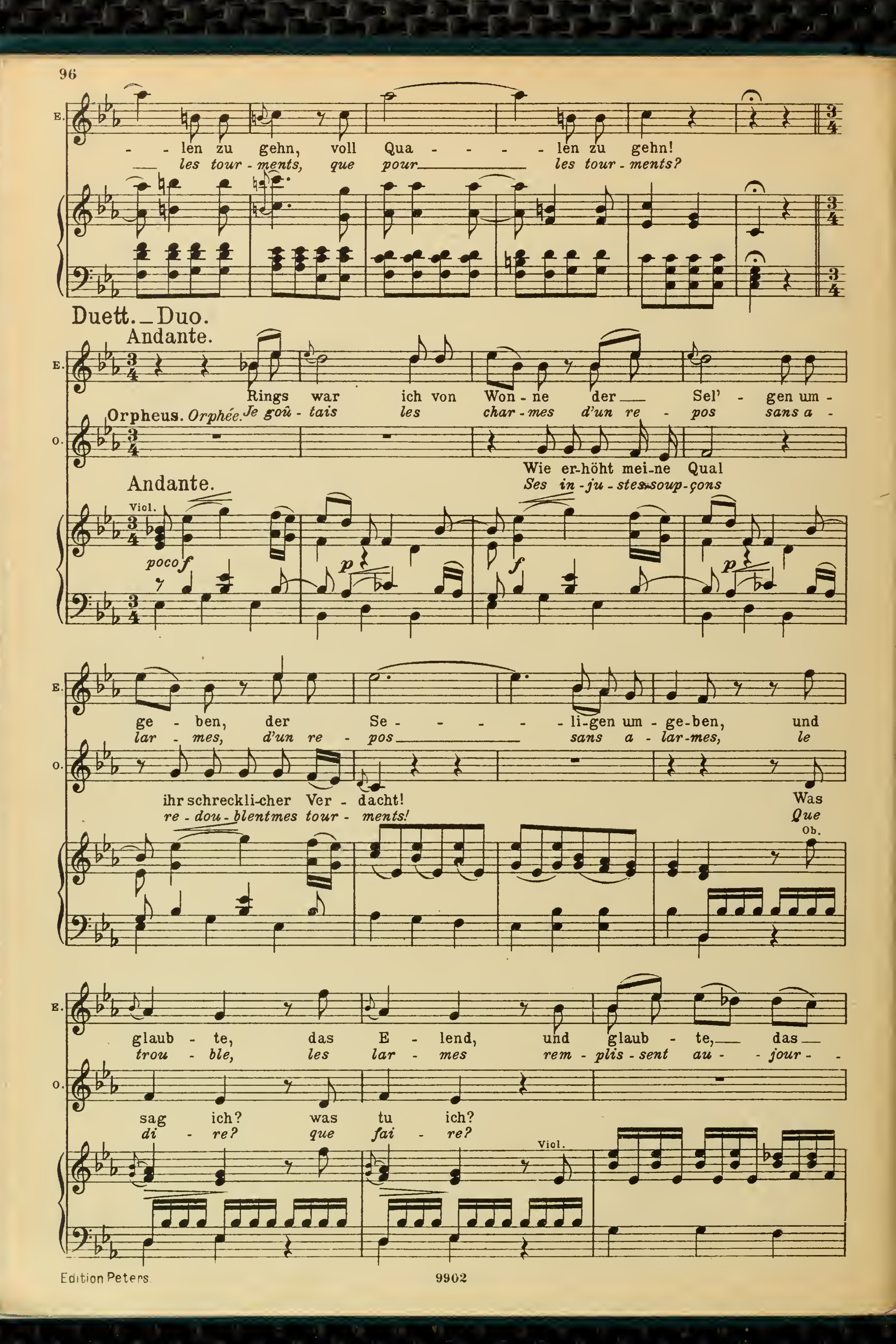

(Più lento.)
die ihr ge - währt; doch der Schmerz, der sie be - glei - tet, doch der
voy - ez mes pleurs! Quels tour - ments in - sup - por - ta - bles, quels tour-
währt; doch der Schmerz, der sie be - glei - tet, doch der
pleurs! Quels tour - ments in - sup - por - ta - bles, quels tour-
Klar.
Schmerz, der sie be - glei - tet, wird mich bald dem To - de weihn,
ments in - sup - por - ta - bles mê - lez - vous à vos fa - veurs!
Schmerz, der sie be - glei - tet, wird mich bald dem To - de weihn, wird mich
ments in - sup - por - ta - bles mê - lez - vous à vos fa - veurs! Quel - les ri -
Klar.
I
(a tempo)
wird mich bald, wird mich bald dem To - de weihn, mich bald dem To - de, mich
Quel - les ri - gueurs mê - lez - vous à vos fa - veurs, quel - les rigueurs mê - lez-
bald, wird mich bald dem To - de weihn, mich bald dem To - de, mich
gueurs mê - lez - vous à vos fa - veurs, quel - les rigueurs mê - lez-
Tutti
bald dem To - de weihn.
vous à vos fa - veurs!
(Jedes wendet sich einer anderen Seite der Bühne zu und bleibt dort, an einen Baum oder Fels gelehnt, stehen.
(Chacun d'eux se dirige vers un autre côté de la scène où ils restent adossés à un arbre ou à un rocher.)
bald dem To - de weihn.
vous à vos fa - veurs!

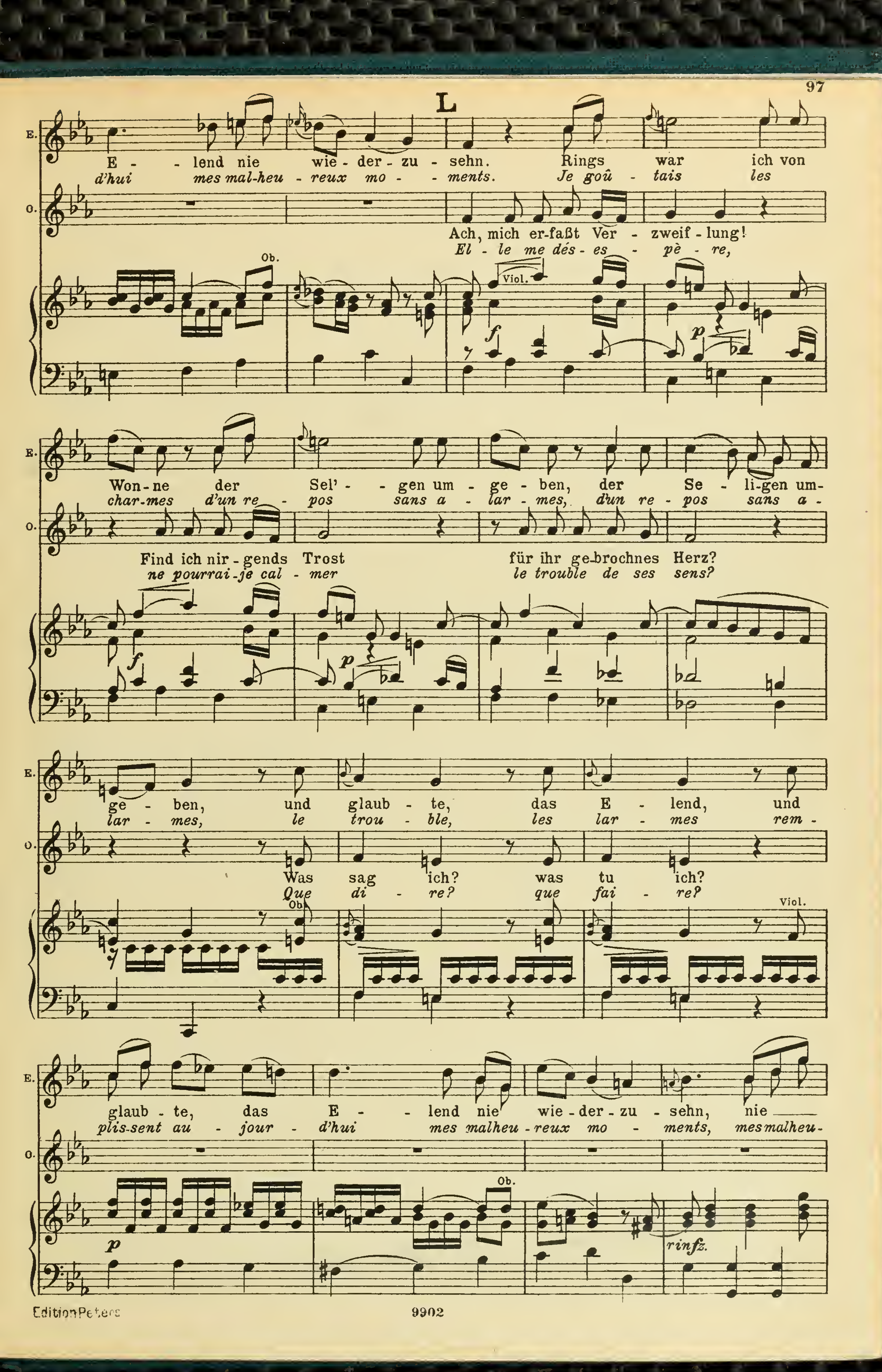
Nº 40. Rezitativ.

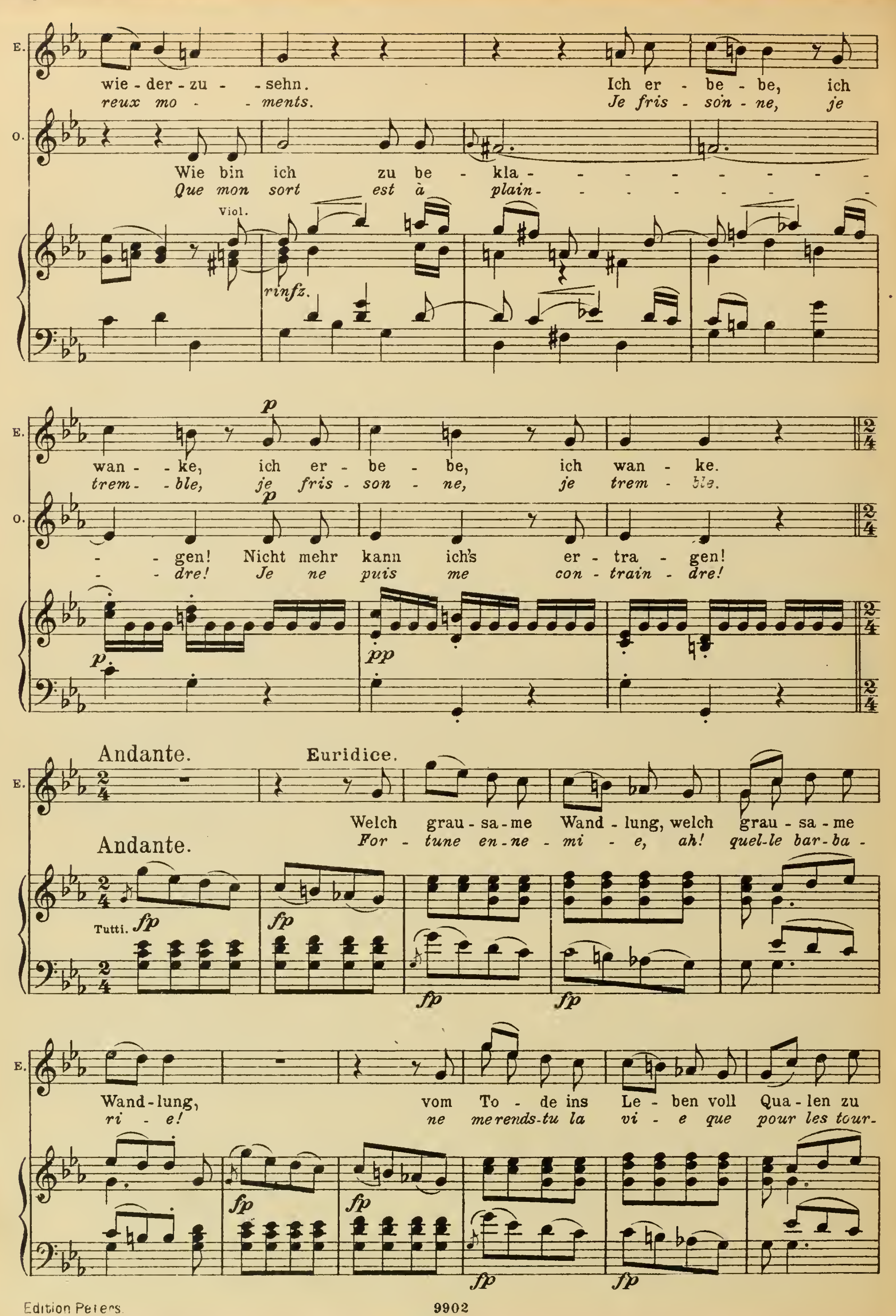



Allegro moderato.
E.
dun-kelt sich das Licht!
tom-be sur mes yeux!
Ich er-beb,
Je fré-mis,
seuf-ze schwer;
je lan-guis,
pp
ban-ges Schau-dern
je fris-son-ne,
er-faßt mich;
je trem-ble,
mir wird kalt...
je pâ-lis,
des Her-zens Schlä-ge er-tö-nen von Angst-be-
mon cœur pal-pi-te, un trou-ble se-cret m'a-
dräng-nis;
gi-te,
mäch-tig greift mich des To-des
tous mes sens sont sai-sis d'hor-
cresc.
f
Wahn... ich un-ter-lie-ge mei-nem Schmerz.
reur, et je suc-combe à ma dou-leur.


Nº 41. Arie und Duett. – Air et Duo.
Allegro.
Str.-Orch. mit Ob. poco f
cresc.
f
tr
Euridice.
K
Welch grau-sa-me Wand - - lung, vom Frie-den des To - - -
For - tune en-ne-mi - - e, quel-le bar-ba-ri - - -
Viol.
p
Lento.
Allegro.
des hin-ü-ber ins Le-ben voll Qua-len zu gehn! Welch grau-sa-me
e! ne me rends-tu la vi-e que pour les tour-ments? For-tune en-ne-
Wand - - lung, vom Frie-den des To - - des hin-ü-ber ins
mi - - e, quel-le bar-ba-ri - - e! ne me rends-tu la
Ob.
Viol.
Ob.
cresc.
f
Le-ben voll Qua-len zu gehn, hin-ü-ber ins Le-ben voll Qua -
vi-e que pour les tour-ments, ne me rends-tu la vi-e que pour
cresc.
f


96
E.
- - len zu gehn, voll Qua - - - - len zu gehn!
les tour - ments, que pour les tour - ments?
Duett. _ Duo.
Andante.
Rings war ich von Won - ne der Sel' - gen um -
Je goû - tais les char - mes d'un re - pos sans a -
Orpheus. Orphée.
O.
Wie er-höht mei-ne Qual
Ses in - ju - stes soup - çons
Andante.
Viol.
poco f
p
f
ge - ben, der Se - - - - li-gen um - ge-ben, und
lar - mes, d'un re - pos sans a - lar-mes, le
ihr schreckli-cher Ver - dacht! Was
re - dou - blent mes tour - ments! Que
Ob.
glaub - te, das E - lend, und glaub - te, das
trou - ble, les lar - mes rem - plis - sent au - - jour -
sag ich? was tu ich?
di - re? que fai - re?
Viol.
Edition Peters.
9902


L
E.
E - - lend nie wie - der - zu - sehn. Rings war ich von
d'hui mes mal-heu - reux mo - - ments. Je goû - tais les
O.
Ach, mich er-faßt Ver - zweif - lung!
El - le me dés - es - pè - re,
Ob.
Viol.
Won - ne der Sel' - - gen um - ge - ben, der Se - li-gen um-
char-mes d'un re - pos sans a - lar - mes, d'un re - pos sans a -
Find ich nir - gends Trost für ihr ge-brochnes Herz?
ne pourrai-je cal - mer le trouble de ses sens?
ge - ben, und glaub - te, das E - lend, und
lar - mes, le trou - ble, les lar - mes rem -
Was sag ich? was tu ich?
Que di - re? que fai - re?
glaub - te, das E - - lend nie wie - der - zu - sehn, nie
plis-sent au - jour - d'hui mes malheu - reux mo - ments, mes malheu -
rinfz.


E.
wie - der - zu - - sehn. Ich er - be - be, ich
reux mo - - ments. Je fris - son - ne, je
O.
Wie bin ich zu be - kla - - - - - - - -
Que mon sort est à plain - - - - - - - -
Viol.
rinfz.
E.
p
wan - - ke, ich er - be - be, ich wan - ke.
trem - - ble, je fris - son - ne, je trem - ble.
O.
p
- - gen! Nicht mehr kann ich's er - tra - gen!
- - dre! Je ne puis me con - train - dre!
p
pp
Andante.
Euridice.
E.
Welch grau - sa - me Wand - lung, welch grau - sa - me
For - tune en - ne - mi - e, ah! quel - le bar - ba -
Andante.
Tutti.
fp
fp
fp
fp
E.
Wand - lung, vom To - de ins Le - ben voll Qua - len zu
ri - e! ne me rends - tu la vi - e que pour les tour -
fp
fp
fp
fp



Allegro.

E.

gehn! Welch grau - sa - me Wand - - lung, vom Frie - den des To - - -
ments? For - tune en - ne - mi - - e, quel - le bar - ba - ri - - -

Allegro.

Viol.
poco f

E.

des hin - ü - ber ins Le - ben voll Qua - len zu gehn, hin - ü - ber ins
e! ne me rends-tu la vi - e que pour les tour - ments, ne me rends-tu la

cresc.

E.

Le - ben voll Qua - - - len zu gehn, voll Qua - - - - len zu
vi - e que pour ______ les tour - ments, que pour ______ les tour-

f
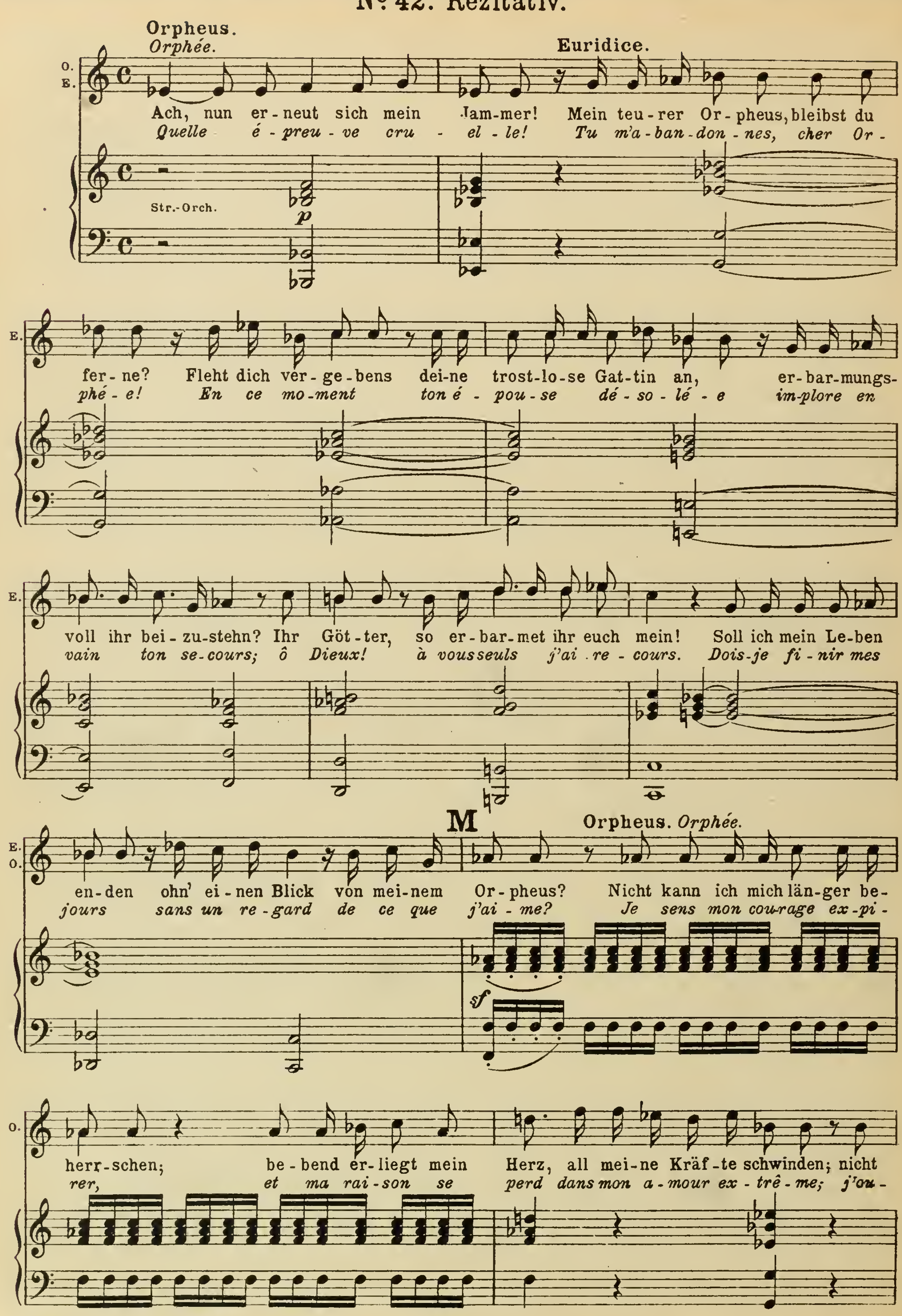
E.
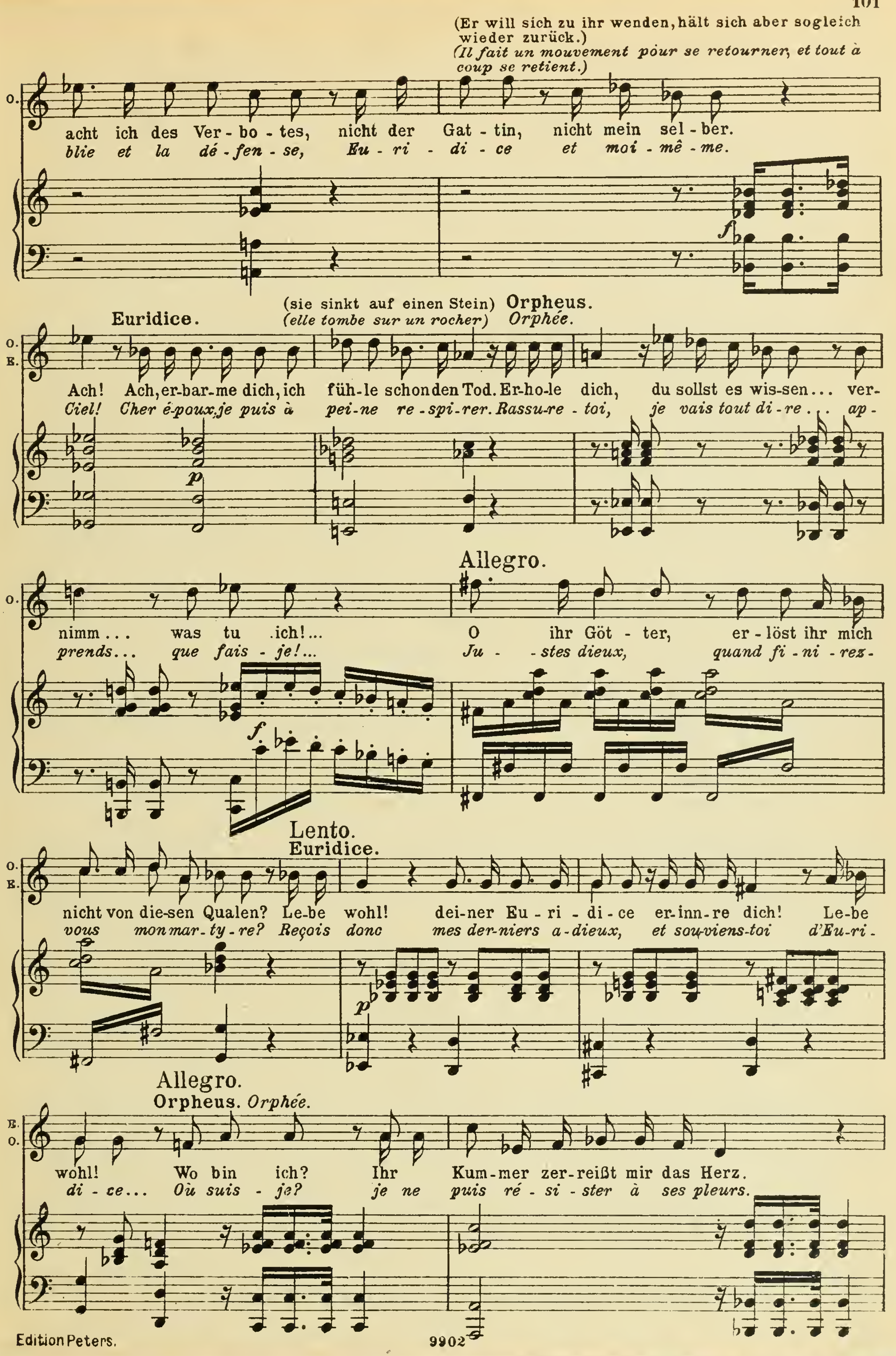
gehn!
ments?

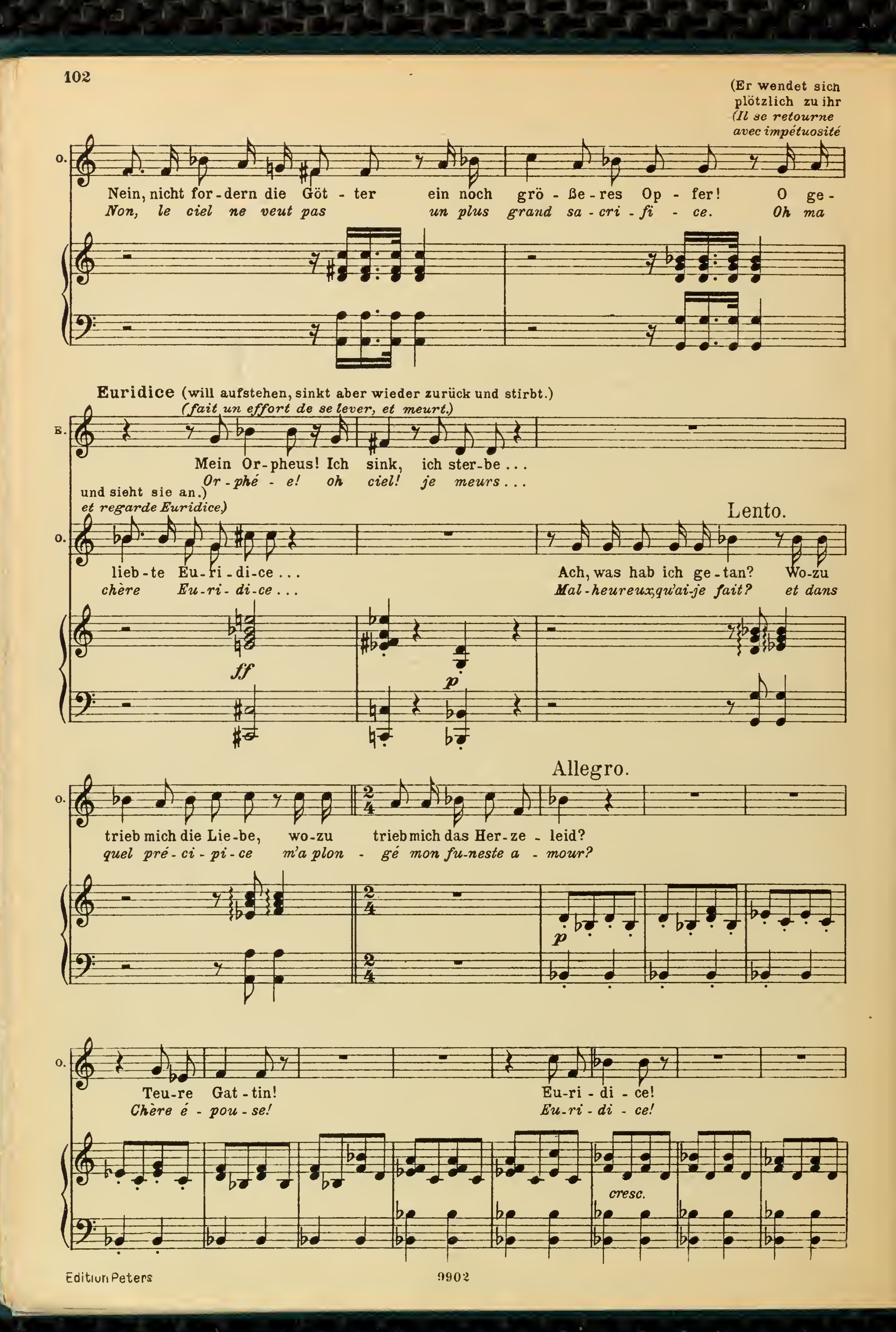
Ob.

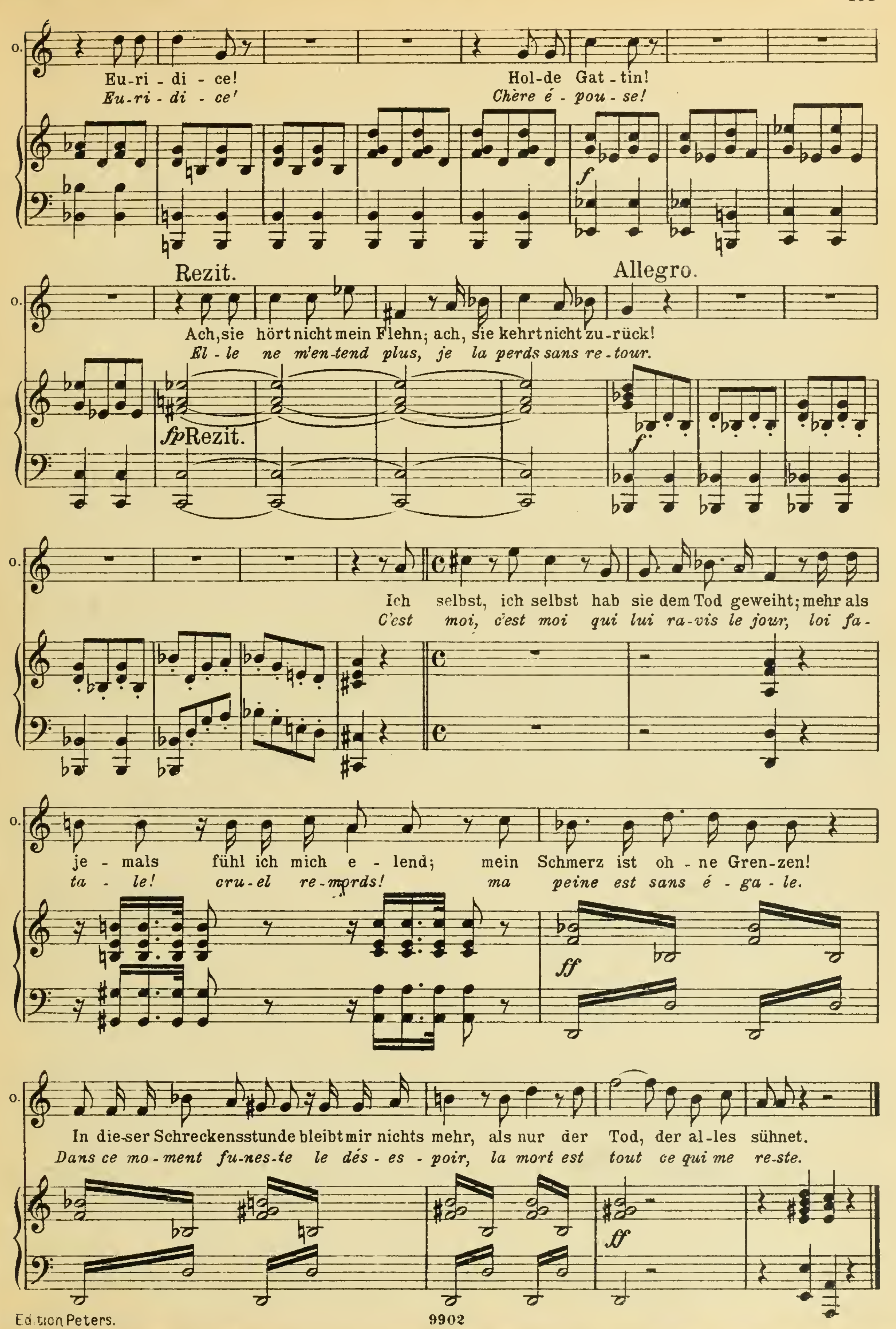
ff

Nº 42. Rezitativ.

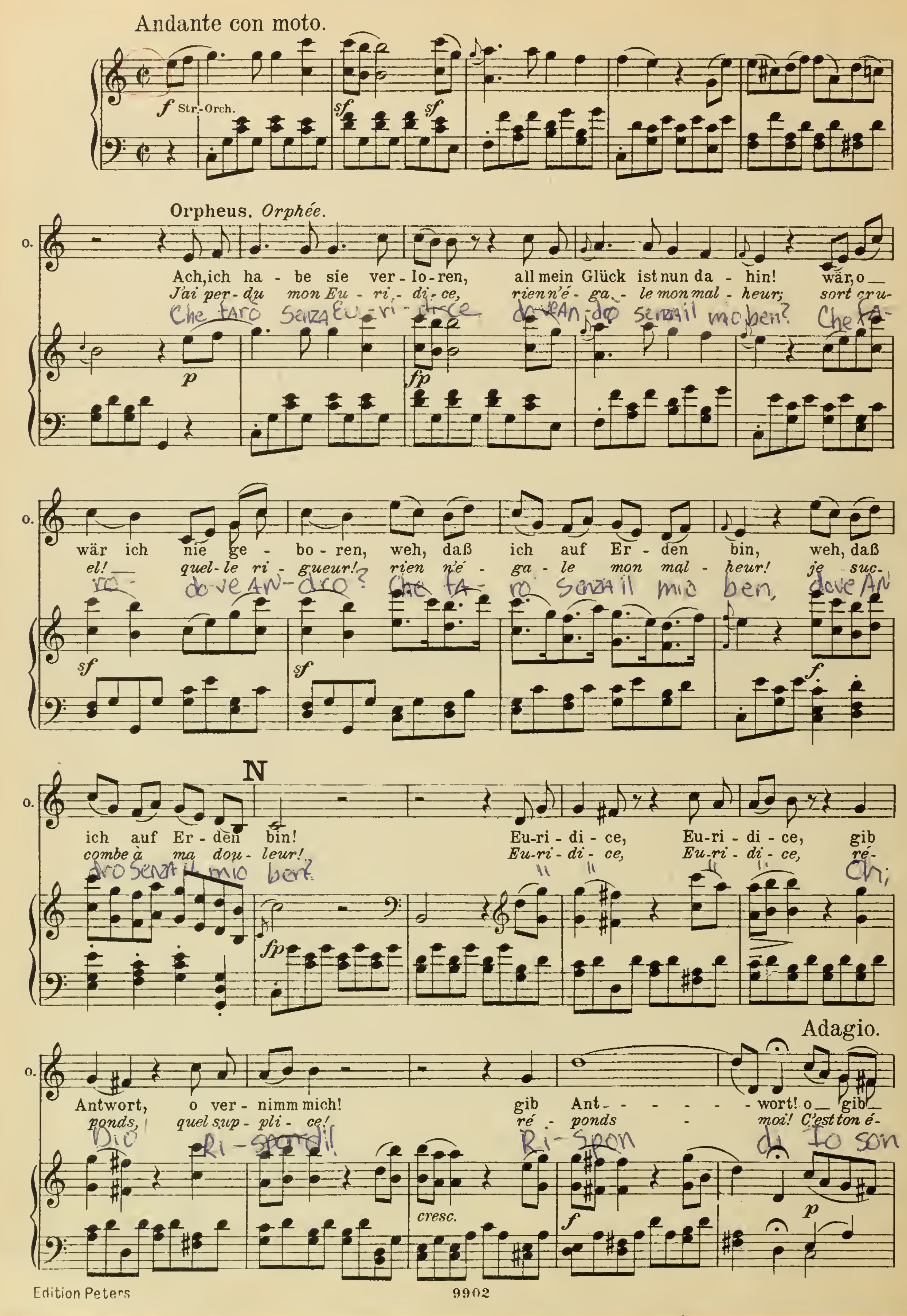


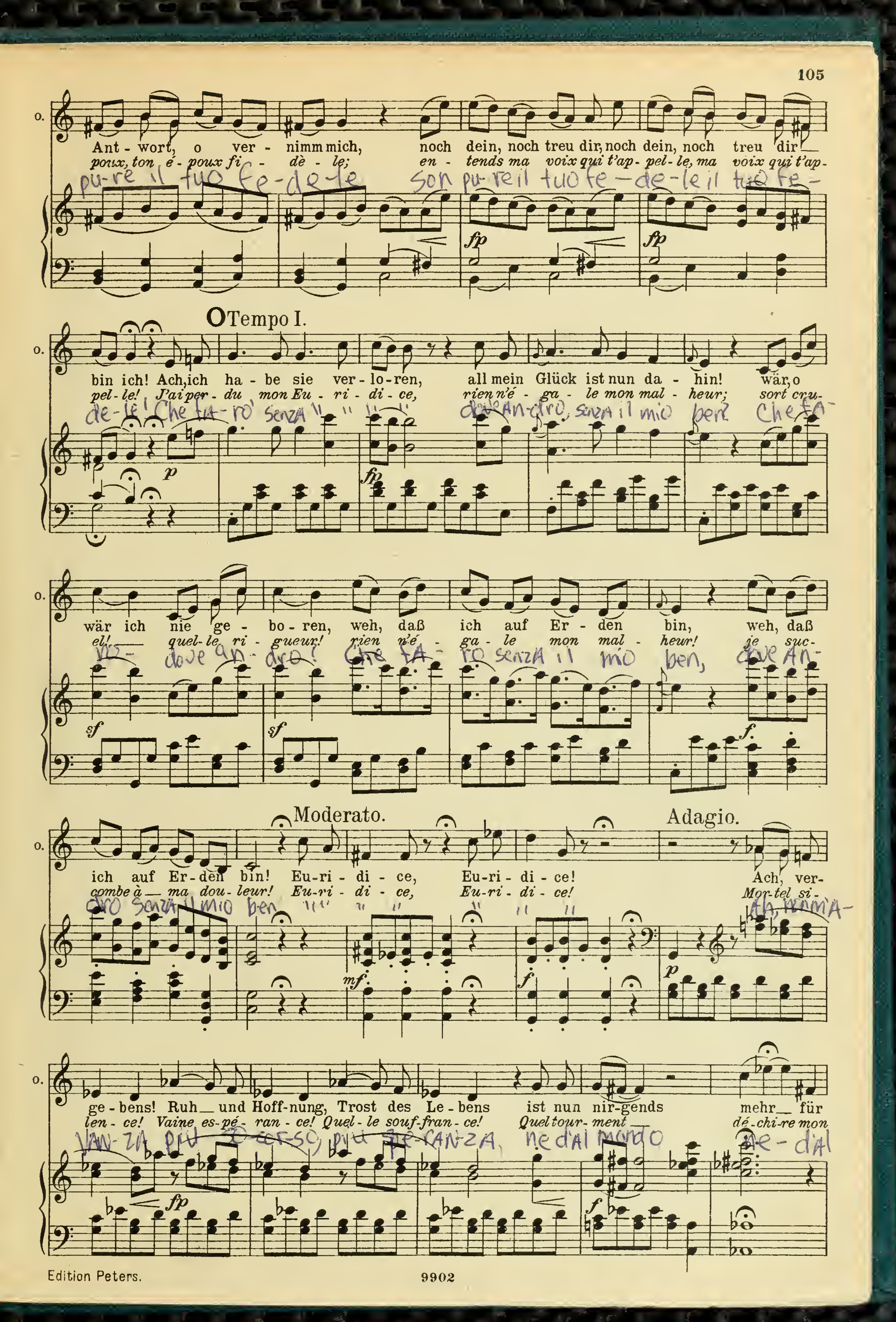

(Er will sich zu ihr wenden, hält sich aber sogleich wieder zurück.)
(Il fait un mouvement pour se retourner, et tout à coup se retient.)
acht ich des Ver-bo-tes, nicht der Gat-tin, nicht mein sel-ber.
blie et la dé-fen-se, Eu-ri-di-ce et moi-mê-me.
Euridice.
(sie sinkt auf einen Stein) Orpheus.
(elle tombe sur un rocher) Orphée.
Ach! Ach, er-bar-me dich, ich füh-le schon den Tod. Er-ho-le dich, du sollst es wis-sen... ver-
Ciel! Cher époux, je puis à pei-ne re-spi-rer. Rassu-re-toi, je vais tout di-re... ap-
Allegro.
nimm... was tu ich!... O ihr Göt-ter, er-löst ihr mich
prends... que fais-je!... Ju-stes dieux, quand fi-ni-rez-
Lento.
Euridice.
nicht von die-sen Qualen? Le-be wohl! dei-ner Eu-ri-di-ce er-inn-re dich! Le-be
vous mon mar-ty-re? Reçois donc mes der-niers a-dieux, et sou-viens-toi d'Eu-ri-
Allegro.
Orpheus. Orphée.
wohl! Wo bin ich? Ihr Kum-mer zer-reißt mir das Herz.
di-ce... Où suis-je? je ne puis ré-si-ster à ses pleurs.

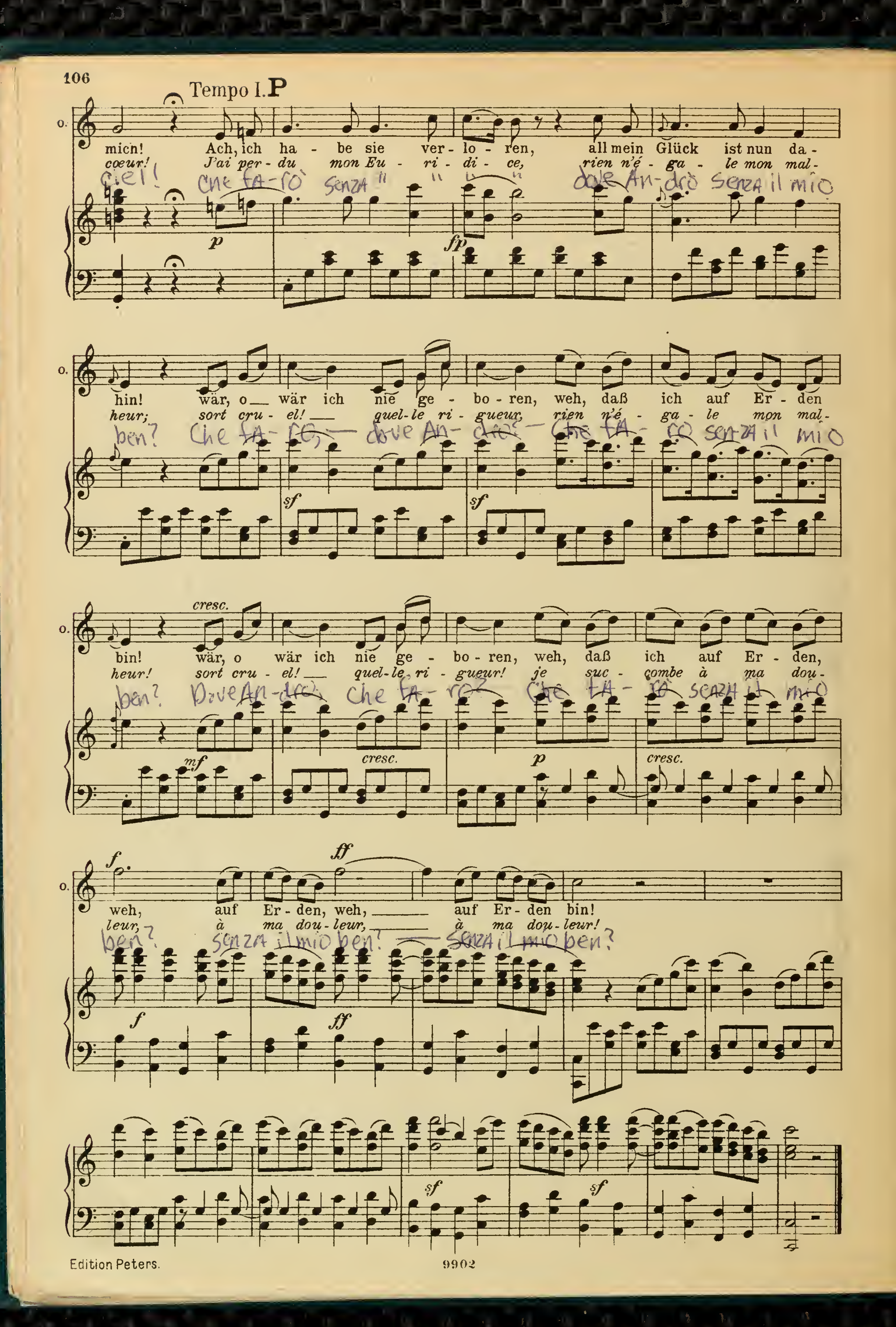

(Er wendet sich plötzlich zu ihr
(Il se retourne avec impétuosité
Nein, nicht for-dern die Göt - ter ein noch grö - ße-res Op - fer! O ge-
Non, le ciel ne veut pas un plus grand sa-cri-fi - ce. Oh ma
Euridice (will aufstehen, sinkt aber wieder zurück und stirbt.)
(fait un effort de se lever, et meurt.)
Mein Or-pheus! Ich sink, ich ster-be...
Or-phé - e! oh ciel! je meurs...
und sieht sie an.)
et regarde Euridice)
Lento.
lieb-te Eu-ri-di-ce...
chère Eu-ri-di-ce...
Ach, was hab ich ge-tan? Wo-zu
Mal-heureux, qu'ai-je fait? et dans
ff
p
Allegro.
trieb mich die Lie-be, wo-zu trieb mich das Her-ze - leid?
quel pré-ci-pi-ce m'a plon - gé mon fu-neste a - mour?
p
Teu-re Gat-tin! Eu-ri-di-ce!
Chère é - pou-se! Eu-ri-di-ce!
cresc.


O.
Eu-ri - di - ce!
Eu-ri - di - ce'
Hol-de Gat - tin!
Chère é - pou - se!
f
Rezit.
Allegro.
Ach, sie hört nicht mein Flehn; ach, sie kehrt nicht zu-rück!
El - le ne m'en-tend plus, je la perds sans re - tour.
fp Rezit.
f
Ich selbst, ich selbst hab sie dem Tod geweiht; mehr als
C'est moi, c'est moi qui lui ra-vis le jour, loi fa -
je - mals fühl ich mich e - lend; mein Schmerz ist oh - ne Gren-zen!
ta - le! cru - el re - mords! ma peine est sans é - ga - le.
ff
In die-ser Schreckensstunde bleibt mir nichts mehr, als nur der Tod, der al-les sühnet.
Dans ce mo - ment fu-nes-te le dés - es - poir, la mort est tout ce qui me re-ste.
ff
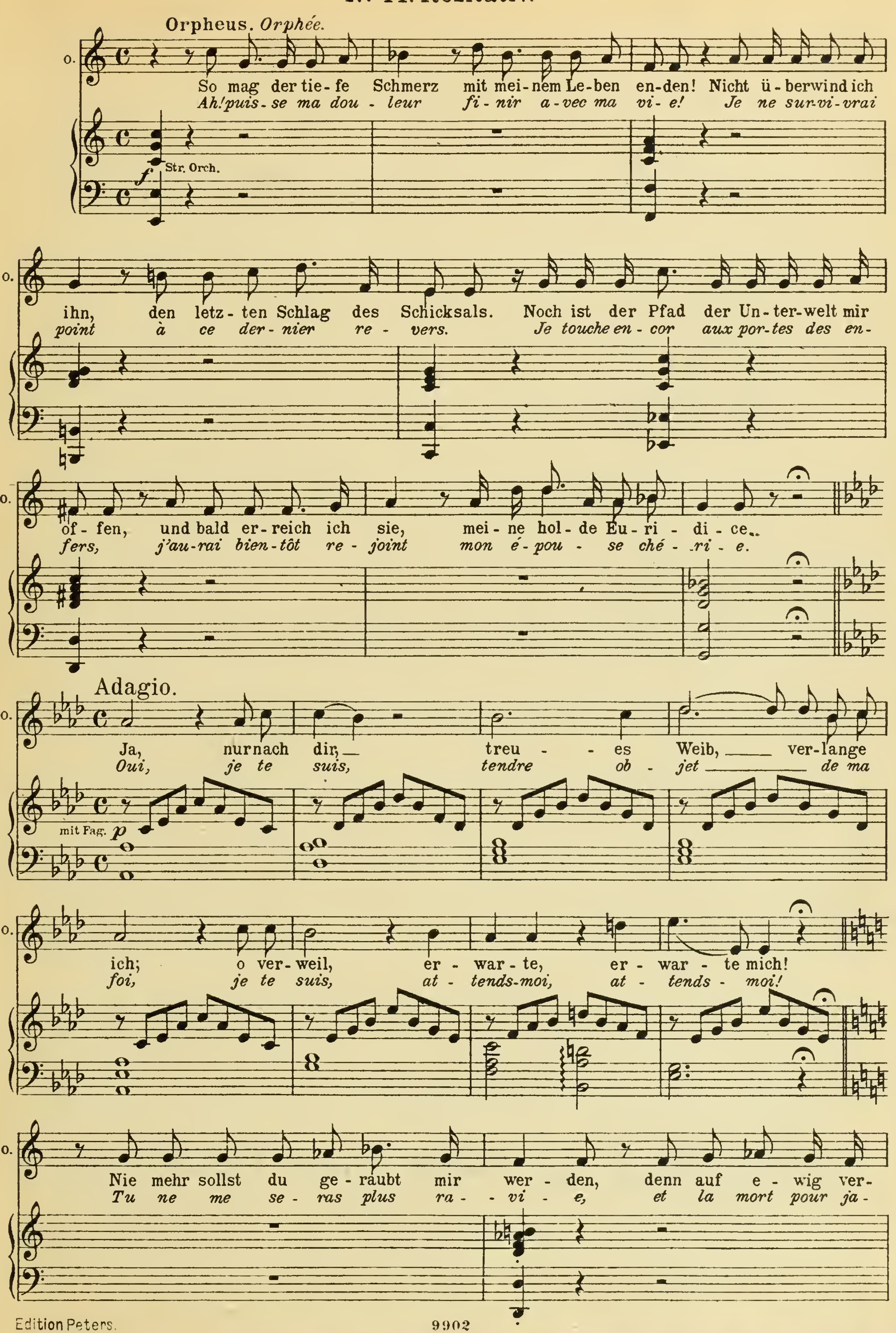
Nº 43. Arie. — Air.




105
Ant - wort, o ver - nimm mich, noch dein, noch treu dir, noch dein, noch treu dir
poux, ton é - poux fi - dè - le; en - tends ma voix qui t'ap - pel - le, ma voix qui t'ap-
Tempo I.
bin ich! Ach, ich ha - be sie ver - lo - ren, all mein Glück ist nun da - hin! wär, o
pel - le! J'ai per - du mon Eu - ri - di - ce, rien n'é - ga - le mon mal - heur; sort cru-
wär ich nie ge - bo - ren, weh, daß ich auf Er - den bin, weh, daß
el! quel - le ri - gueur! rien n'é - ga - le mon mal - heur! je suc-
Moderato.
Adagio.
ich auf Er - den bin! Eu - ri - di - ce, Eu - ri - di - ce! Ach, ver-
combe à ma dou - leur! Eu - ri - di - ce, Eu - ri - di - ce! Mor - tel si-
ge - bens! Ruh und Hoff - nung, Trost des Le - bens ist nun nir - gends mehr für
len - ce! Vaine es - pé - ran - ce! Quel - le souf - fran - ce! Quel tour - ment dé - chi - re mon
Edition Peters.
9902
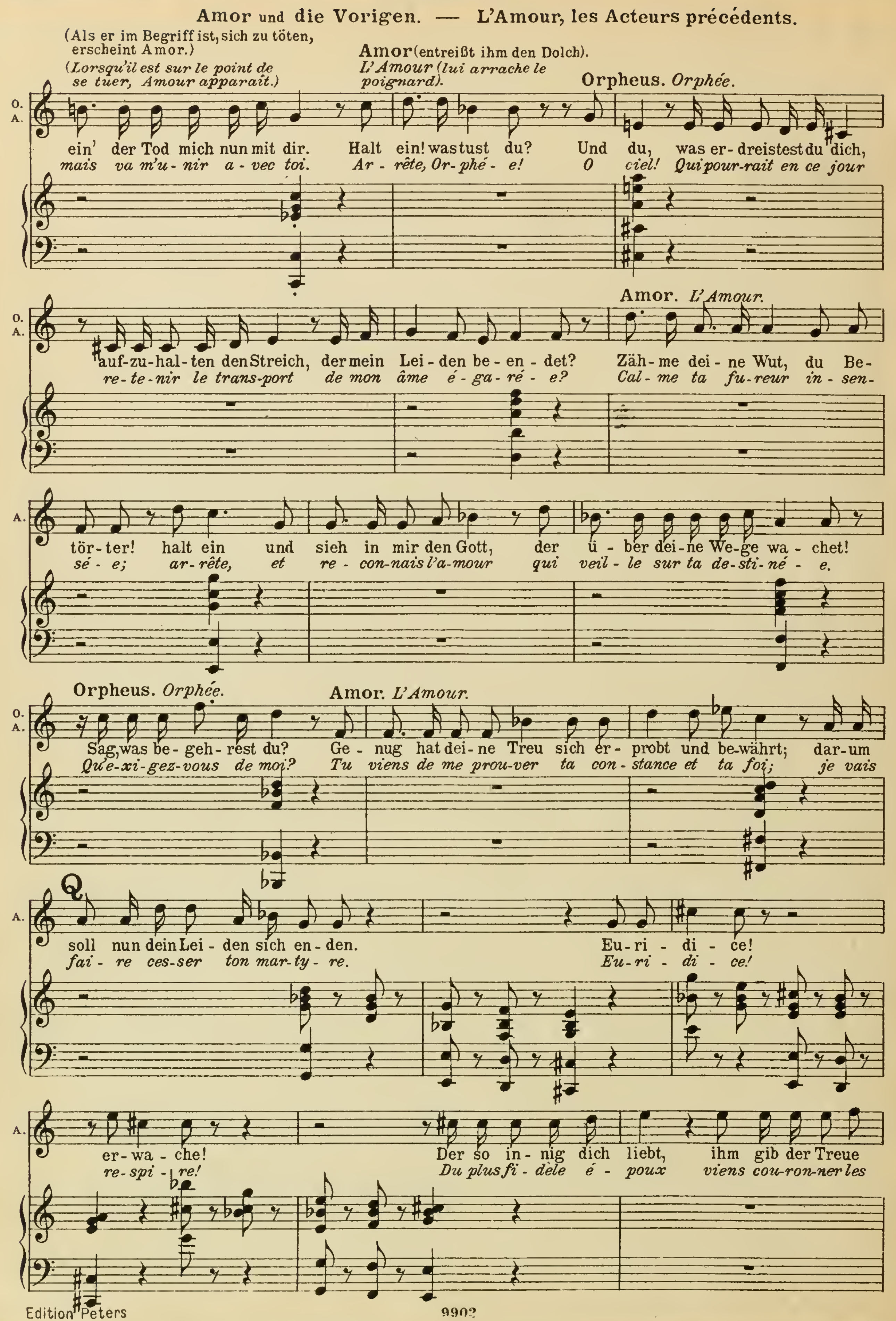

Tempo I.
P
mich! Ach, ich ha - be sie ver - lo - ren, all mein Glück ist nun da -
cœur! J'ai per - du mon Eu - ri - di - ce, rien n'é - ga - le mon mal -
p
fp
hin! wär, o wär ich nie ge - bo - ren, weh, daß ich auf Er - den
heur; sort cru - el! quel - le ri - gueur, rien n'é - ga - le mon mal -
sf
sf
cresc.
bin! wär, o wär ich nie ge - bo - ren, weh, daß ich auf Er - den,
heur! sort cru - el! quel - le ri - gueur! je suc - combe à ma dou -
mf
cresc.
p
cresc.
f
ff
weh, auf Er - den, weh, auf Er - den bin!
leur, à ma dou - leur, à ma dou - leur!
f
ff
sf
sf

Nº 44. Rezitativ.



Szene II.

Amor und die Vorigen. — L'Amour, les Acteurs précédents.



Orpheus. *Orphée.* **Euridice.** **Orpheus.** *Orphée.*

A. O. E.

Lohn. Ach, Eu-ri-di-ce! Mein Or-pheus! All-güt'ge Göt-ter, wie sol-len wir euch würdig
feux. Mon Eu-ri-di-ce! Or-phé-e! Ah! ju-stes dieux! quelle est no-tre re-con-nais-

Amor. *L'Amour.*

O. A.

danken! So zweifelt nie an mei-ner Macht! Kommt mit zur O-ber-welt aus die-sem Ort der
san-ce! Ne dou-tez plus de ma puis-san-ce! Je viens vous re-ti-rer de cet af-freux sé-

A.
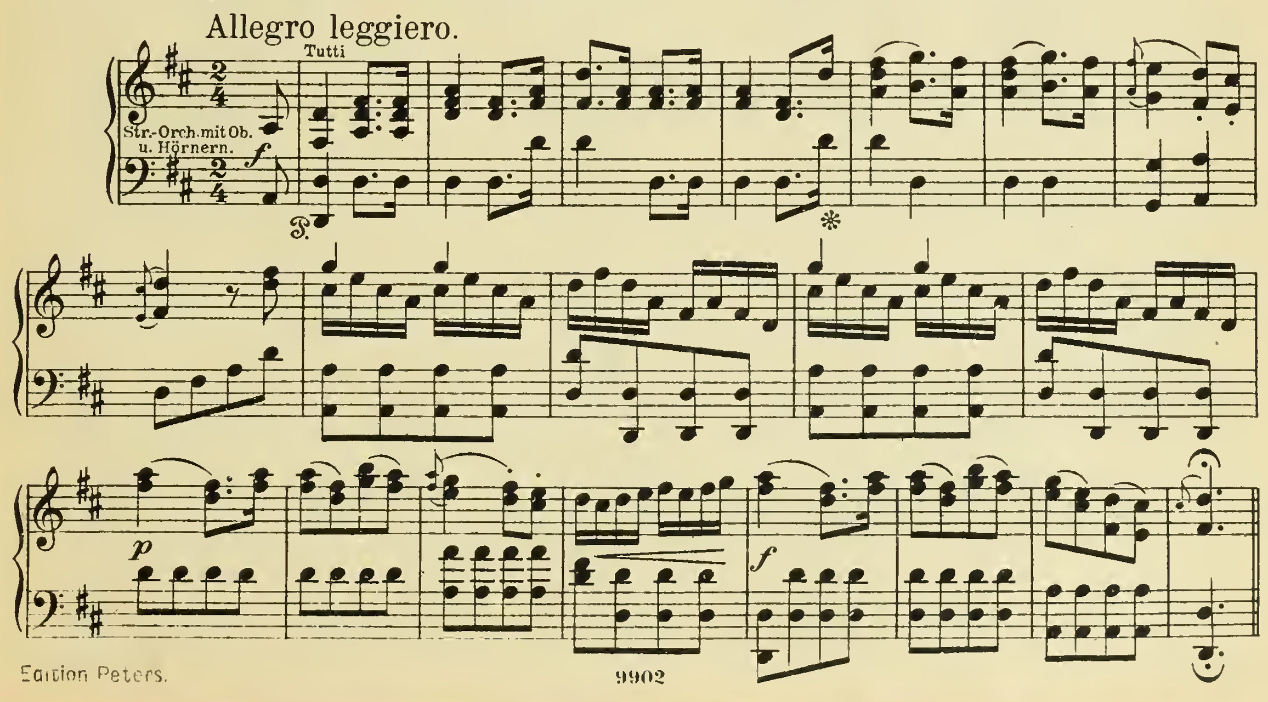
Nacht und ge-nießt nun auf e-wig der Lie-be Se-lig-keit.
jour, jou-is-sez dé-sor-mais des plai-sirs de l'a-mour!

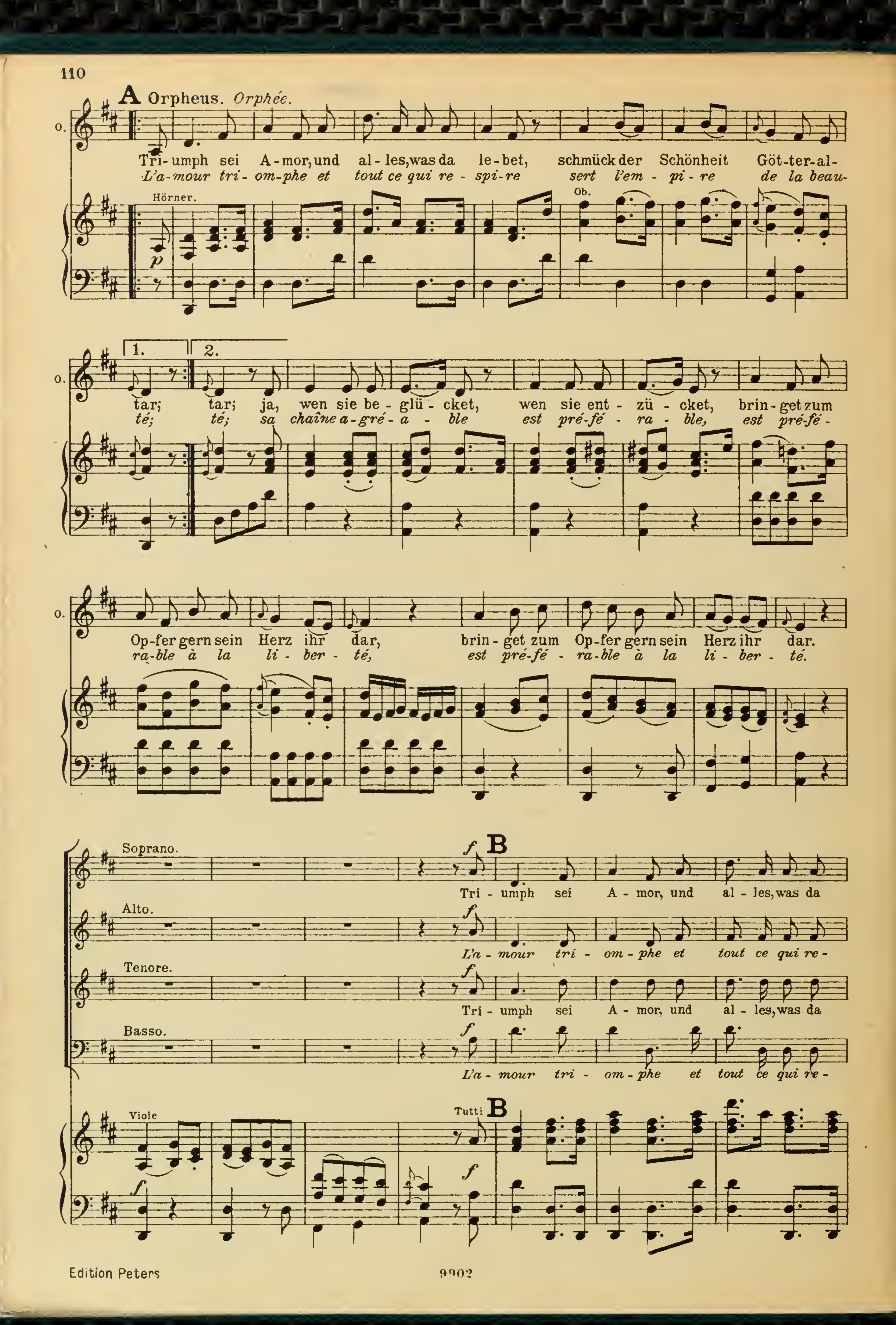
Ein prächtiger, dem Amor geweihter Tempel. – Amor, Orpheus, Euridice. Vor ihnen her schreitet eine zahlreiche Schar von Hirten und Hirtinnen, welche durch Gesang und frohen Tanz die Wiederkehr Euridicens feiern.

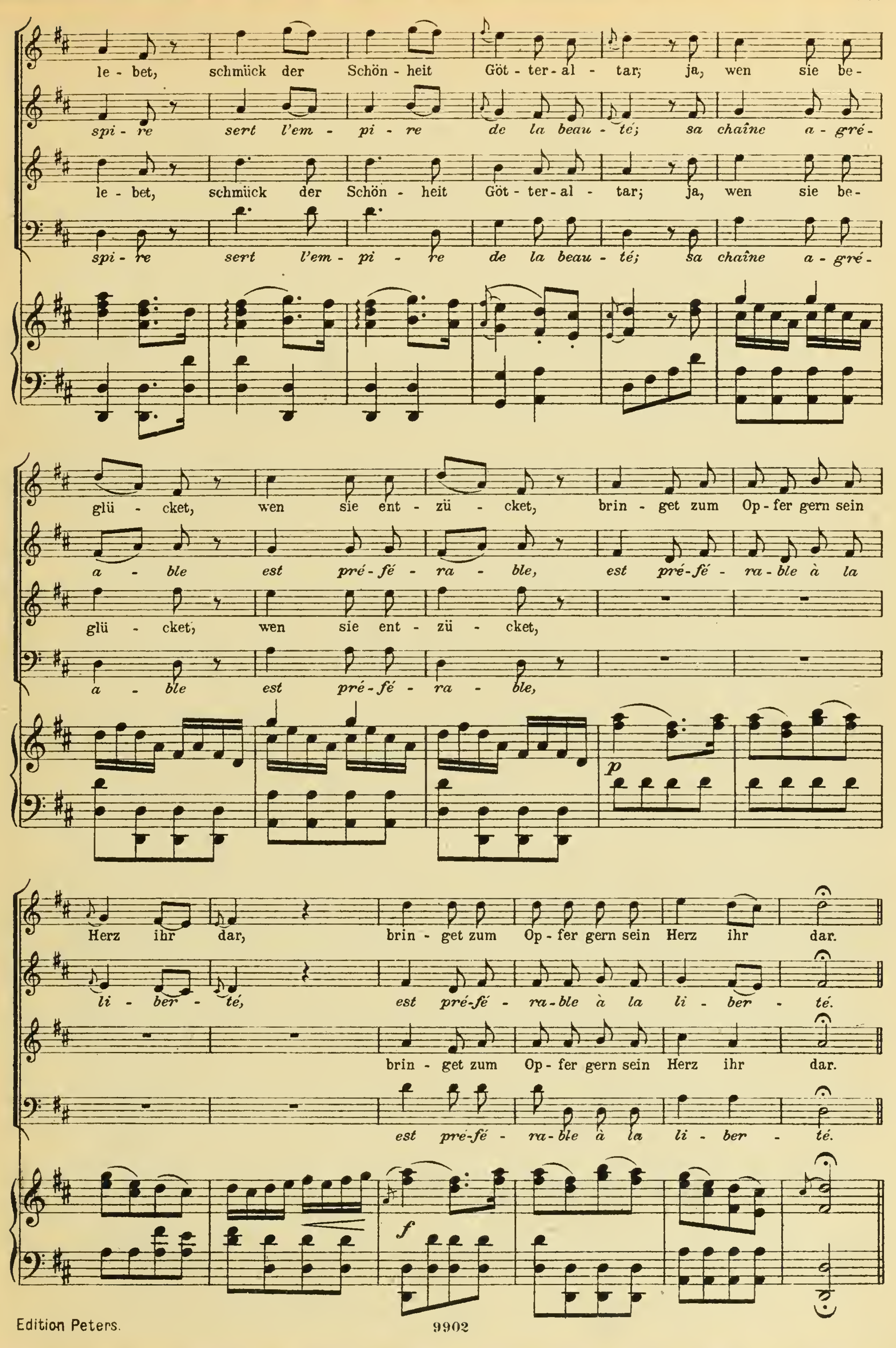
Un magnifique temple consacré à l'amour.–L'Amour, Orphée, Euridice. Devant eux marche une nombreuse troupe de bergers et de bergères fêtant le retour d'Euridice par leur chant et leurs joyeuses danses.

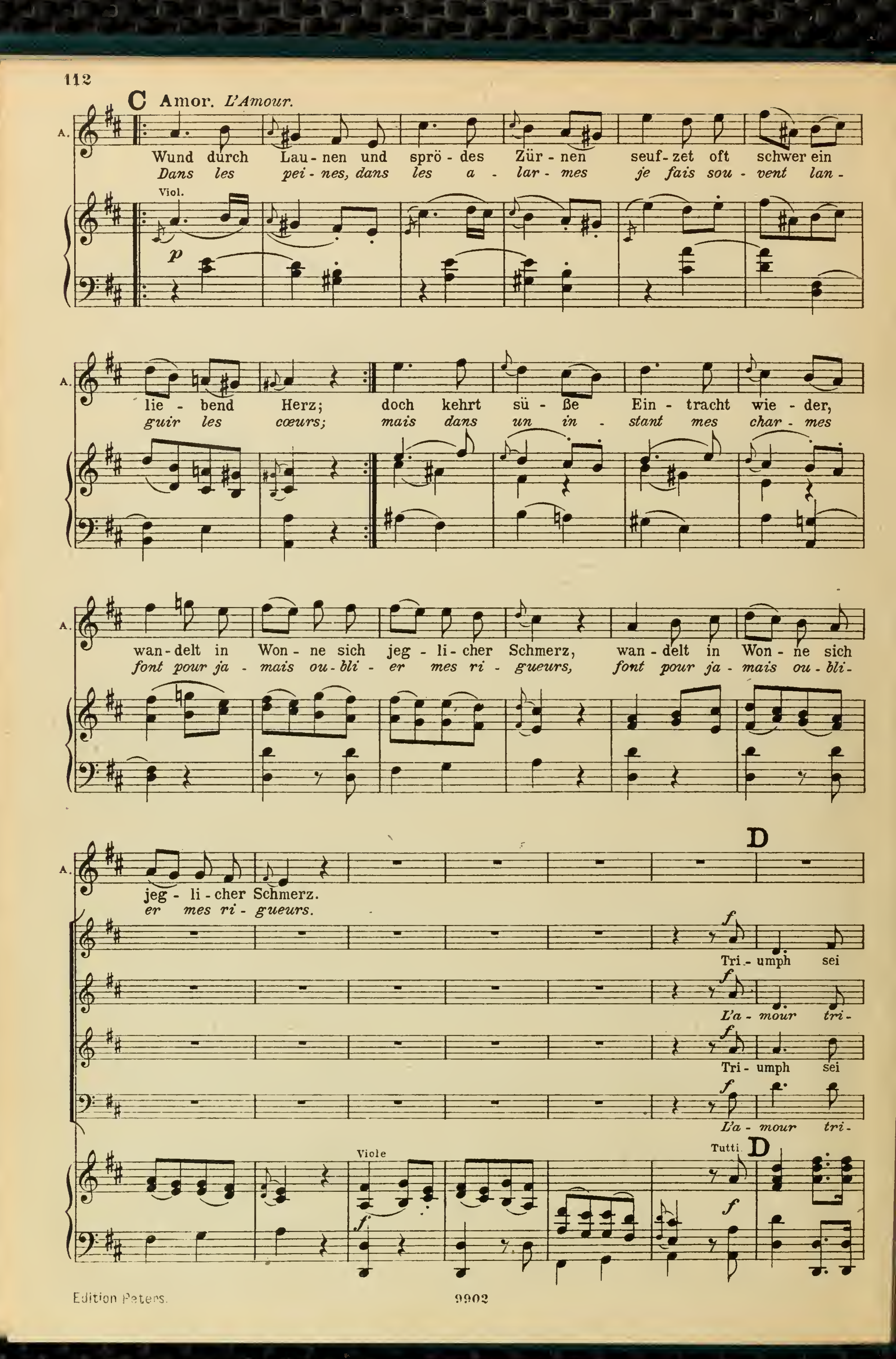
Szene III.

Nº 45. Chor mit abwechselndem Solo. — Chœur avec Solo.




A Orpheus. Orphée.
Hörner.
p
Ob.
Tri-umph sei A-mor, und al-les, was da le-bet, schmück der Schönheit Göt-ter-al-
L'a-mour tri-om-phe et tout ce qui re-spi-re sert l'em-pi-re de la beau-
1. 2.
tar; tar; ja, wen sie be-glü-cket, wen sie ent-zü-cket, brin-get zum
té; té; sa chaîne a-gré-a-ble est pré-fé-ra-ble, est pré-fé-
Op-fer gern sein Herz ihr dar, brin-get zum Op-fer gern sein Herz ihr dar.
ra-ble à la li-ber-té, est pré-fé-ra-ble à la li-ber-té.
Soprano.
Alto.
Tenore.
Basso.
f B
Tri-umph sei A-mor, und al-les, was da
L'a-mour tri-om-phe et tout ce qui re-
Viole
Tutti B


le - bet, schmück der Schön - heit Göt - ter - al - tar; ja, wen sie be -
spi - re sert l'em - pi - re de la beau - té; sa chaîne a - gré -
le - bet, schmück der Schön - heit Göt - ter - al - tar; ja, wen sie be -
spi - re sert l'em - pi - re de la beau - té; sa chaîne a - gré -
glü - cket, wen sie ent - zü - cket, brin - get zum Op - fer gern sein
a - ble est pré - fé - ra - ble, est pré - fé - ra - ble à la
glü - cket, wen sie ent - zü - cket,
a - ble est pré - fé - ra - ble,
p
Herz ihr dar, brin - get zum Op - fer gern sein Herz ihr dar.
li - ber - té, est pré - fé - ra - ble à la li - ber - té.
brin - get zum Op - fer gern sein Herz ihr dar.
est pré - fé - ra - ble à la li - ber - té.
f


C Amor. L'Amour.
Wund durch Launen und sprö-des Zür-nen seuf-zet oft schwer ein lie-bend Herz; doch kehrt sü-ße Ein-tracht wie-der, wan-delt in Won-ne sich jeg-li-cher Schmerz, wan-delt in Won-ne sich jeg-li-cher Schmerz.
Dans les pei-nes, dans les a-lar-mes je fais sou-vent lan-guir les cœurs; mais dans un in-stant mes char-mes font pour ja-mais ou-bli-er mes ri-gueurs, font pour ja-mais ou-bli-er mes ri-gueurs.
Viol.
Viole
Tutti.
D
Tri-umph sei
L'a-mour tri-
Tri-umph sei
L'a-mour tri-

A - mor, und al - les, was da le - bet, schmück der Schön - heit Göt - ter - al-

om - phe et tout ce qui re - spi - re sert l'em - pi - re de la beau-

A - mor, und al - les, was da le - bet, schmück der Schön - heit Göt - ter - al-

om - phe et tout ce qui re - spi - re sert l'em - pi - re de la beau-

tar; ja, wen sie be - glü - cket, wen sie ent - zü - cket, brin - get zum

té; sa chaîne a - gré - a - ble est pré - fé - ra - ble, est pré - fé-

tar; ja, wen sie be - glü - cket, wen sie ent - zü - cket,

té; sa chaîne a - gré - a - ble est pré - fé - ra - ble,

p

Op - fer gern sein Herz ihr dar, brin - get zum Op - fer gern sein Herz ihr dar.

ra - ble à la li - ber - té, est pré - fé - ra - ble à la li - ber - té.

brin - get zum Op - fer gern sein Herz ihr dar.

est pré - fé - ra - ble à la li - ber - té.

f


Euridice.

E.

Ei-fersucht schlägt oft her-be Wunden, doch zur Treu führt stets sie zu-rück;
Si la cru-el-le ja-lou-si-e a trou-blé mes ten-dres dé-sirs,

Viol.

p

Arg-wohn, den das Herz hat emp-fun-den, mehrt, ent-flie-hend, der
les dou-ceurs dont elle est sui-vi-e, sont des chaî-nes

Lie-be Glück, mehrt, ent-flie-hend, der Lie-be Glück.
de plai-sirs, sont des chaî-nes de plai-sirs.

F
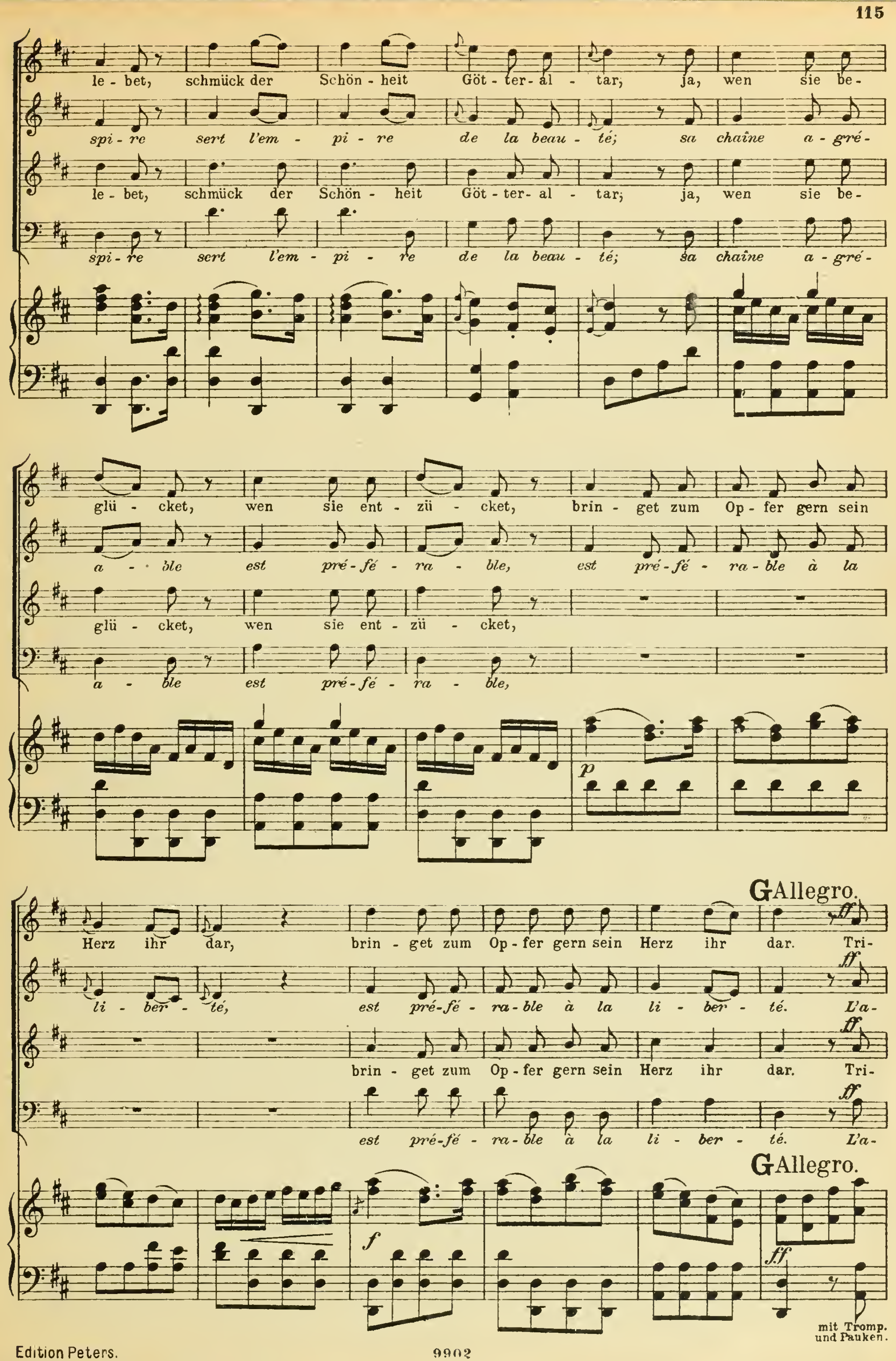
f

Tri-umph sei A-mor, und al-les, was da
L'a-mour tri-om-phe et tout ce qui re-
Tri-umph sei A-mor, und al-les, was da
L'a-mour tri-om-phe et tout ce qui re-

Viole

Tutti

f
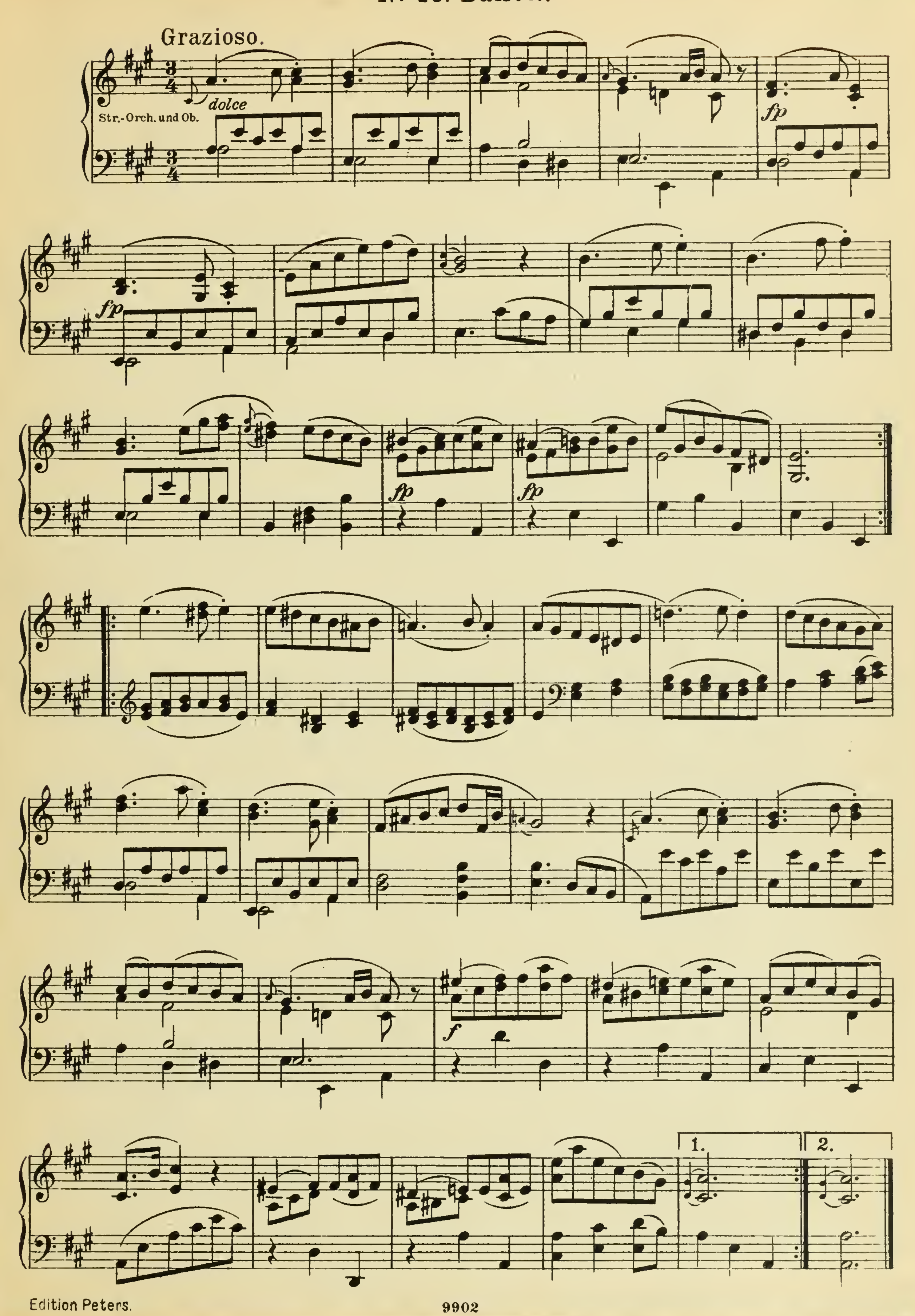

le - bet, schmück der Schön - heit Göt - ter - al - tar, ja, wen sie be -
spi - re sert l'em - pi - re de la beau - té; sa chaîne a - gré -
le - bet, schmück der Schön - heit Göt - ter - al - tar; ja, wen sie be -
spi - re sert l'em - pi - re de la beau - té; sa chaîne a - gré -
glü - cket, wen sie ent - zü - cket, brin - get zum Op - fer gern sein
a - ble est pré - fé - ra - ble, est pré - fé - ra - ble à la
glü - cket, wen sie ent - zü - cket,
a - ble est pré - fé - ra - ble,
Herz ihr dar, brin - get zum Op - fer gern sein Herz ihr dar. Tri -
li - ber - té, est pré - fé - ra - ble à la li - ber - té. L'a -
brin - get zum Op - fer gern sein Herz ihr dar. Tri -
est pré - fé - ra - ble à la li - ber - té. L'a -
G Allegro.
mit Tromp. und Pauken.

umph sei A - mor, und al - les, was da le - bet, schmück der
mour tri - om - phe et tout ce qui re - spi - re sert l'em-
umph sei A - mor, und al - les, was da le - bet, schmück der
mour tri - om - phe et tout ce qui re - spi - re sert l'em-

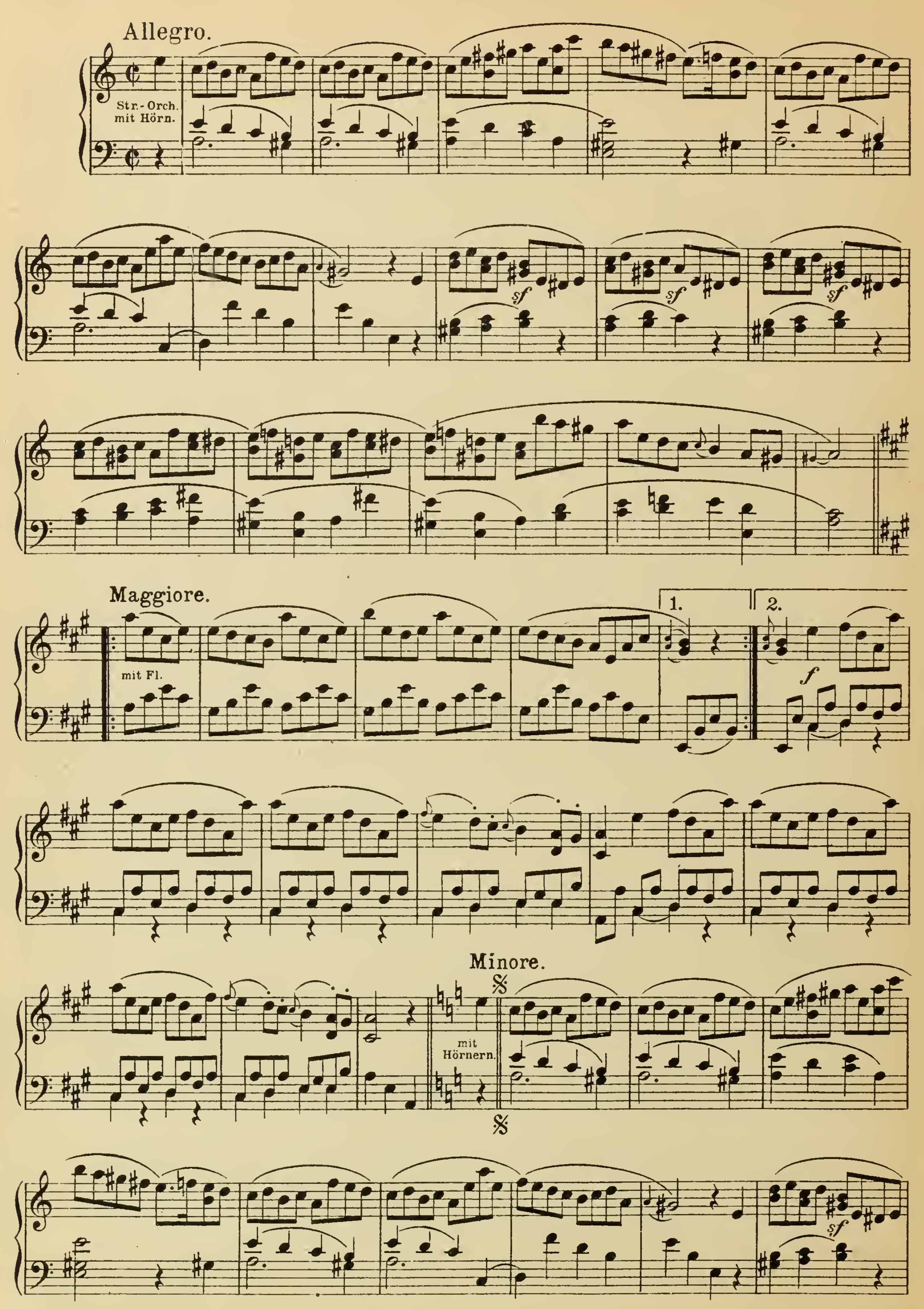
Schön - heit Göt - - ter - al - tar, schmück der Schön - - heit
pi - re de la beau - té, sert l'em - pi - - re
Schön - heit Göt - - ter - al - tar, schmück der Schön - - heit
pi - re de la beau - té, sert l'em - pi - - re

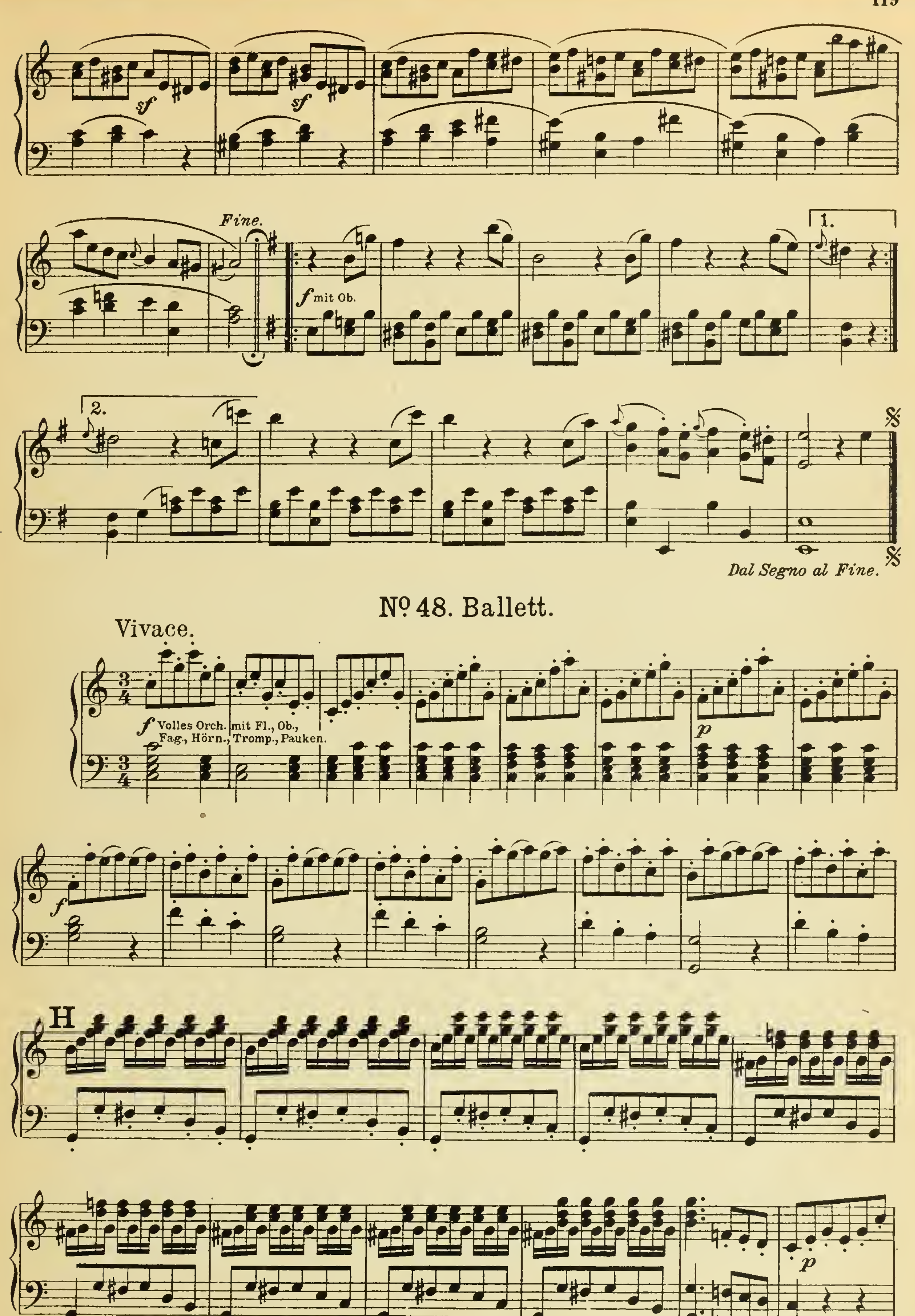
Göt - ter - al - tar, schmück der Schön - - heit Göt - ter - al - tar.
de la beau - té, sert l'em - pi - - re de la beau - té.
Göt - ter - al - tar, schmück der Schön - - heit Göt - ter - al - tar.
de la beau - té, sert l'em - pi - - re de la beau - té.

Nº 46. Ballett.

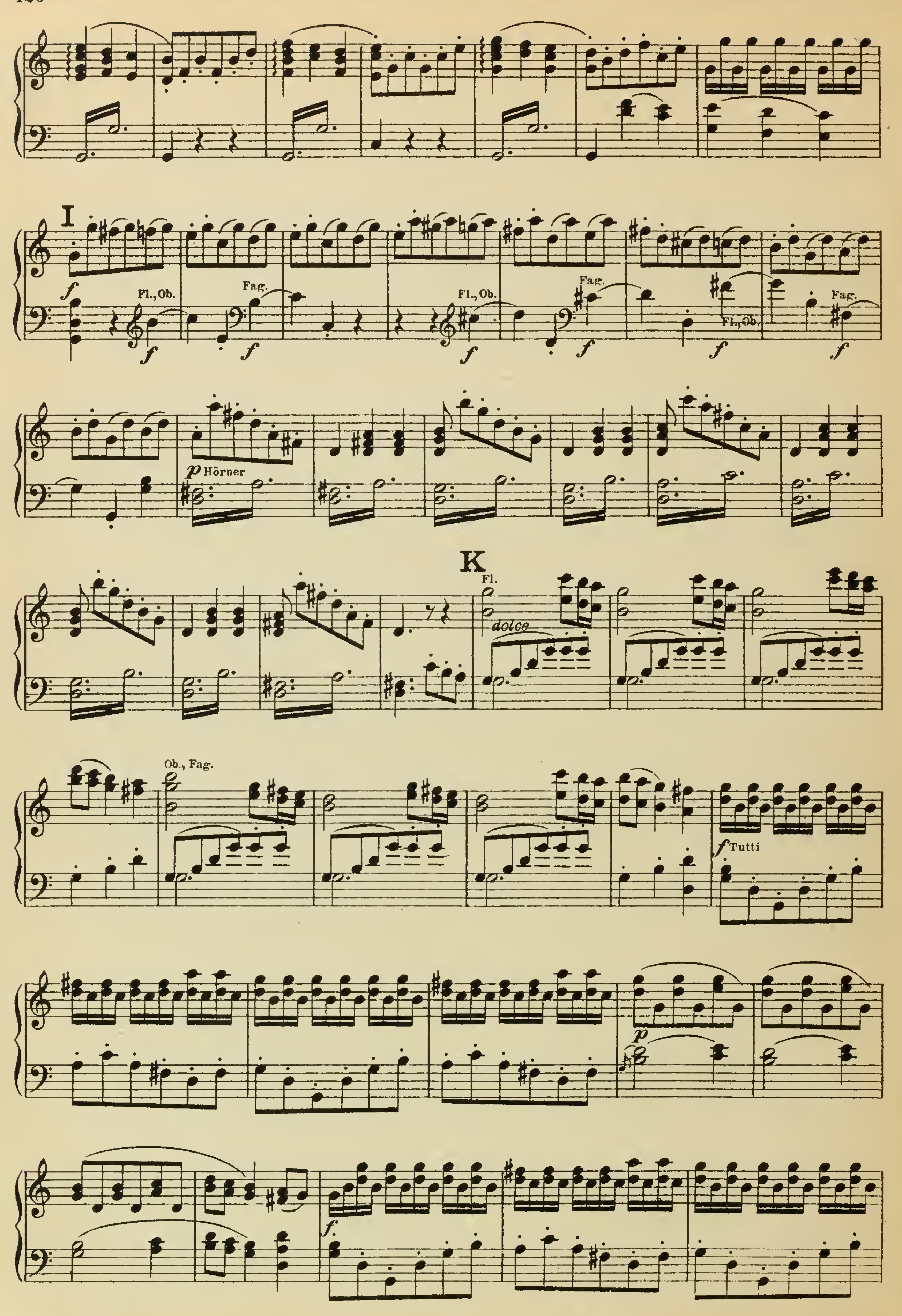


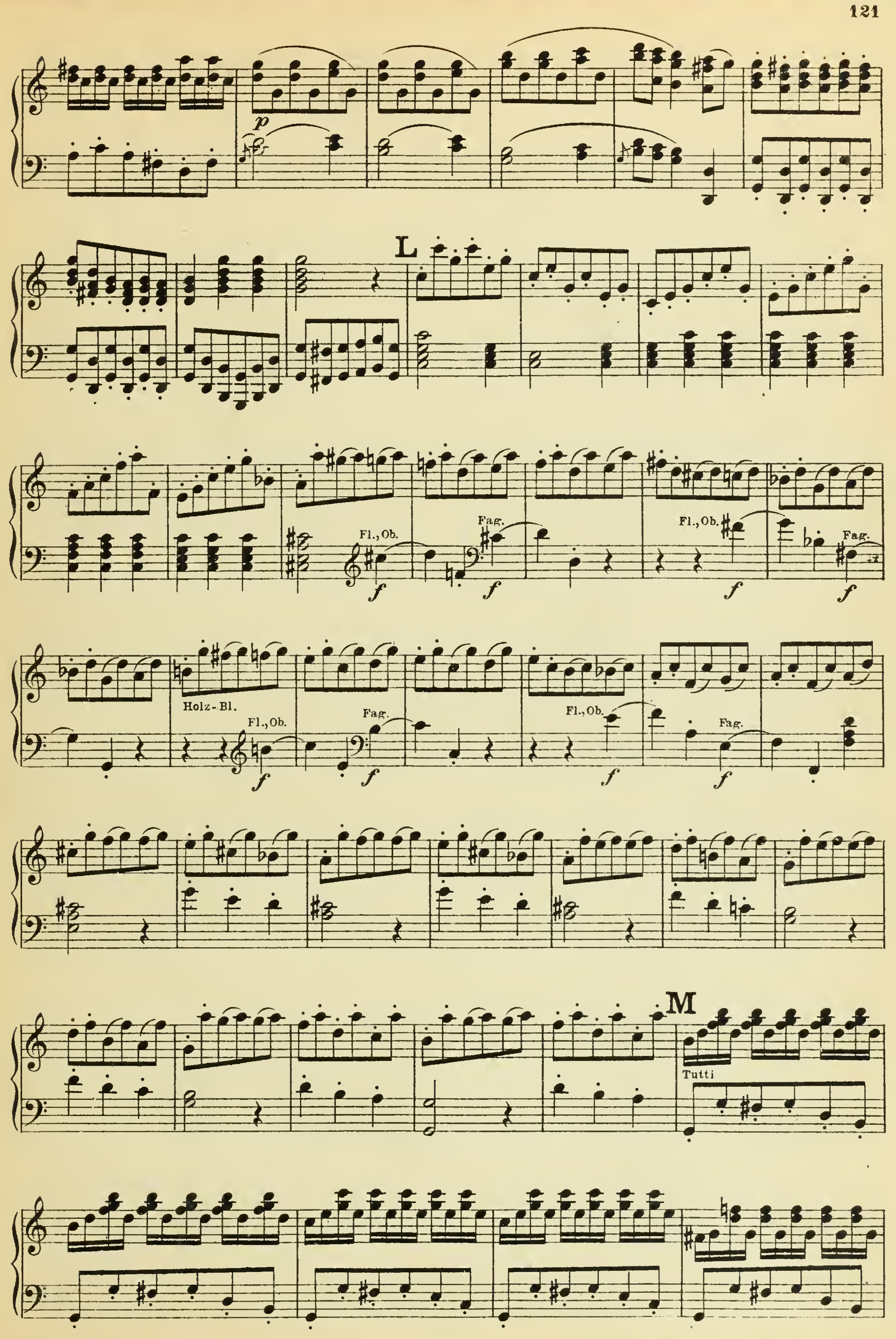
Nº 47. Gavotte.
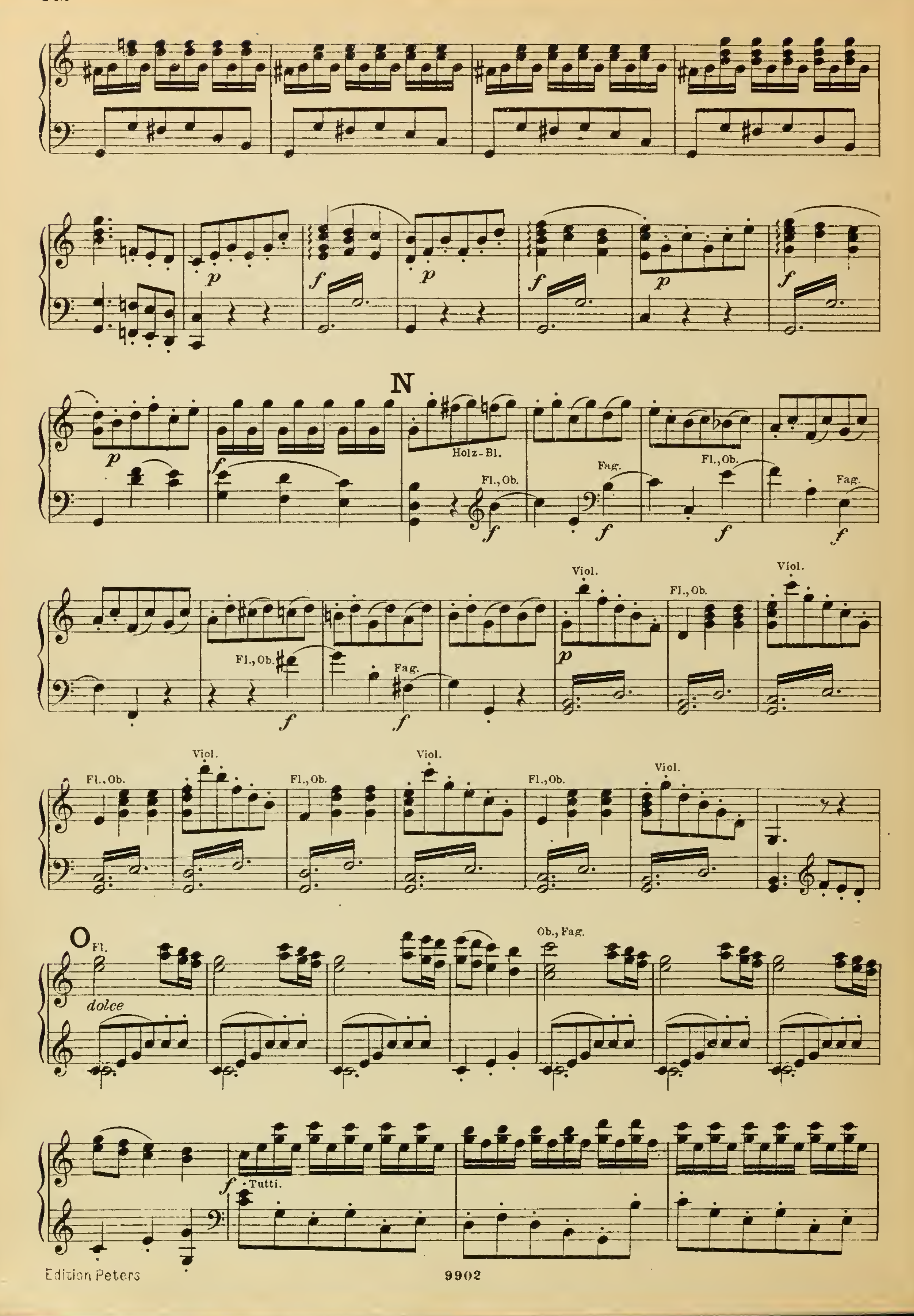


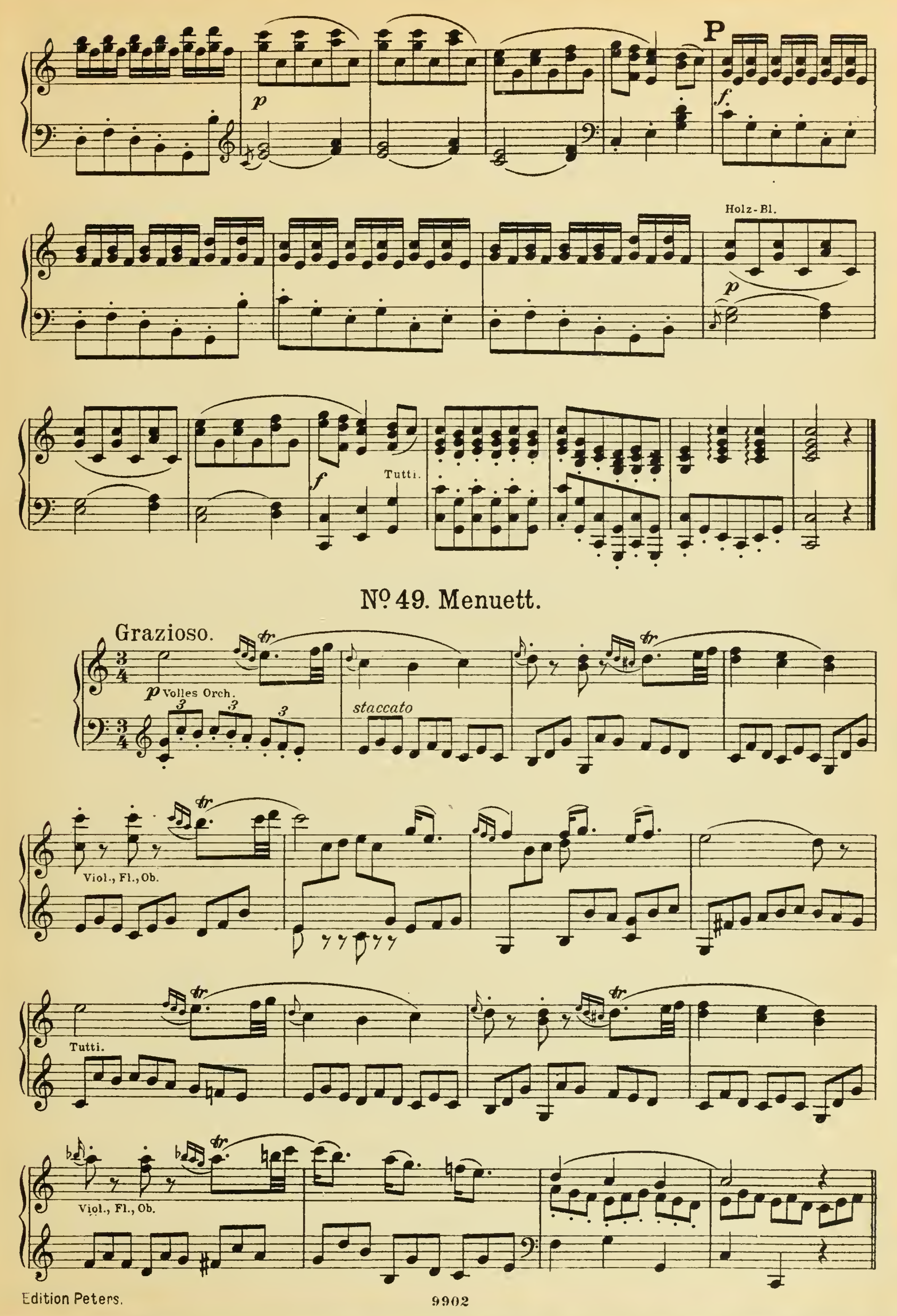


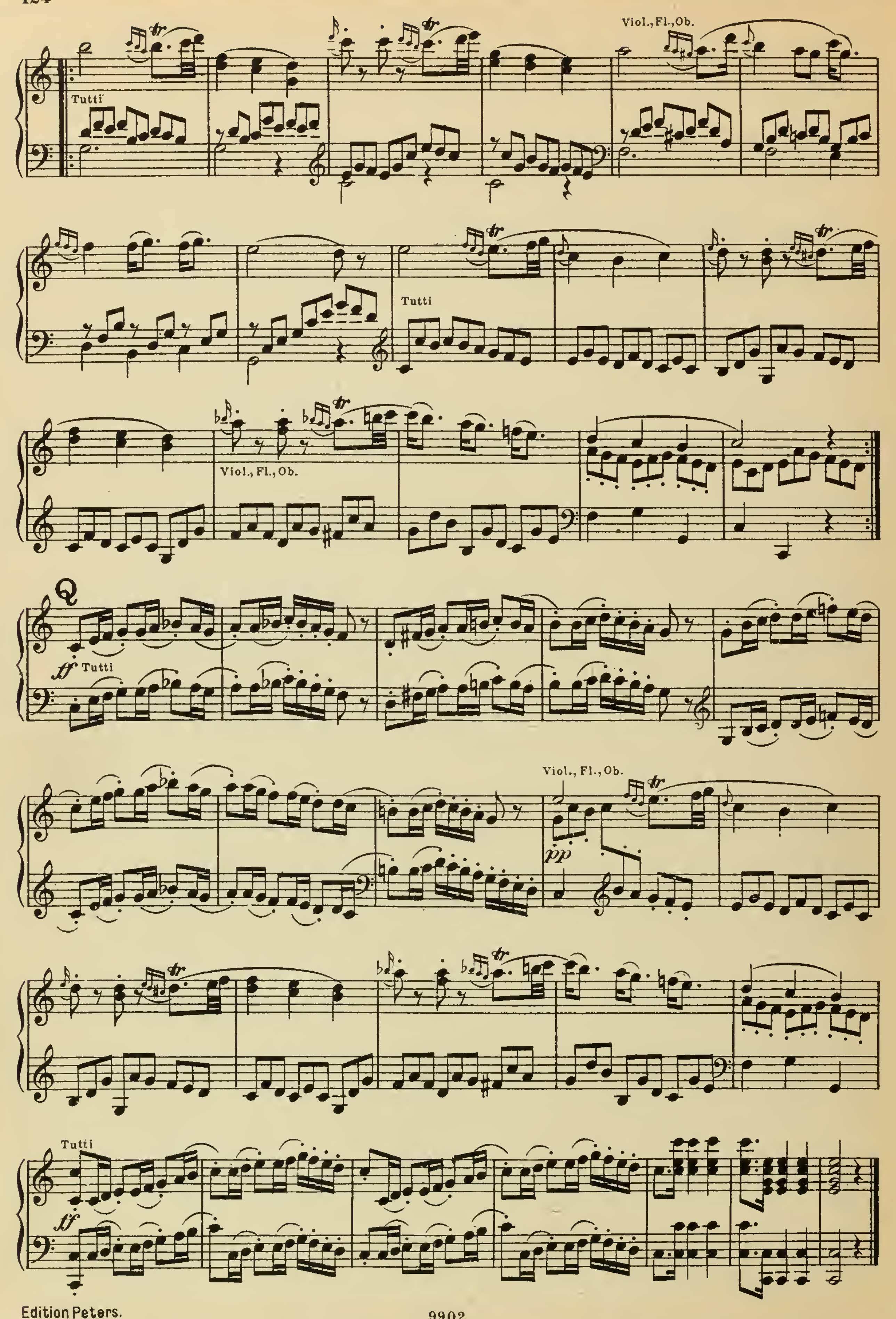
Nº 48. Ballett.


I
f
Fl., Ob.
f
Fag.
f
Fl., Ob.
f
Fag.
f
Fl., Ob.
f
Fag.
f
p Hörner
K
Fl.
dolce
Ob., Fag.
f Tutti
p
f
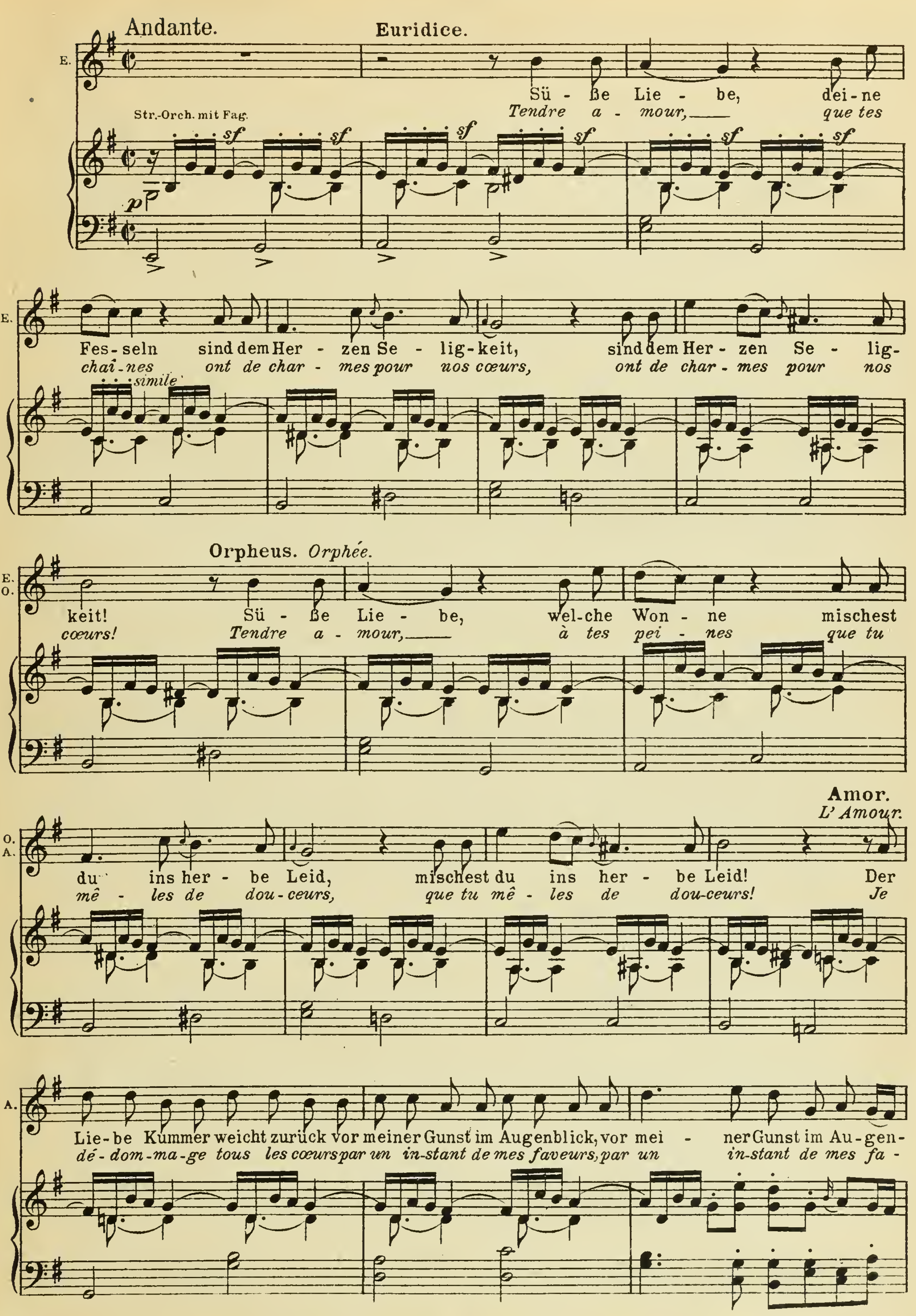

p
L
Fl., Ob.
f
Fag.
f
Fl., Ob.
f
Fag.
f
Holz-Bl.
Fl., Ob.
f
Fag.
f
Fl., Ob.
f
Fag.
f
M
Tutti

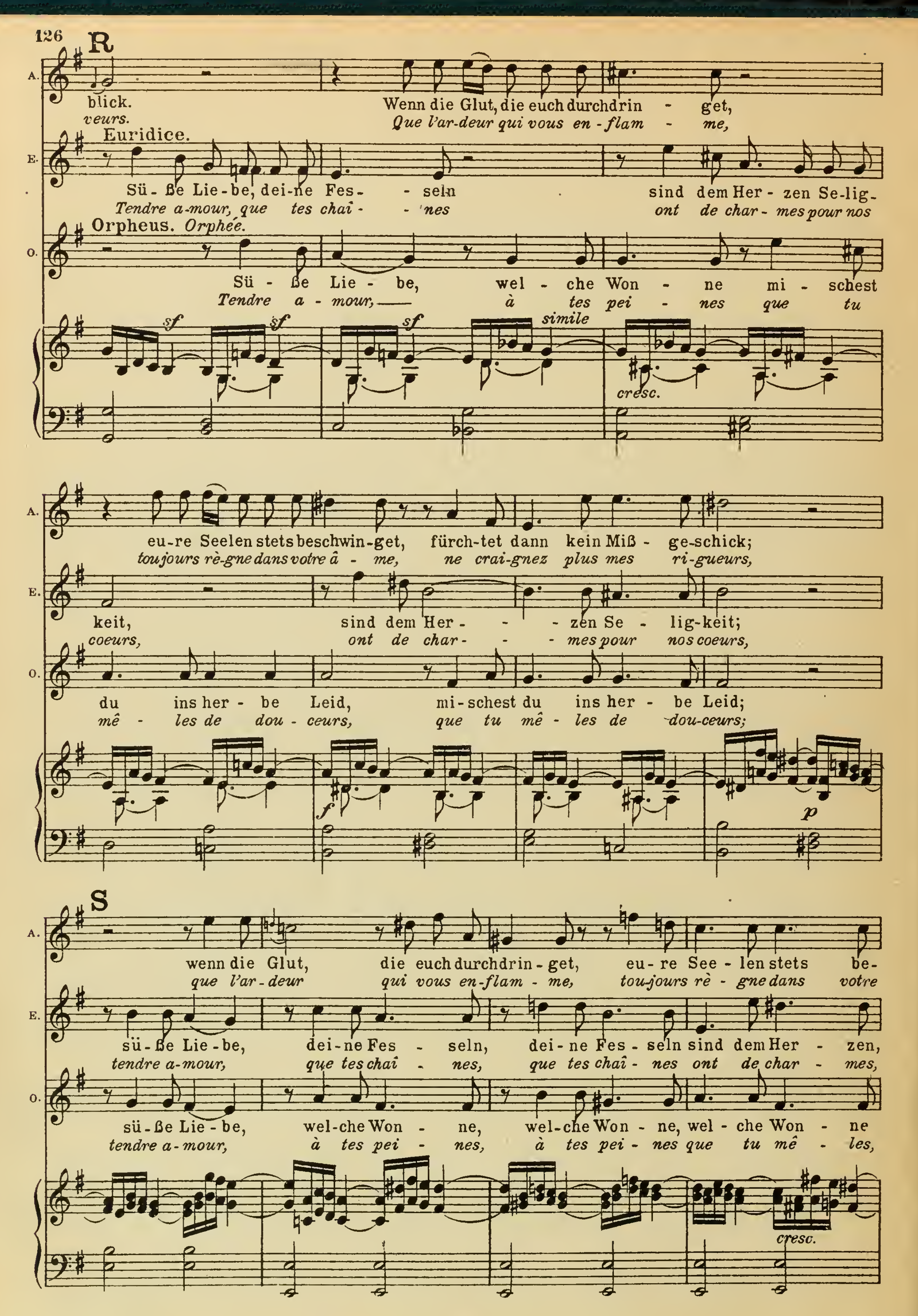

p
f
p
f
p
f
p
f
N
Holz-Bl.
Fl., Ob.
Fag.
Fl., Ob.
Fag.
Fl., Ob.
Fag.
Viol.
Fl., Ob.
Viol.
p
Fl., Ob.
Viol.
Fl., Ob.
Viol.
Fl., Ob.
Viol.
O
Fl.
dolce
Ob., Fag.
Tutti.

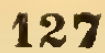

P
p
f.
Holz-Bl.
p
f
Tutti.
Nº 49. Menuett.
Grazioso.
p Volles Orch.
staccato
Viol., Fl., Ob.
Tutti.
Viol., Fl., Ob.


Viol., Fl., Ob.
Tutti
Tutti
Viol., Fl., Ob.
Q
ff Tutti
Viol., Fl., Ob.
pp
Tutti
ff

Nº 50. Terzett.




R
A.
blick.
veurs.
Wenn die Glut, die euch durchdrin - get,
Que l'ar-deur qui vous en - flam - me,
Euridice.
E.
Sü - ße Lie-be, dei-ne Fes- - seln sind dem Her - zen Se-lig-
Tendre a-mour, que tes chaî - - nes ont de char - mes pour nos
Orpheus. Orphée.
O.
Sü - ße Lie - be, wel - che Won - ne mi - schest
Tendre a - mour, à tes pei - nes que tu
sf
sf
sf
simile
cresc.
A.
eu-re Seelen stets beschwin-get, fürch-tet dann kein Miß - ge-schick;
toujours règne dans votre â - me, ne crai-gnez plus mes ri-gueurs,
E.
keit, sind dem Her - - - zen Se - lig-keit;
coeurs, ont de char - - - mes pour nos coeurs,
O.
du ins her - be Leid, mi-schest du ins her - be Leid;
mê - les de dou - ceurs, que tu mê - les de dou-ceurs;
f
p
S
A.
wenn die Glut, die euch durchdrin - get, eu - re See - len stets be-
que l'ar - deur qui vous en-flam - me, tou-jours rè - gne dans votre
E.
sü - ße Lie - be, dei - ne Fes - seln, dei - ne Fes - seln sind dem Her - zen,
tendre a-mour, que tes chaî - nes, que tes chaî - nes ont de char - mes,
O.
sü - ße Lie - be, wel-che Won - ne, wel-che Won - ne, wel - che Won - ne
tendre a-mour, à tes pei - nes, à tes pei - nes que tu mê - les,
cresc.



A. schwin - get, fürch - tet dann kein Miß - geschick; dann fürchtet nie - mals
â - me, ne crai-gnez plus mes ri-gueurs; je dé-dom-ma - ge

E. sind dem Her - zen Se - lig - keit; sü-ße Lie - be, deine
ont de char - mes pour nos cœurs; tendre a-mour, que tes

O. mi - schest du ins her - be Leid; sü-ße Lie - be, welche
que tu mê - les de dou - ceurs; tendre a-mour, à tes

f *p*

A. Miß-geschick, fürch - tet dann kein Miß - ge - -
tous les cœurs, ne crai-gnez plus mes ri - -

E. Fes - seln, dei-ne Fes - seln sind dem Her - - zen Se - lig - -
chaî - nes, que tes chaî - nes ont de char - - mes pour nos

O. Won - ne, welche Won - ne mi - schest du ins her - be
pei - nes, à tes pei - nes que tu mê - - les de dou - -

cresc. *f*

A. schick!
gueurs!

E. keit!
coeurs!

O. Leid!
oeurs!

Allegro.

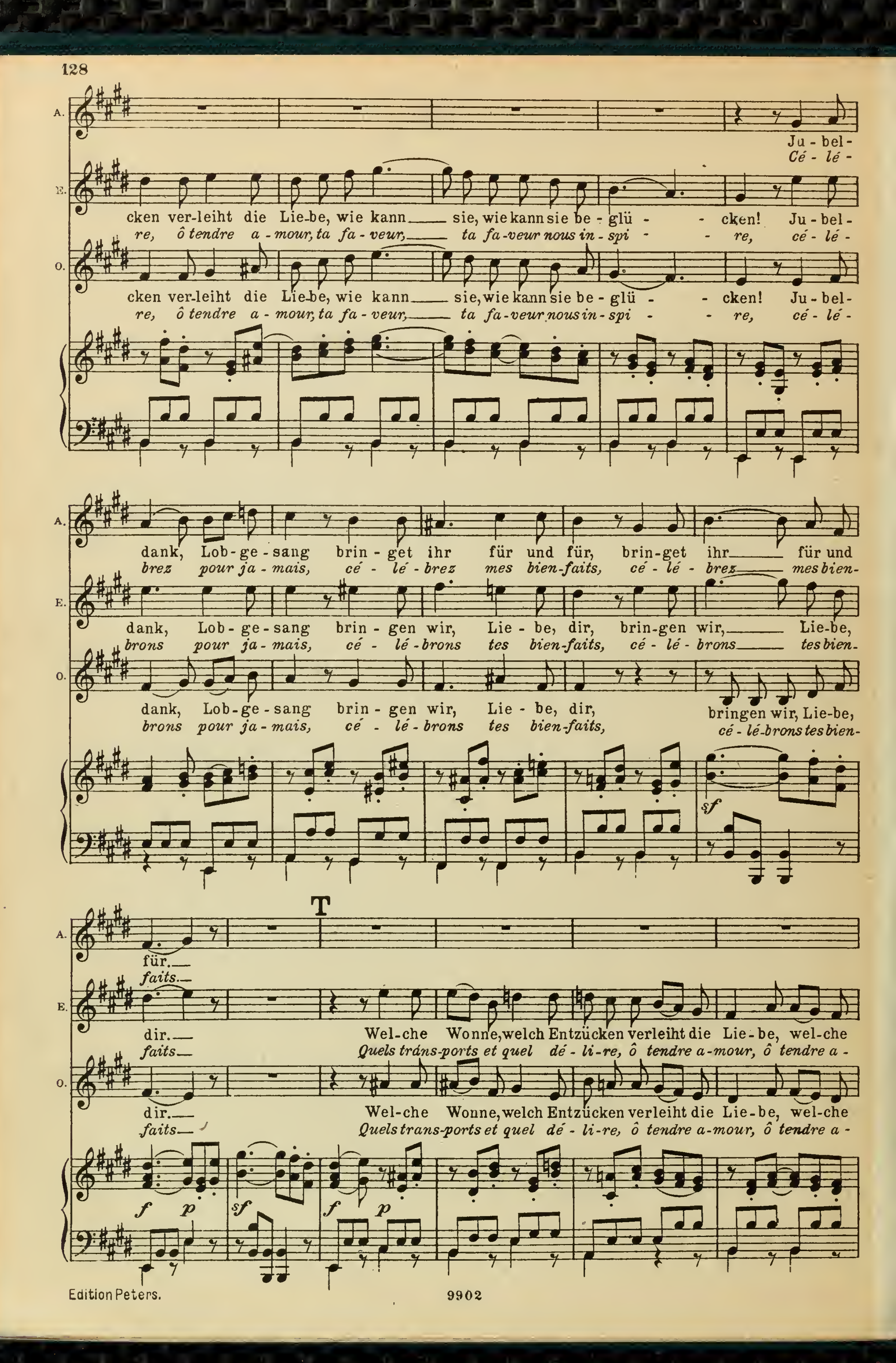
E. Wel - che Won-ne, welch Entzü -
Quels transports et quel dé-li -

O. Wel - che Won-ne, welch Entzü -
Quels transports et quel dé-li -

Allegro.

pp

Str.-Orch. mit Ob.


A.
Ju - bel-
Cé - lé -
E.
cken ver-leiht die Lie-be, wie kann sie, wie kann sie be - glü - cken! Ju - bel-
re, ô tendre a - mour, ta fa - veur, ta fa-veur nous in - spi - re, cé - lé -
O.
cken ver-leiht die Lie-be, wie kann sie, wie kann sie be - glü - cken! Ju - bel-
re, ô tendre a - mour, ta fa - veur, ta fa-veur nous in - spi - re, cé - lé -
A.
dank, Lob-ge - sang brin - get ihr für und für, brin-get ihr für und
brez pour ja - mais, cé - lé - brez mes bien-faits, cé - lé - brez mes bien-
E.
dank, Lob - ge - sang brin - gen wir, Lie - be, dir, brin-gen wir, Lie-be,
brons pour ja - mais, cé - lé - brons tes bien-faits, cé - lé - brons tes bien-
O.
dank, Lob-ge - sang brin - gen wir, Lie - be, dir, bringen wir, Lie-be,
brons pour ja - mais, cé - lé - brons tes bien-faits, cé - lé-brons tes bien-
sf
T
A.
für.
faits.
E.
dir.
faits
Wel-che Wonne, welch Entzücken verleiht die Lie - be, wel-che
Quels trans-ports et quel dé - li - re, ô tendre a-mour, ô tendre a -
O.
dir.
faits
Wel-che Wonne, welch Entzücken verleiht die Lie - be, wel-che
Quels trans-ports et quel dé - li - re, ô tendre a-mour, ô tendre a -
f p sf f p



A. Ju - bel-dank, Lob - ge - sang bring - get
Cé - lé - brez pour ja - mais mes bien-

E. Wonne! wie kann sie be - glü - - cken! Ju - bel-dank, Lob - ge - sang brin - gen
mour, ta fa-veur nous in - spi - - re, cé - lé-brons pour ja - mais tes bien-

O. Wonne! wie kann sie be - glü - - cken! Ju - bel-dank, Lob - ge - sang brin - gen
mour, ta fa-veur nous in - spi - - re, cé - lé - brons pour ja - mais tes bien-

A. ihr, Lob - ge - sang bring-get ihr, Ju-bel-
faits, pour ja - mais mes bien - faits, cé - lé -

E. wir, brin - gen wir, Lie-be, dir, Ju-bel-
faits, pour ja - mais tes bien - faits, cé - lé -

O. wir, bringen wir, Lie-be, dir,
faits, pour ja-mais tes bien - faits,

Viol. *sf* *f* *p* *sf* mit Ob. *f* *p*

U

A. dank, Lob-ge - sang bringet ihr, Ju-bel - dank, Lobge - sang bringet
brez pour ja - mais mes bien - faits, cé-lé - brez pour ja - mais mes bien-

E. dank, Lob-ge - sang bringen wir, Ju-bel - dank, Lobge - sang bringen
brons pour ja - mais tes bien - faits, cé-lé - brons pour ja - mais tes bien-

O. Ju-bel-dank bringen wir, Lobge - sang bringen
cé - lé - brons tes bien-faits, cé - lé - brons tes bien-

A.
ihr, Ju-bel-dank, Lob-ge-sang brin-get ihr für und für, Ju-bel-dank, Lob-ge-
faits, cé - lé-brez pour ja-mais, pour ja-mais mes bien-faits, cé - lé-brez pour ja -

E.
wir, Ju-bel-dank, Lob-ge-sang brin-gen wir, Lie - be dir, Ju-bel-dank, Lob-ge -
faits, cé - lé-brons pour ja-mais, pour ja-mais tes bien-faits, cé - lé-brons pour ja -

O.
wir, Ju-bel-dank, Lob-ge-sang brin-gen wir, Lie - be dir, Ju-bel-dank, Lob-ge-
faits, cé - lé-brons pour ja-mais, pour ja-mais tes bien-faits, cé - lé-brons pour ja -

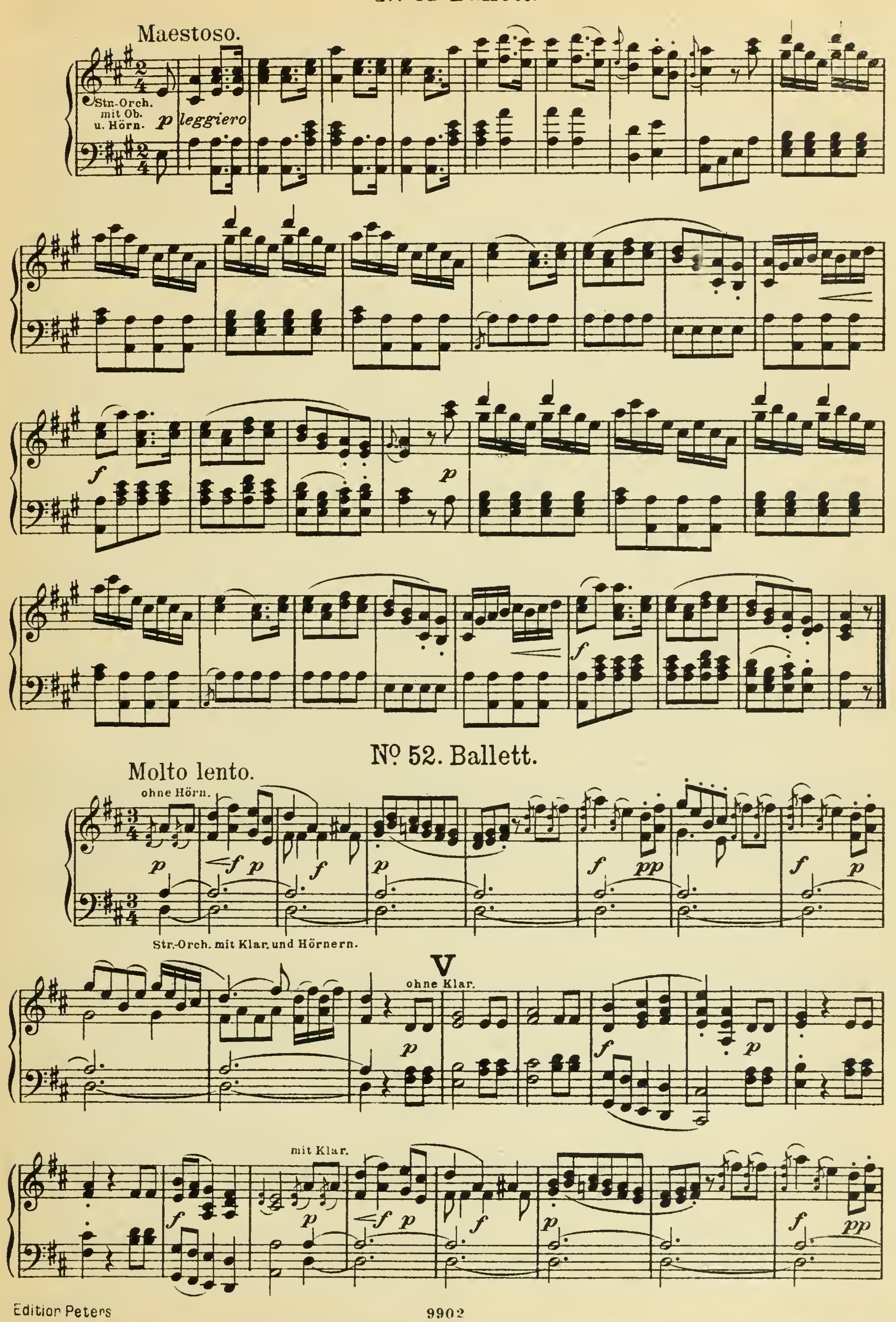
cresc. *f* *p*

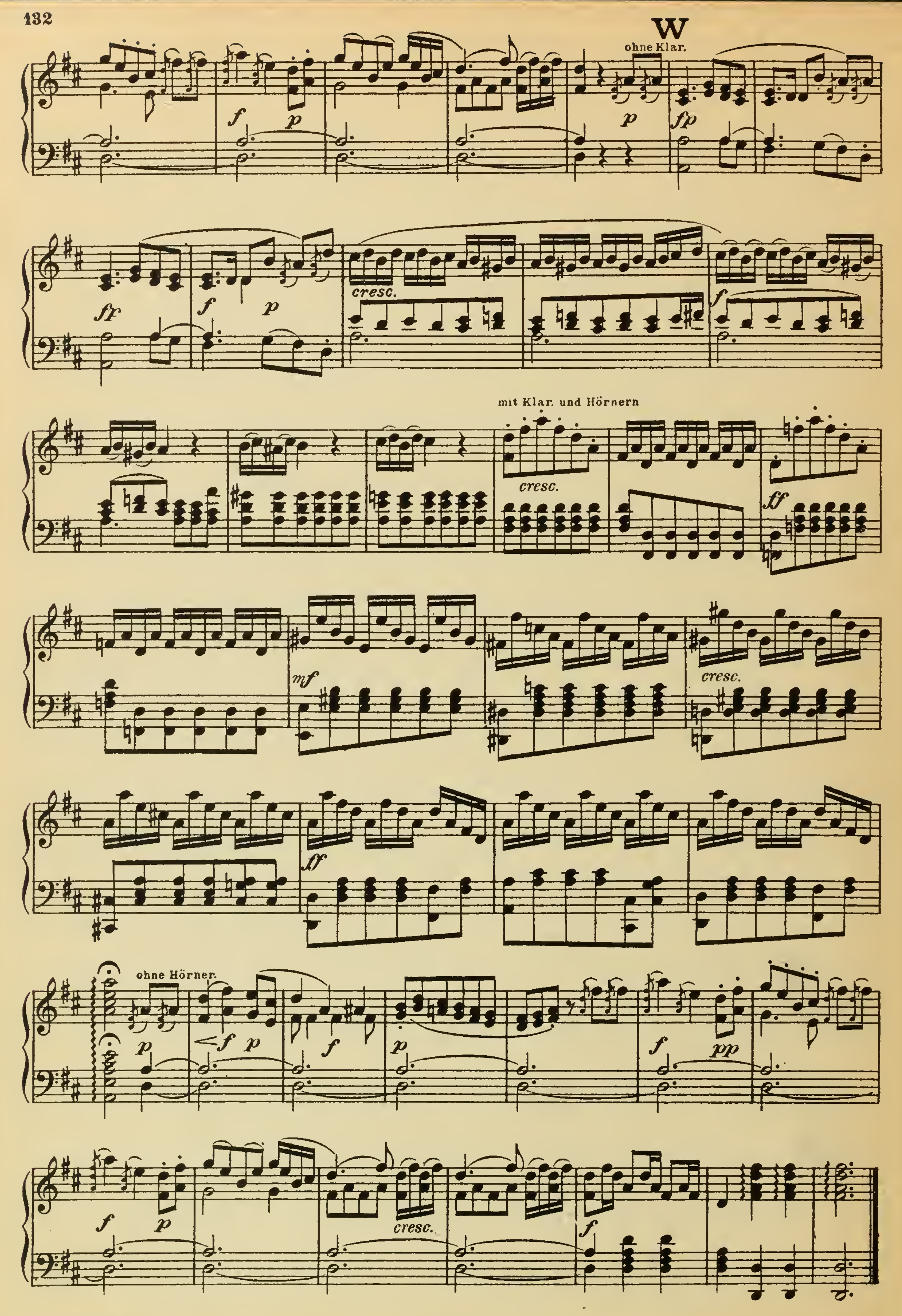
A.
sang brin-get ihr für und für, brin-get ihr für und für!
mais, pour ja-mais mes bien-faits, pour ja-mais mes bien-faits.

E.
sang bringen wir, Lie - be dir, brin-gen wir, Lie - be dir!
mais, pour ja-mais tes bien-faits, pour ja-mais tes bien-faits.
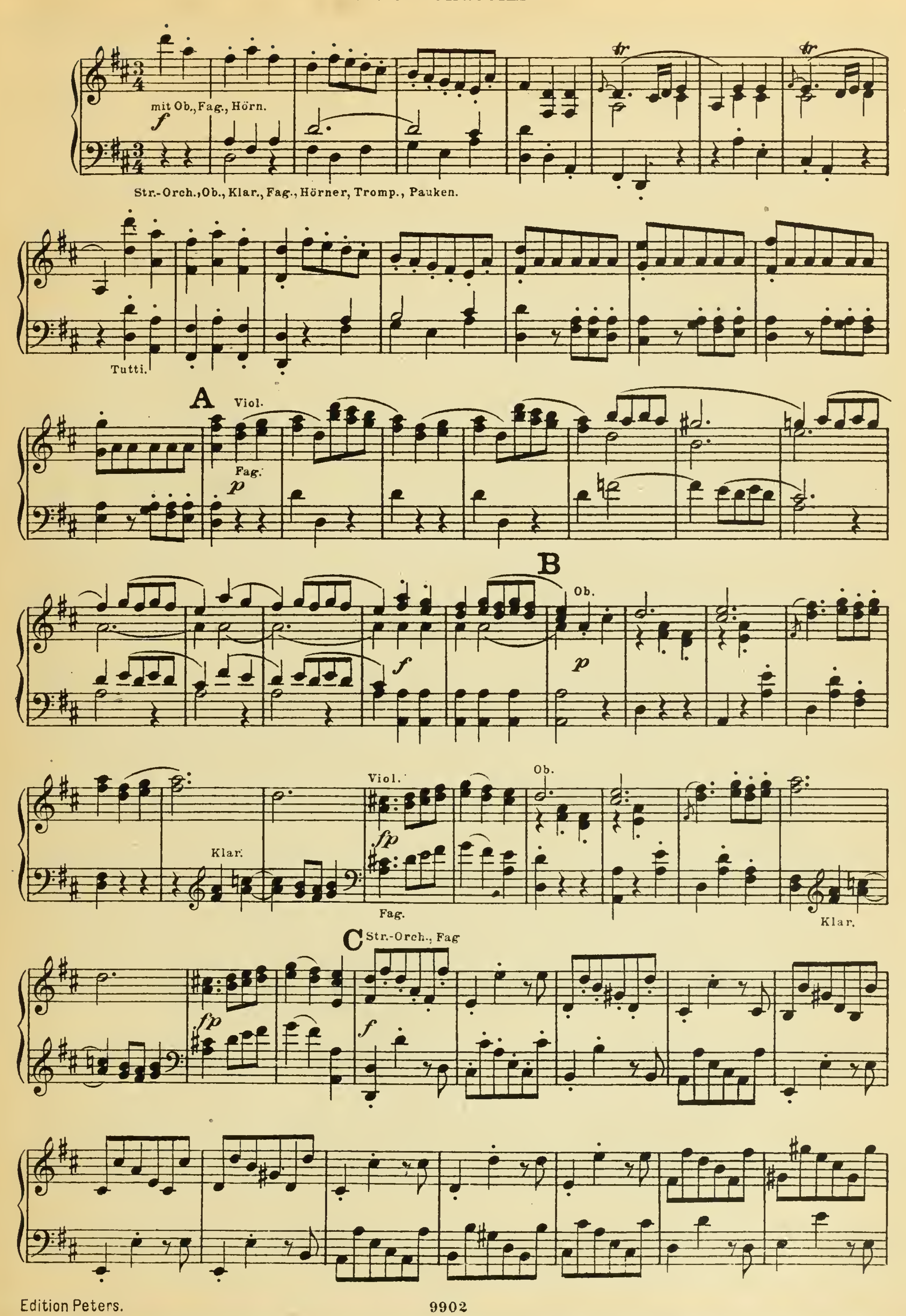
O.
sang bringen wir, Lie - be dir, brin-gen wir, Lie - be dir!
mais, pour ja-mais tes bien-faits, pour ja-mais tes bien-faits.

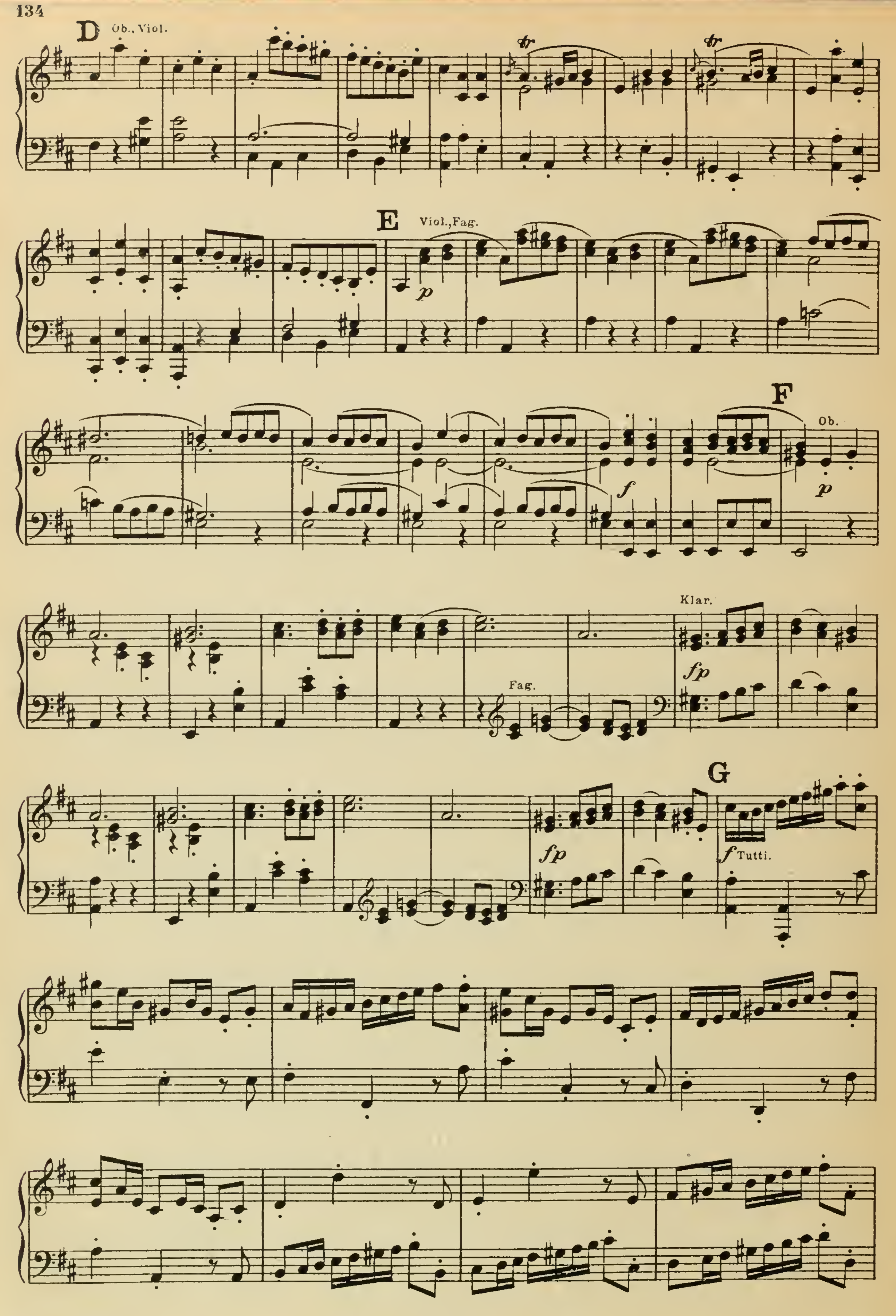
cresc. *f* *ff*


Nº 51. Ballett.
Maestoso.
Str.-Orch. mit Ob. u. Hörn.
leggiero
Nº 52. Ballett.
Molto lento.
ohne Hörn.
Str.-Orch. mit Klar. und Hörnern.
V
ohne Klar.
mit Klar.


W
ohne Klar.
f
p
fp
fp
cresc.
mit Klar. und Hörnern
cresc.
ff
mf
cresc.
ff
ohne Hörner.
f
pp
cresc.

Nº 53. Chaconne.




D
Ob., Viol.
E
Viol.,Fag.
p
F
Ob.
f
p
Klar.
fp
Fag.
G
fp
f Tutti.



H

Hörn., Tromp., Pauken.

I

p

Fag.

K Viol., Ob., Klar.

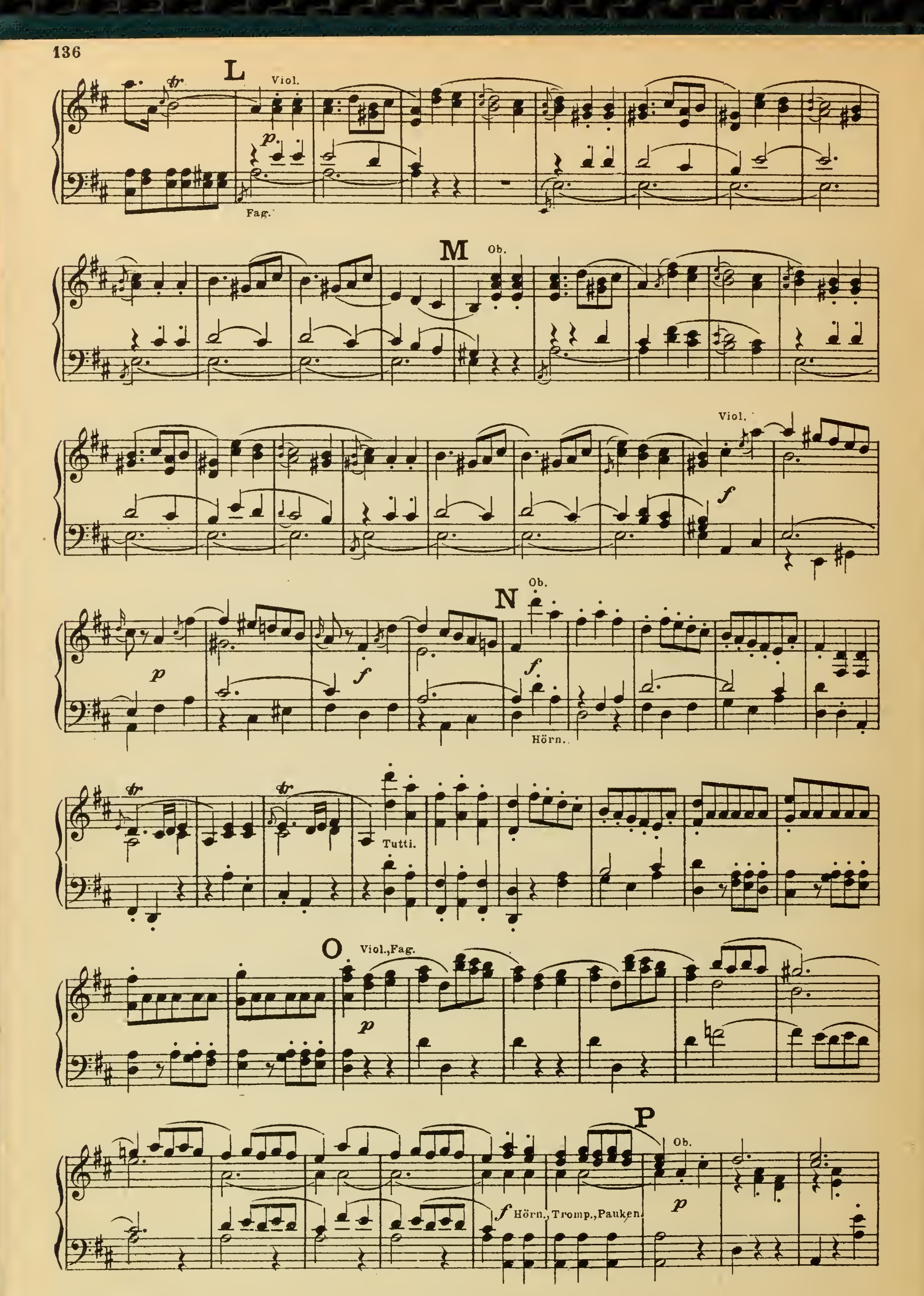
p

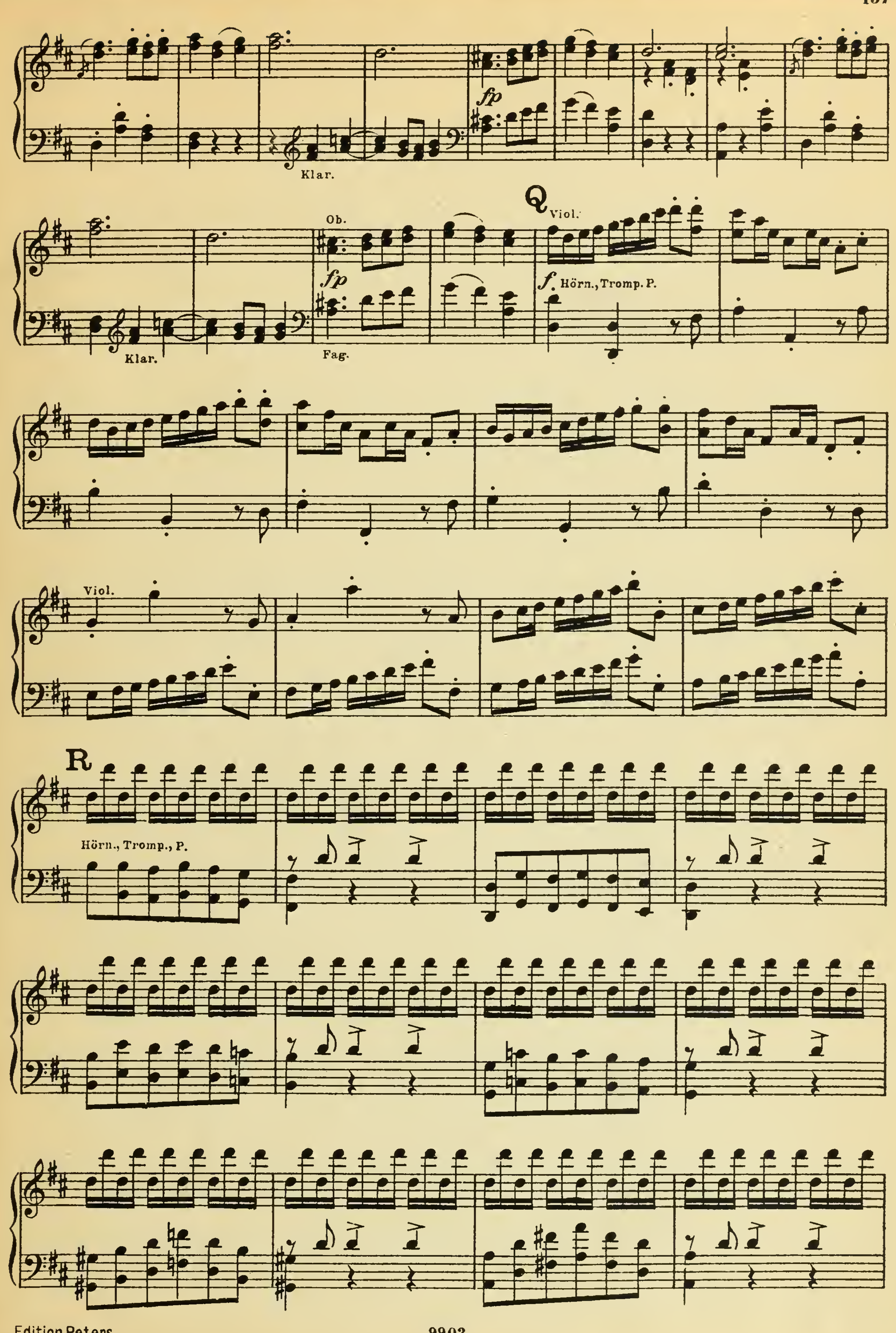
poco a poco cresc.
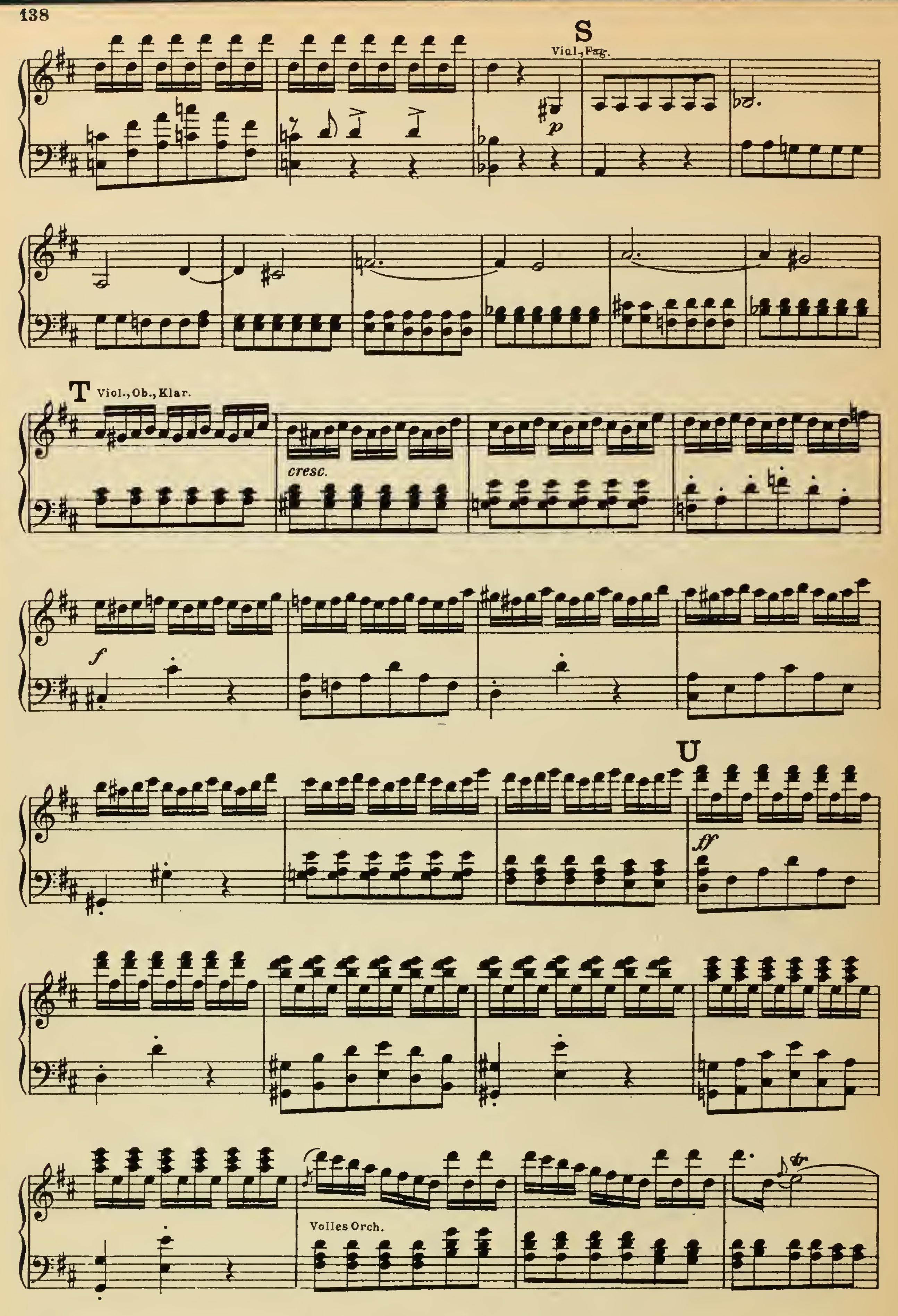
f
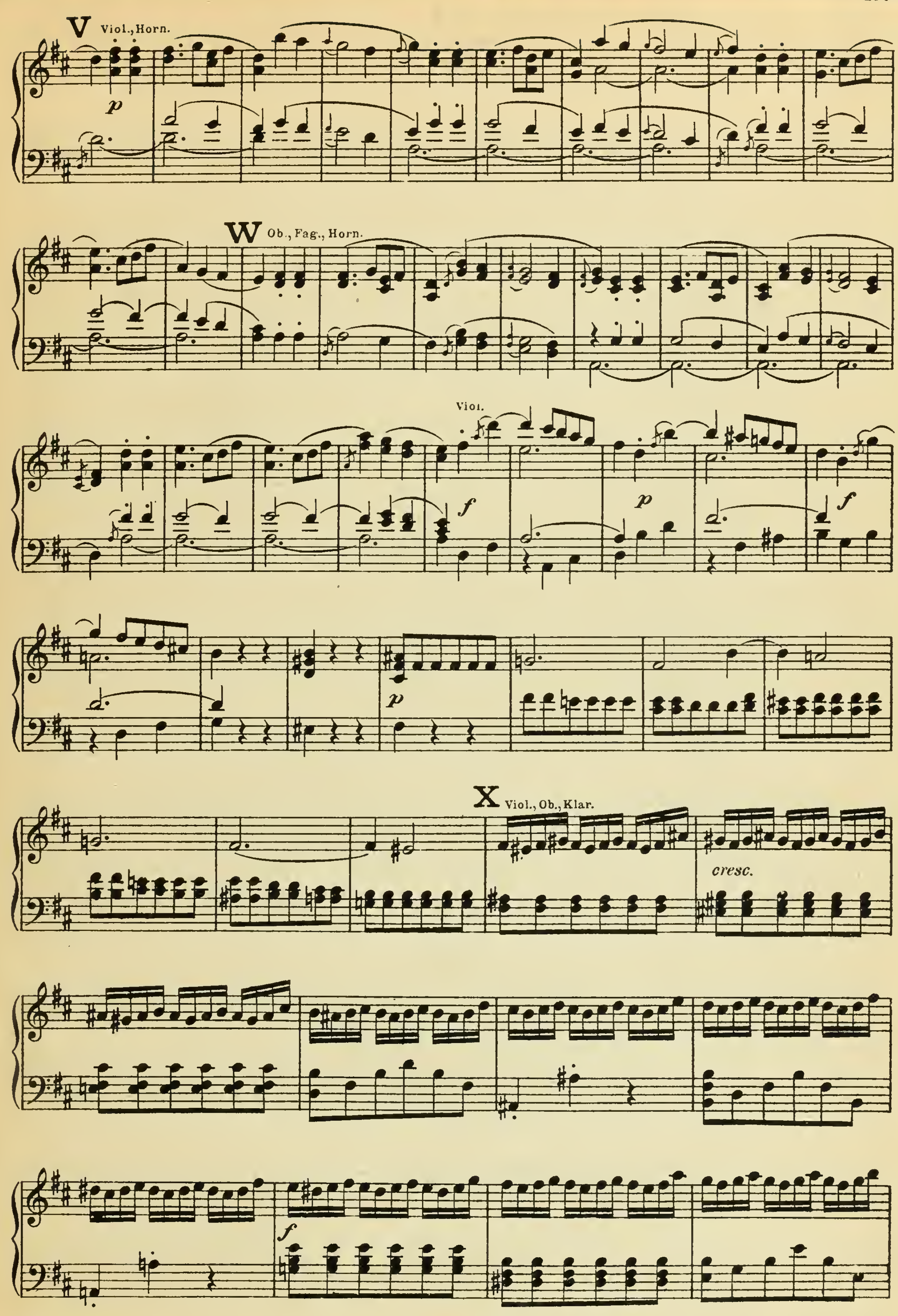
ff

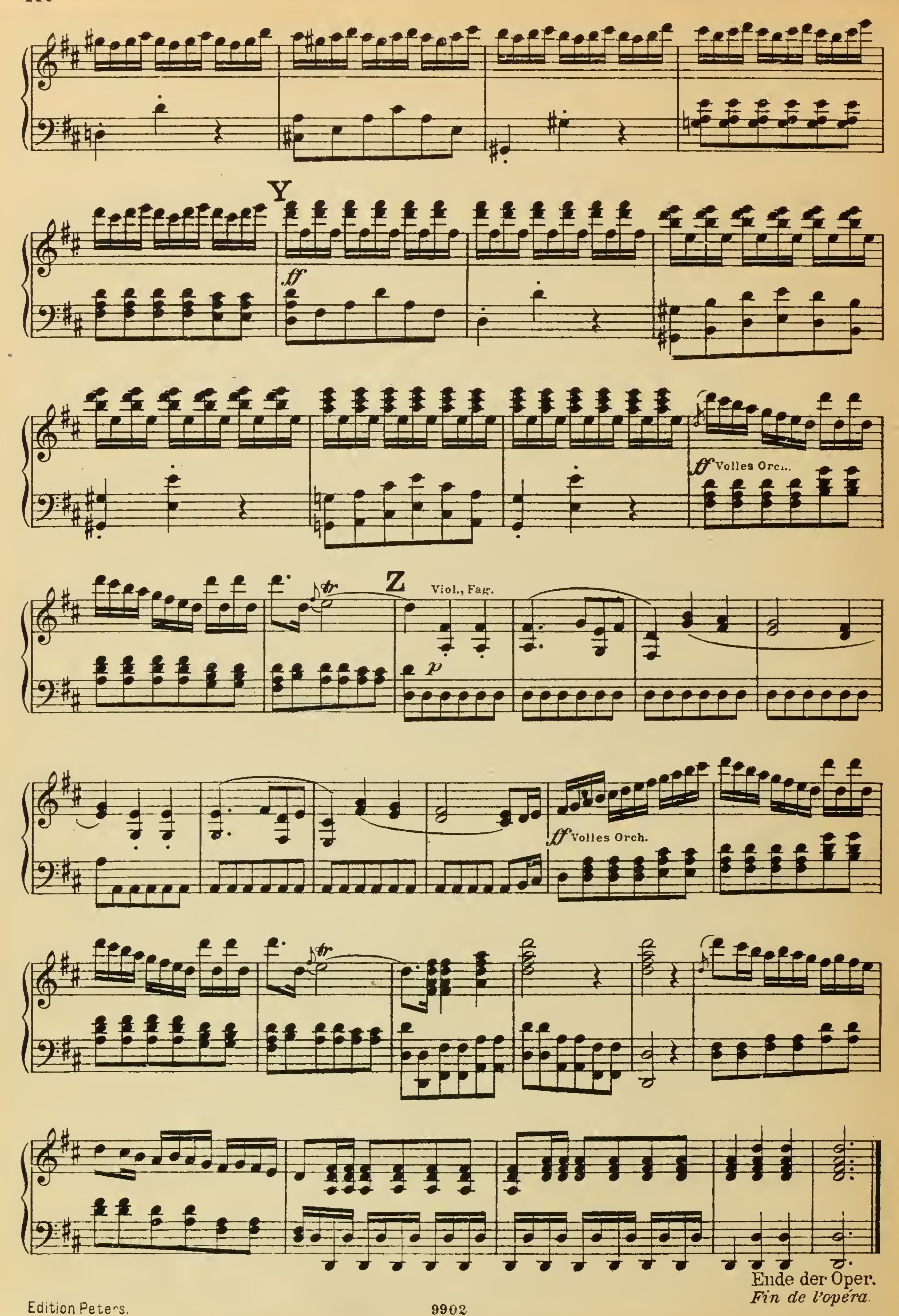
Volles Orch.


L
Viol.
p.
Fag.
M
Ob.
Viol.
f
N
Ob.
p
f
f
Hörn.
Tutti.
O
Viol.,Fag.
p
P
Ob.
f Hörn., Tromp., Pauken.
p


Klar.
Q
Viol.
Ob.
fp
f Hörn., Tromp. P.
Klar.
Fag.
Viol.
R
Hörn., Tromp., P.


S
Viol., Fag.
p
T Viol., Ob., Klar.
cresc.
f
U
ff
Volles Orch.


V
Viol., Horn.
p
W
Ob., Fag., Horn.
Viol.
f
p
f
p
X
Viol., Ob., Klar.
cresc.
f



Ende der Oper.
Fin de l'opéra.

Anhang.

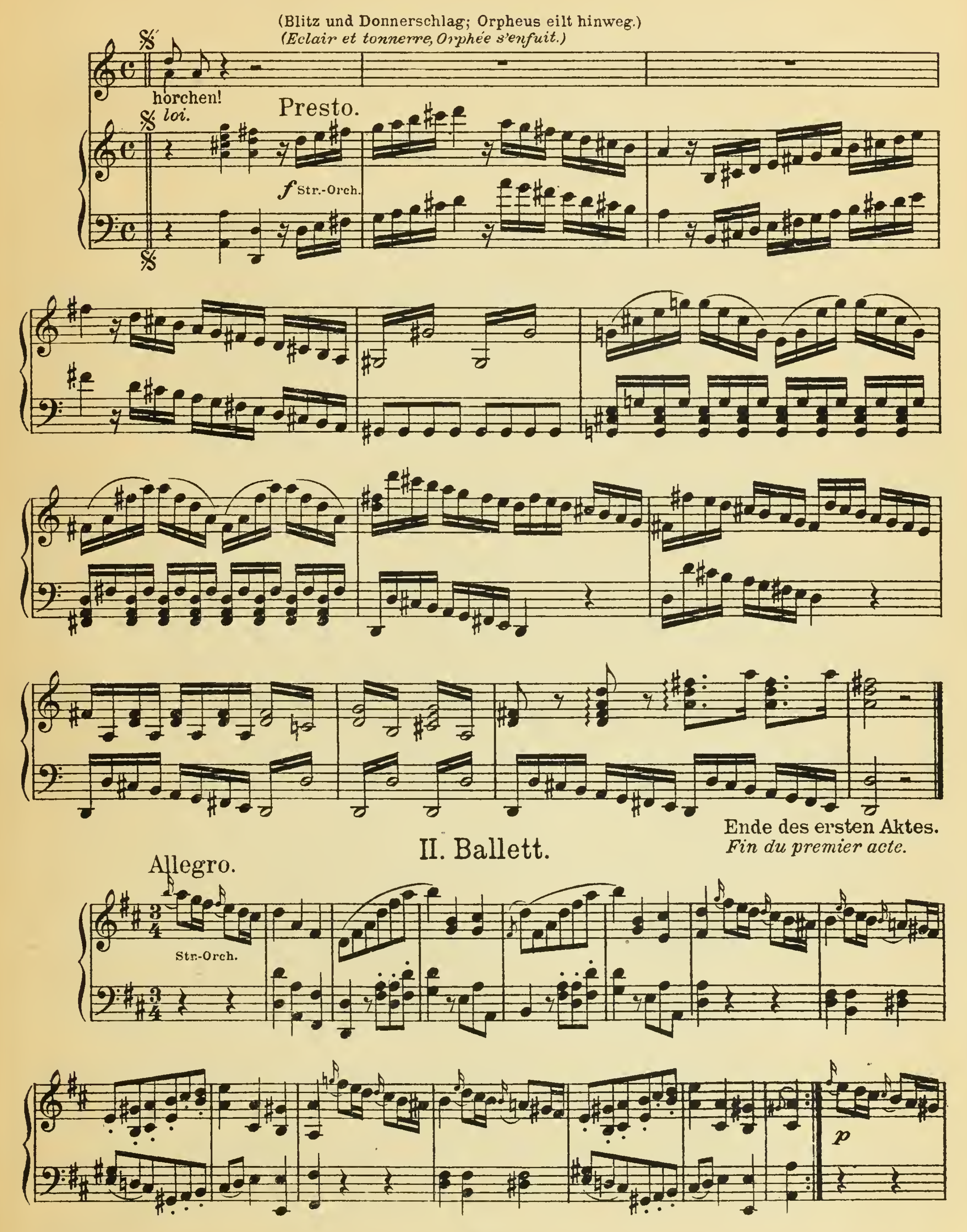
I. Nachspiel zum Rezitativ Nº 16,

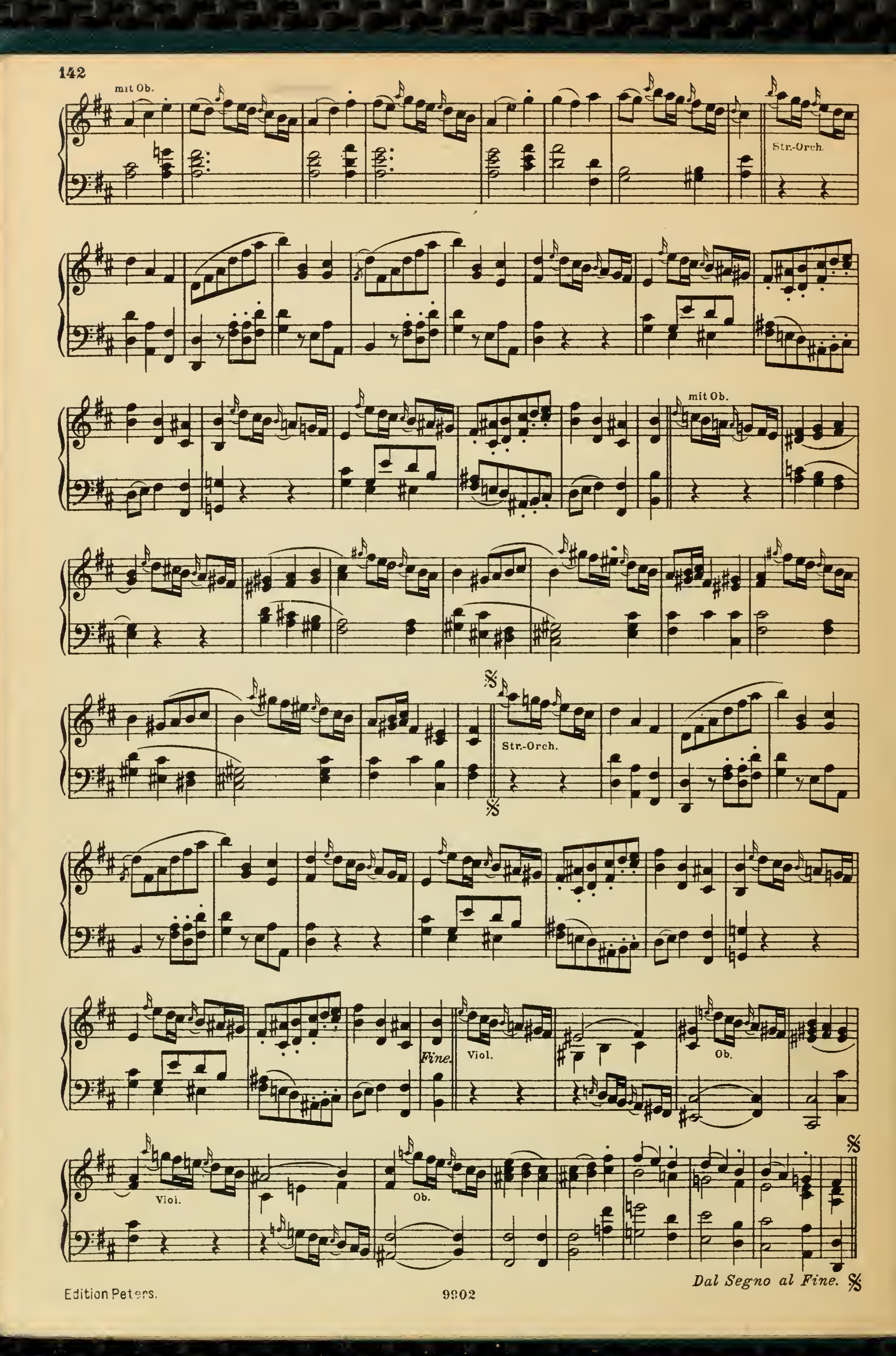
falls die Arie Nº 17 (angeblich von Bertoni) wegbleiben soll.
(Siehe Seite 33 Takt 6.)

Supplément.

I. Postlude au récitatif Nº 16,

si l'air Nº 17 (attribué à Bertoni) doit être supprimé.
(Voir page 33 mesure 6.)




mit Ob.
Str.-Orch.
mit Ob.
Str.-Orch.
Fine.
Viol.
Ob.
Viol.
Ob.
Dal Segno al Fine.

